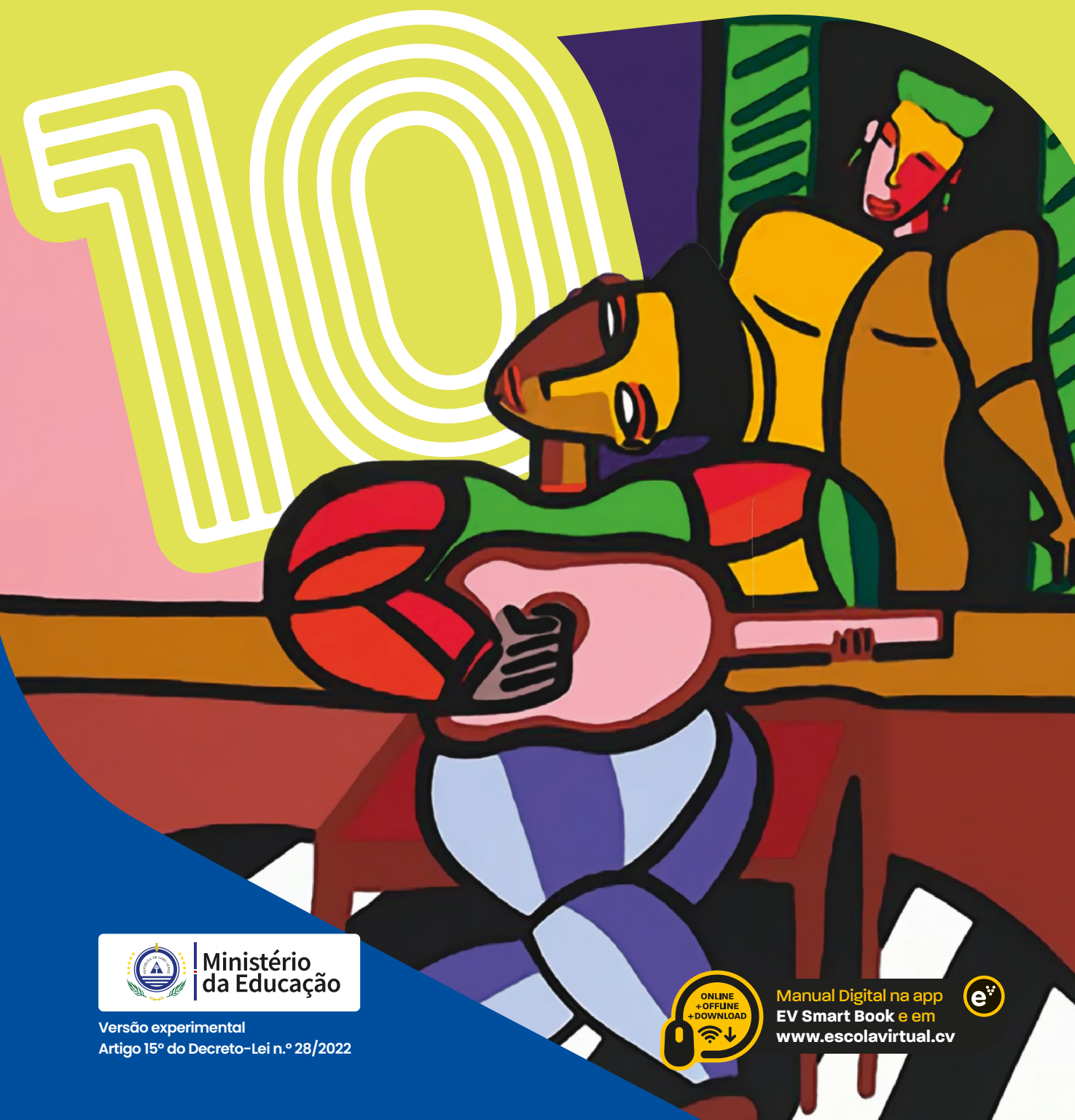


Língua e Cultura Cabo-Verdiana

10.º ano



Ministério
da Educação

Versão experimental
Artigo 15º do Decreto-Lei n.º 28/2022



Manual Digital na app
EV Smart Book e em
www.escolavirtual.cv



Explora o manual digital do teu livro

Exercícios Interativos

Para resolução com *feedback* imediato.



Vídeos e interatividades

Explicam a matéria de forma motivadora.



Jogos

Exploram os conceitos curriculares de forma lúdica.



Áudios

Dão vida aos textos e ajudam a reforçar as competências linguísticas.



QuizEV

Desafiam-te a mostrares o que sabes.
Podes, também, jogar com os teus amigos.



Língua e Cultura Cabo-Verdiana

10.º ano



Manual Revisto

O presente manual foi revisto e validado
pela Universidade de Cabo Verde.

Explora o teu manual digital



<https://escolavirtual.cv>

Acesso e condições de utilização em
www.escolavirtual.cv



**Ministério
da Educação**

Podes também aceder ao teu livro
através da **app EV Smart Book**



Konxe bo manual

Stimad alun,¹

Es manual foi pensad pa apoia-b na konstruson d konhesiment sientifik sobr lingua y kultura kabuverdian. Kom es li e bo primer kontakt formal ku lingua kabuverdian na skola, purk e un lingua k ja bo ta fala, es manual ta pretende inxina-b le, skrebe, splika regras d gramatika k bo ta uza pa fala, konxe se orij, ivoluson, kontakt ku ots lingua y se variason. Pa kel li, bo manual ten 4 unidad k ta kontenpla lingua kabuverdian na tud ses dimenson y na tud ses variedad:

Unidad 1 – Skrita d lingua kabuverdian – ta faze un apanhad d sistemas d skrita na mund, dipos el ta prezenta Alfabeto Unificado para a Escrita do Cabo-verdiano (ALUPEC) / Alfabet Kabuverdian (AK). El ta splora mod k'alguns peskizador, skritor y artista ta inaltese kriol na siensia, na muzika y na poezia. Tanbe el ta uza stud sientifik y text na skrita d'autor pa trasa perkurs d skrita d lingua kabuverdian.

Na unidad 2 – Kriol d baz leksikal purtuges – bo ta inkontra splikason teorik sobr diversidad y kontakt d linguas na mund; familia d lingua *niger-congo*; kes kriol d baz leksikal purtuges y kes diferent tip d kriol k ten na mund. Bo ta kumesa ta konxe strutura gramatikal d kriol kabuverdian.

Na unidad 3 – Istoria d lingua kabuverdian – bo ta intende mod k lingua kabuverdian forma, bo ta konxe kes lingua k partisipa na kriolizason, bo ta relaciona kes 9 variedad d kabuverdian ku kes 3 sikl d povoament d Kabu Verd y bo ta kontinua ta dezenvolve atitud pozitiv sobr kriol.

Unidad 4 – Viaj pa ilhas – ta prezenta kes variedad jeografik d lingua kabuverdian, d'akord ku kes tres sikl d povoament k bo studa na unidad 3. Bo ta persebe kes aspet k ta uni tud variedad d kabuverdian, ma tanbe, bo ta pasa pa kada un d kes ilha pa konxe kes aspet kultural k ta marka-l y kes spesifisidad linguistik d se variedad.

Bo manual ta organiza na es topik k no ta pasa ta splika:

Separador



Sitason sobr konteud d'unidad

Objetiv d prende konteud d'unidad

¹ Nota justificativ d'opson d skrita na pajina 205.

No ben le
No ben fala

No ben le – na es pont, bo ta atxa orientason pa leitura k ta djuda-b kontestualiza, analiza y interpreta text traves d kes izersis propost. Ots text mas teorik ta permiti-b konxe orij, formason, mudansa, strutura gramatikal y variason d lingua kabuverdian;

No ben fala – li bo ta diskuti konteud relasionad ku tema o konteud teorik d text, imaj o muzika, bo ta izersita pronunsia d'ots variedad, responde perguntas sobr text, prezenta, debate, y ots;

No ben matuta na lingua – li, ta splikad gramatika d kriol na ses diferent nivel: fonetik y fonolojik, sistema d skrita, diferenza dialetal na leksik, morfolojia, sintas y semantika d kabuverdian. Tanbe, li, no ta reflekti sobr istoria, kontakt, atitud y variason lingustik;

No ben konxe gramatika – li, manual ta prezenta izersis k ta permit-b aplika, sklarese o splisita regras d gramatika d kes variedad d kabuverdian k bo studa na **No ben matuta na lingua** o k bo atxa na text antis d'es pont. El ta faze sintiz d konteud y el ta pasa ta permiti-b intende strutura y manera k lingua ta funsiona;

No ben pratika lingua – kel pont li ta traze izersis pa permiti-b pratika gramatika d lingua kabuverdian;

No ben skrebe – izersis d skrita d lingua kabuverdian ta ganha un destak inportant na manual, purk e primer vez k bo ta uza un regra d skrita sistematizad na lingua kabuverdian;

No ben investiga – es topik e pa dezenvolve bo autonomia pa bo kontinua ta konxe, ta deskobri bo lingua pa ots via, palen d skola y manual, pa desperta-b gost pa studa-l;

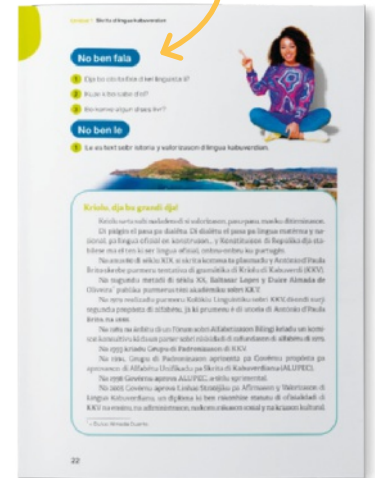
No ben juga – es topik li ta traze-b algun actividad diskontraid pa bo diverti na aula;

Bo sabia – kel li e un kaxa d'informason k ta traze alguns kuriozidad sobr lingua, konteud, autor o tema d se skrita, istoria o kultura d Kabu Verd k'e inportant bo sabe;

Nota biografik – li, bo ta inkontra informason sobr vida y obra d kada autor d kes text uzad ku proposta d'analiz. Intenson e dexe bo manual mas rik y mas divertid posivel;

Glosariu – es sekson ta prezenta defnison d kes palavra spesifik d kada variedad k ba ta parse na kada unidad y k bo pode ka konxe;

Fixa d revizon – el ta parse na fin d kada unidad, pa faze revizon y testa konhesiment k bo konstrui sobr lingua kabuverdian, na kes diferent dimenson k bo ben ta studa.



Fixa d revizon

Skrita d lingua kabuverdian

Tema	Text/Autor	Konseit/Gramatika
Diversidad d lingua na mund: sistema d skrita – 8	Ieroglifs; sistemas d skrita na mund – 8 klabedotx d skrita – 9	Nivel d analiz d lingua
Konxe ALUPEC – 12	Fragment d text na variedade d Mai, Vitória / Vera Duarte – 14 – 15 N ta konsigi / Elida Almeida – 18 Kriolu, dja bu grandi dja / Manuel Veiga – 22 – 23 Mi Propi k'é Kriolu / Sinira Meneses – 27 Lingua Maternu / Andreia d Sousa – 31	AK, letra y digraf, asent, alfabet fonetik-fonolojik, diferença dialetal, adjetiv, alfabet, variedade, rima, figura d xtil, ifen y apostrof (AK), pronom pesoal, nazalizason, vogal nazalizad na AK
Perkurs d skrita d lingua kabuverdian – 33	Dedicatória / António de Paula Brito – 34 Bejiça / Eugénio Tavares – 35 – 36 Coitado quem dixê sê terra / Pedro Cardoso – 37 Service de criada ca tá dá tême pa nada / Sérgio Frusoni – 39 – 40 Nha Guida Mendi / Tomé Varela – 41 Eclipse / B. Léza – 43	Skrita d'autor, skrita fonetik-fonolojik, skrita ku baz etimolojik, alfabet d Mindel
Text na diferent variedade – 44 – 46	Ali ben tenp / Dany Spinola – 44 Tempe feliz / Sérgio Frusoni – 44 Text 3 / Manuel Da Luz & Leila Andrade – 45 Morna de Aguada / Eugénio Tavares – 45 Nhas Jente Intige / Teobaldo Virgínio – 46	Analiz d skrita d'autor, skrita fonetik-fonolojik, skrita ku baz na AK, skrita d text na diferent variedade
Fixa d revizon – 47 – 51		
Glosariu – 51		

Kriol d baz leksikal portugues

Tema	Text/Autor	Konseit/Gramatika
Multilinguism – 54	Diversidad linguistik d mund Vitalidad d lingua – 55 Familias de língua	Diferença entr lingua y dialet, definison d multilinguism, lingua institucional, stavel, na prig, xtint, familia d linguas <i>românicas</i> , <i>indo-europeias</i> , lingua primer, lingua segund, lingua ofisial
Linguas Niger-congo – 61		lingua bantu, lingua mandé, linguas <i>atlânticas</i>
Linguas d substrat d kabuverdian – 62	Tintin na Tibeti (padas) – 64 Negosiu ka ten – 65	Palavra d'orij afrikan, diferença entr verb 'ten' y 'tene'
Kontakt d lingua – 66	Fragment d diskurs na parlament – text d dominiu publik – 67	Manutenson d lingua, mudansa d lingua, kriason linguistik, kriolistika, pidjin y kriol, <i>lingua franka</i>
Multilinguism na Kabu Verd – 70	Biografia linguistik d'Éber Rodrigues, Alpha Bangura y Isana Lopes / text d'opinion – 70 – 72	
Bilinguism y diglosia – 73	Fragment d'intrevista na portugues – 75	Bilinguism, diglosia, palavra stranjer: inprestim, anglisism na kriol, interferensia
Manera e k surji kes ot kriol d baz leksikal portugues – 77	Lutu di limáriyas di matu ku di kasa / Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APICS) – 79 Puder WJ – 80 – 81 Konversa ma un peskador d Sonsent / APICS – 83 Stória na variedade d Santiago / APICS – 84	Kriols d'Alta Guiné, kriols d Golf d Guiné, variason dialetal Santiago - Sonsent
Fixa d revizon – 85 – 87		
Glosariu – 87		

Unidad 3

Istoria d lingua kabuverdian

Tema	Text/Autor	Konseit/Gramatika
Mod k lingua kabuverdian forma? – 90	Cidade Velha / Saidu Bangura – 97 Inisiu d povoament y formason d sosiedad kabuverdian / Adaptad d'Eliane Vieira Semedo & Ana Karina Moreira – 90 – 91 Formason d lingua / Nicolas Quint – 92 Kontakt linguistik – linguas k partisipa na kriolizason – 95	Diskubrimet, axament, lingua d'adstrat
Kontribut afrikan na formason d lingua kabuverdian – 98 – 99 Leksik – 100	Nha fora / Celestino Duarte – 105 – 106	Palavra d'orij afrikan y ses etim na lingua d'orij, palavra d'orij mandinka, palavra d'orij uolof, palavra d'orij temne
Influensia afrikan na strutura d kabuverdian – 110		Markason d jener, spreson d refleksividad, sistema verbal, markason d'aspet, diferença entr verb d stad y verb d'ason
Surjiment d kes variedad d kabuverdian – 115	3 sikl d povoament d Kabu Verd / António Correia e Silva – 117 Tempe de Caniquinha / Sérgio Frusoni – 122 Salina / Sukre d'Sal – 126	Anterioridad na kabuverdian, metaforia, pronom tratament formal y informal, variedad, dialet
Prekonseit linguistik – 127 Kes primer stud sientifik sobr kabuverdian – 128	Filho pródigo / José Botelho da Costa & Custódio Duarte – 130 – 131 Storia tradisional / Elsie Clews Parsons – 132 – 133	Prekonseit linguistik, pronom y adjetiv posesiv na kabuverdian
Projet – 136		
Fixa d revizion – 137 – 139		
Glosariu 139		

Unidad 4

Viaj pa ilhas

Tema	Text/Autor	Konseit /Gramatika
Unidad d lingua kabuverdian – 143	Dés ilha nos ilha / Celestino Duarte – 142	Karakteristika linguistik komun d variedad d'ilhas
Roter d viaj Santiago – Bers d nason kabuverdian – 146	Lobu, Xibinhu ku Figa / Humberto Lima – 147 – 149	Klas gramatikal, tip d fraz, adverb, prepozison, kultura d Santiago, variason dialetal
Fogu – Tera d burkan, d vinh ku kafe – 153	Karta di Mérka / Manuel Da Luz & Leila Andrade – 154	Silaba tonik, pronom pesoal, sistema verbal
Sentonton – Ilha d montanha – 158	Lenda d Mé Máia – 159	Sufiks derivasional, pronom pesoal, konstituint d fraz, variason dialetal, proses fonetik, negason
Saniklau – Tera d sodad – 164	Dit y fet / Martinho Mello Andrade – 164 – 165	Klas d palavra, variason dialetal, konjunson kordenativ, markason d jener, fraz sinplis y fraz kompleks, funson sintatik d'elements d fraz
Mai – Tera d salinas – 169	Kazament tradisional d Mai – 170 – 171	Konjunson, kordenason, variason dialetal
Brava – Ilha florid – 175	Tenpu di mininéza – 176 – 177	Nom kolektiv, nom komun, kanp leksikal sinonim, nom kolektiv
Bubista – Ilha d dunas – 179	Perkurs de Sul d'Ilha (padas d text) / Eutrópico Lima – 180 – 181	Morfema livr y morfema prez, markador d pasad ba y tava, klas gramatikal
Sonsent – Ilha d Port Grand – 185	Guyiba: vapor brazilier / Zizin Figueira – 185 – 186	Determinant, verb supletiv
Sal – Porta d'entrada d Kabu Verd – 191	Un studant d Sal na Praia – 192	Determinant demonstrativ, artig indefinid, variason dialetal
Gastronomia d Kabu Verd – 193	Kumida kabuverdianu / Manuel Da Luz & Leila Andrade – 194	
Mudjer kabuverdiana – 196	Violensa kontra amdjer / Vera Duarte – 196 – 197 Mudjer / Romeu di Lurdis – 197	
Fixa d revizion – 199 – 204		
Glosariu 204		



1

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι
Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ
Υ Φ Χ Ψ Ω

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι
Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ
Υ Φ Χ Ψ Ω

い
えお
かきく
けこさ
しすせそ
たちつて
となにめ
るのはひ
ふへほま
みむめ
もやり
より

A B D DJ
E F G H I J
L L H M N N H
O P R S T T X
V X Z

Skrita d lingua kabuverdian

"Atividade d skrebe ta iziji pa alun faze un analiz konsient. Na fala, alun e pok konsient d son k'el ta produzi y totalment inkonsient d kes operason k se serebr ta faze. Ora k'el ta skrebe, el ten k toma konhesiment d struktura d son d kada palavra, dikonpo-l y reproduzi-l ku sinbl d'alfabet, k'el ten k studa y memoriza antis."

Adaptad: Vygotsky, L. S. na Coulmas, F. (2003). *Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis*. Cambridge University Press, p. 210 (Traduson d konsetoras d manual)

Objetiv d'unidad 1:

- I. Organiza y diskuti ideias k kada alun faze, te oj, sobr pratika d skrita d kabuverdian;
- II. Dezenvolve atitud pozitiv pa kes variedad d lingua kabuverdian;
- III. Konxe perkurs d skrita d lingua kabuverdian:
 - a. Konxe skrita d'António de Paula Brito;
 - b. Reknhese kontribut d'Armando Napoleão Rodrigues Fernandes;
 - c. Konxe skrita d'autor a partir d'Eugénio Tavares, Pedro Cardoso, Sérgio Frusoni, Jorge Barbosa y B. Léza;
 - d. Konxe ALUPEC y Dekret d Lei n. 67 d 31 d dezenbr d 1998 k'aprova-l;
- IV. Intende diferença entr alfabet etimolojik y alfabet fonetik-fonolojik;
- V. Konxe AK y Dekret d Lei n. 8 d 16 d mars d 2009 k'aprova-l;
- VI. Uza AK pa trena skrita d tud variedade d kabuverdian;
- VII. Konxe kes prinsipal diferença k ta izisti entr kes variedade d kabuverdian na text skrit y na text oral;
- VIII. Promove dezvoltament d leitura y d skrita na tud variedade d lingua kabuverdian.

1 Skrita d lingua kabuverdian

Diversidad d lingua na mund: sistema d skrita

No ben le

1. Le kes text y curiosidad li, pa bo prende sobr sistemas d skrita na mund.



Fig. 1 Ieroglif na pared na Egito.



Fig. 2 Ieroglif Maia.

Kes primer reprezentason grafik e d'an 2700 a.C. y es parse na Egito antig. Es ta txoma-l d'ieroglif, pamod el ta spresa ideia, palavra y letra. E d'es k ben alfabet d Fenícia k parse entr 1400 y 1000, a.C. E primer sistema kes txoma d'alfabet. El tinha 22 sign y el ta permitiba representa kes son d kes palavra. E kel alfabet d Fenícia korijina tud kes tip d'alfabet k ta izisti.

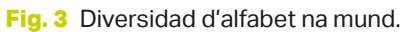
Skrita e un tekniolojia pa no representa nos ideia, pa no komunika ku kunpanher, pa no spresa kel k no kre o k no meste, traves d'element grafik. El e un konvenson. Kel li ta signifika ma ka ten k ter nesesariament un relason diret ku fala. Skrita ta spresa traves d sinbol grafik tud kel k no pode spresa na fala. Kel sistema d skrita mas antig k konxed e skrita kuneiform k parse pa volta d 3.500. a.C. Pov sumeriu kria kel skrita pa rejista kuzas d tud dia. Dipos d kel li, skrita ba ta dezvoltolve pa fika ku reprezentason mas sinplis, ker dzer, ku menus sinbol grafik. Nton no ben konxe un pok d kel perkurs d skrita te no txiga na skrita d lingua kabuverdian.

Bo sabia?

Sistema d skrita e un forma d rejista un lingua k no ta fala. Na mund ten txeu sistema d skrita.

Skrita Maia e kel sistema d skrita mas antig na Merka, antis d Cristóvão Colombo txiga na 1492, y k foi dzenvolvid pa pov Maia. El e un sistema d glifs, mut ornamental y fet na pedra, k ta junta skrita logografik (moda mandarin – kada sinbl e un glif o un piktograma y un palavra – un signifkad) y skrita silabik (moda japones oj und kada sinbl e un silaba). Durant txeu tenp linguistas ka sabia se signifkad. So na fin d sekl XX kel foi desifrad pa especialistas.





No ben fala

A. Spia es diferent forma d skrebe. Kada un d'es e perfekt y sufisient pa komunika na sociedad k ta uza-l. Nenhun e ka midjor k'ot. Inportant e k kada un e koxed y uzad pa tud algen k ta fala mesm lingua.

- 1** Analiza kel klabeledotx o txapa-txapa d skrita li, bo fala un pok d kuze k bo sabe sobr kes sistema d grafia.

No ben le

Klabedotx d skrita

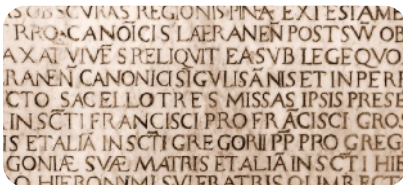


Fig. 4 Koba ku skrita na *latim*.



Fig. 5 Livr antig skrebed na *etíope*.



Fig. 6 Skrita árabe.

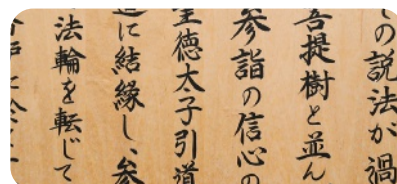


Fig. 7 Skrita kanji.

1. Tenta le algun d kes fraz k sta skrit na kes diferent sistema d skrita.

1.1 Bo intende algun kuza d'es sistema d skrita? S sin, kuze?

1.2 D leitura k bo faze na kel ot pajina, mod k bo ta defini sistema d skrita y skrita?

1.3 Alen d'alfabet k bo ta uza, bo konxe ot forma d skrebe. S sin, mo k bo konxe-s?

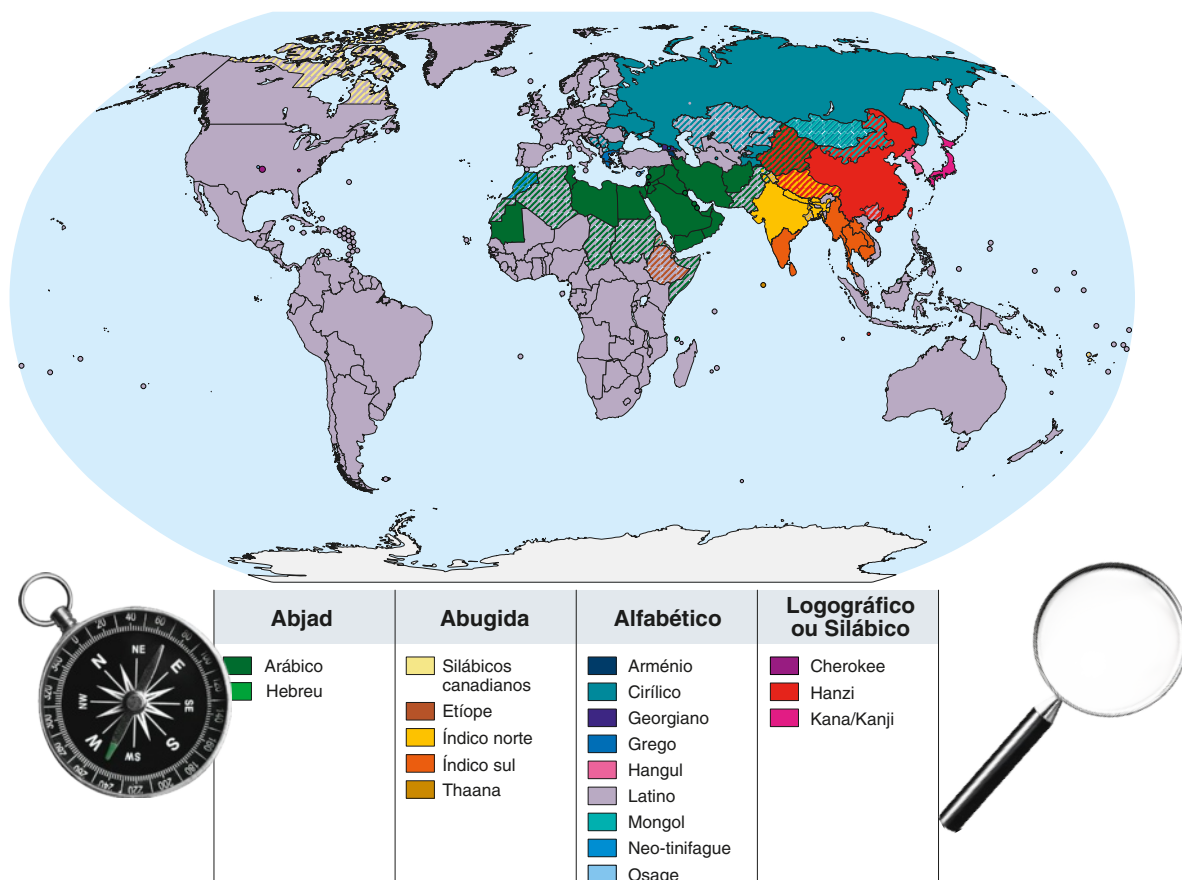


Fig. 8 Sistema d skrita na mund. Font: Writing systems worldwide.png (Wikipedia)

2. E normal s bo ka intende, pamod e ka lingua k bo konxe. Ma bo deve konxe sistema d skrita k bo ta uza o bo debe uza. Puris, gosi no ta pasa ta prezenta istoria d skrita d kriol kabuverdian.

1 Spia na mapa, bo identifika kal k'e sistema d skrita k Kabu Verd ta uza.

2 Splika orij d nos sistema d skrita.

No ben matuta na lingua

Kel li e primer bes k bo ta ben studa kabuverdian na skola. Bo ta ben ten oportunitad d reflekti y trabadja na bo lingua matern, na ses diferent nivel (fonolojik – son, morfolojik – palavra, sintatik – fraz, semantik y pragmatik – text). Tud kel li dja bo studa-l na kes ot lingua (purtuges, franses, ingles). Gosi, bo debe mobiliza tud kel konhesiment sobr lingua k dja bo ten, pa intende midjor mo k gramatika d bo lingua ta funksiona.

Fonolojia	Na kel nivel li ta studad organizason y karakterizason d sons, mo k'es ta relasiona y mo k'es ta konbina.
Morfolojia	Li ta studad forma d palavra, mo k'el e konstituid, mo k'el ta varia, se raiz, y se organizason na klas y subklas.
Sintaks	Bo ta studa mo k palavra ta konbina na fraz, pamod k ten k sta organizad asin (orason, fraz sinplis y konpleks) y ses funson (sujet y objet) k kada element ten.
Semantika	Li ta studad signifikad d palavras, fraz y text.
Pragmatika	Li bo ta studa signifikad relasionad ku uz d lingua na kontekst.

Dja bo da konta ma, na Kabu Verd, kada ilha ten se variedad. Pa intende es diversidad li, no ta kumesa pa konxe nos sistema d skrita y kes diferent proposta d skrita k ben ta parse ku tenp, na Kabu Verd, pa no pode le text skrit na diferent variedad.

Atualment no ten rekomendason pa uza Alfabet Kabuverdian (AK) pa skrebe. AK e un pruposta mas resent, d 2009. Mas AK ta rezulta d pok alterason k fazed na ALUPEC. Puris no ta prezenta-b, primer, ALUPEC, publikad na 1998.



Bo sabia?

ALUPEC aprovad pa Dekret d Lei n. 67 d 31 d dezenbr d 1998. El e un alfabet d baz fonetik-fonolojik.

ALUPEC aprovad pa un tenp d speriensia. El funksiona si d 1998 te 2009.

ALUPEC fika institusionalizad kom "Alfabeto Cabo-verdiano" (AK) pa Dekret d Lei n. 8 d 16 d mars d 2009.



Konxe ALUPEC

Alfabet Unifikad pa Skrita d Kabuverdian

Kel Dekret d Lei n. 67/98 ta splika ma ALUPEC (*Alfabeto Unificado para Escrita da Língua Cabo-verdiana*) e un alfabet k ten vint y tres letra ku kuat digraf:

Letra grand	• A B D E F G H I J K L M N Ñ O P R S T U V X Z
Digraf grand	• D J L H N H T X
Letra piknin	• a b d e f g h i j k l m n ñ o p r s t u v x z
Digraf piknin	• d j l h n h t x

Kada letra ta reprezenta un son.

Letra	Son k'e ta reprezenta
S	Iz.: sak, sima, meste.
G	Iz.: gat, vaga, sang, gera, mang.
H	Letra h ka ta reprezenta son na ALUPEC. E ta djunta ku ot letra pa forma digraf lh ku nh . Iz.: ilha, nha.
J	Iz.: juiz, jet, jog, viaj.
K	Iz.: konta, baka, sek.
Ñ ¹	Iz.: ñanha, ñuli, ñanhoma, ñanhi.
X	Iz.: xuxa, xinél.

Dekret d Lei n. 67/98, pp. 4-5.

Digraf	dos letra ta reprezenta un son
Tx	Iz.: txeu, txab.
Dj	Iz.: djuga, djeu, djata, modja.
Lh	Iz.: malha, fulha.
Nh	Iz.: manhan, junh, nha.

¹ Es letra ta reprezenta un son k'izisti so na variedad d Santiago, sima n'es palavra d'izenpl.

No ben konxe gramatika y pratika lingua

- 1 Pa treina skrita d kabuverdian ku baz na ALUPEC, skrebe na bo variedade un fraz spresiv pa kada palavra d'es kuadr.

Letra	Palavra	Fraz
a	K <u>a</u> za	
b	<u>B</u> ola	
d	<u>D</u> edu	
e	<u>S</u> eriu	
f	<u>F</u> ijon	
g	<u>G</u> arafa	
h	<u>H</u> ulda	
i	<u>I</u> gual	
j	<u>J</u> anela	
k	<u>K</u> abra	
l	<u>L</u> ua	
m	<u>M</u> ala	
n	<u>N</u> ada	
ñ	<u>Ñ</u> anhi	
o	<u>O</u> rta, torna	
p	<u>P</u> onba	
r	<u>B</u> arat	
s	<u>S</u> alva	
t	<u>T</u> era	
u	<u>U</u> va	
v	<u>V</u> ara	
x	<u>X</u> utu	
z	<u>Z</u> ebra	
Digraf		
dj	<u>D</u> juntu	
tx	<u>T</u> xuk	
lh	Mal <u>h</u> a	
nh	Pan <u>h</u> a	



Asent na AK

Na lingua kabuverdian no ta asentua:

i) tud palavra agud d'un o mas silaba, konform abertura d vogal: iz. panhâ, panhá, fê, kafê, konpô.

ii) tud palavra grav k ten 'o' o 'e' abert: iz. óra, éra.

iii) tud palavra sdruxul: iz. múzika, búsula.

- 2 Na un alfabet purament fonetik-fonolojik kada letra ta reprezenta un son y kada son e reprezentad so pa un letra.

- 2.1 Analiza tabela d riba, bo responde s'ALUPEC e un alfabet purament fonetik-fonolojik. Justifika.
- 2.2 Ten algun son k'e reprezentad pa dos sinbl grafik (letra). Manera k no ta txoma-s? Da izenpl d ses uz na skrita na palavra d bo variedade.
- 2.3 Refleti manera k'ALUPEC e diferent d'alfabet portugés (y d'alfabet d'ots lingua k bo ta studa)? Da izenpl.

No ben matuta na lingua

ALUPEC

Nton no sistematiza:

Letra grand	• A B D E F G H I J K L M N Ñ O P R S T U V X Z
Digraf grand	• D J L H N H T X
Letra piknin	• a b d e f g h i j k l m n ñ o p r s t u v x z
Digraf piknin	• d j l h n h t x



Kada letra ta reprezenta un son, ten kuat son k sta reprezentad pa dos letra o digraf. Letra «h» ka ten son el so, ma el ta kotinua na nom d pesoa, sima Hulda, Helga, Helena, y na nom d lugar, sima *Horta Seca*, *Boa Hora*.

No ben le

- 1 Le kes dos text li, skrebed na AK, ku atenson.



Text 1 Variedad d Mai

N kriâ ku nha avô na un zona ku as ta txumâ Santanton. Nha pai di kriasas ta baba kel zona txeu. Pamo N tinha un tia ku gostâ di kantá. As ta bá poba badj la na kel zona. Tud sumana. Es ea três ku ta baba. El i txomá Manel Djon Gans tinha ku txumaba nhu Lulu era un infermer li di Somada, tinha ku txumaba Nhonhô. Es três as ta baba es ta poba badj. Pamo nha tia ta kantá. Es iera dois ku ta kantá na kel zona. Un txumaba Nhanha kelot txumaba Sabu. Sabu ku era nha tia.

As ta baba tud na kaval. Ka tinha kar. Ten un minina ku nós i kolega. Nos dois ku ta staba na kel zona. Minin fémia ea nos dós. Nos ea três un morê fikâ nos dos la. Nton nu ta brinkâ na ag, pamo tinha ag korent na kel zona, tinha ag korent ba mar. Ami ag N ka sabê dondê ku ta saí. Nu ta brinka na ag asi pert si kaza, ami N fla viva Manel Djon Gans kelot fla viva Nhu Lulu. Ami, N fla: "ami, N ta kazâ ku Manel Djon Gans". Kel ot fla: "ami, N ta kazâ ku Nhu Lulu".

Moreira, A. K. T. (2013). *Descrição da Estrutura do Crioulo da Ilha do Maio* [Dissertação de mestrado, Universidade de Cabo Verde]¹. pp. 84-85

¹ Fragment d gravason d trabadj d kanp d linguistika fet ku un informant d Mai, d Moreira (2013).



Text 2 Variedad d Sonsent

“Stória, stória

Furtuna d séu, amén”

Un ves tinha un mnininha mut bnita k s nom éra Vitória. El ta vivê ma se pai y se mǎi ne Sonsent. Vitória éra mut spérta y kurióza. El ta morá ma ses sink irmon n'un kaza pert d'Avenida Marginal. Puris, txeu ves el ta somá na janela d se kuart ta dmirá kel baía d'Mindel tãu bnit. El ta fká ta pensá na txeu stória stronh d'Mont Kara k ta persê stód senpr ta guardá, trankil, baía d Port Grand.

Vitória era mut spérta. Ma el ka ta intendê purkê es ta kontá tont stória d violénsa d bronk ma pret y el fká txeu xokód kond el sub d stória trist k tava ta korê mund d'un plisa bronk k matá un pret merkon George Floyd sô pur el ser pret...

Duarte, V. (Text ka publikad)

No ben pratika lingua

1 Sublinha algun marka linguistik k ta mostra diferença entr kes dos variedad.

A. Odja alguns diferença, bo konpleta kuadr ku forma k bo ta fla na bo variedade. Alun d Mai y d Sonsent ta tenta na ot variedade k'es konxe, pur izenpl Santiago o Sentonton.

Mai	Sonsent	Bo variedade
N kriâ <u>ku</u> nha avô <u>na</u> un zona.	El ta vivê <u>ma</u> se pai y se mǎi <u>ne</u> Sonsent.	
Nu ta <u>brinkâ</u> na ag.	El ta <u>somá</u> na janela.	
N kriâ na un zona <u>ku's</u> sta txumâ Santonton.	Tinha un mnininha <u>k</u> se nome éra Vitória.	
Nu ta brinkâ na ag, <u>pamo</u> tinha ag korent na kel zona.	El ka ta intendê, <u>purkê</u> es ta kontá stória d violénsa.	

B. Kel kuadr li ta prezenta alguns diferença y paresensa entr kes variedade d Mai y variedade d Sonsent k no atxa na kes text.

1 Le-s ku atenson.

Mai → Sonsent	
Diferença: Ku ~ ma Ku ~ k' Pamo ~ purkê	Paresença: Ta brinkâ <u>na</u> ~ ta somá <u>na</u> <u>Tinha</u> un mnininha ~ <u>tinha</u> un tia Nu <u>ta</u> brinkâ ~ es <u>ta</u> kontá

2 Faze mas dos kuadr na kadern: un pa bo regista diferença entr kriol d Sonsent y bo variedade, ot pa bo regista diferença entr kriol d Mai y bo variedade. Sima no fla artis, alun d Mai ta toma variedade d Santiago y d Sonsent ta toma variedade d Sentonton, pamod text dja sta skrit na ses variedade.

D. Analiza dret kel kuadr d bax li.

- 1** Tenta identifika k variedade k kada un d kes palavra ta pertense.
- 2** Mod k'e kada un d kes palavra la na variedade d bo ilha.
- 3** Pergunta na mei d bos kolega mo k ta pronunsiad kada un d kes palavra la na ses ilha, bo prenxe kuadr.
- 4** S bo ka konsigi prenxe kuadr tud, faze un peskiza mas profund, bo tenta diskubri mod k'e kes palavra na kada variedade.

VARIEDAD									
Palavra	SA	SV	SN	SL	BV	MA	ST	FG	BR
Intig									
Badjadu									
Oturdia									
Prendid									
Xokód									
Ingripadu									
Segredá									
Kapsidad									
Kaval									

No ben fala

- 1 Dja bo pensa na transforma bo storia na un muzika?
- 2 Bo vida ta da un storia grand o kurt?
- 3 Bo konxe Elida Almeida?
- 4 Kuze k bo pode konta d se storia?
- 5 Peskiza na Internet y odja vidiu N ta Konsigi d'Elida Almeida ku txeu atenson.
 - 5.1 Deskrebe kel ambient natural k ta sirbi d sena pa es klip.
 - 5.2 Bo sabe kand k kel muzika li gravad?
 - 5.3 Bo ta persebe alguns diferença entr Elida Almeida d'es vidiu y Elida Almeida d'oj? Komenta bo resposta.
- 6 Gosi, skuta es muzika d'Elida Almeida, mas un bes, presta txeu atenson na letra. Na kal variedad k'Elida Almeida sta ta kanta?
- 7 Bo intende tud palavra d'es letra? S non, skrebe kes palavra k bo ka intende.
- 8 Troka ideia ku kolegas pa sklarese ses signifikaç d jobe ses signifikaç na disionariu.



e Manual
Dijital

Vidiu
N ta Konsigi
d'Elida Almeida



Nota biografik

Elida Almeida nase na Pedra Badeju, na Santiago. El tiv un infansia difisil. Inda minin el muda pa ilha d Mai, und k'el ta djudaba se mai bende na rua. Na skola el tinha npenh, el txiga d resebe alguns premiu pa se sfors. Elida foi apresentadora na radiu, und k kontise se primer kontakt ku muzika. Ku 17 an el komesa kanta na igreja. Se primer konpozison surji kand el tava na liseu. Se primer disk "Ora Doci Ora Margos" ta spresa ses vivensa d'un infansia ku adolesensa ku txeu luta.



No ben le

- 1 Le es letra nkuant bo ta obi muzika mas un bes.

N ta konsigi

Kel li é nha vida
Kel li é nha stória
Kel li é nha mundu

Ki N pode skrebe-l n'un padas di papel

- 5 Ki N pode abrevia-l ménus ki un minutu

Eia eia eia eia
E si ké nha vida
Eh eh-eh-eh, eh eh-eh-eh
E si ké nha stória

- 10 Xeiú di altus y baxus
Xeiú di pontus y frakusus
Xeiú di perdas y vitórias

Xeiú di altus y baxus
Xeiú di pontus y frakusus

- 15 Xeiú di perdas y vitórias

Memu asin mi N ka ta dizuspera
Nau nau nau, nau nau nau nau
Pamodi N sabe ma N ta supera

Nu ki N krê mi N ta insisti

- 20 Ken ki N krê mi N ta persisti
N ka ta dizisti

Pamodi N sabe ma N ta konsigi
N sabe ma N ta konsigi
N sabe ma N ta konsigi

- 25 N sabe ma N ta konsigi



Kel li é nha vida
Kel li é nha stória pikinóti
Ki ta leba nun padas di papel

Óra dósi, óra margós

- 30 Óra dretu, óra mariadu

E si ké nha vida
Óra pretu, óra branku
Óra N ta ri, óra N ta txora
é si ké nha storia

- 35 Mas mundu dja N ben dja
N ta futi-futi ti ki N txiga la
Mas mundu dja N ben dja
N ta futi-futi ti ki N txiga la

Pamodi N sabe ma N ta konsigi

- 40 N sabe ma N ta konsigi
N sabe ma N ta konsigi

Almeida, E. *N ta konsigi*
(Transkrison d konsetoras d manual)

Baia d Tarafal, ilha d Santiago



No ben pratika lingua

- 1 Es letra ten alguns adjetiv. Identifika-s.
- 2 Indika kel alfabet k'uzad pa skrebe-l.
- 3 Atxa na bo variedad (o na ot variedad, s bo e d Santiago) palavras ku mesm signifikad k:

1) padas	3) dizuspera	5) pikinóti
2) supera	4) pamodi	6) futi-futi
- 4 Identifika kel tip d rima d'es poema.
- 5 Atxa na es letra es figura d xtil li:

a. Anafora	d. Enfaz	f. Gradason
b. Metafora	e. Inumerason	g. Antitez
- 6 Kuze k sujet poetik ta pensa d se vida, se storia y se mund?
- 7 Diant d dezafius d se vida, kuze k sujet poetik ta pretende faze?
- 8 Bo ta konkorda ku se atitud? Pamod?



No ben konxe gramatika y pratika lingua

- Kel li é nha mundu.
- Ki N pode skrebe-l n'un padas di papel.
- N ta futi-futi ti ki N txiga la.
- É si k'é nha vida.
- É si k'é nha stória.

Spia kes vers d muzika d'Elida Almeida. Na kes tres primer vers sta ifen (-) na alguns palavra, na kes ot sta apostrof ('). Faze regra d'uz d'ifen ku apostrof a partir d kes vers li.



Pa sistematiza regra:

Ifen: ta uzad pa separason d morfema, sima na palavra konpost (iz.: pex-kabra) o reduplikason (iz.: futi-futi), o pa djunta verb ku pronom objet (iz.: skrebe-l).

Apostrof: ta uzad kand, pamod keda d'un vogal, un konsuant d'un palavra ta djunta ku vogal d kel ot palavra k ta ben se tras y es ta forma un silaba so.

Observason: AK ta trata d'ifen so pa dos kaz: 1) liga pronom objet ku verb y 2) pa kaz d spreson d poseson ku 'l' na variedade d Santiago, sima na spreson *riba-l mesa* (= *riba d mesa*). Pa padroniza skrita, no ta akresenta kes ot kontekst pa uz d'ifen ku apostrof pa sinaliza keda d vogal.

No ben skrebe

- 1 Sima Elida Almeida, skrebe un poema, na AK na bo variedade, pa fala d bo storia, bo vida, bo mund, bos sonh y dezafiu pa bo konsigi-s. Ka bo skese d'uza koreta-ment ifen ku apostrof.

Ka bo skese d:

- a) Garanti rima, ritm y metrika.
- b) Skodje kes palavra mas kreativ pa skrebe bo poezia.
- d) Uza rekurs stilistik pa dexe bo poema mas spresiv.
- e) Skrebe, bo torna skrebe, le, bo koriji y, dipos, pasa bo poema na un folha linp.

- 2 Pratika skrita d'ots variedad na AK y prenxe kel kuadr li ku traduson k bo konsigi d kes palavra k sta na purtuges. Pergunta bos amig, bo familia y vizinh.

LP	SA	SV	SN	SL	BV	MA	ST	FG	BR
Casa									
Queijo									
Sossego									
Gente									
Mãe									
Ver									
Pomba									
Cheio									
Chuva									
Também									
Presente									
Colher									

No ben matuta na lingua

N'es pont li, no ta kumesa ta intende mod k kabuverdian pasa d lingua oral pa lingua skrit. Pa kel li, no ta ben analiza storia d se skrita, atraves d text d diferent autor, sima prezentad pa Manuel Veiga n'es text d bax.

Nota biografik

Manuel Veiga e linguista kabuverdian k nase na Santa Catarina d Santiago na 1948. El kumesa studia y trabadja pa lingua log dipos d'independensia. Se romans Odju d'Agu e prumer romans na kriol kabuverdian. Tanbe el skrebe gramatika na kriol *Diskrison Strutural di Lingua Kabuverdianu* (1982) y el publika txeu obra sobr lingua kabuverdian. El foi prezident d grup k propoi ALUPEC.

Kom politik, el foi un promotor ativ d lingua kabuverdian. El foi ministr d kultura. El e profesor reformad d'Universidade de Cabo Verde. Pa se trabadj pa lingua, el resebe d Prezidencia d Republika d Kabu Verd Medalha d Merit y Medalha *Ordem do Vulcão*. El resebe 3 ves premiu d lingua kabuverdian d'Associação de Escritores Cabo-verdianos.



No ben fala

- 1 Dja bo obi ta flad d kel linguista li?
- 2 Kuze k bo sabe d'el?
- 3 Bo konxe algun d ses livr?

No ben le

- 1 Le es text sobr istoria y valorizason d lingua kabuverdian.



Kriolu, dja bu grandi dja!

Kriolu sa-ta subi na ladera di si valorizason, pasu-pasu, mas ku ditirminason. Di pidgin el pasa pa dialétu. Di dialétu el pasa pa língua matérnu y nasional, pa língua ofisial en konstruson... y Konstituison di Repúlika dja stabilese ma el ten ki ser língua ofisial, onbru-onbru ku portugês.

Na anus 80 di séklu XIX, si skrita komesa ta plasmadu y António d'Paula Brito skrebe purmeru tentativa di gramátika di Kriolu di Kabuverdi (KKV).

Na sugundu metadi di séklu XX, Baltasar Lopes y Dulce Almada de Oliveira¹ publika purmerus tézi akadémiku sobri KKV.

Na 1979 realizadu purmeru Kolókiu Linguístiku sobri KKV, di ondi surji segundu propósta di alfabétu, já ki prumeru é di utoria di António d'Paula Brito, na 1888.

Na 1989, na ámbitu di un Fórum sobri Alfabetizason Bilingi kriadu un komison konsultivu ki da un parser sobri nisisidadi di rafundason di alfabétu di 1979.

Na 1993 kriadu Grupu di Padronizason di KKV.

Na 1994, Grupu di Padronizason aprizenta pa Góvèrnu propósta pa aprovason di Alfabétu Unifikadu pa Skrita di Kabuverdianu (ALUPEC).

Na 1998 Góvèrnu aprova ALUPEC, a-titlu sprimental.

Na 2005 Góvèrnu aprova Linhas Stratéjiku pa Afirmason y Valorizason di Língua Kabuverdianu, un diplóma ki ben rakonhise statutu di ofisialidadi di KKV na ensinu, na adiministrason, na komunikason sosial y na kriason kultural.

¹ = Dulce Almada Duarte.

Na 2009 Govérnu institucionaliza ALUPEC komu Alfabétu Kabuverdianu. Un anu dipôs, Universidadi di Kabuverdi, na sigimentu di un prátika di ensinu ki ta ben désdi anus 80 di séklu XX, kria un Mestradu di Kriolística y Língua Kabuverdianu.

Na sigimentu di várius tézis publikadu, di gramátikas, disionáriu, ensaius, livrus di poezia, trabadjus di rakódja di tradison oral, romansis, utilizason na transkrison di intervensions na kriolu di diputadus... Exselénsia, sinhor Purmeru Ministru, Dr. José Maria Neves, di altu di Tribuna di Nasons Unidu, na si 66ª Seson di Asenbleia-Jeral, na 2011, bota si diskursu na língua di Téra, na Língua Kabuverdianu, pa tudu mundu obi, diretamenti ô através di traduson.

Veiga, M. (2022). *Katikati pa Gran Bira Spiga*. Acácia Editora. pp. 130-132

- 2 Text ta mostra ma lingua kabuverdian pasa pa txeu proses y tiv txeu statut diferent. Djobe kal k'e orden dret, konform text.
 - a. dialet, pidjin, lingua matern y nasional.
 - b. lingua matern, lingua nasional y dialet.
 - d. lingua ofisial, dialet y lingua nasional.
 - e. pidjin, dialet, lingua matern y nasional.
- 3 Sirkula kel fraz k ta mostra orden d kes autor k skrebe na kriol.
 - a. Dulce Almada de Oliveira, António d'Paula Brito y Baltasar Lopes.
 - b. Baltasar Lopes, Dulce Almada de Oliveira y António d'Paula Brito.
 - d. António d'Paula Brito, Baltasar Lopes y Dulce Almada de Oliveira.
 - e. Baltasar Lopes, António d'Paula Brito y Dulce Almada de Oliveira.
- 4 Objetiv prinsipal d text e:
 - a. Sensibiliza pesoas pa prezervason d lingua kabuverdian.
 - b. Txoma atenson d linguistas pa difikultad d papia lingua kabuverdian.
 - d. Mostra kes ason k sa ta fazed pa valorizason d lingua kabuverdian.
 - e. Responsabiliza govern pa situason d lingua kabuverdian.



- 5** Marka ku (X) kes afirmason verdader, konform informason d text.
- A.** Na proses d valorizason d kriol kabuverdian ka fazed nenhun ason.
 - B.** Na proses d valorizason d lingua kabuverdian fazed un forun na 1979.
 - D.** Lingua kabuverdian sa ta ser valorizad, pas-pas, mas ku determinason.
 - E.** Kriol foi mas valorizad na sekl XIX.
 - F.** Pa valoriza kriol sa ta fazedu txeu ason inportant.
- 6** Liga kada un d kes data d koluna A ku akontesiment na koluna B, sima sta na text.



Koluna A	Koluna B
1. 1888 2. 1979 3. 1989 4. 1993 5. 1995 6. 1998 7. 2005 8. 2009	a) Institucionalizason d'ALUPEC kom Alfabet Kabuverdian. b) Kontise pirmer Kolokiu Linguistik sobr LKV. d) Kriad Grup d Padronizason d LKV. e) António de Paula Brito skrebe primer gramatika. f) Kriad un komison k da un parser sobr alfabet d 1979.

- 7** Text ta prezenta alguns palavra nov.

7.1 Faze un peskiza pa bo intende midjor ses signifkad.

- | | | |
|-------------------|------------------------|-------------------|
| a) Pidjin | e) Matern | h) Alfabet |
| b) Dialekt | f) Padronizason | |
| d) Kriol | g) ALUPEC | |

7.2 Spia kes palavra na es kuadr li.

L	S	I	D	A	P	O	D	E	M	Ç	X
C	P	I	I	J	I	N	E	S	Y	B	A
W	D	I	A	L	J	I	U	S	E	I	L
Z	S	B	L	C	I	K	R	I	O	L	U
M	A	T	E	R	N	U	E	B	D	R	P
I	T	O	T	P	E	I	H	O	A	L	E
O	A	A	U	Q	P	R	Z	Q	Y	R	C
N	Q	P	Z	V	P	I	D	J	I	N	K
P	A	D	R	O	N	I	Z	A	S	O	N
Q	M	E	N	D	O	R	O	K	D	R	W
P	I	A	X	A	L	F	A	B	E	T	U

- 8 Sima ta flad, "kriol e lingua d korason, lingua d kaza, lingua matern, kel k ta fla kuza sab, kuza d'alma."

8.1 Kal k'e bo opinion sobr inportansia d lingua kabuverdian?

8.2 Pensa s lingua kabuverdian tanbe pode ser uzad fora d kaza, na kontekst formal, moda lingua segund y pa diskuti tema sima siensia.

No ben fala

A. Peskiza na Internet y obi ku atenson, na programa *Versus na Kriolu*, poezia "Mi própi k'é kriolu" d Sinira Menezes.

- 1 Kal k'e tema d se poezia?
- 2 Bo intende tud palavra?
- 3 Diskuti ku kolegas y ku profesor signifika d kes palavra k bo ka konxe o k bo ka intende.
- 4 Obi mas un bes, bo konpleta, oralment, text ku kes palavra k sa ta falta:

Mi própi k'é kriolu
N ka ruspeta n'un tipu língua ku
Mi própi k'é ratxa bai
N ta bera N ta djata pa tudu nhas
Mi ké fidju-l língua

.....
Rasa gentis négru
Mi N ka ten un linha rétu
N ta papia sábi N ka ten

N ka ten medida nen
O ku papia-m bu ka ta intimida
Mi é sabura pa tudu língua
Mi é livri N ka ten

Kriolu di Praia ku Santanton
Kriolu di Fogo ku Son Viséti
Kriolu di Txada la di libron
Ku algun
Mas nos fépu é

N ba fóra es fla-m d'un
N ben Praia es fla-m di otu
N bira mo padja na kordera
Oxi N sta djatadu na tudu

N ka ten stilu
Nen N ka amigu sutaki
Mas es panha-m es
distrinsa-m
N bira mo pédra na friki-fraki

Es ka po-m na ses
Es kuda N ta graba
Mas N fika-s obrigadu,
Ses bakandéza po-m livri pa N
pa N

Es limita-m na ses kau di
Pa N perdi nha forsa , mas N ka
Móda konpostura mi N ka ta míngua
Pa ses gobiérnu N sta más fórti inda
Mi própi k'é kriolu
Ku mi bu ka ten
Si go bu ka ta kansa bu miolu
..... tudu óra, ku mi ka ten éru.

Mi própi k'é kriolu
N ka ruspeta nun tipu língua ku
Mi própi k'é ratxa bai
Ta ma ka ta kai

Menezes, S. *Mi própi k'é kriolu* (Text ka publikad;
transkrison d konsetoras d manual)

e Manual
Dijital

Vidiu

Peskiza na
Internet Mi própi
k'é kriolu d Sinira
Menezes

B. Obi text, mas un bes y responde:

- 1 Sinira Menezes ta fala variedad d kal ilha?
- 2 Bo ta konkorda ku mensaj d poema?
- 3 Kal k'e vers k desperta-b mas atenson?
- 4 Diskuti ku kolegas kel mensaj d poema strof pa strof.
- 5 Indika kes strof k ta mostra:
 - a. Afirmason d kriol;
 - b. Orij d kriol;
 - d. Fluensia d lingua matern;
 - e. Interkonprenson d kes variedad;
 - f. Diversidad dialetal;
 - g. Marjinalizason/okultason d kriol;
 - h. Statut y funson d kriol na sosiedad.
- 6 Peskiza na internet o na ot font indikad pa profesor mas informason sobr Sinira Menezes.



D. Gosi k dja bo konxe pozison d bos kolega sobr kriol, nhos organiza na dos grup pa debate sobr inportansia d kriol pa kabuverdians. Ka nhos skese d skodje un sekretariu pa toma apontament y faze ata y un moderador para diriji debat.

Fajan d'Agua, ilha d Brava



No ben le

A. Gosi ki dja bo obi y dja bo konpleta text, no ben le na vos alt.

Mi própi ké kriolu
N ka ruspeta nun tipu língua ku puezia
Mi própi ké ratxa bai
N ta bera N ta djata pa tudu nhas ilhas

Mi ké fidju língua-l prétu
Rasa gentis négru
Mi N ka ten un linha rétu
N ta papia sábi, N ka ten konpléksu

N ka ten medida nen konprimentu
O k'u papia-m bu ka ta intimida
Mi é sabura pa tudu língua
Mi é livri N ka ten tormento

Kriolu di Praia ku Santanton
Kriolu di Fogu ku Son Visenti
Kriolu di Txada la di Libron
Ku algun distrinson
Mas nos fépu é parenti

N ba fora es fla-m d'un manera
N ben Praia es fla-m di otu manera
N bira mo padja na kordera
Oxi N sta djatadu na tudu boronsera

N ka ten stilu pronunsia
Nen N ka amigu sutaki
Mas es panha-m es distrinsa
N bira mo pédra na jogu friki-fraki

Es ka po-m na ses disionáriu
Es kuda N ta graba
Mas N fika-s obrigadu
Ses bakandéza po-m livri pa N bera pa N djata

Es limita-m na ses kau di inxina
Pa N perdi nha forsa, ma N ka dezanima
Móda konpostura mi N ka ta míngua
Pa ses gobérnu N sta más fórti inda

Mi própi ké kriolu
Ku mi bu ka ten kansera
Si go bu ka ta kansa bu miolu
Papia-m tudu ora ku mi ka ten eru

Mi própi ké kriolu
N ka ruspeta nun tipu língua ku puezia
Mi própi ké ratxa bai
Ta ngenha ma ka ta kai

Menezes, S. *Mi própi ké kriolu* (Text ka publikad;
transkrison d konsetoras d manual)



No ben fala

- 1 Tenta imita pronunsia d Sinira.
- 2 S bo e d Santiago, traduzi y trena leitura d kel primeir strof na ot variedad.
- 3 Ku orientason d profesor, faze un mini konkurs d leitura, ku kolegas, ku es regra li:
 - Turma ta sortia kes alun k ta ba le;
 - Kada ronda ta ten 5 konkorent;
 - Kada konkorent ten 30 segund pa le;
 - S konkorent era na palavra, prosim konkorent ta kumesa le und k'el para;
 - Ta ganha ken k'era menus.

B. Sima na tud poema, na es li, bo ta atxa un sujet poetik klar. El ta reklama ses direit.

- 1 Indika sujet poetik d'es text.
- 2 Kuze k'es sujet poetik sa ta reklama?
- 3 Faze levantament d'alguns palavra o spreson k sujet poetik ta uza pa karakteriza se kabesa.

No ben matuta na lingua

1 Kel poema li ta leba-nu pensa sobr kal k'e statut y funson d kriol na nos sociedad.

1.1 Kal d'es k ta parse-b mas pozitiv: statut o funson? Justifika bo resposta.

2 K konsedj o rekomendason k bo ta dexe pa govern d Kabu Verd sobr kriol?

No ben skrebe

A. Skrebe un text argumentativ sobr papel k kriol ten na komunikason d tud dia na Kabu Verd. Sigi kes pas li:

- 1 Po na papel tud ideia k ben na bo kabesa.
- 2 Le kes ideia y ranja un direson pa organiza-s.
- 3 Faze un xkema k ta mostra mod k bo kre pa bo text fika organizad.
- 4 Skrebe primer verson d bo text.
- 5 Le bo text pa koriji tud er.
- 6 Pasa bo text na folha linp y sertifika ma bo sa ta respeta prezentason grafik:
 - a) titl;
 - b) paragraf;
 - d) letra grand y letra pikinot.

B. Uza AK pa skrebe mas un strof d kel poema ta spresa bo valorizason d kabuverdian.

No ben konxe gramatika y pratika lingua

1 Es poema e rik na figura d xtil. Spia na el izenpl d:

- a) Personifikason d) Antitiz f) Konparason
b) Metafora e) Iperbol

2 Liga palavra d koluna A na se relason semantik na koluna B

Koluna A	Koluna B
Bera/ djata a.	1. antonim
Lingua/ poezia b.	2. sinonim
Fepu/ tudu d.	3. iperonim
Sabura/ tormentu e.	
Konpostura/ kordera f.	



A. Pronom 'N' – Pronon d primer pesoa d singular, na lugar d sujet d'un fraz ta reprezentad pa konsoant «N», letra grand (maiuskul), y el ta skrebed el so. Iz.: N perde nha forsa, ma N ka dezanima. / N sta más fórti inda / N ka ruspeta nun tipu língua ku poezia.

1 Skrebe ots fraz sobr valorizason d kriol, na und bo ta uza pronom pesoal sujet d primer pesoa d singular.

2 Nota go ma pronom pesoal objet 1^r pesoa d singular ta reprezentad pa: «-m» Iz.: Mas es panha-**m** es distrinsa-**m**. / N ben Praia es fla-**m** di otu manera / Ses bakan-déza po-**m** livri pa N bera pa N djata.

3 Pa konxe kes ot pronom, observa dret y analiza kes tabela li:

	Independent / Tonik	Dependent / Aton			
Pessoa gramatikal		Sujet		Objet	
1sg	ami / mi	N		-m	
2sg (informal)	abo / bo	bo/bu		-bu / -u / -b	
2sg (formal, m.)	anho / nho	nhu	(b)ose	nhu	(b)ose
2sg (formal, f.)	anha / nha	nha		nha	
3sg	ael / el	e / el / al		-l / -i	
1pl	anos / nos	nu / no / du		-nu / -n / -nos	
2pl (formal/informal)	anhos / nhos	nhos / nhoris / bzot		nhos / bzot / nhoris	
2pl (formal)	(b)oses	(b)oses		(b)oses	
3pl	aes /es	es/eris/er		-s	

Pessoa gramatikal	Adjetiv posesiv	Pronom posesiv	
1sg	nha	d meu / d minha	
2sg (informal)	bu / bo	d bo / d bosa	
2sg (formal, m.)	(b) ose	d nho	d (b)ose
2sg (formal, f.)		d nha	
3sg	se	d sel / d (b)ose	
1pl	nos	d nos / d nosa	
2pl (formal/informal)	nhos / bzot / (b)oses	d nhos / d bzot / d (b)oses	
3pl	ses	d ses / d seus	

- 4 Konpleta es mesm tabela ku pronom d bo variedade.

Pessoa gramatikal	Independent / Tonik	Dependent / Aton	
		Sujet	Objet
1sg			
2sg (informal)			
2sg (formal, m.)			
2sg (formal, f.)			
3sg			
1pl			
2pl (formal/informal)			
3pl			

- 5 Konpleta kes fraz ku pronom adekuad, na variedade indikad.

a) ST:, el é ka nos prufsor.

b) FG: Nos, ka nesê li. N nesê na fregezia São Lurensu, nha irmã nesê na Praia.

d) SA: podê da-m un informason pur fovor?

e) SV: abri katern, kmesá skrevê [fala d'un prufsor pa ses alun].

Valor d lingua kabuverdian

No ben le

Lingua Maternu

E nha grandeza
 E nha rikeza
 El finkadu ku rais
 Papiadu mesmu lonji di nha pais
 El e nha identidadi, nha liberdadi
 Nha filisidadi i nha fidelidade
 Nha lingua viaja na kada ondia
 El e kantadu na morna
 Badjadu na funana
 Sopradu na tabanka
 txabetadu na batuku
 Kontadu na storia di nos gentis grandi
 ki ten gloria
 El e txoradu na partida
 Maguadu na dispidida
 El subrivivi na karta di sodadi
 El ten speransa ku milagre
 Lingua di konpozison di Beleza
 Lingua di brinkadera di nha mininesa
 El e puezia di Eugénio Tavares
 El e meludia ki toka ti fundu di aima
 El e biku di Sanpadjudu ku Badiu



Fig. 9 N Kre Ser Pueta, Andreia Tavares de Sousa

Língua ki N prendi na ragas di mamai
 Di Kintai ti baxu-l poial
 Língua di amor ki konkista korason
 Língua d' inspirason

El trabesa txeu orizonti
 El diskubri mundu dia ku noti
 Língua di pasadu ki ten txeu futuru
 Oh nha língua kriolu
 N ten orgulhu di ser bo erderu
 Oji bo e majia na boka di fidjus di otus
 tera.

Sousa, A. T. (2023). *N Kre Ser Pueta*. Editora Urutau. pp. 92-93

No ben fala

- 1 Bo sabe kuze k'e un lingua matern?
- 2 Kal k'e bo lingua matern?
- 3 Kal k'e lingua matern d maioria d kabuverdian?
- 4 Bo sabe kal k'e diferenza entr lingua matern y lin-gua ofisial?



5 Na es poema, sujet poetik ta ngaba se lingua matern.

5.1 Distaka tud kes palavra k'el ta uza pa faze-l.

5.2 Pamod e se lingua matern, el ten un relason afetiv profund ku el. Justifika kel li ku palavras d sujet poetik.

5.3 Pamod el sa ta fala d'un kuza k'el ta konsidera ma e d sel, el ta uza un adjetiv posesiv txeu bes. Kal d'es?

5.4 K spreson k sujet poetik ta uza pa sprimi:

a) sentiment d'orgulh pa ku se lingua matern;

b) sentiment d'identidad;

d) mei d spreson kultural;

e) spreson d se fe;

f) lingua d se vivensa d tud dia;

g) lingua nasional;

h) lingua k'el ta sprimi ses sentiment mas profund;

i) lingua d diaspora;

j) lingua d'orij y ivoluson istorik;

k) lingua d'eransa.



No ben skrebe

1 Demostra k kel poema li skrebed ku baz na AK.

2 Skrebe un poema k ta parse ku es li, na und bo ta spresa bo pozison, admirason o imaj k bo ten d bo lingua matern.

3 Troka bo poema ku bo kolega, nhos koriji text d kunpanher d'akord ku regras d'AK.

4 Fazi un mural d poezia pa poi na patiu d skola pa tud kolega pode le nhos produson.

No ben konxe gramatika y pratika lingua

- 1 Pa reprezenta vogal nazal na AK ta uzad «n» – iz. ponba – o **til** pa ditong (dos vogal djunt na mesm silaba) – iz.: kurasão.
 - a. Buska na text palavra k ten vogal nazal ku «n».
 - b. Na kes tres palavra sublinhad n'es vers d bax, vogal nazal sta representad ku «n».

"Lingua di konpozison di B. Léza"

"Lingua di amor ki konkista korason"

"Lingua d'inspirason"
- 2 Skrebe mod k nazalizason ta representad ora k'es palavra ta finda na ditong.

Perkurs d skrita d lingua kabuverdian

Na es pont li, no ta ben odja mod k skrita ba ta muda ku tenp.

Konxe skrita d'António de Paula Brito

Nota biografik

António de Paula Brito nase na Fogu na 1853, ma el ba vive na Santiago, kand el era kriansa. El studa Direit na Universidad d Lisboa. El kolabora ma jornal *Imprensa na Praia* y *Boletim da Sociedade de Geografia* de Lisboa und el publika ses *Apontamentos para a Gramática do Crioulo que se Fala na Ilha de Santiago de Cabo Verde* (1887).

Es publikason e un d kes gramatika antig d lingua kriol mas avansad. A. P. Brito troka kartas ma fundador d Kriolistika, linguista alemon Hugo Schuchardt k'insentiva-l pa skrebe gramatika d kabuverdian y konta ku apoi d linguista purtuges A. R. Gonçalves Viana. El more na 1894, na viaj d'Angola – und el foi diretor d Koreius – pa Lisboa.

Moser, G. & Ferreira, M. (1983). *Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*. Imprensa Nacional Casa da Moeda. p. 319



Bo sabia?

Gramatika k'António de Paula Brito skrebe na 1887 e primer gramatika d lingua kabuverdian.

El e mut markant. El foi selesionad pa ser traduzid na ingles y publikad n'un inportant obra internacional d 5 volum *Contact Languages: Critical Concept in Linguistics (Linguas na Kontakt: Konseit Sentral na Linguistika)*, k ta reuni 200 an d stud d kontakt linguistik y proses moda bilinguism, multi-linguism, aprendizaj d lingua segund, mort d lingua, mudansa d lingua y mistura d lingua entr ots.



No ben le

Nhas patrisiu!

É ku más grãdi gôstu k'ĩ ta-prisê'tã' nhos ês istudo pâ nu podê' fazê' gramátika di nós lĩgua.

Nhôs lê-'l ku têsã, i nhôs mēdã'-'l ku rezã.

Nhôs lêbrã' k'é promêru trabajhu d'ês kóolidadi ki nu tẽ, sêdu sertu ki pãm fazê-'l i ka achã' ã só iskrtitu kiriôl pâ sirbi'-'m di moldi.

Nhôs mēdã' éru ki nhôs achã', nhôs limã' falta ki nhôs kôtrã', más nhôs mēdã' i nhôs limã' ku jhustisa i rezã.

Xidadi Praia di Cabu-Berdi, 8 di dizẽbru
di 1885 A. de Paula Brito

Patrícios!

É com maior prazer que ofereço à vossa apreciação estes apontamentos para a gramática do nosso pátrio dialecto.

Lede-os com atenção, e emendai-os com critério. Lembrai-vos que é o primeiro trabalho neste género que possuímos, sendo certo que para o levar a cabo nem um só escrito crioulo encontrei que me servisse de guia. Emendai os erros que encontrardes, limai as impurezas, mas emendai e limai com justiça e imparcialidade.

Tradução em português na orijinal.

Brito, A. de P. (1887 [1967]). *Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde*. Academia Internacional de Cultura Portuguesa. p. 331

1 Identifika mod k'António de Paula Brito ta grafa:

- a) Pronom sujet primer pessoa d singular;
- b) Pronom objet primer pessoa d singular;
- d) Vogal nazal;
- e) Konjunson d ligason;
- f) Abertura d vogal.

2 Manera k'el ta separa verb d pronom d'objet?



No ben skrebe

- 1 Torna skrebe es text ku baz na AK.
- 2 Refleti sobr es tip d skrita. El e konsistent? El e baziad na portugues o el e autonom?
- 3 Faze un lista d tud kes diferença k bo nota entr text d'António de Paula Brito y adaptason k bo faze pa AK.

Konxe skrita d'Eugénio Tavares

Nota biografik

Eugénio de Paula Tavares, patron d kultura kabuverdian, nase na Brava na 1867. El more na Brava, tanbe, na 1930. El trabadja kom resebedor d Finansas, ma se nom fika konxed kom pueta y konpozitor d kes morna mas bunit d Kabu Verd. El foi tanbe jornalista y el dexa txeu text kritik k'el ta papiaba sobr vivensia na Kabu Verd. El partisipa na txeu jornal ku revista, ku poezia, text pa tiatr, kronika ku ots, na portugues y na kriol. Pamod se denunsia k'el ta fazeba, el sufere persegison politik k po-l ba vive na Merka. La tanbe, el funda jornal *Alvorada* 18 d outubr, Dia d Kultura y Komunitads ta selebrad pa lenbra dia k'el nase.

Lobo, I. (2017). *Eugénio Tavares: Poesia, contos, teatro*. BNCV, p. 121



No ben le

Bejiça

Bejiça é uma amostra certa
Pa nu conta cu morte perto
Mas, sol de entardecer de idade,
Sol brando é el, sol de saudade
Sol brando ca ta quema
Pele de rosto na nha cretceu
Sol brando, el é sol de gosto

Pa ta lumia-no porta de céu
Amor é quel que ama co gosto
Na boca mel, leve no peito...
Amor é mar qual el é estilo manso
Guemê cu gosto, amá na descanso.



Velhice

Velhice é uma amostra certa
Para podermos contar com a morte próxima
Mas, o sol de entardecer da idade,
É um sol brando, um sol de saudade
Sol brando não queima
A pele do rosto do meu amor
Sol brando, é um sol de gosto

Para nos iluminar a porta do céu
Amor é aquele que ama com vontade
Na boca mel, leve no peito
Amor é mar quando ele está manso
Geme com vontade, ama no descanso.

Mar manso é aquele que dá para nadar,
Mar agitado é aquele que mata
Quando ele é mar agitado, Amor, ai!
Se não te matar, ele te derruba...



Mar manso é quel mar de nadâ,
Mar brabo é quel mar de mata
Quando el é mar brabo Amor, ai!
Se el ca matal el ta derrubado.

Amor de um certo idade
Ninguém ca ta ergue primeiro
Quando el sinta e o companheiro
Sem quanto dôs mata saudade
Sinta junto labanta junto
Ês é que é sabi, es ê que é dreto...
Sintâ co amor, gosâ cu assunto,
Coraçam lebe graça na rosto

Cretcheu é na devagarinho,
Na paz, na graça, na geitinho:
Amor, pa bo senti'l sê gosto,
Ê sombrinha de sol posto
Mas quando el é de barbaton,
Ê sem valor, sem tom nem som
Nha fidjo obi um consedjo
Amor más doce, é amor de bedjo.

Amor, depois de certa idade,
Ninguém quer deixá-lo primeiro
Quando encontra um companheiro
Sem que os dois matem a saudade
Sentar juntos, levantar juntos,
Isso é que é gostoso, isso é que é certo...
Sentar com amor, gozar com assuntos,
Coração leve, alegria no rosto...

O Amor é devagarinho
Na paz, com graça, com jeitinho:
Amor, para sentir o seu gosto,
Ê na sombra do pôr-do-sol
Mas, quando ele é de tormentas,
Ê sem valor, sem tom, nem som...
Meu filho ouve um conselho
Amor mais doce, é amor de velho...

Borges, A. G. (2019). *Mornas de Eugénio Tavares na Literatura Cabo-verdiana*. Tez Mestrad. Universidade Aberta. pp. 56-58



No ben matuta na lingua

Rapara ma na kel skrita li Eugénio Tavares uza un skrita ku baz na alfabet purtuges, pamod el representa kes son ku mesm letra k'e representad na purtuges, menus kes son k ka ta izisti na purtuges padron, sima, na palavra *consedjo* ku *cretceu*.

- 1 Prova k'es afirmason e verdader ku palavras d text.
- 2 Konpara palavras d poema na kriol ku se korespondent na purtuges, bo mostra kes transformason k bo nota na son, na ortografia o na signifikad.

No ben skrebe

- 1 Skrebe un poema pa bo mostra bo definison d'amor, sima Eugénio Tavares. Uza AK. Ka bo skese d planifika-l, skrebe-l tud, koriji-l y torna skrebe-l na un folha linp.

Konxe skrita d Pedro Cardoso

Nota biografik

Pedro Cardoso nase na dia 13 d setenbr d 1883, na Fogu. Era funsionariu d'alfandega d Kabu Verd, primer na Brava, dipos na Fogu. El trabadja, tanbe, na Saninklau ku na Bubista. El vive pok tenp na Sonsent pa un trabadj privad. Dipos el torna trabadja na Praia na funson publik. Kant el reforma, el pasa ta vive entr Fogu y Santiagu, te se mort na 31 d'otubr d 1942, na ospital d Praia. El ta identifikaba kom komunista y ta defendeba om afrikan na se skrita. Kom skritor, el ta uzaba psedonim 'Afro'. El kria jornal *O Manduco* (Fogu 1923-1924), und k'el, tanbe, era editor. El era tanbe responsavel pa jornal sosialista *Cabo Verde* (1920-1921), na Sonsent, djunt ku João Lopes. El foi kondekorad, dipos d se mort, ku *Segundo Grau da Ordem do Dragoeiro*.



No ben le

- 1 Le es poema ku txeu atenson.

Coitado quem dixâ sê terra

Coitado quem dixâ sê terra,
Sêl dixâ nêl sê coração;
Êl embarca pa terra longe
Sim sabê si al birâ, ó nam!

Coitado quem pês mar de Cristo
Cubiça têm chumá-l, lebá,
Pôs canto bês tem conticedo
Mute que bai ca boltâ má!
Coitado quem nim ta drumi



Sê coração ta descansâ:
Pa punde êl bai voz de sodade
Na obido 'sta-l'sá ta chorá!
Coitôde quem na terra estranho,
Sim mãe, sim pai, sim jaraçôm
Si êl disijâ 'bem sê terra
Ca atchâ ninguém pa d'ál um mom

Cardoso, P. (1933). *Folclore Caboverdiano*.
Solidariedade Caboverdiana. p. 72

No ben matuta na lingua

- 1 Konpara skrita d Pedro Cardoso ku skrita d'Eugénio Tavares ku AK.
- 2 Faze levantament d kes diferença y semelhansa ku AK.
- 3 Konpara-s ku skrita d'António de Paula Brito. Kal k, na bo opinion, ta mostra autonomia d lingua kabuverdian?

Konxe skrita d Napoleão Fernandes

Primer disionariu

Nota biografik

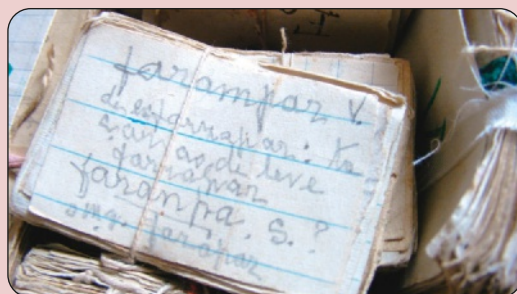
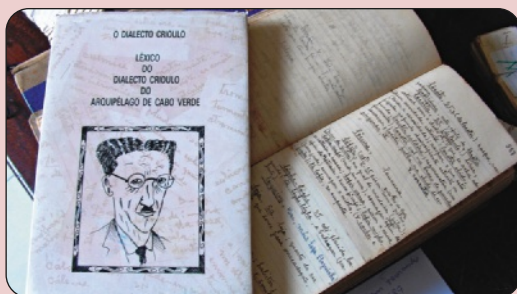
Armando Napoleão Rodrigues Fernandes nase na 01/07/1889 na Brava y el more na 19/06/1969, na Santa Katrina d Santiagu.

El foi om d txeu ofisiu y interes (advokasia, fotografia y medisina).

El konxe Eugénio Tavares y el tava skrebe na jornal *Voz de Cabo Verde*. El interesa, tanbe, pa lingua y kom el era funsionariu d'alfandega, el tava viaja txeu d'un ilha pa ot y, asin, el ba ta anota kes palavra interesant na diferent variedade d kabuverdian k'el tava domina dret.

Ses anotason foi publikad pa un d ses fidj, Dona Ivone Ramos, na disionariu *Léxico do dialecto crioulo do Arquipélago de Cabo Verde* k ta permiti-nu studa signifikad d palavra na kabuverdian na inisiu d sekl XX.

Napoleão Fernandes foi primer studioz k tenta faze un disionariu d kriol. Odja se manuskrit.



Fot d publikason manuskrit y notas d Napoleão Fernandes, autorizad pa Ivone Ramos, na 2009.

No ben le

1 Le es text ku txeu atenson.

Service de criada ca tá dá têmepe pa nada

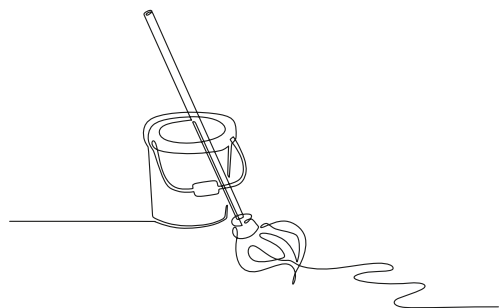
– Bom dia, cômáde, 'sê ta bôm?
 – Bôm, obrigada, e bosê?
 – Remedióde. M' dexá cômáde Nôçença
 Agórinha assim.
 Nô brazá de conversá.
 M' perguntal pa bôcê, pa compáde....
 Compóde inda t' andá imbarkóde?
 – Sim.
 – E él tem scrivide?
 Quel intrujôm? Já l cá tá lembrá na mim.
 Deradér carta foi d' Inglaterra.
 ma l cá foi capaz: d' mandóme nem um Xélim
 – E Jóna?
 – Jóna és tral d' casa, cê ca sabía?
 – Não. Él ma quem?
 – Ma Aléxe.
 – Aléxe? Um qué maruje?
 – Não. Negociante d' baia.
 – Já m' fcá contênte.
 – De que banda cômáde ti tá bá?
 – Pa caisim spêjá ésse lata d' água suje. E bosê?
 – Pa plurim de pêxe.
 – Antôm nô pode bá junte.
 – Jesus! Cmade repara!
 Nha patróa tem corája d' mandóme pa rua
 C' um lata dêsse, fróde!
 Já l' môdjóme tude!
 Lençe, blusa, saia!...
 Mas hora qu' m' tchigá na praia, m' tá remessal na mar!
 E mim que febre dêsse rebentóde que saíme bóxe d' sobóquel!...
 – Rebentóde, 'cê dzê? ôm' ê bóm sinall!...
 – 'Cê d' xá demangaçôm...
 Come, 'cê ca sabia?

Nota biografik



Sérgio Frusoni, fidj d'italian, nase na Mindel na 10/08/1901 y more na Lisboa na 1975. El trabadja na Italcable y el kolabora ma *Radiu Barlavent* y revista *Claridade*. El skrebe txeu stória kurt y puema biling, na variedade d' sonsent d' kabuverdian y na purtuges. El uza se prop grafia k'asves ta txomad 'etimológico'.

É snal qu' éss' one no tem abóbra pa patóc!
Dévéra? Õm já ê um consolánça!
– A mim já m' cá tem que dzê d'nha patroa.
Êl ê sovina, desconfiada,
êl ta tem pitrol ma azête féchóde na chave, ma êl ê nha amiga, êl ê boa.
Basta 'cê oiá, êl mandóme calçá.
Tchóm d' cimênte cá tá cunvdóme.
Ma sapóte ti ta magóame pé.
êl cá tá dexóme andá...
– Adeh! Cómade, tombem! Agóra que já m' repará!
Bocê tá calçóde pê d' sapóte trocódé...
– Cá bocê dzê!
Á mô, é dévéra!... Anhamá! Cólçença, comade!
Alá plurim d'pêxe tá bá fetchá Sirvice d' criada
cá tá dê génte têmepe pa nada!
– Tê manhá...
– Tê manhá...



Lima, M. (1992). *A Poética de Sérgio Frusoni: uma Leitura Antropológica*. ICALP, pp. 112-113

No ben fala

- 1 Bo intende tud palavra na text? S non, fala ku bos kolega o profesor, pergunta bos amig, vizinh o amig virtual kuze k ta signifika kes palavra k bo ka intende.
- 2 S bo intende kontiud d'es text, konta-l na diskurs indiret.
- 3 Faze par ku bo kolega d kartera, nhos insaia es dialog y nhos treina se apresentason.
- 4 Faze levantament, na text, d spreson k ta mostra mo k pesoas na Sonsent ta viveba na kel epuka la. Kuze k bo ta atxa ma muda?
- 5 Skodje, tanbe, alguns spreson k ta mostra forma d tratament o d relasionament d tud dia entr kes kumad.
- 6 Na forma d tiatr y ku txeu spresividad, nhos bisti sima kes dos kumad d Mindel d kel epuka y nhos representa es dialog pa turma.

No ben skrebe

- 1 Mostra ma kel li e un text skrit ku baz n'un skrita d'autor dekalkad d portugés y bo skrebe tud kes palavra k sta skrit sima portugés.
- 2 Skrebe es palavra sima bo ta fla na bo variedad, ma uza AK.
- 3 Dipos d bo intende text, na grup d tres alun y ku apoi d profesor, torna skrebe es text na bo variedad. Ka bo skese d sertifika k bo uza AK dret.

e Manual
Dijital

Vidiu

Peskiza na
Internet Morna
Eclipse kantad
pa Lura

Nota biografik

Francisco Xavier da Cruz, B.Léza, nase na Mindel na 1905 y el more na 1958. El foi un grand konpozitor y se mornas te ainda ta kantad pa interprets d tud idad. Se nom sta ligad ku inovason k'el introduzi na morna na primer metad d sekl XX. Dia Nasional d Morna, 3 d disenbr, ta selebra se nasiment.



Na: <https://www.caboverdeamusica.online/b-leza/>
(Konsultad na 23 dez 2024)

No ben fala

- 1 Bo konxe algun muzika d sel? S sin, kanta un padas.
- 2 Peskiza na Internet y obi un d ses konpozison na vos d Lura.
- 3 Es muzika li txoma Eclipse. Na bo opinion, pamod k B.Léza da-l kel titl li?

Bo sabia?

B. Léza, apezar d'el ser mindelens, el mostra na se skrita un prosimidad ku ots variedade d Sotavent (Santiago ku Fogu – und el vive un tenp), kom prova d se konhesiment y avontad na skrebe na lingua kabuverdian (Rodrigues, 1996).

No ben le

Eclipse

Lua raiâ na azul di céu
Num nôte sereno di Abril
Sê luz 'spejâ na mar
Má na rosto di nha q'retcheu
Nôte di luar di prata
Num céu bordado di 'stréla
Nôte qui bejam nha mulata
E amim êl dixam
Só co sê recordação
Era um note di poesia
Na céu
Nôte di sonho e di amor
Celeste
Qui luar suma néba fria
Raia co esplendor
Na rosto di nha q'rêcheu

Dipôs lua toda di nêba
Mundo perdê sê alegria
Nôte mergudjâ na trêba
Morna perdê se poesia
Só um brise lêbe di amor
Ficâ tâ ondia na s'curo
Naquel silencio di dor
Que eclipse s'padja
Num note de luar tam puro
Nha q'retchêu
Perdê sorriso di sê rosto
E alegria de moça fagueira
Pamó lua nôs companheira
Tem hora di alegria
E hora di disgôst

Da Cruz, X. (1990). *Eclipse*.
Revista de Arte e Letras. pp. 141-142



No ben skrebe

B. Léza apesar d'el ser d Sonsent el skrebe ses muzika ku txeu influencia d variedad d Santiago.

- 1 Justifika es afirmason ku palavra o spreson d text.
- 2 Karakteriza kel not k B. Léza ta deskrebe na letra d'es muzika.
- 3 Konpozitor ta sprimi dos sentiment diferent na es muzika. Justifika es afirmason ku fraz d'es text. Uza AK, bo skrebe es letra ot bes.

Port Grand, ilha d Sonsent



Alfabet d Mindel

Na 1979 foi organizad, na Mindel, primer Kolokiu Linguistik na Kabu Verd independent. El e txomad 'Kolokiu d Mindel'. Na kel inkontr partisipa txeu linguista, idukador ma skritor pa debate pulitika linguistik na Kabu Verd. Un d ses desizon foi adota un proposta d sistema d skrita sperimental pa lingua kabuverdian. Kel proposta e txomad 'Alfabet d Mindel' y el e d baz fonetik-fonolojik.

Veiga, M. (1982). *Diskrison Strutural di Lingua Kabuverdianu*.

Praia: Institutu Kabuverdianu di Livru. p. 13 (Adaptason y traduson d konsetoras d manual)

No ben le

- 1 Le, na vos alt, es fragment d biografia d Nha Gida Mendi, d Varela (1990), k ta skrebed na Alfabet d Mindel.

Aspetus individual y sosial

“Ña Gida Mendi” e último y difinitivu nomi kasa di Margarida Mendes Varela. N fla “último”, pamodi ántis el çiga di tem mas dos, di ki purmeu éra Pití Mendi (ántis di el larga pai ku mai) y kelotu, Margida (ki es po'l na Fogu, nomiadamenti na seiú di família di Pedro Cardoso, undi el stevi ta sirbi çeu tenpu, konformi nu ta bem oja inda na es kapitu).

Ántis di nu kontinua, N kre çoma atenson pa siginti: tudu informason (o kuazi tudu) ki na es kapitulu y na siginti ta parse, N koje's junto di es nos protagonista, ki e Ña Gida Mendi, ja ki a si respetu N ka konsigi otu fonti di informason, sinon un o otu konfirmason fetu pa un o otu algen ki konse'l através di ralasionamentu, nomiadamenti Ña Bia, si fiçu. Dipos di es ozerbason, nu ratoma prizentason di Ña Gida.

Da Silva, T. V. (1990). *Nha Guida Mendi: Simenti di Onti na Txon di Mañan*. ICL. p. 19

No ben fala

- 1 Kal k'e forma d skrita uzad pa autor d'es text?
- 2 Na kal variedad k'autor skrebe es text?
- 3 Djobe alguns diferença d grafia, konparad ku AK.
- 4 Faze levantament d kes diferença na grafia k bo atxa.

No ben matuta na lingua

- 1 Pamod k bo ta atxa k'es alfabet ka foi adotad ofisialment?

No ben skrebe

- 1 Skrebe alguns palavra d text, k sta grafad na Alfabet d Mindel, na AK. Iz: Ña, çiga, junto, tem, konse-l.

No ben le



Text 1 Ali ben ténpu..

Ali ben ténpu....

«Ali ben ténpu ki pinton ta nasi sen galinha...Ali ben ténpu ki séu ta bira stráda y ómi ta bira pásu...».

E si ki kel ómi dja bédju, ma inda nóbu, ta staba ta anda ta fla, sima k'e ta stá ta bota dibinha ó k'e ta stá ta faze prufesia. Tudu algen ta flaba m'e tinha majia ku-el, ó nton, ma el éra fitiseru. Sertu mé, e ma kel ómi, dja bedju, éra un proféta desdi si nasénsia. Ael e naseba na un Sésta-Fera, 13, kántu éra izatamenti mea-noti, má e ka odja mundu ku se odju sin k'e nasi, pamon e naseba na sáku, y só un dia dipos e sai di sáku, kántu dja stáda ta pensáda ma dj'e moreba, y dja preparáda mortádja pa poba-el n'el pa ba intera, pamon sáku k'e nasi n'el ka fra, ka rabenta y ka abri di ninhun getu ki fazedu.

Spinola, D. (2002). *Piskador di Stréla D'Alba*. BNCV, p. 41

Text 2 Têmpe feliz

Era têmpe que nô tá andá tâ crê intuí
nâ tude cõsa que tá rodeóne,
quêl frio, quêl luz que podia servi,
pa sclarecêne, pâ lumióne:
um ôme tâ cená nâ strada....
Um vaca tâ parí...
Um pardal tâ cantá...



Frusoni, S. *Têmpe feliz*. Na Lima M. (1992).

A Poética de Sérgio Frusoni: uma Leitura Antropológica. ICALP, p. 44

Text 3

«Ónti N laba un moti ropa. Da-m gana bate na sedja (tina). Nha Maria sa ta matuta; fla-m kumó bida nes téra é sabi: mákina di bate (laba) ropa, di seka, di faze tudu kusa.

Na Kabuverdi Nha Maria ta karegaba zingi na kabésa. 'N ta karegaba sedja ropa pa laba k'un ordidja mofinu. Fórti pasa mal.'

Ma N ta xinti txeu sodadi na téra. Kel labanta sédu, kel kotxiba kel midju téra pa faze kuskus, tudu fika-m na mimória».

Andrade, L. y Da Luz, M. Na Da Silva, T. V. (2014). *Alfabétu Kabuverdianu*. IPC. p. 96

Text 4 Morna de Aguada

Se é pam vivé na es mal
De ca tem
Ma'n q're morré sem luz
Na nha cruz
De dê na bida
Na martírio de amor!
Amá, se é pam morré,
Pam dixâ
Ai, quem que'n q'ré,
(Pa oto ente bem q'ré!)
Ma'n q'ré vivé na es martírio!
Se é pa es tristeza de q'ré
Sem esperança,
sem fé
Ma'n q'ré distino di bai,
De morré.
De esquicê,
Num momento de amor
Uma bida intero de dor!



Tavares, E. *Morna de Aguada*. Na Lobo, I. (Ed.) (2017). *Eugénio Tavares: Poesia, contos, teatro*. ICL. p. 118



Text 5 Nhas Jente Intige

Min se osês kre uvi stóra de nha ilha, mior enton é osês ba konprá taboke, pexe seke, groge, ben sentá t'uvi, ta kmê, ta bebê, ta maská, pake nha stóra ten prinsipe, ma se fin é kunpride.

Stóra de nha ilha é bokade de vida de nos tude ke nasê koi na mar, na tópe de rotxa ta katá lenha, ramín de móte verde pa kel kebrinha y pa kentá un aginha na funde de kaldera.

Ote óra ta sei de madergada bestide kalson de mar, ta remá na borda d'ilha, ta peská alvakora, garopa, morea kande é de maré.

Virgínio, T. (1996). *Nhas Jente Intige. Cabo Verde*
Parágrafos do meu Afeto. Copy Masters. p. 89

Te li, no odja ma kada skritor skrebe se text ku txeu liberdade. Uns mas prosim d forma d skrebe na portugés, ots mas afastad.

No ben matuta na lingua

- 1 Djobe kes text d 1 te 5, ku txeu atenson, bo konpleta es kuadr.

	Text				
	1	2	3	4	5
Skrita d'autor					
Skrita fonolojik					
Skrita ku baz na AK					
Autor e d Brava					
Autor e d Fogu					
Autor e d Sentonton					
Autor e d Santiago					

- 2 Skrebe text 2 na AK na bo variedad.

Fixa d revizon

1 Alfabet kabuverdian e d k tip? Pamod?

2 Mostra un karakteristika k, na alfabet kabuverdian, e diferent d purtuges.

3 Skodje kes opson verdader.

3.1 Alfabet kabuverdian ten:

A. 27 letra ku 4 digraf.

B. 23 letra ku 6 digraf.

D. 24 letra ku 4 digraf.

E. 27 letra ku 2 digraf.

3.2 Na alfabet kabuverdian kada letra o digraf ta koresponde a:

A. un palavra.

B. un silaba.

D. un son.

E. dos son.

3.3 Alfabet kabuverdian vira ofisial na:

A. 1993

B. 1998

D. 2000

E. 2009

3.4 Primer pruposta d skrita d lingua kabuverdian nase na:

A. sekl XVIII.

B. sekl XIX.

D. sekl XX.

E. sekl XXI

4 "Dja N staba omi." Splika pamod k n'es fraz «n» sta ku letra grand.

5 Marka opson k sta skrebed dret na kada koluna, d'akord ku AK.

a)	b)	d)	e)	f)
1 – kantiga	1 – dispaxu	1 – N ten	1 – da-b	1 – djelu
2 – kãntiga	2 – dizpaxu	2 – N-ten	2 – dab	2 – gelu
3 – kantega	3 – dixpachu	3 – N'ten	3 – dáb	3 – gélu
4 – cantiga	4 – despaxu	4 – N tem	4 – dabe	4 – jelu

6 Le text sobr Ryan Mendes, bo responde kes purgunta.

Tubaron Azul Ryan Mendes

Ryan Isaac Mendes da Graça o so Ryan Mendes, moda el ta txomad, nase na Mindel, na dia 8 d janer d 1990. El ten 34 an. Ryan e kapiton d seleson d Kabu Verd d Futibol. El ta juga na pozison d'avansad.

Ryan kumesa juga profisional na Kabu Verd, na Batuque FC. El bira internacional kant el bai pa Le Havre AC d França, na 2008. El pasa 4 an n'es ekipa, dipos, na 2012, Lille OSC kontrata-l.

El kumesa na seleson d Kabu Verd na ekipa d sub-16 y sub-21, dipos el ba pa ekipa prinsipal na 2010.

Primer gol k'el marka ku kamizola prinsipal d tubaron azul foi na jog kontra Madagáscar na 2012, na eliminatória pa Kopa d'Afrika.

Na 2024 el sina kontrat ku Kocaelispor, ekipa d sigund divizon d Turkia. Es e terser ekipa d Turkia k'el sta juga n'el, dipos di Kayserispor y Karagumruk.

Ryan Mendes ten 78 internacionalizason, dj'el marka 18 gol pa seleson. El e midjor markador d seleson d Kabu Verd d tud tenp.

(Text d konsetoras d manual)



6.1 Konpleta kuadr ku informason d Ryan Mendes k sta na text:

Nom konplet	
Purmer ekipa k'el juga	
Pozison k'el ta kustuma juga	
Sidad und k'el nase	
Pais stranjer und dj'el vive	

6.2 Kal k'e tip d'alfabet uzad na text?

6.3 Tra palavra ku izenpl d'uz d digraf.

6.4 Tra un izenpl d'uz d'apostrof, bo justifika.

7 Skrita

7.1 Sima dja bo sabe, biografia e un text k ta konta storia d vida d'un algen. Gosi go, skodje un d kes personalidad k sta d bax, bo skrebe un biografia kurt, na lingua kabuverdian, ku regra d'AK, pa bo konta storia d se vida.

1. Beyoncé



2. Djodje



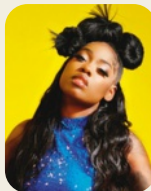
3. Ceuzany



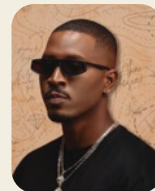
4. Cristiano Ronaldo



5. Soraia Ramos



6. Hélio Batalha



7.2 Antis d skrebe, faze un peskiza k ta permiti-b konxe es algen midjor. Anota kes informason mas inportant d se vida, asin ta fika mas fasil bo skrebe se biografia.

7.3 Ka bo skese d le kel text ku txeu atenson, pa sabe s sta tud dret. Djobe s sta algun koreson pa faze.

- 8 Sigi es informason k sta na kuadr, bo spia alguns kuza pa midjora bo text. Dipos k bo koriji text, intrega profesor pa avaliason.

	Sin	Non
Text ten titl?		
Biografia ten data d nasiment?		
Biografia ten nom konplet d kel algen?		
Biografia ten informason sobre nom d ses pais?		
Biografia ten indikason d se lokal d nasiment?		
Biografia ten informason sobr se atividade prinsipal ma formason y idukason?		
Text sta skrit d forma klar?		
Text ten un strutura ku sentid, na forma d'organiza informason k ta ben primer y kes k ta ben dipos?		
Text ta ruspeta marjen?		
Text ten letra k ta le sen problema?		
Ideia sta ben organizad?		
Text ten txeu palavra repetid?		
Bo uza sinal d pontuason dret?		
Text sta skrit ku regra d'AK?		

- 9 Faze un rezum d perkurs d skrita d kabuverdian.

- 10 Skrebe nom d plumenus 4 autor k da txeu kontribut pa skrita d lingua kabuverdian.

11 Kuriji es text d bax na regra d'AK.

NA FOMI DI 47

'N manchê cedo, anti' manchê
'n pô rósto pâ rubêra
pa'n ba cáta argun cussa'l cumê
argun mángui caído dentu'l rego
argun pé di cana ku nanôdu
ô qualquer ôto cussa qui parcêba.
'N labánta cédo, dentu'l cédo

stangu ta duem
bariga ku fomi
pêtu ku sedi
odju ku sono
corpo tá dam di li, ta dam di lâ!
Oh! Fort dor di corpo
Forti corpo mariado!

Almada, D.H. (2013). *Cabo Verde de Esperança. Coletânea Poética*. Artemedia Editora. p. 32

12 Armando Napoleão Rodrigues Fernandes e autor d kal d'es obra?

1. O Dialeto Crioulo de Cabo Verde
2. Léxico do Dialeto Crioulo de Cabo Verde
3. Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago de Cabo Verde
4. A Construção do Bilinguismo

N'es unidad bo prende 13 palavra nov:







Kriol d baz leksikal purtuges

"Depôs que nô passá quês ija de Canára,
Q'otr'óra ês tá dá nóme de Furt'náde,
Nó ntrá ta navegá lá pa quês ága
D'aquês ia de Cabe-Vérd tam sábe,
Quês térra onde mute maravía nôve
Nesse navi de guêrra j'andá t'oiá:
Lá nô ribá c'um vintim favoréve,
Pa nô t'messe na quês térra mantme-te."

Instansia VIII d Kant 5 d *Lusíadas*, traduson pa kabuverdian
d Teixeira, A. *Revista Portuguesa Colonial e Marítima*,
An 1, Semestr 2, (1897-98). p. 567

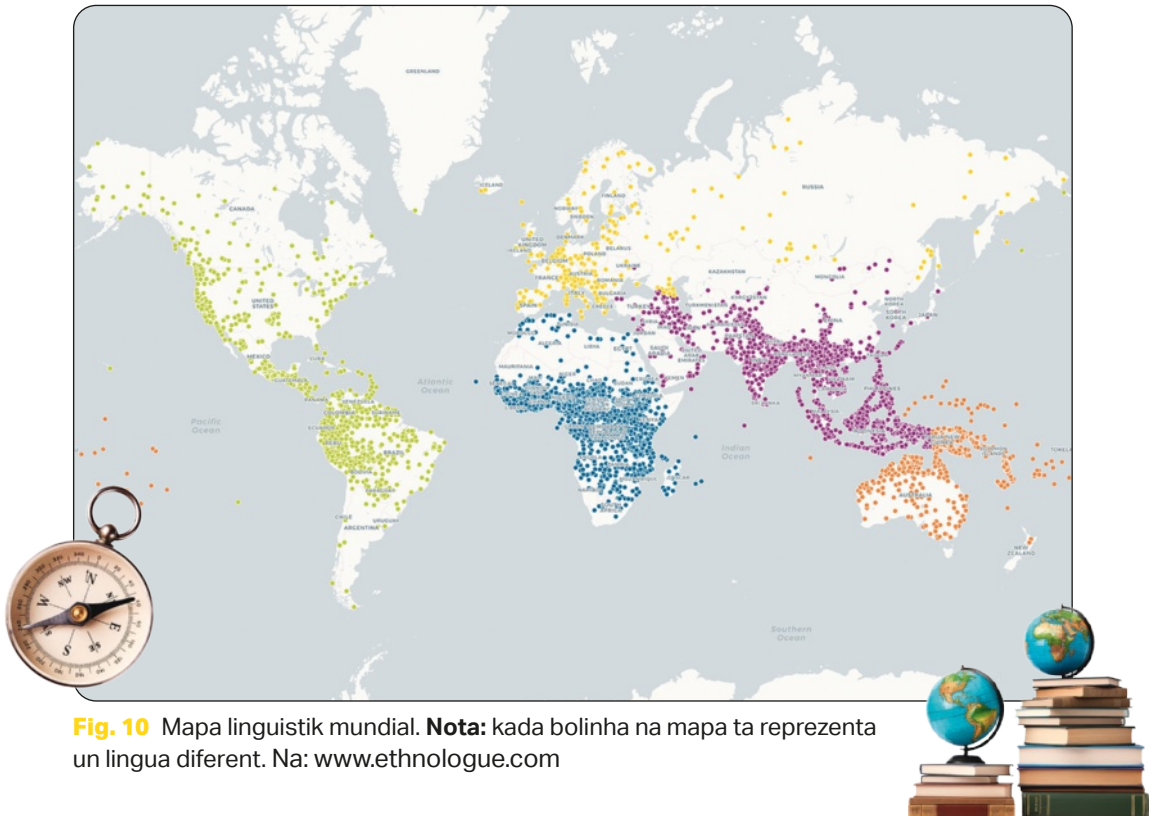
Objetiv d'unidad 2:

- I. Intende jeneralidad d fenomen d diversidad linguistik y d kontakt linguistik na mund;
- II. Konxe kes familia d linguas *niger-congo*;
- III. Konxe kes kriol d baz leksikal purtuges – ses semelhança y diferença ma kabuverdian;
- IV. Prende alguns konseit inportant na kriolistika, sima multilinguism, bilinguism, diglosia, familias d lingua d'Afrika Osidental, substrat, superstrat;
- V. Intende kontekst sosio-istorik d formason d kriol d baz leksikal purtuges;
- VI. Defende atitud pozitiv diant d diversidad linguistik nasional y mundial;
- VII. Uvi gravason d lingua y d diferent variedade d lingua materna;
- VIII. Konxe trabadj d linguista na dokumentason d lingua sen tradison d skrita;
- IX. Inisia na analiz y identifikason d kategoria gramatikal bazik.

2 Kriol d baz leksikal purtuges

Multilinguism: Tant lingua ten na mund?

- 1 Oia kel mapa li, bo tenta imajina tant lingua ta izisti atualment, purk txeu lingua ja ka ta izisti mas.



Bo sabia?

Diferensa entr lingua y dialet

Linguistikament, ka ten nenhun diferensa! Tant dialet kom lingua es ten kel mesm potensial pa komunika, pa spresa pensament, pa skrebe y pa faze interason entr falants d'un komunidad.

No ta txoma dialet kes variedad jeografik d'un mesm lingua. Nton, lingua ten konotason mas anpl k dialet, purk un lingua ta ingloba txeu dialet.



No ben fala



- 1 Na k kontinent ta parse mas txeu lingua?
- 2 Refleti un pok sobr kel diversidad linguistik d mund. Bo ta atxa k tud kes lingua ten un skrita padronizad?
- 3 Manera k kes komunidad d lingua k ka ten un skrita padronizad ta faze p'es rejista ses storia, ses akontesiment ma konhesiment?
- 4 Bo ta pensa kma kes lingua k ka ten regist d skrita ta na risk d more? Justifika bo resposta.
- 5 Bo ta atxa kma e inportant prezerva kes lingua k ten pok falant? Justifika bo opinion.

Vitalidad d lingua na mund

Sima ta na kel grafik li, pok lingua ta uzad fora d kaza, na situason formal (skola, repartison, jornal d tilivizon).

Es li ta signifika kma so 492 lingua ta resebe preparason y rekurs ofisial pa uz formal, palen d kes uz informal na komunidad. No ta txoma kes la lingua institusional.

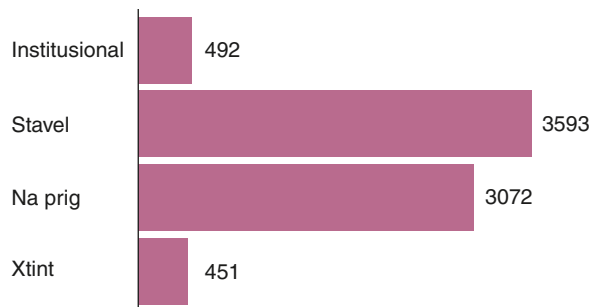


Fig. 11 Grafik d vitalidad d lingua na mund. Na: www.ethnologue.com (Konsultad na 23 dez 2024)

Ten tanbe kes lingua stavel (3.593) k ta uzad na komunidad, es ta pasa d'un jerason pa kel ot, mas ka ten tud rekurs k'es ta meste pa situason formal. Pa ot lad, no ten kes lingua k ta na prig (3.072), purk es e ka mas kes lingua k kriansa ta prende na ses konviv sosial. Pa ultim, no ten kes lingua xtint o mort, k ka ta falad na komunidad y k ja perde kel valor d'identidad y d prezerva memoria.

Bo sabia?

Na mund ten 7164 lingua

Es nunbr ta muda senpr, purk no ta prende tud dia sobr lingua d mund. Palen d kel li, kes lingua k ta izisti pode muda, purk lingua e viv y dinamik, es e uzad pa komunidad k ta vive na mund, k ta muda rapid. Atualment, no ta vive un moment d fragilidad linguistik: mas o menus 40% d lingua ta na prig, txeu d'es ten menus d 1.000 falant. Pa ot lad, ten un grup d 23 lingua k'e falad pa kuaz metad d populasion mundial, purke diversidad linguistik na mund ta ta diminui.

Na: www.ethnologue.com (Konsultad na 23 dez 2024)



No ben skrebe

- 1 Na pajina d'Ethnologue (ethnologue.com) o n'ot font d peskiza indikad pa bo profesor, spia pais d Camarões, bo informa kant lingua ten n'es pais, kant d'es lingua e institusional, kant e stavel, kant ta na prig, kant ta xtint. S bo asesa informason na pajina d'Ethnologue, aproveita pa treina bo leitura na ingles.
- 2 A partir d'es grafik d vitalidad d lingua, pensa na lingua kabuverdian, und bo ta atxa k no pode inseri-l?
- 3 Skrebe un paragraf pa justifika bo resposta d riba.

Familia d linguas

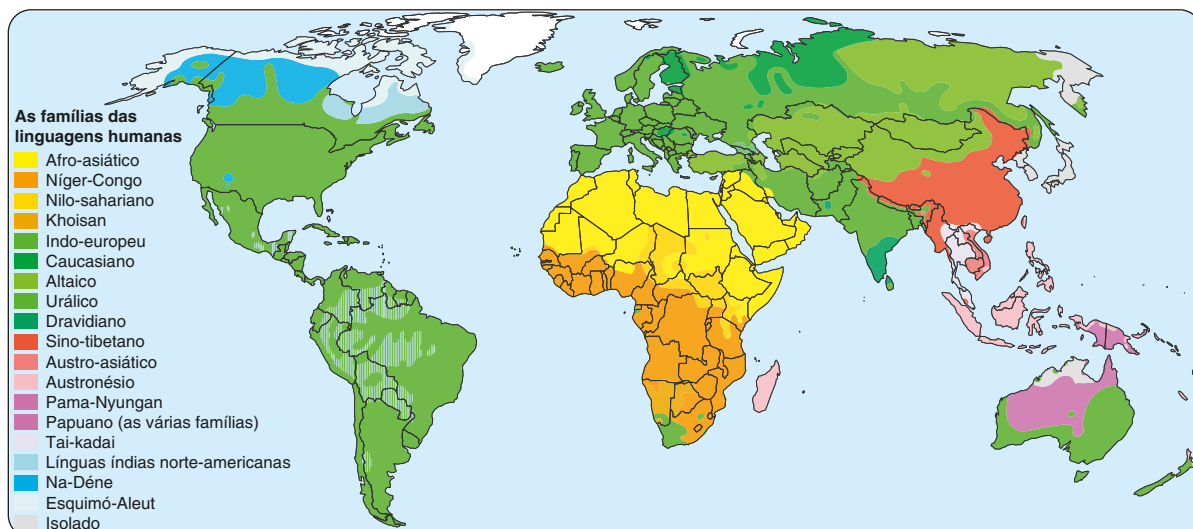


Fig. 12 Mapa d familia d linguas na mund. Na: www.wikipedia.org (Konsultad na 23 dez 2024)

Lingua e dinamik, puris, jent ta dze k'el e viv. D fakt, el pode pasa pa tud kes sikl d so-siedad: el ta nase, ta transforma y el pode disparse tanbe, moda no oia na kes lingua xtint. Kes lingua k ten un ancestral komun (mesm 'mai') ta faze part d mesm familia. Bo pode oia manera k kes grand familia d lingua ta organiza na mapa.



No ben fala

- 1 Spia kel mapa ma se lejenda, bo identifika kel grand familia und no pode atxa purtuges.
- 2 Indika un lingua k ta pertense familia *sino-tibetano*.
- 3 Bo sabe kal k'e familia d lingua k ta na orij d kabuverdian? Indika kor k ta representa-l na mapa. Ten mas k'un? Justifika.

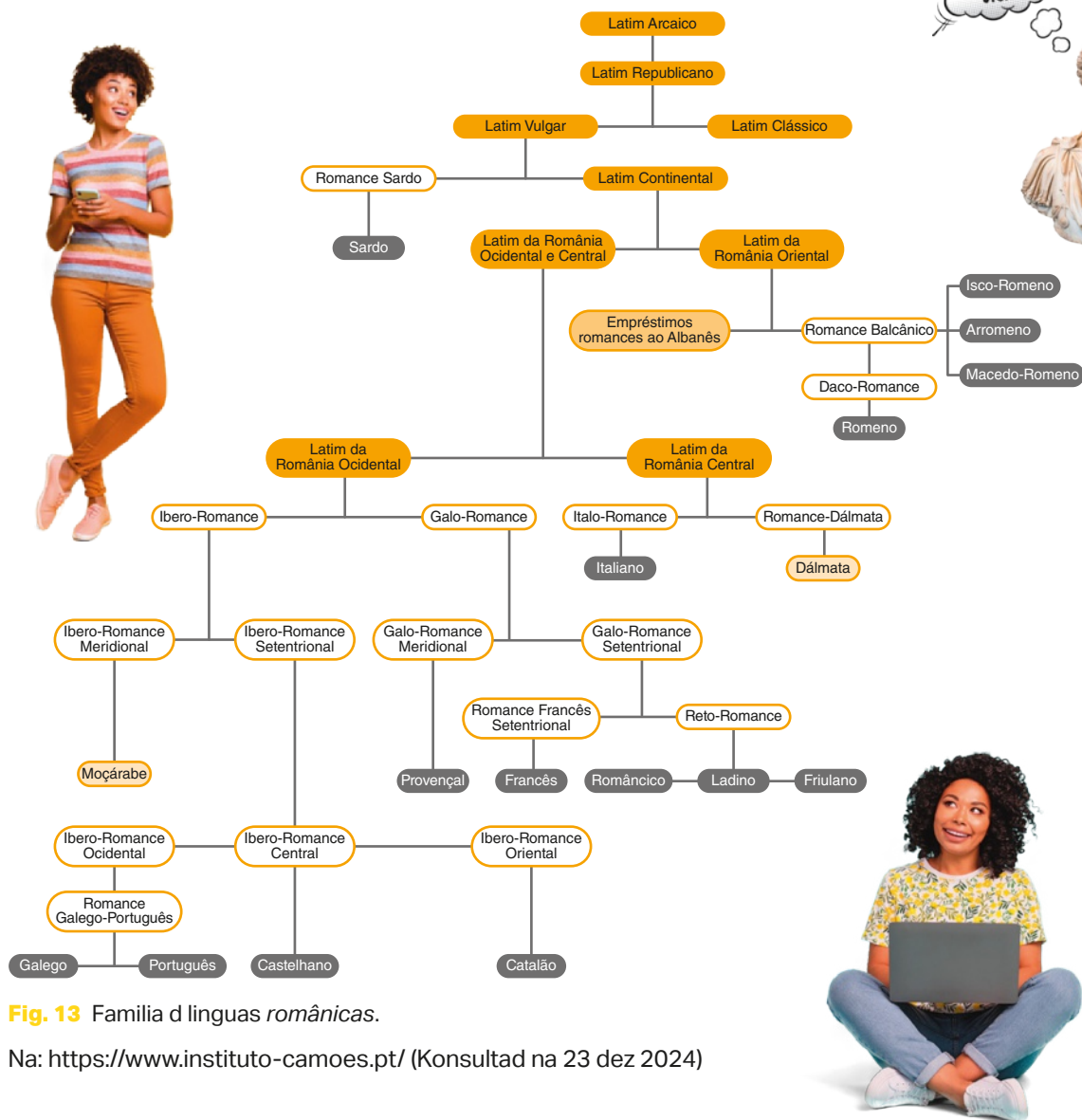


Fig. 13 Familia d linguas *românicas*.

Na: <https://www.instituto-camoes.pt/> (Konsultad na 23 dez 2024)

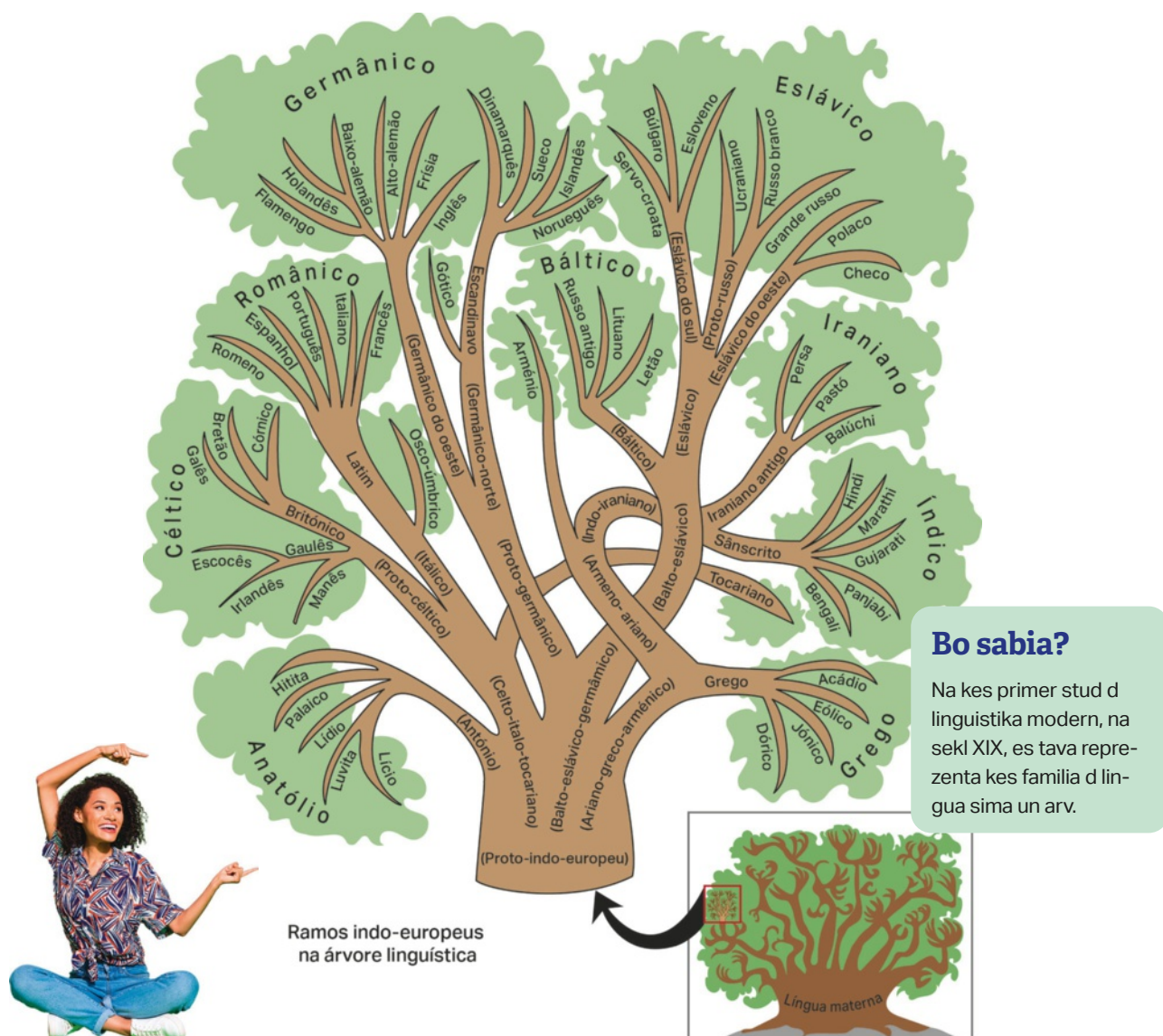


Fig. 14 Familia d lingua *indo-europeu*.

Na: www.anthropologynet.worldpress.com (Konsultad na 23 dez 2024)

Língua primer & língua segund

Língua primer (L1) e kel língua k bo prende desd piknin djunt d bo familia. E bo língua nativ, kel k bo adikiri natural sen meste ba pa skola pa studia-l. *Dicionário de termos linguísticos* (Xavier & Mateus, 1992) inda ta dze k kel língua e kel k no ten intuison linguistik tant pa se forma kuant pa se uz. Txau jent ta txoma-l d língua matern, ma nen tud língua primer e língua d nos mai, moda alguns autor ta defende, nton e mas koret no txoma-l língua primer.



Ngalasso (2004) sujeri ots dezignason, sima numerason d kes lingua, d'akord ku kel orden kronolojik k falant prende-s. Kel li parse kom un posibilidad d'identifikason d tud lingua k falant ten na serebr o k'el ta domina. Nton, un poliglota ten L1, L2, L3 y ots.

Kabuverdian e lingua primer d kuaz tud jent k ta vive na Kabu Verd. Ma imagina, go, un kriansa merkan k ba mora na França. La el prende franses, k pasa ta ser se segund lingua. Dipos kel kriansa ben mora li na Kabu Verd, el prende kabuverdian ku ses amig y el prende tanbe portugés na skola. Ingles kontinua ta ser se primer lingua, ma el ta kontinua ta sabe fala franses. Kuze k tud kes lingua li e pa es kriansa?

Teorik sima Stern (1983) ta sklarese ma spreson lingua segund parse na final d dekada d 50 d sekl XX, pa distingi tud lingua k'un falant ta domina, palen d se L1. N'es sentid, na es epoka la, no podia dze k'el ten tres lingua segund: kabuverdian, franses y portugés.

Ma Ngalasso (2004) ta splika ma definison d L2 ta pasa pa dos vertent: un teknik y ot institusional. Kel teknik ta sigi kronolojia o orden d'akizison d lingua. N'es kaz, el e d natureza psikolinguistik y el foi adikirid na segund lugar, depos d L1, ma antis d L3 y L4. N'es kaz, segund orden d tenp o orden k kel kriansa merkan prende kes lingua, ingles e se L1, franses se L2, kabuverdian se L3 y portugés se L4. Vertent institusional e mas sosiolinguistik. Na el, spreson 'lingua segund' (L2) ta resulta, tanbe, d'un desizion d govern d'un pais k pode skodje toma kom lingua ofisial ot lingua k'e ka se lingua primer o nativ. E kaz d kes pais k foi kolonia d Portugal, Fransa y Inglatera, y k ten portugés, franses o ingles kom L2. Na es pais, L2 ten un statut privilejiad, pamod el e lingua ofisial. El sta na komunikason sosial, administrason, parlament y relason internasional. Na Kabu Verd, k foi kolonizad pa Portugal, portugés e L2 y unik lingua ku statut ofisial.

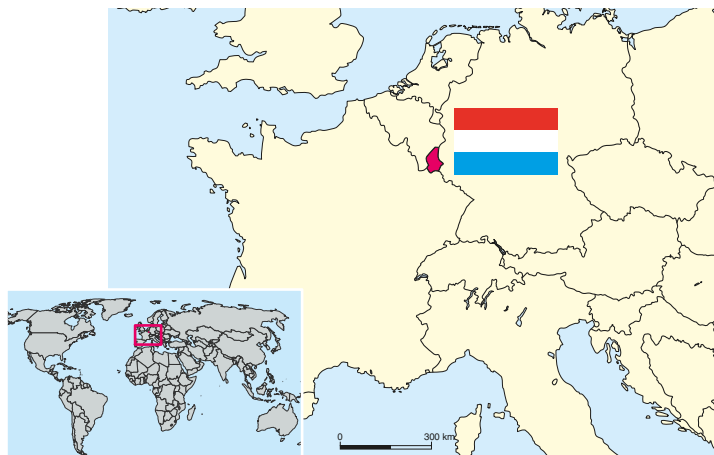


Fig. 15 Luxemburgo, na Oropa Sentral.



Ot izenpl pa no intende mas dret lingua primer ma lingua segund e kaz d Luxemburgo. N'es pais piknin ku 672 050 pesoa, ten tres lingua ofisial: franses, alemon ma luxemburges (lingua rekonhesid kom nasional na 1984). Na situason formal, lingua

mas falad na Luxemburgo e franses, mas na kaza (y na kes primer an d skola), e luxemburges (uzad pa 57% d populason).

N'es pais, k ten txeu imigrant, no pode oia un multilinguism intens ku uz tanbe d'ots lingua, moda ingles, portugues y ots. N'es kaz li, luxemburges pode ser lingua primer d'alguns y franses ma alemon lingua segund, mas tanbe no pode oia algen (imigrant) k ten portugues kom lingua primer y franses ma alemon ma luxemburges kom lingua segund.

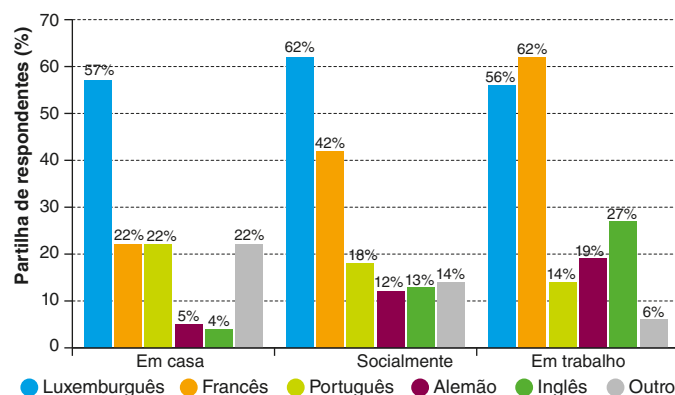


Fig. 16 Grafik d linguas falad na Luxemburgo.

Na: www.fr.statista.com (Konsultad na 23 dez 2024)



No ben investiga

- 1 Peskiza sobr Luxemburgo (se kultura, istoria ma ikonomia). Pensa kal k'e relason entr multilinguism ma rikeza na kel pais? Spia tant kabuverdian ten na Luxemburgo. K lingua k'es ta fala? S bo ten familia o amig na Luxemburgo, kontakta-s pa sabe mas sobr uz d lingua na kel pais.

No ben fala

- 1 Agora k ja bo konxe konseit d lingua primer ma lingua segund, volta na pajina d'Ethnologue, bo spia k lingua(s) ten statut ofisial d lingua segund na Camarões.
- 2 Pensa un pok n'es realidad d Camarões. Bo ta atxa kma komunikason n'es pais ka ta bai dret pur kauza d tud kes lingua k ta konvive la?
- 3 Peskiza na internet o na biblioteka d skola definison d multilinguism.
- 4 Bo ta atxa k multilinguism e un problema na mund? Justifika bo resposta.

Linguas niger-congo

Familia d linguas mas grand d kontinent afrikan e *niger-congo*. Alguns studioz ta konsidera ma el e mas rik d mund na kuantidad d linguas moda el ten 1500 lingua diferent.²

Bo pode spia kel mapa und bo pode oia kes grup k ta forma kes lingua *niger-congo*.

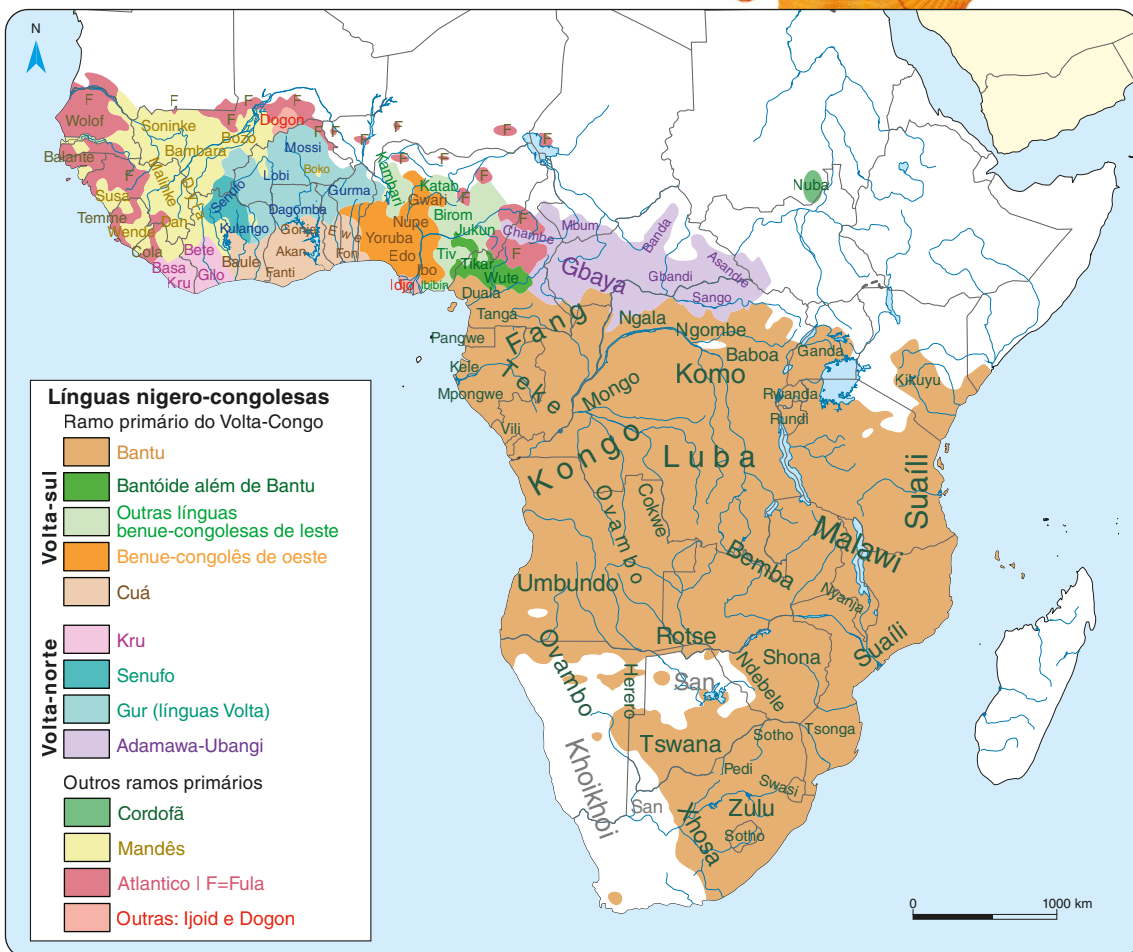


Fig. 17 Familia d linguas *niger-congo*.

²Es nunbr e diskutivel, purk alguns lingua e konsiderad dialet d'ot lingua, purk es ta parse ku kunpanher.

Linguas d substrat d kabuverdian

No sabe kma maior part d palavra na kabuverdian ta ben d purtuges (lingua k, na linguistika d kontakt, no ta txoma superstrat). Ainda ta ta studad kes lingua d familia *mande* ku *atlânticas* (lingua d substrat) k djunt ma purtuges forma kabuverdian, pa sabe mas sobr ses influensia na el. Kes studioz y spesialisista na storia d lingua y na lingua afrikan, moda Jean-Louis Rougé (2004), Jürgen Lang (2009) y Nicolas Quint (2008), es ta konklui k foi uolof, mandinka ma temne kes lingua mas inportant na kria-son d kabuverdian.

No t'oiá mas prezensa d palavra d'orij afrikan na kes variedade mas antig d kabuverdian, moda Santiago ma Fogu.

Santiago	Fogu	Etim (=palavra mai)	Signifikad
Bonbu	Banbu	Banb. <i>bàmu</i>	leva un pesoa o algun koza na kosta
Djobe	Djobe	Mdk. <i>juubee</i>	oia/ buska
Djongu	Djongo	Banb. <i>gìngòn</i> / Mli. <i>dyinkon</i> Mdk. <i>Jinkoo</i>	durmi un kuzinha
Fepu	Fepu	Banb. <i>fewu</i> , <i>fyewu</i> / Mli. <i>féu</i> / Mdk. <i>féw</i>	tud / konplet
Ndjutu	Djutu	Mdk. <i>jutu</i>	atxa (un koza) pok / dispreza / falta algen rispet
Konku	Konko	Banb. <i>kónkón</i> / Mli. <i>konkon</i> / Mdk. <i>konko[ŋ]</i>	toka (na porta)
Kotxi	Kotxi	Mdk. <i>kócci</i>	da midj ku po na pilon pa tra farel
Tente	Tente	Banb. <i>ntɛnten</i> / Mdk. <i>tenten</i>	penera midj pa separa gran d farel

Lejenda: Banb = banbara; Mli = malinke; Mdk= mandinka; Ulf= uolof

Adaptad d: Moreira, 2020, pp. 241-242 y Quint, 2008, p.90

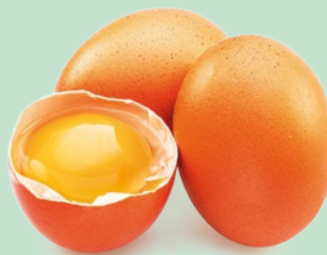


Bo sabia?

Purke no ta dze 'brumedj d'ov' pa 'jema d'ov', mesm k'el e marel y purke no ta dze 'kabel brumedj' pa 'kabel lor'?

Maioria d lingua d'Afrika Osidental – lingua d substrat d kabuverdian – ta uza so tres kor pa distingi tip d kolorason: brank (s'un koza ka ten kor ma e luminoz), vermelh (pa un koza kolorid) y pret (s'un koza ka ten kor ma el ka ten luz, o e skur).

Na proses d kriolizason y formason d kabuverdian, na inisiu d sekl XVI, kel noson d kor vermelh foi uzad pa deskrebe kor 'marel', pamod e kel part kolorid d'ov y el fika na lingua. No pode dze k'e un eransa afrikan na semantika.



Rougé, J.-L. (1988) sima limiad na Quint, N. (2008). *Africanismos na língua cabo-verdiana*. L'Harmattan, p 90

No ben investiga

- 1 Prokura na internet o n'ot font d peskiza na bo skola ots izenpl d lingua d familia *mande ku atlântico*. Na k pais es e falad?
- 2 Refleti purke e ka fasil identifika tud kes lingua k foi falad na Kabu Verd na sekl XV ma XVI?
- 3 Spia kel kuadr d palavra afrikan, bo peskiza manera k kes palavra e na kes ot variedad d kabuverdian.

No ben matuta na lingua



N ka **tene** dinheru li ku mi.

Ael, el **ten** dinheru.

Ael, el **ten** kabesa pa skola.

Oj, N ka **tene** kabesa pa es konversa!

N **ten** dor d kabesa.

N **tene** dor d kabesa.

Bo sabe kal k'e diferença entr verb *ten* y *tene*?

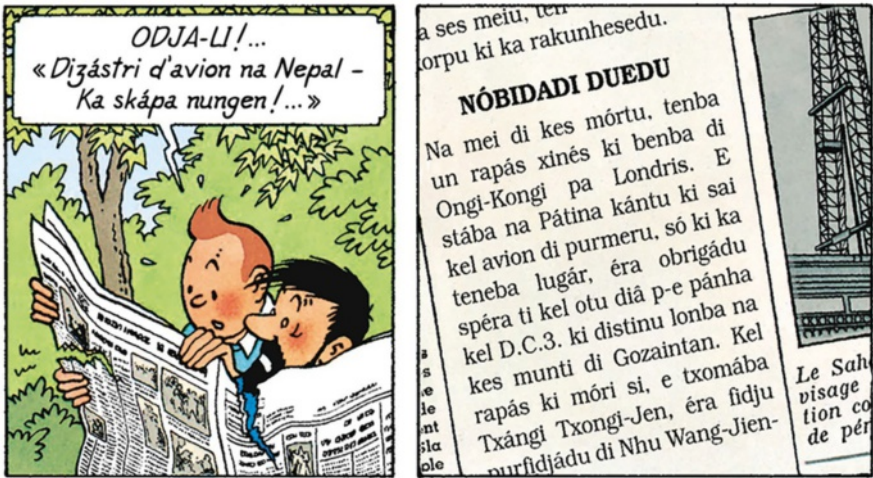
Distinção entr es dos verb e un eransa afrikan na lingua kabuverdian, el ta representa distinção entr poseson permanent ma poseson pasajer na kes variedade d Sotavent. Ulof ten kel mesm distinção:

Distinção entr poseson permanent y poseson pasajer				
Ulf. Am/ame – KV <i>ten/tene</i>				
ULF.	Am	na	ñetti	doom
KV.	E	ten	tres	fidju
ULF.	Dafa	ame	xured	
KV.	E	tene	tósi	konvulsa

Lejenda: ULF. = Ulof; KV. = Kabuverdian (Lang, 2009, p. 232)



Hergé (2021). *Tintin na Tibeti*. Traduson d N. Quint & A. Semedo. Casterman, p. 1



Hergé (2021). *Tintin na Tibeti*. Traduson d N. Quint & A. Semedo. Casterman, p. 5

No ben fala

- 1 Le kes dos fragment d banda dezenhad traduzid d franses y identifika variedad d kabuverdian.
- 2 Splika uz d **ten** ma **tene**.
- 3 Kal e ses forma na tenp pasad?



Hergé (2021). *Tintin na Tibeti*. Traduson d N. Quint & A. Semedo. Casterman, p. 61

No ben matuta na lingua

- 1 Kel variedad d kabuverdian e mas antig o mas modern? Y tema d kes storia e antig o atual? K konkluzon bo ta tra sobr posibilidad d'uzar kabuverdian pa tud tip d text?
- 2 Le es text, bo konpleta ku verb **ten** o **tene** o ses forma na pasad.

Negosiu ka ten

Na tenp antig, na Saniklau un grand mudjer d negosiu. El ka ta perdeba nenhun oportunidad d bende uns txon kel la pa banda d Djalunga. Kom el sa ta pasaba uns dia na Son Filip – Fogu, el proveta pa ranja klient la. Na loja, el obi un senhor ta fala:

– N dinheru. N dinheru. Ami, N ka koitadu nau!

Kel vendedera d Saniklau fika mut atenta, el prepara se argument pa oferese-l ses txon na Djalunga. Kel senhor d Fogu kontinua.

– Nha pai dexa-m tres txon na Txan, N des sobradu, N oru na banku, N txon na un monti kabu...

Kel vendedera d Saniklau ba ta prosima d'el pa oferese-l ses txon d benda, kand el ubi kel senhor dze:

– Po-m es toresma li na nha konta. N ka nenhun dola na djibera.

Kel mudjer d Saniklau fika sen intende. El pensa dent d se kabesa:

– Manera k jent rik ka dnher pa paga un toresm?! Mi, nhas txon N ka ta bende-l es!

- 3 Manera k kes ot variedad d kabuverdian ta spresa kel poseson permanent ma kel poseson pasajer? Peskiza plumenus dos variedad k ta spresa poseson diferent d'es li.

Kontakt d lingua

Primer sientista k kumesa ta studa linguistika d kontakt d'un manera mas sistematik y ka so n'un perspetiva linguistik, mas tanbe sosio-kultural, foi Uriel Weinreich, na se obra *Languages in Contact: findings and problems/ Kontakt d lingua: diskubertas y dizafius* d 1953. Es studioz defini linguas na kontakt kom kes lingua o kes dialet d'un mesm lingua k ta uzad alternadament pa mesm falant.



Stud d linguistika d kontakt ta mostra k konform kontext y situason sosial no ta ben ten diferent tip d rezultat linguistik d'es kontakt. Puris, e inportant no distingi kes diferent kontext d kontakt pa no pode intende ses rezultat.

- **Manutenson d lingua:** kes lingua ta kontinua ta konvive. Na es situason no pode ten kes kaz moda inprestim, interferensia, konverjensia d strutura (un lingua ta toma strutura d kel ot y es ta vira ta parse mas ku kunpanher) y *code-switching* (fenomen d troka o mistura d lingua pa komunika k ta kontise, normalment, na falant bi o multiling).
- **Mudansa d lingua:** komunidad ta abandona se lingua y ta adota kel lingua dominant. Asves ses lingua pode dizaparese (more). N'es kaz, no ta fala d 'mort o xtinson d lingua.
- **Kriason linguistik:** na situason d'un kontakt linguistik mut intens y d multilinguism y nesesidad urjent d komunikason pode surji un pidjin k pode ta dezen-volve n'un kriol.

No ben le

- 1 Le es transkrison d diskurs d parlament na Kabu Verd. Identifika lingua(s) y variedad(s). Kal e kel lingua dominant?
- 2 El e izenpl d k tip d proses d kontakt d lingua? Manera k'el ta kontise?

– Sr. Deputado XX: – Es dibati sa ta kumesa tristi. Ten mundu interu ta obi-nu, ten toda a klasi diplomátika ta obi-nu y nos nu ta gosta di fla ma nos é un nasãu di rifirénsia, nu sta na un dibati en ki sta xintadu Sr. Primeru-ministru, todos os membros do Governo y nu sa ta diskuti ken ki asalta kâmara munisipal na Fogo. Isso é uma vergonha!

N ka sta faze interpelação à Mesa, ma(s) N ta atxa ma prizidentis du parlamentu ten protagonismos, es deve konduzi dibati pa dibati ten respetu pa povu di Cabo Verde.

Pisoas ki sta li é pagu, inkluidu kes ki sta na Guvernu y sa ta ben diskuti, kantu jardin infantil ten na Fogo y ken ki asalta kâmara di Fogo. Isso é uma grande vergonha!

(Text d dominiu publik)

Nota biografik

Hugo Schuchardt nase na 1842, na sidad d Gota, Alemanha y el more na 1927, na sidad d Graz, Austria, und el foi, durant txeu tenp, profesor d linguistika na univrsidad. Na ses stud, Schuchardt da txeu inportansia pa diversidad linguistik y kel inpakt k sosiedad ten na mudansa d lingua. El fika konxid pa se stud d linguas kriol ku pidjin y, puris, Schuchardt e konsiderad fundador d Kriolistika. El foi pioner n'es stud y el dexe txeu tradadj n'es area. El promove publikason d kes primer stud y artig sientifik sobr kabuverdian.



314

H. SCHUCHARDT,

*Lixandro qui son⁶⁰ dono di li. (em tom sacudido) Nhos ca cre cudi?
Pis nhos dexa star; visto que nhos deu é mufino⁶¹, un ta roga
quei nhôras lá (apontando para os camarotes) pã dexan canha
40 junto cu elis⁶², nem que si⁶³ pon tenerles caballo é ques ben mon-
tado. (às senhoras, querendo outra vez fallar portuguez) Mide!
ziaras nã deixon-mi cambei junto co ziaras pã sirvin de criado?
si deixon, dizeste; si nã . . . vai ofhan zi mi⁶⁴, porque subiste⁶⁵
riba ditz pedra li (apontando para a cupula do ponto) e ojhasse
45 anton fêpe⁶⁶! (zangado) Mijhor mi é quel quin ta fassse⁶⁷ pan
cã sa ta roga êz nãmbabos⁶⁸ qui 'tia zã ta⁶⁹ disdangã alguen!
(querendo d'anducas às costas encarrapitar-se na cupula do
ponto), olí ãn fêja⁷⁰ dreto! (o regente da orchestra levanta-se,
e empunha a batuta; Domingos salta para traz, e grita:) Evi!
50 cã nã dajha⁷¹ na mi! Si cã pa bôa de plícia que 'tia la si⁷²,
un ta mostraba nã! Ah canajha! pa êz qui fôra é sabe⁷³*

(batuque:)

*Lã fôra mi qui pã⁷⁴ grande
qui qui ta fãdo galon⁷⁵;
tudo alguen quin dã cu pã,
55 al cas sêco na chon.*

*Bêde, é só mi qui choma⁷⁶
deno di nha freguessia,
ca ten branco, ca ten preto
qui ta faltan cortessia!*

60 (declamando) Aii! Aii! . . . riba nã guente! chabêta⁷⁷! (batendo com
as mãos nas pernas) chabêta nã guente! chabêta 'tia di bagar!⁷⁸
(depois de pequena pausa, e dando um palio) fã pã!⁷⁹ a mi
qui bôde! . . . (a orchestra cala-se) An?⁸⁰ nã cã sã tá sigui
cu batuque? . . . anton zi nãos ca ta sigui, nhos fãdo, porque ta
65 dura⁸¹, ta nãti e fãan racomenda chon ditz⁸² compra! Mas . . .
un 'cã! bati, sen fla nãos pãndi quin mira, porque sen qui⁸³ nãos
ca fasssem sabi, na ca crê⁸⁴ dexam canha triado, pan alho, sempre
e qui nãos pãssa la, un ta fãsse nãos mai sabi qui nãos nãos⁸⁵
fasssem. A mi um choma Diningo, mas tudo alguen conchem pã
70 Bando Marral da Costa, bôde di robera di Pico Burmejho, cabo
qui ten miquas fajhado lóqui nãor Dêz fla jha hum!⁸⁶ an . . .

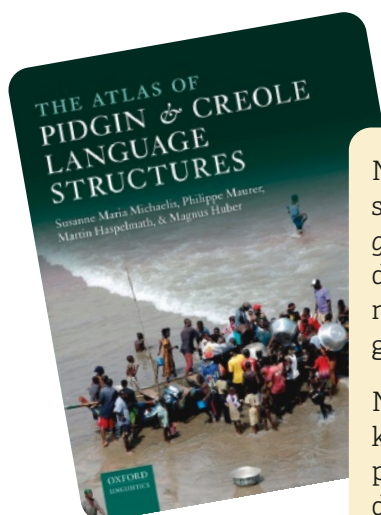
*Mas jã qui jãn sa ta bai
sen sabê 'cã quin ten⁸⁷ li,
nhos fassse quin pãssa sabi
75 pan ten mide torna bati⁸⁸*

Kriolistika

Aria d linguistika d kontakt k ta studa lingua kriol y pidjin. Primer linguista k studa lingua kriol y pidjin foi un studioz austriak, Hugo Schuchardt (1842-1927). El skrebe primer publikason sientifik internasional sobr kabuverdian (Schuchardt 1888) y foi el kenha insentiva António de Paula Brito pa publika se stud *Apontamentos para a Gramática do Crioulo que se Fala na Ilha de Santiago de Cabo Verde* (kf. Unidad 1).

Oj e un aria sientifik ben stabelesid na txeu univrsidad na Europa ma Merka y tanbe na Kabu Verd und k kontakt linguistik e kada ves mas studad.

Schuchardt, H. (1888). Beitreg zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. Negerportugiesischen der Kapverden, *Zeitschrift für romanische Philologie*, III (12), p. 314



Na mund, ten mas de 70 lingua kriol y pidjin ku diferent baz leksikal k ja studad. Bo pode sabe mas, s bo klika na *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures* (2013), k foi publikad na kel editora mut prestijiad d'Universidad d'Oxford (Oxford University Press). Na kel atlas d 4 volum, no pode inkontra diskrison d mas d 130 karakteristik d strutura d 76 lingua kriol y pidjin.

Na alguns kaz, ten diskrison d diferent variedad d kriol moda na kaz d kabuverdian k ten dad linguistik d Brava, Santiago y Sensent. Na atlas partisipa 88 linguista internasional y el ten 18525 izenpl d lingua. Palen d diskrison, kel atlas ten tanbe gravason pa no pode uvi kes lingua.

Na: www.apics-online.info (Konsultad na 23 dez 2024)

Pidjin & Kriol

Un pidjin e un forma d komunikason k ta surji oras k kes grup d'algen k ka ta fala mesm lingua ten k nabega djunt durant txeu tenp (skravatura, negosiu, urbanizason).

E un variedad d kontakt k ta sirbi d segund lingua o *lingua franca*.

Nton un pidjin e ka lingua primer (o matern) d ningen y se strutura tanbe e mas reduzid, pamod se uz e mas limitad (pur izenpl, el e uzad so na komersiu). Ma ku tenp pidjin pode vira lingua matern d'un komunidad o un d kes lingua matern d komunidad na kontekst pluriling.

Un kriol ta dezvoltar na situason d kontakt tanbe sima pidjin, ma el, el ta vira lingua matern y d'identidad d komunidad, ta uzad na tud moment, pa tud nesidad d komunikason. Puris se strutura e mas konplet y el ten mas palavra, pamod tud kel k falant xinti falta, el ta ba ranja stratejia d kirse, te k ta fika un lingua konplet, sima kualker ot lingua (Pereira 2007).

Alguns autor ta splika ma kriol ta ben d'un pidjin k ta dezvoltar na vira un forma d komunika mas konplet. Ots ta mostra, tanbe, ma ten kriol k pode nase sen pasa pa kel faz d pidjin.



Bo sabia?

Alguns pidjin ten mas d 75 milyon d falant.

Pidjin ingles d Nigéria e un izenpl d pidjin k vira kriol na kontekst d negosiu ma multilinguism – Nigéria ten mas d 520 lingua. El e falad moda un lingua matern (primer) o lingua segund y el e un *língua franca* rejional na Nigéria, Gana, Benim y Camarões. El e ka lingua ofisial, ma el ten un grafia padronizad k foi kriad na 2010. Bo pode le notisia na es lingua na www.bbc.com/pidgin/articles/ y uvi-l na kanal d BBC www.bbc.com/pidgin/topics/

BBC NEWS | PIDGIN

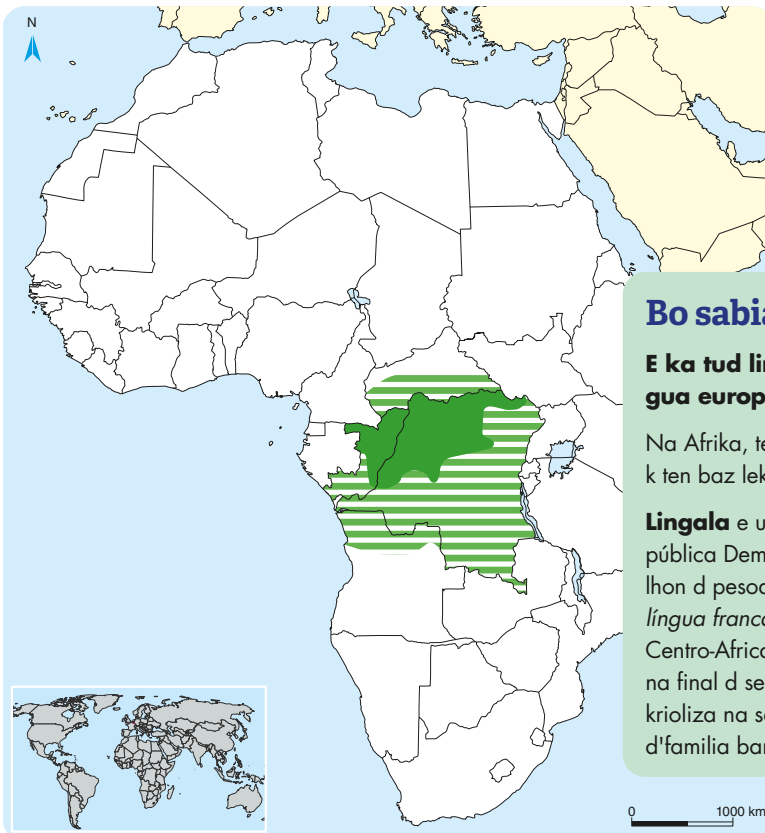
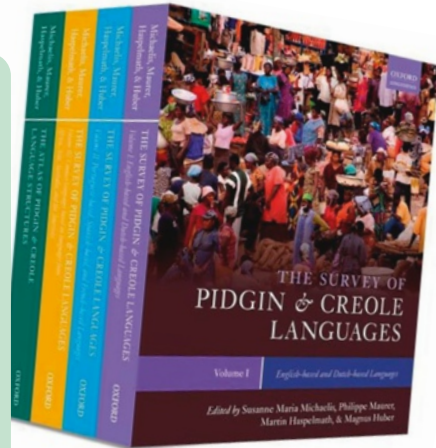


Fig. 18 Distribuisjon jeografik d lingala.

Lejenda: Verd skur – lingua matern (L1); Risk – *língua franca*



Bo sabia?

E ka tud lingua kriol k ten baz leksikal d'un lingua europeu.

Na Afrika, ten lingala, k ten baz leksikal bantu, y kinubi, k ten baz leksikal arab.

Lingala e un lingua kriol k'e un d kes lingua nasional na República Democrática do Congo. El e falad pa mas d 25 milyon d pesoa (15 milyon ta uza-l moda L1 e 10 milyon moda *língua franca* na rejion d'Afrika Sentral (Angola, República Centro-Africana) y na diaspora. El surji d'un pidjin k forma na final d sekl XIX na kontekst d komersiu y kolonizason k krioliza na sekl XX. Se baz leksikal prinsipal e un lingua d'familia bantu – bobangui.

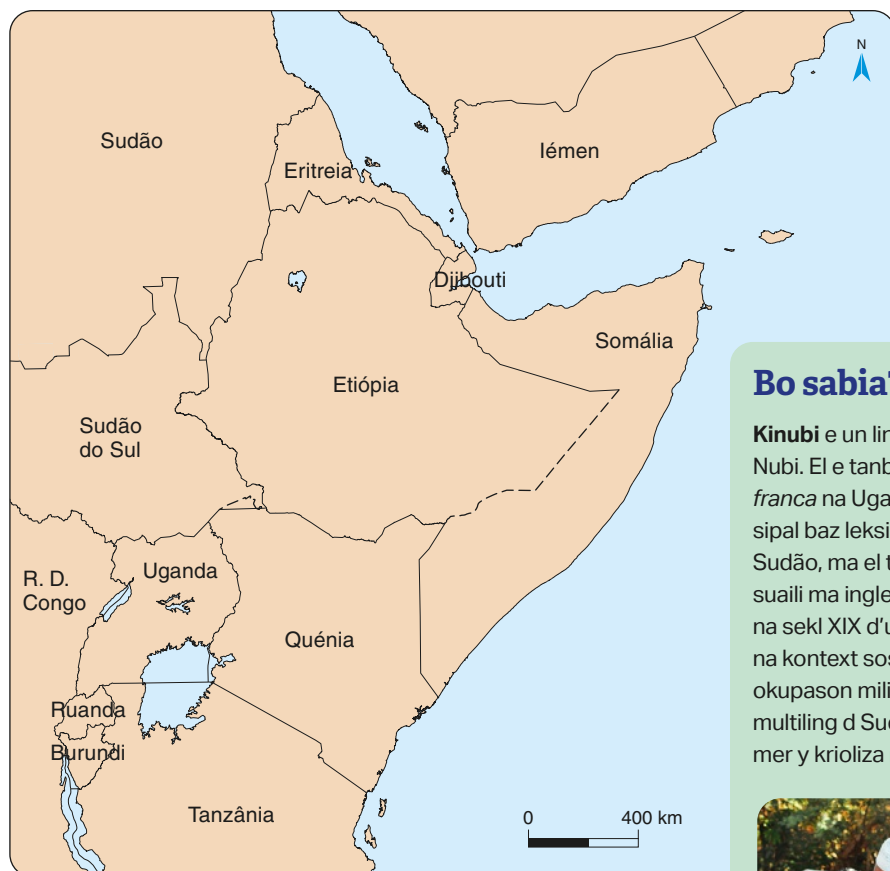


Fig. 19 Mapa d'Afrika Oriental.



Bo sabia?

Kinubi e un lingua kriol falad pa pov Nubi. El e tanbe uzad moda *língua franca* na Uganda y Quénia. Se principal baz leksikal e variedade d'arab d Sudão, ma el ten tanbe influensia d suaali ma ingles. Moda lingala, el surji na sekl XIX d'un pidjin arab, k forma na kontekst sosio-istorik d komersiu y okupason militar arab d populason multiling d Sudão y k vira lingua primer y krioliza na sekl XX.



Pov Nubi

No ben le

Multilinguism na Kabu Verd

Éber Rodrigues

Nha nom e Éber Rodrigues. N ten 16 on, N ta studá na Liseu Ludger Lima (Sonsent), N ti ta ba studá desim primer on. N ta falá fluentment tres lingua: purtuges, kriol y ingles.

Purtuges e lingua ofisial d nhe país, Kab Verd. N prendê falá es lingua, purk e lingua k N tiv mas kontat na nhe infansia, falód entr mi, nhes pais y nhes irmã, desd inísiu d nhe infansia, até dias d'aoj. Tanben N ta uzá purtuges dent d'instituisõis d'ensin, móda nhe skóla.

Ot lingua k N ta falá ek ta fazê part d nha país e kriol, nhe lingua materna. Kriol e kel lingua k nos e mas xpost desd moment k no nasê ne Kab Verd. Ja k N tava falá senpr

Língua franca:

lingua k ta uzad entr algen k ta papia lingua diferent – sima ingles na mund d'oj.

portugés ma nhes país ne nhes primer on d vida, N tiv primer kontat ma kriol fora d kaza. N dzen-volvê nhe kriol kond N tiv nhes primer amizad ma kriansas. Kriol e lingua k N ta mas uzá p falá ma nhes familiars, vizin, amig y psoas d dia a dia.

Y terser lingua k N ta falá, ek kuriozament e nhe favorit, e ingles. Ingles e un lingua fasil d prendê. N prendê ingles pur mei d konteúds d'entriteniment, purk maior part d'es e feit y disponibilizód n'ingles, móda films, múzika, vídiu y jogus. Alen d'is, pur N gostá txeu d teknolojia y ingles e kel lingua predominant n'es ram. N ta konstantment en kontat ma el. N ta falá y pratika'nhe ingles ma uns amig d meu merkon. N ta gostá txeu d'uví y falá ingles. N t'otxa-l un lingua sinpls, mas xei d palavras ek ta permití spresá ideias d'un manera unik y tanben pel fakt d podê fala-l d'un forma mas dskontraid. Tanben ingles e lingua universal, puris e muit bon sabê fala-l.

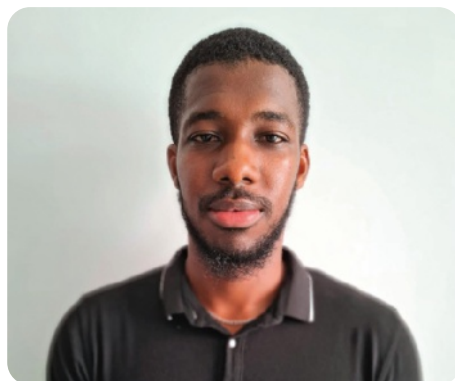


Alpha Bangura

Nha nomi é Alpha Sahid Habib Bangura. N ten 21 anu y atualmenti N ta fala fluentimenti 4 lín-gua: ingles, portugés, kriolu kabuverdianu y krio di Serra Leoa. Tantu kriolu kabuverdianu y krio di Serra Leoa N prende na diálugu ku amigus y na kaza ku nhas país.

Portugés, komu é língua ofisial na Kabu Verdi, N prende na skóla. Ingles ba ta molda durantei anus, sendu léksiku di Krio di Serra Leoa di bazi ingles, dja N tinha un bazi pa ingles. Ku tenpu, na oia filmi, obi múzika y ku jogus, N konsigi midjora nha ingles. Tanbé na interaji ku nha pai y ku aulas ki N tivi di ingles na primaria ku na liseu, tudu kel la djuda na mid-jora nha ingles.

Di kes língua la, nha preferidu é kriolu, pamó é lingua ki más N ta papia mesmu na skóla, ku kolegas o profesorís óra ki es krê sinplifika matéria pa nu ntende midjor. Segundu favoritu ta serba ingles pamó kuazi tudu kuza ki N ta konsumi na internet é na ingles, kuzas di skóla o pa nha ntretenimentu, pa mi é más fásil atxa na ingles y é lingua mas faladu na mundu. Pa mi, kes la ki é más natural di fala y N ten más fasilidadi di spresa.



Isana Lopes

Nha nom e Isana, mi e lisençada na *Estudos Cabo-verdianos e Portugueses*. N t gostá txeu d studá y prendê lingas difrents.

Linga senpr foi nha paixão. Log kond mi éra mnin ja N tava uví dos linga t sirkulá na Kab Verd, kriol y portugues. N prendê falá na kriol y, na skola, N prendê falá portugues. Ma nha paixão éra ingles.



N t lenbrá d mi mnin t kantá ingles sen nen sabe dret uke k N tava t dzê. Na skola N tava amá aula d'ingles y franses. Es éra nhas disiplina k N tava studá mas txeu.

Kond N komesá t trubaiá na otel, N sentí prop k N mistia falá dret pa N podia fazê nha trabói dret. Na otel tinha jent d tud país y mi N tava falá ma es uns ingles intxód, até k N desidí k N kria vrá bon na ingles y franses y N komesá t'uví muzka y sigí kes letra, oiá film sen lejenda, fala ma uns amig ek t vivê na stranjer pa N podia pratiká falá kis palavra mas dret.

Dpos N inskrevê n'un kurs d'ingles onde no tava so falá, y foi la k N intendê k pa bo prendê un linga nov, bo ten k pratiká konversa.

Na nhas tenp livr, tava kria konversá na spei, na rua t'andá, ma nhas amig. Tud éra mutiv d N pratiká.

Oj, N podê dzê k'amdjor koza k N fazê foi prendê ot linga. Ne 2023, N bai p'un interkanbiu na República Checa y, kom ja N tava falá inglês, foi fásil adaptá na kel lugar. Y ainda N ti ta prendê mas tres linga: franses, spanhol y almão.

Prendê nunca e txeu!

No ben fala

Dipos d le kes depoiment, no ben matuta sobr multilinguism:

- 1 Bo ta atxa k multilinguism ta traze vantaj na dezvoltament d'un algen o el pode trapadja interason entr pesoas d'un komunidad?
- 2 Bo tava gosta d fala ots lingua?
- 3 K lingua bo tava gosta d fala? Purke?
- 4 Kes joven ta fala plumenus tres lingua y es ta splika na k situason es ta uza kada un d kes lingua. Bo ta atxa k ten lingua k'e midjor k kel ot? Justifika bo resposta.

No ben skrebe

- 1 Faze un text d'opinion ta fala d vantaj d multilinguism. Lenbra, tanbe, d kes argument k kes joven da.

Bilinguism y diglosia

Grand maioria d kabuverdian e biling. Ma uke k'e bilinguism? Manera k no pode sabe k'un pesoa e biling?

Haugen (1953) dze k bilinguism e kapasidad d produzi diskurs ku sentid na ot lingua. Kel fenomen d bilinguism ta rezulta d kontakt linguistik, und k pesoa d'un komunidad ta konvive ku mas d'un lingua.

Diglosia e un term d Ferguson (1959), k ta signifika '2 lingua' y el foi introduzid pa deskrebe situason na pais arab und ten arab klasik y arab kolokial y es e konpleta-ment diferent y uzad na kontext y aria diferent.

Na Kabu Verd, no ten un diglosia modal (Lopes, 2016). No ta uza un lingua (mas) na mod skrit (portugés) y ot na mod oral (kabuverdian). Inbora, oj, kada bes mas kabuverdian ta uzad na skrita informal, prinsipalment pa jerason mas nov, na komunikason eletronik, na red sosial.

Maioria d pesoa na mund ta uza mas d'un lingua. Y kond no ta uza diferent lingua, no ta 'inpresta' palavra, normalment d lingua segund pa lingua matern. Ma nunca no ta devolve-s! Kes palavra no ta txoma-s 'inprestim'.

Kada situason d kontakt pode produzi un tip d rezultad diferent, moda ta mostra es kuadr li:

1	Kontakt lijer y/o distant.	Inprestim leksikal.
2	Kontakt un kuzinha mas intens.	Algun interferensia d strutura (iz: konjunson, prepozison, adverb).
3	Kontakt mas intens.	Mas interferensia d strutura (afiks d derivason).
4	Preson kultural fort.	Interferensia strutural fort ma sen mudansa d kel tip d lingua.
5	Preson kultural mut fort.	Interferensia strutural mut fort k pode kauza mudansa d lingua k ta resebe kes interferensia.

Adaptad d: Thomason, S. G. & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization and genetic linguistics*. University of California Press

No ben fala

- 1 K palavras d'ingles no ta uza na kriol? Da izenpl.
- 2 Manera k kes inprestim entra na kriol? Kal e ses aria semantik?
- 3 Kal d'kes variedade d kriol ten mas anglisism?¹² Splika purke.

No ben investiga

- 1 Rejista, na bo komunidad, palavra stranjer k bo ta oia na bo volta (kartas, anunsu, letrer, *outdoor*). Faze fot. Kal e se lingua d'orij y signifika? Es ta sigi grafia padron d se orij? Traze izenpl d fot y partilha ma bos kolega d turma.

No ben matuta na lingua

Bo ta konxe es anglisism na kriol: *txeka, mov, boi, xouent, xuinga, txipi*? Identifika variedade und es e uzad y spia na disionariu ingles kal pode ser ses orij.



© 2024, erders d Joaquín S. Lavado (Quino) (Adaptason d text d konsetoras d manual)

Na kontekst d plurilinguism no ten tanbe interferensia. Normalment, kond no ta traze un strutura gramatikal d lingua primer pa lingua segund, no ta txoma-l interferensia. Pur izenpl, na purtuges, kond no ta skese d faze konkordansia d nunbr o jener, o no ta omiiti un artig definid, el e interferensia d kabuverdian k ten ot sistema d marka mas-kulin, feminin, singular y plural y ta uza demonstrativ 'kel' moda artig definid na kontekst mut spesial.

¹² Anglisism – inprestim d'orij ingles k ta parse na ots lingua. Pur izenpl, na purtuges, *Vamos conversar online*, na franses, *On se fait un call*.

No ben le

- 1 Le es fragment d'intrevista na portugés ma un profesor kabuverdian. Matuta na kes pronom d sujet d primer pesoa singular y plural k ta na negrit. Purke es ta distakad?

“[...] por exemplo – quando **eu** trabalhei com o nono ano — o manual do nono ano – muitas vezes **nós** tínhamos momentos que tínhamos que tratar de aspectos relacionados com a língua cabo-verdiana – nesses momentos **eu** recorria-me à língua cabo-verdiana para fazer algumas explicações – ou até textos em língua cabo-verdiana – já Ø tive até momentos que **eu** solicitei alunos que tivessem trabalho em língua cabo-verdiana”. (Adaptad d: Lopes, 2011, p. 449)

Kand un falant ta uza un lingua segund (L2), normalment el ta transferi kes strutura d se lingua matern, o primer (L1), pa kel L2. Un d kes izenpl d'interferensia d L1 na L2 e uz d pronom d sujet na portugés na Kabu Verd – falant ta koloka-s und na portugés d'Oropa es ka ta parse. Portugés europeu e un lingua k ta omi pronom d sujet.

Na portugés no ta dze *Moro na Praia*. Na kel terminason d verb ta da pa no tra informason d sujet. Ma kabuverdian e un lingua d sujet obligatoriu, moda ingles o franses – no meste dze **N** *ta mora na Praia* y no ka ta pode dze **Mora na Praia*. Na ingles no ta dze **I** *live in Praia* (**Live in Praia*) y na franses **J'** *habite à Praia* (**Habite à Praia*). Kand no prende un lingua segund e mut inportant pa no konxe dret kel strutura d lingua primer, pa no pode konpara-s y pa no ten konsiensia d kes diferença d strutura pa kuriji kes interferensia, pa no midjora nos L2.



No ben matuta na lingua

- 1 Le kes fraz skrit na purtuges pa un alun kabuverdian k sta prende es lingua y identifika kes desviu d norma. Traduzi-s pa bo variedad d kabuverdian. Splika kes proses d'interferensia d L1 pa L2.

- a) *Eu tenho cinco música feita.*
- b) *Achei a gelatina muito gostoso.*
- d) *A minha tia e o meu tio estava a plantar inhame.*
- e) *São avisados aos estudantes que devem fazer matrícula até ao dia 1 de setembro.*
- f) *O rapaz deitou no chão frio.*
- g) *O menino pediu Kátia uma laranja.*
- h) *A minha irmã comprou um brinquedo e deu para ele.*
- i) *Não podemos aceitar problema de lixo na cidade da Praia!*



- 2 Analiza es paragraf, bo identifika, d'es bes, interferensia d L2 (purtuges) na L1 (kabuverdian).

"Na dia ki Kabu Verdi sta kumemora si Independensia, na Musterus, alguns familias prizentiadu moradias sosial riabilitadu o pratikamenti konstruidu di rais. Pa tudu, e oitu kazas y maioria di benefisiadus e pesoas di tersera idadi."

TCV, Cabo Verde Magazine, 05.07.2021, 9'53" a 10'10".

- 3 Torna skrebe es pasaj, na AK y na bo variedade, bo da alternativa pa kes interferensia k bo identifika.

Bo sabia?

Linguista y linguistika

Linguista e un algen k ta dedika na *linguistika* – stud sientifik d lingua uman. Linguistika e un siensia k surji ja na Antiguidad ma linguistika modern surji na sekl XIX. Linguistika, moda tud siensia, ten se objet d stud, metodoloxia y prosediment. Un d kes prosediment e moda kes linguista ta apresenta ses dad linguistik. Pur izenpl: kel sinal d'asterisk * signifika k fraz e ka pusivel (el e ka gramatikal y nenhun falant nativ tava produzi-l). Kel sinal Ø no ta koloka-l kand no kre dze k ka ten nenhun palavra na kel lugar.

No ben matuta na lingua

- 1 Spia kes lingua ma pais und k'es e uzad, identifika na kada un s'es ta representa kaz d manutenson d lingua, mudansa d lingua, mort d lingua o kriason d lingua.

Pais	Lingua	Fenomen linguistik d kontakt
Merka	Spanhol	
Brasil	Tupi	
Itália	Latin	
Colombia	<i>Palenquero</i>	

- 2 Ku baz na kes konseit d linguistika d kontakt k no studa n'es unidad, spresa bo intendiment sobr:

- a) Bilinguism
- d) Familia d lingua
- f) Kriol
- b) Diglosia
- e) Pidjin

Manera e k surji kes ot kriol d baz leksikal portugés

Kriol d baz leksikal portugés, es e lingua natural k surji na diferent part d mund na epoka d'ispanson kolonial portugés, na kontekst d komersiu maritim y urban, asin kom trafeg d skravizad y plantason. Es e txomad d baz leksikal portugés moda maioria d se leksik ta ben d portugés (lingua k na linguistika d kontakt no ta txoma superstrat). Es e lingua autonom y es ten strutura ben diferent d familia d lingua romanika d portugés. Na Afrika, es e dividid na 2 grand grup: kes kriol d'Alta Guiné y kes kriol d Golf d Guiné.

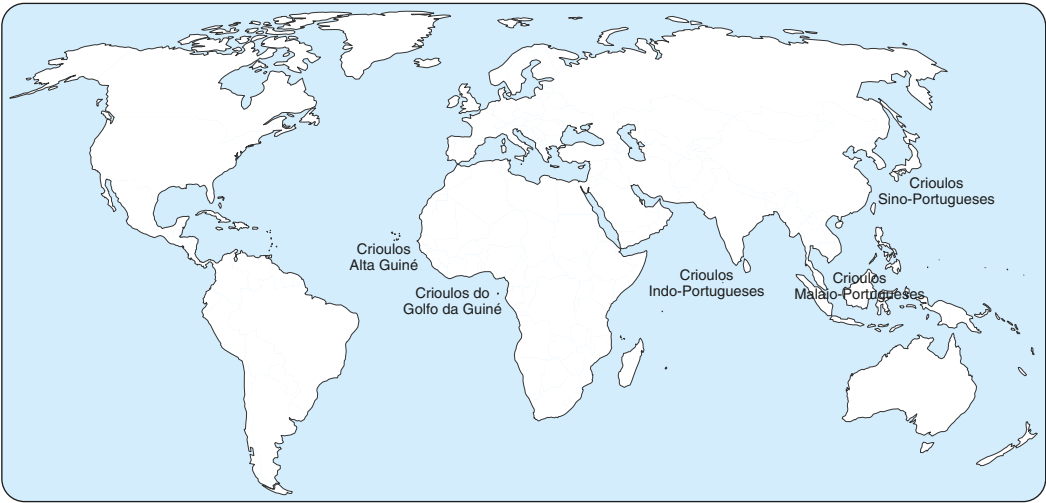


Fig. 20 Divizon d kriol d baz leksikal portugés.

Na: <https://www.instituto-camoes.pt> (Konsultad na 23 dez 2024)

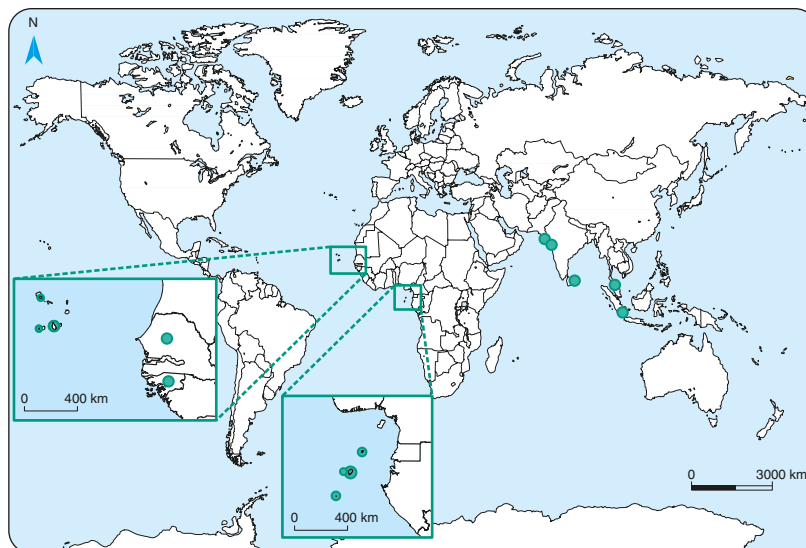


Fig. 21 Kriol d baz leksikal purtuges.

Na: <http://www.instituto-camoes.pt> (Konsultad na 23 dez 2024)

No ben fala

Oia kel mapa k ta reprezenta alguns kriol d baz purtuges.

- 1 Na k kontinent es e falad?
- 2 Identifika rejion d'Alta Guiné y Golf d Guiné.
- 3 Mostra lokalizason d kabuverdian, d kriol d Casamansa, d kriol d Guiné-Bissau, d'angolar, d santomens y prinsipens (na São Tomé e Príncipe).



No ben skrebe

- 1 Faze un fixa d leitura d 200 palavra d'artig d *Crioulos de base portuguesa* d Dulce Pereira. El sta na pajina: <http://www.instituto-camoes.pt>
- 2 Entra na *Atlas of Pidgin and Creole Structures* www.apics-online.com
K'ot familia d lingua kriol bo ta pode identifika?
- 3 Und kes lingua e falad?

No ben fala

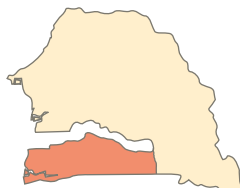
- 1 Uvi gravason d storia na kriol d Casamansa (Senegal), na pajina d'APiCS.
 - 1.1 Kal k'e tema d kel storia?
 - 1.2 K palavra bo konprende?

No ben le

- 1 Le kel storia na kriol d Casamansa.

Lutu di limáriyas di matu ku di kasa

Un diya, wonsa juntá sañcu ku kacor, pa e lutá. Kacor mas ban sañcu tené forsa. I kargá-l te riba, batí na con tim. Sañcu kokó. Wonsa falá kacor pa i kumé-l. Kacor ñjatá kumá i na bay kasa biská limáriya di kasa ki na ben torna-l. Na kamiñu i kontrá ku karnedu. Karnedu puntá-l: «I kisá ki ten ku bu na ribá kasa sedi?» Kacor rispondé-l: «lutu ki sá pa la, si bu durbá bu kumpañedu wonsa ta falá-bu bu kumé si koko.» Karnedu falá kacor: «Ben no ribá N bay kontá wonsa bardadi pabiya kisá k i na fasí i ka niñ kamiñu. Si tamben forsa k i na bendé N na kumprá-l.»



E bay e cigá, karnedu falá: «Wonsa kisá ku bu sá ku yel i ka balí. Si kacor ku sañcu na gariyá si bu ka podé rapartí-lus dis-élus la.» Wonsa pañá reba kumá i na matá karnedu. Kontra i juktá pa bafá karnedu, kel-la ribá tras i mbuká-l, wonsa kay I moré. Kacor tamben koré i bafá sañcu i sutá-l pa matá. Sañcu kaplí i sibí na po. Disna ke diya, sañcu ku kacor kabá filá tok awosi.

Adaptad d: www.apics-online.info/contributions/34 (Konsultad na 23 dez 2024)

No ben matuta na lingua

- 1 Kel lingua ta parse ma kabuverdian? S sin, splika manera y dze ku kal variedad el ta parse mas? Justifika.
- 2 Traduzi pa kabuverdian kes palavra: *wonsa, kacor, sañcu, ñjatá, kaplí, mbuká*. Kal pode ser se orij? Portuges, linguas *mande o atlânticas*?
- 3 Identifika pronom d terser pesoa singular d sujet y konplement na kriol d Casamansa.
- 4 Manera k no ta spresa un ason terminad na pasad na kel lingua?
- 5 Manera k no ta spresa negason? Y un ason k ta na progres?
- 6 Kriol d Casamansa inda ka ten grafia padronizad. K tip d sistema d grafia foi uzad pa transkrebe kel storia? Justifika bo resposta.

No ben fala

- 1 Uvi muzika *Puder* d WJ, raper d Guiné-Bissau, bo responde pergunta:

1.1 Kal k'e mensaj d muzika?

1.2 Mensaj e dirijid pa kenha?

No ben le

- 1 Le letra d muzika ku txeu atenson.

Nha kurson tene tchabi
pega bu iabri
Dia ku bu n'ganan
N'ta bu konseguí N'ganhan
Puder
N'odja badja matchus na kebra kudjer
Pabia di bo homis pirdi mindjer
[...]

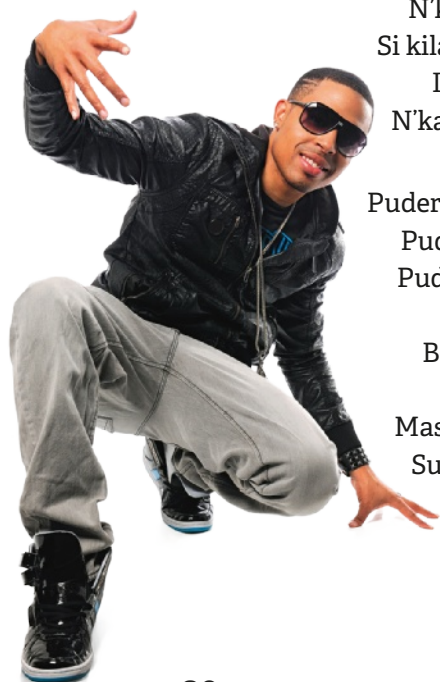
N'pudi sedu koitadi garandi
Nha sol kata iardi
N'ka mistiu puder
Meninus ku na bim bo sukutan
bo obi nha konsidju
N'ka misti puder
Pa nha sangui darma na nada
pirdi nha bida
N'ka misti puder
Si kila ku na felisidadi
I tisin kasabi
N'ka misti puder [...]

Puder kata pirdi sangui
Puder kata dingui
Puder kata mandji
I ta mata
Bota na baleta
I ta ama
Mas si amor pateta
Suma burbuléta
[...]

Nha kurason tene txabi
Toma bu abri
Dia ki bu ingana-m
Bu ta konsigi ganha-m
Puder
Dja N odjaba omis ta kebra kudjer
Pamodi bo omis perdi mudjer
[...]

N pode ser grandi koitadu
Nha sol ka ta ardi
N ka meste puder
Minis ki sta ben nhos sukuta-m
Nhos obi nha konsedju
N ka krê puder
Pa nha sangi lansa pa nada
perde nha bida
N ka krê puder
S'e kel la ki sta da-m felisidadi
E ta traze-m kasabi
N ka krê puder [...]

Puder ka ta perde sangi
Puder ka ta fika so
Puder ka ta amaldisoa
E ta mata
E ta bota na vala
E ta ama
Ma si amor é nosenti
Sima burbuléta
[...]



N'pudi sedu koitadi garandi
 Nha sol kata iardi
 N'ka mistiu puder
 Meninus ku na bim bo sukutan
 bo obi nha konsidju
 N'ka misti puder
 Pa nha sangui darma na nada
 pirdi nha bida
 N'ka misti puder
 Si kila ku na felisidadi
 I tisin kasabi
 N'ka misti puder [...]

Adaptad d <https://apple.org/uploads/unidade/rap-guigui-e-narracao-da-historia-63d6e8af8d2281.28524293.pdf>. (Konsultad na 23 dez 2024)

N pode ser grandi koitadu
 Nha sol ka ta ardi
 N ka meste puder
 Minis ki sta ben nhos sukuta-m
 Nhos obi nha konsedju
 N ka krê puder
 Pa nha sangi lansa pa nada
 perde nha bida
 N ka krê puder
 S'e kel la ki sta da-m felisidadi
 E ta traze-m kasabi
 N ka krê puder [...]

Traduson d Vitalina Carvalho (Text ka publikad;
 adaptason pa AK d konsetoras d manual)

- 2 Kal k'e konsekuensia d puder?
- 3 Kuze k kel vers "Puder ka ta perde sangi" kre fla?
- 4 Muzika ta mostra situason na Guiné-Bissau. Kal k'e bo opinion sobr situason d puder na Kabu Verd?
- 5 Skrebe mas un vers na lingua kabuverdian, bo kontinua reflekson d raper d Guiné-Bissau.

No ben investiga

- 1 Klika na <https://apics-online.info/> y splora gravason d'ots kriol d baz leksikal portuges. Kal d'es bo ta konprende mas dret?

Bo sabia?

Manera k no ta faze un gramatika d'un lingua k'e ka skrit?

Kes linguista k ta faze deskrison y ta studa lingua k'e ka dokumentad, es ta grava falant d lingua. Es ta uza ekipament d gravason spesializad y dipos es ta transkrebe kes gravason.

Es meste tanbe sigi tud tip d prosediment metodolojik y etik y senpr es ta pidi kes pesoa k'es ta grava y fotografa ses autorizason. Tanbe es ta gradese txeu kel partisipason k'e mut inportant pa no pode avansa stud y padronizason d tud kes lingua na mund, k'inda ka ten skrita o k'e pok konxed.

Atenson: lenbra k s bo ta disidi faze un trabadj d kabuverdian y grava bos vizinh o familia o ots falant na komunidad, bo deve senpr pidi ses autorizoson y rekonhese ses partisipason na bo peskiza.



Fig. 22 Alexander Cobbinah na trabadj d kanp sobr lingua Bainounk, na Djibonker, Casamansa, Senegal, 2009.

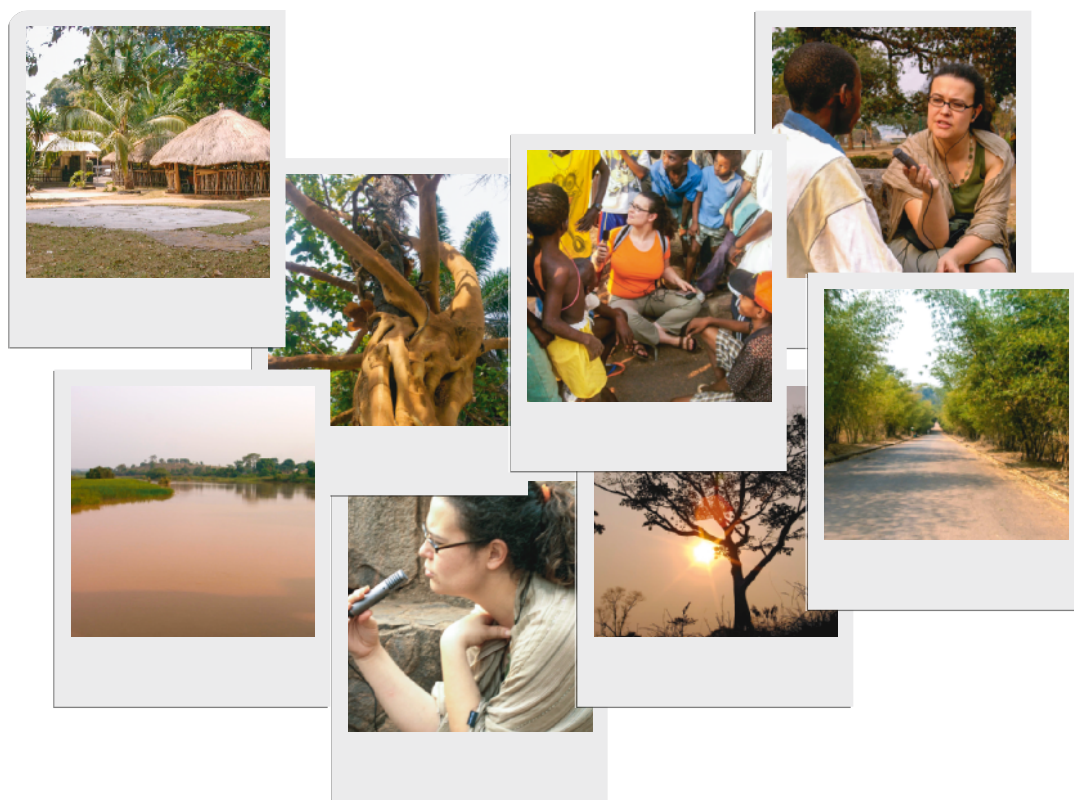


Fig. 23 Liliana Inverno na trabadj d kanp d linguistika sobr portugues d'Angola na Dundo, Lunda Norte (Angola), 2004.

No ben matuta na lingua

- 1 Bo ta atxa kma trabadj d linguista e inportant? Pamod?
- 2 Kuze bo ta atxa k'un linguista ta pergunta un falant?
- 3 Kal falant k ten konhesiment d kes forma mas antig d lingua? Purke?

No ben fala

- 1 Obi es dos gravason d'APiCS. Identifika variedad d kabuverdian.
Torna konta kel dialog y storia pa bos kolega.
Sklarese duvida ma profesor.



No ben le

1 Le es konversa na variedade d Sonsent.

PJL: Na nha prinsip, koza k N gostá d' fazê, senpr pêska, senpr pêska. Agóra, N te ben kontá ots koza tanbê fóra pêska. Na prinsip de nha trabói ke nos mai tá inxiná-nos éra katá páia, katá bósta – bo sabê kze ke e bósta, bósta d'váka? [rizu] – vendê pex, vendê lenha. Tud es koza no tá fazê, katá, bá vendê na moráda.

LL: Má tontê k bosê tá vendê?

PJL: K manera k bo tá vendê?

LL: Uh huh...

PJL: Éra fazid un montin na txon, dez toston kada montin, sin.

LL: Y mas uke bosê táva fazê para alén de...

PJL: Dpos enton (...) N ben te kriá, N ben pô na vida d'már.

LL: A bosê enton ka bá pa skóla, ne?

PJL: Nau, N bá pa skóla, N tiv dos óne d'skola. Kze k N fazê, N fazê so nha primera klás, fui so.

LL: Y manera k e vida d'pêska?

PJL: Vida d'pêska na prinsip fui... éra grand koza, na prinsip. Agóra pêska ka ta dá k pex... ta un bokód pok.

LL: Má tud jent te dzê purke un ves tinha mas pex agó ten pok. Má modke, gó ten mas peskador?

PJL: Bon, ten mas peskador tanbé y fóra isu tanbê ten ots pêska tanbê e k te pertí-nos es pex li.

LL: Ke tip de pêska e k te...

PJL: Eh, moda etun, etun un ves no tá panhá-l txeu, má agóra ten kes pêska d'etun k es ta fazê pa olt d' mar txeu, es bárk e k te ben, es te dzê ben robá pex. Portant, á no ka ta panhá kel tónt d'pex k no pudia panhá un ves. [...]

Na: <https://apics-online.info/contributions/32> (Konsultad na 23 dez 2024)



2 Le es stória na variedad d Santiago.

Éra un bes un ómi ku si mudjer. Ténpu éra di nisisidádi, trabádju éra so pisádu, y ómi éra rei di pirgisós, sobrutudu purki e' ta gostába di stima, si korpu. Nton, p' el sálba si korpu di masáda, e kai duenti na káma, ta móre. Mudjer ki kréba si maridu rei di txeu, da pa pó y pa pédra na buska y fase ramédi. Maridu da kóna sédu ma mudjer sa ta da-l más ramédi ki kumida. Nton, e' fla mudjer ma parse-l ma si duénsa e frakéza. Mudjer, nton, po tudu ramédi di ládu. E' pega na máta tudu si limária p' el da maridu so liméntus fórti pa maridu pode fortifika fáxi, pa duénsa dexe-l.

Na: <https://apics-online.info/contributions/30> (Konsultad na 23 dez 2024)

No ben konxe gramatika y pratika lingua

1 Identifika kes karateristika linguistik na primer koluna y prenxe tabela ma izenpl.

Karateristika	Sonsent	Santiago
Asent tonik d verb		
Vogal final [u] [i]		
Pronom d terser pesoa singular na pozison d sujet		
Adjetiv posesiv		
Ason abitual na pasad		
Ason abitual na prezent		
Negason		
Konjunson		

2 Purke na kel konversa no ten 'bose' y 'bo'? Kal e diferenza d komunikason? Ma-nera k'es pronom e uzad na bo variedad?

3 Bo sabe kuze k signifika 'da pa pó y pa pedra'? K'ots palavra o spreson k bo ka konxe bo inkontra na kes text?

Projet

Spozison – Kriols d baz leksikal purtuges (trabadj d grup)

- Kada grup deve skodje un kriol d baz leksikal purtuges.
- Bzot faze peskiza d kriol k bzot skodje na kes aspet li:
 - Nom d pais und k kel kriol e falad;
 - Densidad d populason d kel pais;
 - Istoria d formason d kel kriol;
 - Situason sociolinguistik d kel pais;
 - Nivel d vitalidad d kel kriol;
 - Pulitikas d valorizason d kel kriol.
- Bzot prepara bzot apresentason oral akonpanhad d material vizual skrit.
Atenson: lenbra k'imaj e un rekurs bon dimas pa prende atenson d'uvint.

Fixa d revizion

- 1 Oia mapa, bo indika nom d kes pais und k'es ta fala kriol na Afrika.

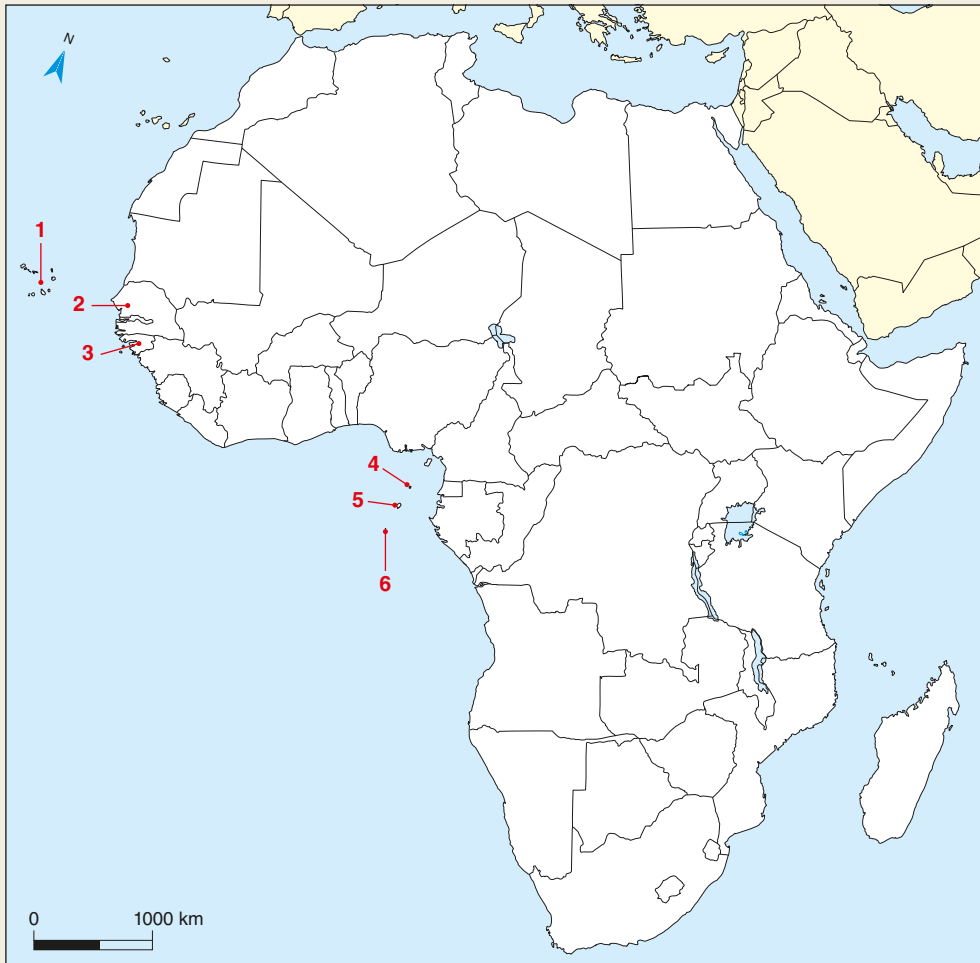


Fig. 24 Kes kriol d'Afrika.

1.
2.
3.
4.
5.

- 2 Es mapa mund ta mostra kes pais d CPLP. Sirkula kes und k ta falad un lingua kriol.



Fig. 25 Mapa d pais d CPLP.

- 3 Po un (X) na kes resposta k ta sert.

a) Na Guiné-Bissau, es ta fala:

() Kimbundo

() Fa d'Ambo

() Kriyol

() Prinsipens

b) Na ilha d Príncipe, es ta fala:

() Kimbundo

() Fa d'Ambo

() Kryol

() Angolar

d) Na ilha d São Tomé, es ta fala:

() Kikongo

() Fa d'Ambo

() Santomense

() Korlai

- 4 Splika kal k'e diferença entr lingua primer y lingua segund.

5 Peskiza na Internet y obi es muzika d José Carlos Schwarz.

5.1 Kal k'e mensaj d muzika?

5.2 Peskiza es kantor e d k pais.

Mindjeris di panu pretu

Mindjeris di panu pretu
Ka bo tchora pena

Si kontra bô pudi
Ora ku un son di nos fidi
Bo ba ta rasa
Pa tisinu no kasa
Pabia li ki no tchon

No ta bai nan te
Bolta di mundu

I rabu di pumba

Ma bô na limpa korson
Ku no sangi
Ki na kai na tchon

Mulheres de Pano Preto

Mulheres de pano preto
Não chores mais

Se vocês puderem
Quando um de nós pisa um espinho ferido
Rezem
Para chegarmos a casa

Porque aqui é a nossa terra
Podes te aventurar
A volta do mundo
Mas um dia acabas por voltar

Mas limpem os vossos corações
Com o nosso sangue
Que cai no chão

Na: www.portuguesemforma.blogspot.com (Konsultad na 23 dez 2024)

e Manual
Dijital

Vidiu

Peskiza na
Internet
Mindjeris di panu
pretu d José
Carlos Schwarz

6 Le es letra, bo responde:

6.1 Faze un lista d kes palavra k ta parse ku kriol d Kabu Verd.

6.2 Faze un traduson pa bo variedad d kriol d Kabu Verd.

6.3 Skrebe un text d serka d 200 palavra ku informason
inportant pa divulgason d kriol d Kabu Verd,
pa ser publikad na pajina d'internet.

N'es unidad bo
prende mas 5
palavra nov:



3





Istoria d lingua kabuverdian

“Na Santiago, kriolizason d portugés debe kumesa, nton, log na kes primer dekada dipos d'axament. Puris, kriol d'es ilha e d kes kriol d baz leksikal Oropéu mas antig k'inda sta viv, talves prop kel mas antig.”

Lang, J. (2001). Breve esboço da gramática do crioulo da ilha de Santiago (Cabo Verde). *Santa Barbara Portuguese Studies*, 5, p. 229 (Traduson d konsetoras d manual)

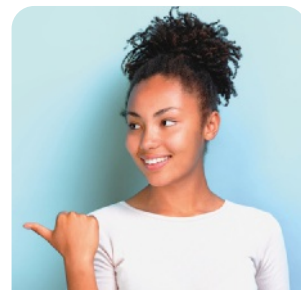
Objetiv d'unidad 3:

- I. Konxe kontext jeografik, pulitik, istorik y linguistik d'orij d lingua kabuverdian;
- II. Konprende etapa d formason, difuzon y dialetalizason d lingua kabuverdian y ses relason ma kes 3 sikl d povoament d Kabu Verd;
- III. Identifika kes kontribut afrikan y oropeu na formason d lingua y kultura kabuverdian;
- IV. Aborda, d manera kritik, prekonseit linguistik;
- V. Dezenvolve atitud pozitiv diant d diversidad linguistik y kultural nasional;
- VI. Konxe publikason sientifik sobr lingua kabuverdian.

3 Istoria d lingua kabuverdian

Mod k lingua kabuverdian forma?

Dja bo prende, na unidad 2, kuze k'e un lingua kriol y mod k'un lingua kriol e formad. Mas kada lingua kriol ten ses spesifisidad na se surjiment. No ben prende n'es unidad kontekst d formason d lingua kabuverdian.



No ben fala

- 1 Bo sabe mod Kabu Verd inkontrad?
- 2 Kal k'e kes primer ilha k povoad?
- 3 Kuze k motiva portugez pa ben stabelese un kolonia li na Kabu Verd?
- 4 Kes primer pesoa k povoa Kabu Verd era d'und?

Bo sabia?

Alguns istoriador ta diferenzia **diskubrimient** d'**axament**. Na kaz d Kabu Verd, no ta fala d'axament, pamod ka staba ningen morad li. Na kaz d Brazil, pur izenpl, k portugez tanbe koloniza, no ta fala d diskubrimient, pamod na kel tera dja staba txeu pov indijena k ta viveba la.



No ben le

Le kes dos text k ta diskrebe povoament d Kabu Verd, refleto sobr kel inisiu d formason d sosiedad kabuverdian.

Inisiu d povoament y formason d sosiedad kabuverdian

Na 1 de mai d 1460, dos karavela komandad pa António da Noli y Diogo Gomes traka na ilha d Santiago. Kel li marka axament d Kabu Verd, pamod na kes ilha ka staba ningen. Kes dokument istorik ta mostra ma ilhas d Santiago, Fogu, Mai, Bubista y Sal, es atxad primer, sima sta na karta d doason d rei D. Afonso V, d 3 d dezenbr d 1460. Kel karta ta da infant D. Fernando, irmon d rei, kes ilha.

Kes ot ilha, Brava, Sentonton, Santa Luzia, Sonsent y Saniklau atxad dipos pa Diogo Afonso, k'era skuder d'infant D. Fernando, konform ta limiad na dokument d doason datad d 29 d'outubr d 1462. Povoament d Santiago y Fogu kontise dos an dipos d ses

axament. Karta rejia d 1466 ta fla ma rei D. Afonso V da se irmon, D. Fernando, ses dos ilha, mas D. Fernando tinha obrigason d povoar-s.



Fig. 26 Karavela portugesa na Livr d'Armadas (1497-1640).



Kom kondison klimatik ka ta atraiba portugesa pa ben mora na ilha d Santiago, D. Fernando manda pa dos navegador ben povoa Santiago. Kes navegador era italian António da Noli ku portugesa Diogo Afonso. Nton, na 1462, António da Noli pasa ta mora na Ribera Grand d Santiago (Sidadi Velha) djunt ku se familia y alguns d ses patrisiu.

Mesm ku povoament lent, lokalizason jeografik d'es ilha (entr kontinent afrikan, merkan y oropeu) ta fasilitaba splorason d kosta osidental d'Afrika. Kel li motiva koroa portugesa pa okupa ilha d Santiago. Asi, koroa faze karta rejia, na 1466, pa traze algen pa vive li na Kabu Verd. Kel karta ta daba tud morador d'ilha d Santiago permison pa faze negosiu ku jent d kosta d'Afrika y d'Oropa. Palen d kel li, tud morador d Santiago tenba izeson fiskal, ker dizer, m'es ka ten k pagaba inpost pa koroa, k'era un grand vantaj, segund istoriador António Correia e Silva (1996, p. 22). Ku kel stratejia d povoament li, ilha d Santiago dividid na dos part: part sul fika ku António da Noli, part nort fika ku Diogo Afonso.

Mas, kel karta d 1466 jera un povoament d boka-port y urban. Kel ot karta rejia, skrebed na 1472 (6 an dipos), e k ben motiva un povoament mas anpl, pabia el ta inpunha alguns limit: restrison d'aria legal d *resgate*¹ (pa aria dja diskubert y konxid



Fig. 27 Mapa d Kabu Verd na an 1468. Teixeira da Mouta, A. (1961). Cinco séculos de cartografia das ilhas de Cabo Verde. *Garcia de Orta*, vol 9, (n. 1), 11-16.

¹ Aria und k ta fazeda negosiu d trafik d skravizad.

na priud k kes privilejiu dad) y restrison d kes produt k ta serba trokad na komersiu na kontinent afrikan (so merkadoria produzid na ilha d Santiago). Kel ultim karta li ta faze povoament spadja pa interior d'ilha d Santiago y, dipos, pa Fogu.

Karta rejia d 1472 tanbe motiva povoament d Fogu. Mas povoament d kes dos ilha ka kontise na mesm tenp. Istoria ta mostra ma, te 1480, so ilha d Santiago k staba povoad. Segund Albuquerque & Madeira Santos (1991), Fogu ben ser povoad entr 1480 y 1493 pa kes kolon ku kes skravizad k bai d Santiago. (Adaptad d: Vieira Semedo & Moreira, 2020, pp. 111-112)

Formason d lingua

"Kant kes primer navegador txiga na kes ilha d Kabu Verd, ka tenba ningen morad li. Dipos, purtuges kumesa povoa kes ilha. Na 1462, txiga alguns kolon d Portugal, na mesm tenp, txiga, tanbe, txeu skravizad afrikan. Kes skravizad li k, na sekl XVI ku XVII, era rikeza d'ilhas d Kabu Verd y d se kapital, Ribera Grand, oj Sidadi Velha, na oest d Santiago. Kabu Verd bira un tip d'un grand sentr k ta skodjeda kes skravizad, k Portugal prende o kunpra na kosta d Guiné, antis d ser mandad pa kontinent merkan.



Fig. 28 Sidad d Ribera Grand d'ilha d Santiago, akuarela d Caspar Schmalkalden (serka d 1646).

Alguns d kes skravizad fika na Kabu Verd, desd inisiu d povoament, pa djuda kolon brank na agrikultura o na trabadj na kaza. Kes skravizad era negr k ta benba d'Afrika. Desd primer moment d kolonizason, es era maioria na ilhas: 87,5% [d populason] na 1582.

Kes brank ta papiaba purtuges ku kunpanher [palen d'ots lingua oropeu]. Purtant, prezensa d kes negr k faze kriol nase. Mas k lingua kes negr ta papiaba? Ningen ka sabe, ka ten nenhun testemunh d kel epoka. D serteza, kes k ka dura k prendeda ta papiaba se(s) lingua matern, mas ta papiada txeu lingua diferent na kosta – zona pert d *Rios da Guiné* [...]: uolof, peul, mandinga, temne, balanta, etc... Palen d kel li, kes purtuges, pa evita revolta, ta separaba kes algen d mesm etnia y ta mandaba es pa kau diferent. Pamod kel li, maioria d kes negr ka ta podeba ntende kunpanher traves d'algun lingua afrikan komun d grup.

Pa ot lad, alguns purtuges dja staba instalad na Afrika Osidental, desd inisiu d sekl XV. Pa kumesa povoament pert d mar, kes purtuges uza kes skravizad y inxina-s ses lingua. Kes skravizad [k dja prendeba lingua] ta txomad d negr *ladino*. Desd kes tenp, un pidjin d baz purtuges y d linguas afrikan ta sirbiba d lingua komersial entr afrikan ku

purtuges y alguns skravizad k ta txigaba na Kabu Verd debe tenba algun konhesiment inisial d lingua purtuges.

Kes negr k ta txigaba na Kabu Verd teneba tres manera diferent d komunika:

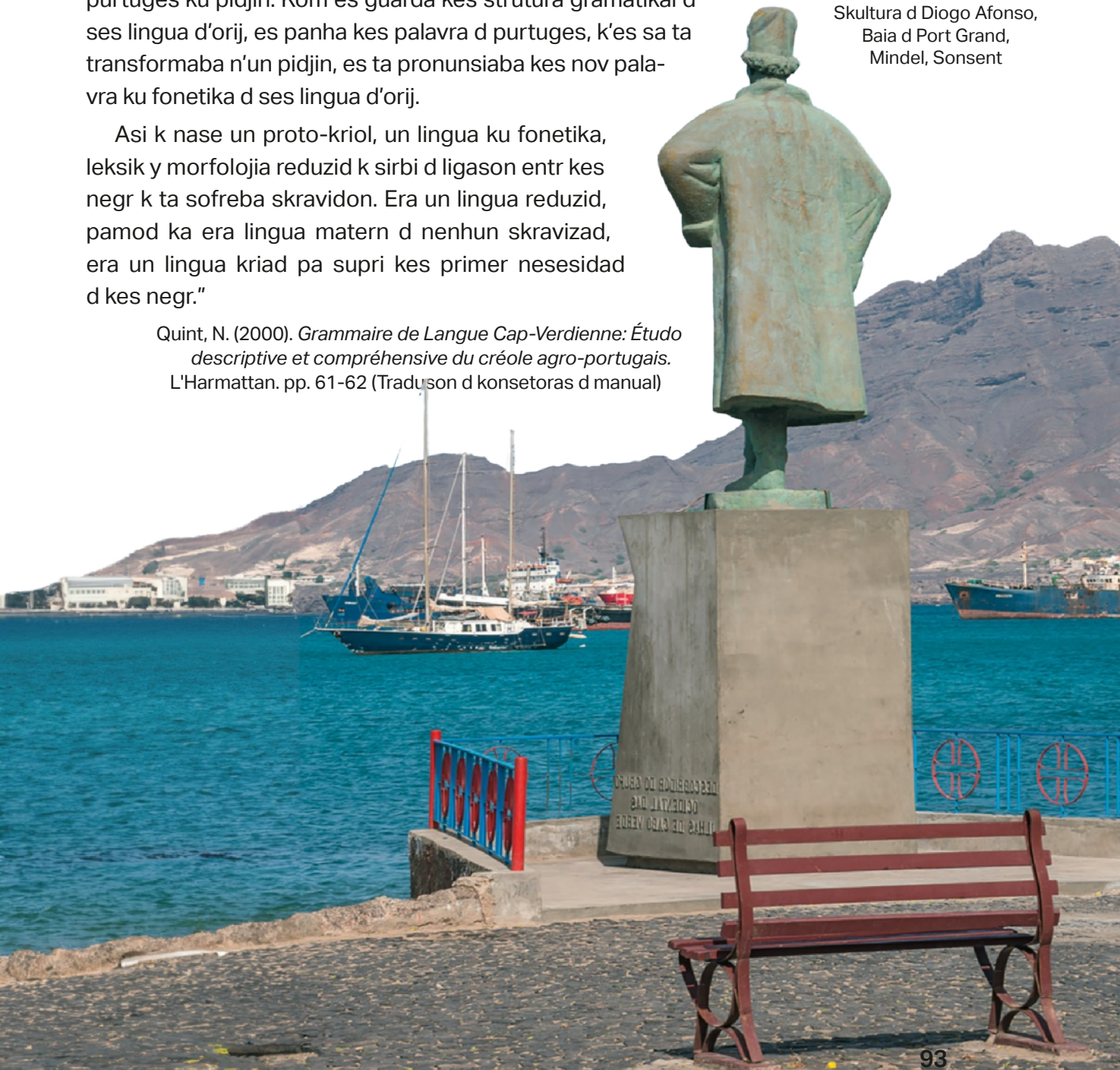
1. Purtuges, k tud brank [d'orij purtuges], klas k ta mandaba, ta papiaba senpr.
2. Un pidjin afro-purtuges, k'alguns negr ta dominaba mas o menus.
3. Diferent lingua afrikan, k ka ta permitiba es ntende kunpanher dret.

Kes negr skodje, purtant, kes lingua k ta panhaba midjor, purtuges ku pidjin. Kom es guarda kes strutura gramatikal d ses lingua d'orij, es panha kes palavra d purtuges, k'es sa ta transformaba n'un pidjin, es ta pronunsiaba kes nov pala-vra ku fonetika d ses lingua d'orij.

Asi k nase un proto-kriol, un lingua ku fonetika, leksik y morfolojia reduzid k sirbi d ligason entr kes negr k ta sofreba skravidon. Era un lingua reduzid, pamod ka era lingua matern d nenhun skravizad, era un lingua kriad pa supri kes primer nesesidad d kes negr."

Quint, N. (2000). *Grammaire de Langue Cap-Verdienne: Étudo descriptive et compréhensive du créole agro-portugais*. L'Harmattan. pp. 61-62 (Traduson d konsetoras d manual)

Skultura d Diogo Afonso,
Baia d Port Grand,
Mindel, Sonsent



No ben matuta na lingua

- 1 Marka un (x) na kes afirmason k bo ta konsidera verdader.
 - a. () Kabu Verd, sima kes ot kolonia d Portugal, dja tenba algen li kant k portugues txiga.
 - b. () Diferent d kes ot kolonia, no pode fla ma Kabu Verd atxad na 1460. No ta fala d'axament, pabia ka tenba un komunidad li.
 - d. () António da Noli y Diogo Afonso, es era responsavel pa povoa ilha d Santiago.
 - e. () Karta rejia d 1466 e primer stratejia k Portugal uza pa motiva povoament d' Santiago.
 - f. () Karta rejia d 1472 sta direktament ligad ku formason d sosiedad kabuverdian, pamod el faze povoament spadja pa interior d Santiago y pa Fogu.
 - g. () Fogu y Santiago povoad tud omesm tenp.
 - h. () Sosiedad d Fogu formad pa kolons ku jent skravizad k sai d Santiago pa produzi merkadoria lokal pa nogosia na kosta d'Afrika.
- 2 Splika kal k'era konteud d karta rejia d 1466 y pamod k'el era insufisient pa spanson d povoament d Kabu Verd.
- 3 "Trata-se de uma medida económica que, sem que o legislador tivesse tomado consciência, viria a transformar-se numa condição fundamental para o surgimento da língua e do povo caboverdianos". (Veiga, 2019, p.15).

Es part d livr *Formação do Crioulo* d linguista Manuel Veiga ta fala d karta rejia d 1472. Splika mod k kel karta foi un stratejia inportant pa formason d lingua y sosiedad kabuverdian.
- 4 Mod k'era kontekst linguistik li na Kabu Verd, na primer sekl d povoament?

Vista pa sidad d Musteru, ilha d Fogu

No ben skrebe

- 1 Skrebe un text narativ kurt, un kont pur izenpl, und k bo ta torna konta axament y povoament d Santiago ku Fogu.

Kontakt linguistik – linguas k partisipa na kriolizason

Na inisiu d'istoria d Kabu Verd, Ribera Grand d Santiago era mut inportant pa komersiu d koroo portugues, k ta baba d rejion d riu Senegal te Serra Leoa (odja mapa d bax). Purtant, e d'es zona demarkad na mapa k, provavelment, ben maior part d'afrikan pa Kabu Verd, na sekl XV y XVI.

N'es rejion d kosta d'Afrika, no ta atxa dos sub grup d lingua *niger-congo*: i) *linguas atlânticas*, grup formad pa mas d 25 lingua, k ta inklui uolof y temne; ii) *linguas mandé*, grup formad pa 4 lingua, k ta inklui mandinka.

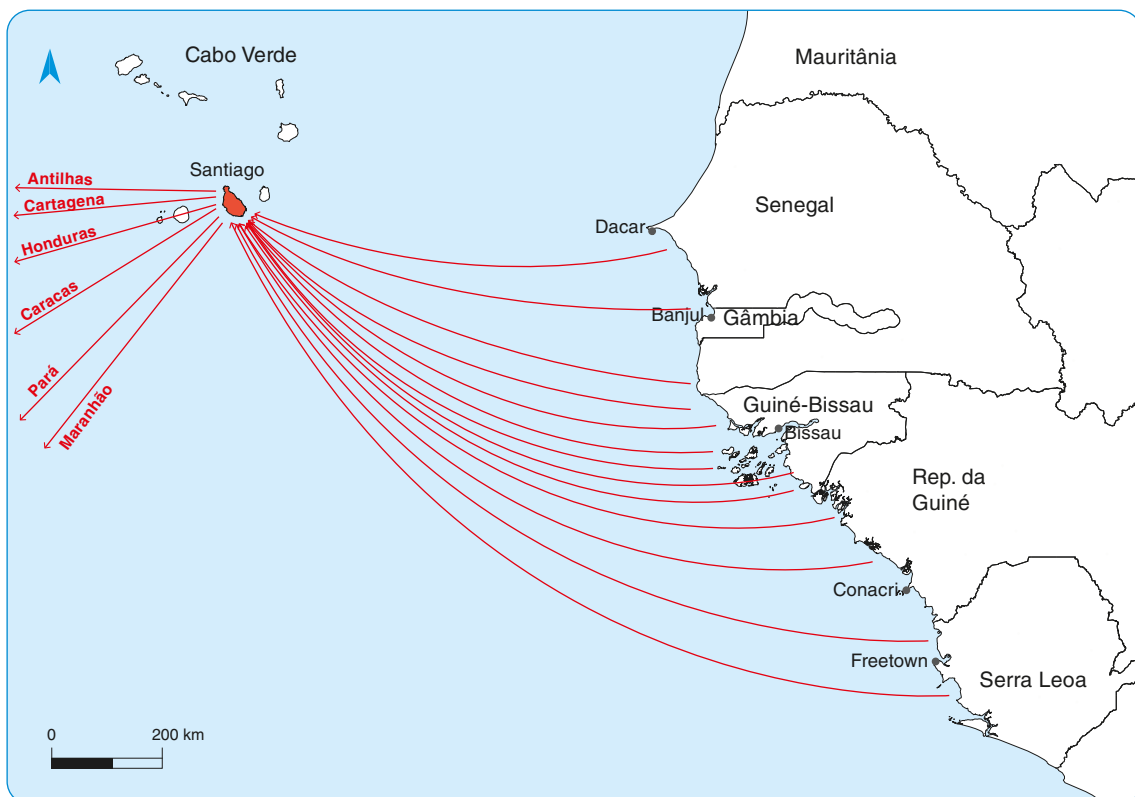


Fig. 29 Kaminh d trafik d skravizad pa Santiago ku kontinent merkan (adaptad d Carreira, 1972, p. 304).

Purtant, lingua kabuverdian forma na kontakt linguistik, na mei d'es komunidad k ta papiaba txeu lingua diferent, n'un rijim d skravatura k ka ta favoreseba aprendizaj d lingua d kolonizador. Na kel situason ka tinha kondison pa interkomunikason, pamod nen kes armador portugues ka ta intendeba skravizad, nen tud skravizad ka ta intendeba kunpanher. Segund istoriadors, tenp k kes skravizad ta fikaba na Sidadi Velha pa ladinizason era mut pok y kel li ka ta favoreseba aprendizaj d portugues.

Ots teoria ta defende tanbe ma kes skravizad k'era multiling podia ntende kunpanher te sert pont, mas es kria un lingua nov kom fator d'identidad (Mufwene, 2015).

Kes skravizad, pamod ses nesesidad urjent d komunikason, kria un pidjin ku baz na leksik portugues papiad na sekl XV y na strutura gramatikal d lingua k'es ta papiaba. Na dezvoltament d sosiedad, es pidjin kumesa ta ganha mas element gramatikal y pasa ta ser uzad na ots situason k'e ka so d komersiu.

Asin, kel pidjin transforma na un kriol.

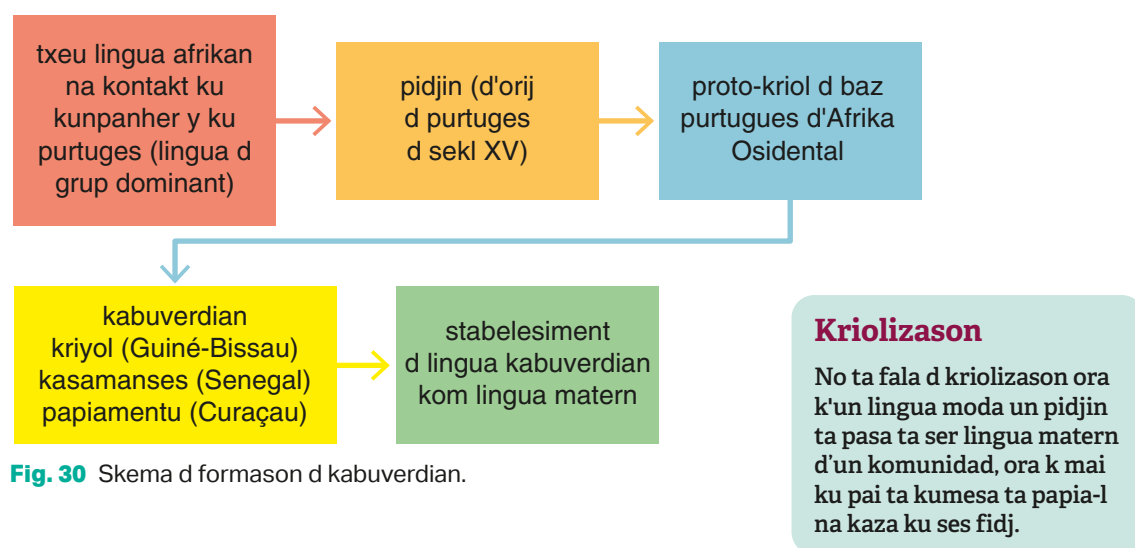


Fig. 30 Skema d formason d kabuverdian.

Kel kriolizason d pidjin kontise, pamod kel karta rejia d 1472 provoka un mudansa sosial inportant na konfigurason d komunidad kabuverdian. Kel nesesidad d produson lokal pa nogosia na kosta d'Afrika kauza povoament d'interior d Santiago y dipos Fogu.

Povoament d'interior poi kel populason d skravizad fika mas stavel li na Kabu Verd y el permiti stabilizason d kel nov lingua kom lingua matern. Dads istorik ta mostra ma tud kel pruses d formason d lingua kabuverdian kontise d forma rapid, menus d'un sekl dipos d'axament.

No ben le

Cidade Velha

N'es baía
n'es txon
li, na Cidade Velha
nhas armun trazedu
sen konséntimentu, a forsa,
es dizinbarka, es trabadja
n'es kutélus, na kaminhu pa ses distinu,
sen sertéza, sen suguransa di ses sorti;
labantadu pardi ki sipara-nu,
es pilar, porton pa es sidade li
– nbléma di burgónha tamanhu –
di skravidon –
bira nha mundu pobri.

Nhas armun batizadu, “sivilizadu”,
negadu ma es é algen – ki dja naseba un bes –
es torna nase?

Es seta un nóvu manera di vive;
alguns lebadu, dexadu kes li,
kes ki N kontra ku as gosi
na nha mison di aprendizaji:
ka ton differenti di mi
ma differenti na sinplisidadi.

Cidade Velha, sidadi
nkubadora di un nóvu identidadi
un nóvu “tipu” di algen
spadjadu kada un pa un pónta di Atlantiku,

un nóvu konportaméntu
moldadu li na Cidade Velha
undi dos algen kontra
y skrebe stória –
mustura kultura, kria
nhas armun “kriolu”
y bira-m sima stranhu pa nhas propi armun.

Ku angústia, soris, speransa
nhas armun transforma ses kabésa n'un
povu
diferenti di tudu manera, mas unidu –
fórti rikéza!
kodeina ki djuda fria-m nha dor –
prudutu di diversidadadi
na Cidade Velha
undi dos povu kontra
y skulpi stória ku distinu:
Ami N fazi parti di tudu kel li
sikré gosi mi é un stranhu.

Nhas antipasadu ki bai, ki N torna atxa
li, n'es sidadi bedju
nhos gia-m y nhos proteje-m óras ki N da
rinkada...
d'es baía, d'es txon,
d'es téra pa N kontinua es buska ki ka ta kaba...

Bangura, S. (2019). Cidade Velha. Na N. Spigolon, C. Wanderley & D. Mazza (Eds.),
Por entre as águas do Atlântico (pp. 11-12). Navegando Publicações (Traduson d'autor)

Sidadi Velha, Ilha d Santiago



No ben fala

- 1 Kal k'e valor sinbolik d Sidadi Velha pa istoria d pov kabuverdian?
- 2 Fala un pok sobr "nhas armun" k pueta ta limia na 1^r strof. D'und k'es ta benba? Kenha k'es era?
- 3 K referensia autor traze na 2^d strof? Pamod k'el ta fala d nov nasiment?
- 4 "Na Cidade Velha/ undi dos povu kontra/ y skulpi stória ku distinu". Kenha k'e kes dos pov k'autor ta limia n'es vers?
- 5 Autor ta termina poema ta fala d'un buska. Kal k'e kel buska?

No ben skrebe

- 1 Na 26 d junh d 2009, Sidadi Velha konsiderad patrimoni mundial pa UNESCO. Kel li ta kontribui pa prezervason d'istoria d pov kabuverdian. Ku apoi d profesor, konsulta pajina d'*Instituto do Património Cultural*, bo skodje un pont turistik k ta sinboliza algun part d'istoria d Kabu Verd, bo skrebe un paragraf d'aprezentason d kel pont turistik k ta relasiona ku se inportansia istorik pa Kabu Verd.

Na: www.ipc.cv (Konsultad na 23 dez 2024)

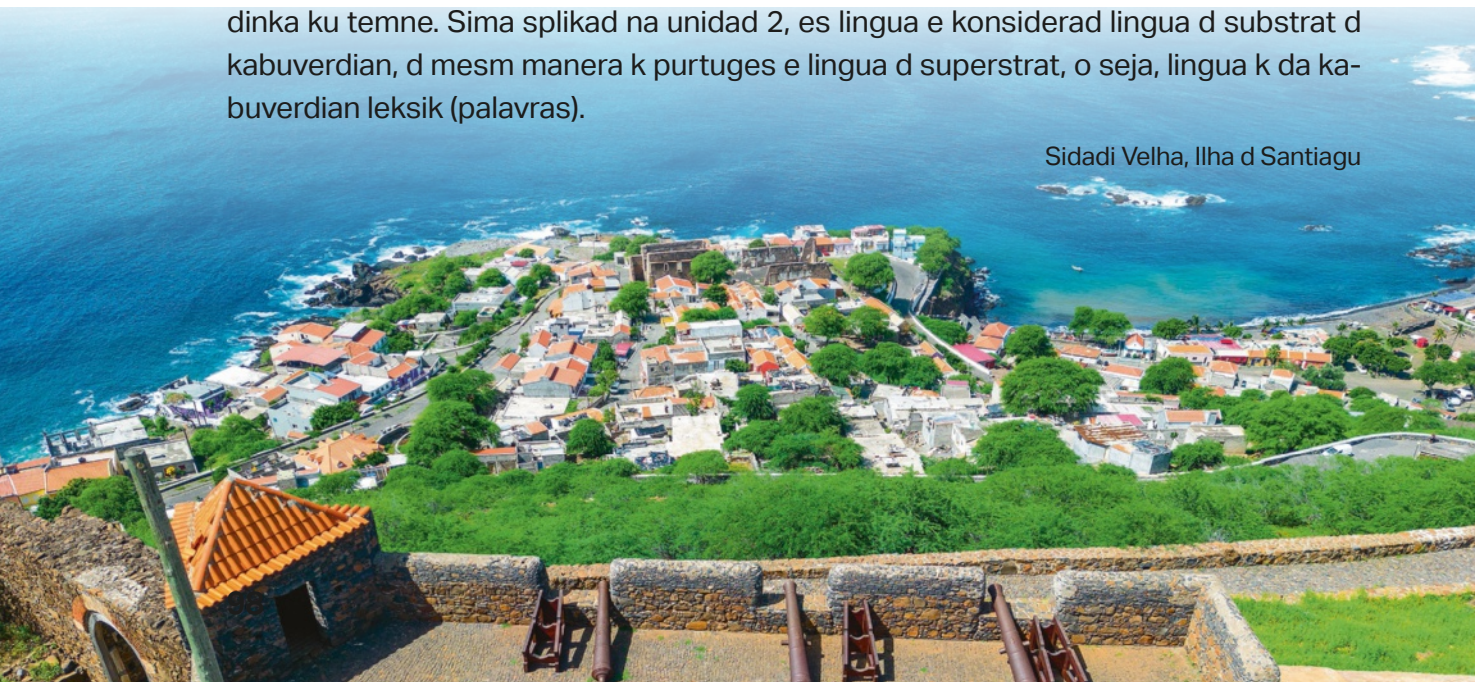
Kontribut afrikan na formason d lingua kabuverdian

Studioz, sima Quint (2008) ku Lang (2009), ta defende ma kes lingua d sub-grup *atlânticas* y *mandé* k dexe mas influensia na formason d kabuverdian e uolof, mandinka ku temne. Sima splikad na unidad 2, es lingua e konsiderad lingua d substrat d kabuverdian, d mesm manera k portugez e lingua d superstrat, o seja, lingua k da kabuverdian leksik (palavras).

Sidadi Velha, Ilha d Santiago



Link
Instituto do Pa-
trimónio Cultural
(CV)



E inportant no sabe ma, na leksik d kabuverdian, palavra d'orij afrikan ta reprezenta 5%, inkuant palavra d'orij purtuges e 95% (Quint, 2008, p.134). Mas, na ots aria d lingua, moda gramatika, influensa afrikan ta parse mut mas. Moda na sistema verbal, k no ta ben studa ku mas pormenor na unidat 4. Sistema verbal kabuverdian, diferent d purtuges, ta prezenta markason linguistik sobretud pa kategoria d'aspet ku posibilitat d leitura pa tenp. Na verdat, na maior part d'okorensia, kategoria d tenp ta ser interpretad traves d'aspet.

Iz. N durmi na sufa.

N'es izenpl, no ka ten nenhun marka d tenp, no ten realizason d'aspet perfektiv – situason terminad (no ta ben studa-l na unidat 4) – traves d realizason d kel aspet, no ta interpreta kel fraz na tenp pasad.

Purtant, na lingua kabuverdian, no pode odja eransa d purtuges d sekl XV-XVI mas na leksik y eransa afrikan, spesialment d kes tres lingua: uolof, mandinka ku temne, mas na strutura – na forma mod k palavras ta organiza na fraz d lingua.

No ka pode skese ma purtuges kontinua ta ser, durant tud istoria d lingua kabuverdian, un lingua k ta influensia-l, pamod es kontinua ta konvive. Puris, alen d superstrat, no pode txoma-l tanbe d lingua d'adstrat.

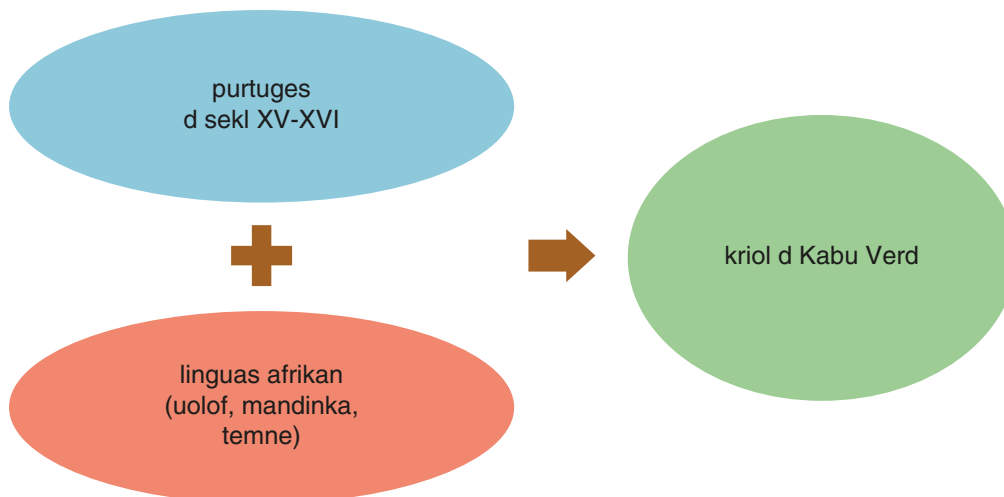


Fig. 31 Linguas k partisipa na formason d kriol kabuverdian.

No ben prende identifika influensia d kes lingua afrikan na diferents aria d lingua kabuverdian. No komesa pa leksik.

Leksik

“Maior part d kes primer skravizad k trazed pa ilha d Santiago, na Kabu Verd, apartir d 1466 ben d'inperiu uolof. Es ta papiaba uolof, uns, pamod era ses lingua matern, ots pamod era lingua kes tinha k prende pa sobrevive na kel grand inperiu.” [...] Kontakt d kriol d Santiago ku uolof para dipos d 1650, ma kontakt ku purtuges nau. Nton s na kriol d Santiago oj no ta atxa eransa d'uolof, es deve sta la desd ini-siu y talves es era mas txeu na pasad.” (Lang, 2016, p. 2; traduson d konsetoras d manual)



Fig. 32 Lejenda: Et. = etimolojia; PT = purtuges 95%; AF = afrikan 5%

Linguistas dja konsigi identifika kuaz 100 palavra na kabuverdian k ten etim (palavra d'orij) afrikan. Kes palavra li, es ta parse mas txeu na variedade d Santiago ku Fogu, pamod e kes dos primer ilha k povoad.

Kriol forma primer na es 2 ilha, es resebe mas skravizad diret d kosta d'Afrika y kes lingua afrikan papiad inda na sekl XVII te es dizaparese (kf. kaxa na p. 122). Puris es dexe txeu eransa. D Santiago ku Fogu kes palavra ba ta viaja pa es ot variedade y, txeu bes, es sufri mudansa.

Bo sabia?

Na variedade d Santiago dja sta identifikad 96 palavra d'orij afrikan. Mas d metad (67%) ten izatament mesm signifika k'es ten na kes lingua d substrat. Alguns palavra (31%) sufri mudansa fonetik na kabuverdian.

41% d kes palavra d'orij afrikan k ten na Santiago tanbe ta uzad na kriol d Guiné-Bissau ku Casamansa, k'e lingua irmon d kriol d Kabu Verd.

(Quint, 2008; Quint e Moreira, 2019)



Odja algun d kes palavra afrikan k dja sta identifikad na variedade d Santiago.

No ben fala

- 1 Identifika kes palavra k bo konxe y kes k bo ka konxe.
- 2 Diskuti ses signifika ku kolegas.

Palavras d'orij mandinka



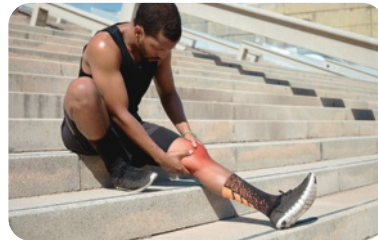
Baba-baga



Boli



Bonbu



Busu



Djongoto



Kotxi



Manduku



Xeren

Ots palavra d'orij mandinka:

Dabiu, digigi, disdangu, djobe, dundu, fus, futi-futi, kode, konku, nsoli, txuki, tente.

No ben skrebe

- 1 Le es fraz na variedade d Santiago ku Fogu. Tenta intende ses signifika d na kontekst. Konpleta kes fraz d bax ku ot palavra sinonim. Na fin, uza disionariu k bo profesor indika-b pa bo konfirma s bo palpit staba sert.

Na ténpu antigu tinha mas **dabiu**.

Na ténpu antigu tinha mas

Fabio tene denti ta **digigi**.

Fabio tene denti ta

Mininu ki ta **disdangu** se mai é mal-idukadu.

Mininu ki ta se mai é mal-idukadu.

Ónti es ben **djobe** kaxóti na loja.

Ónti es ben kaxóti na loja.

Dundu ta morde mas riju ki forminga.

..... ta morde mas riju ki forminga.

Es kume bolu **fépu**, ka resta nada.

Es kume bolu , ka resta nada.

N **futi-futi** txeu pa N ka pasa mal n'és mundu.

N txeu pa N ka pasa mal n'és mundu.

Dipos di dos fidju matxu,

N ten nha **kodé** fémia.

Dipos di dos fidju

matxu, N ten nha

..... fémia.

Es **konko** na nha kaza di noti.

Es na nha kaza di noti.

Traze-m funil pa N **nsoli** agu n'és bóia.

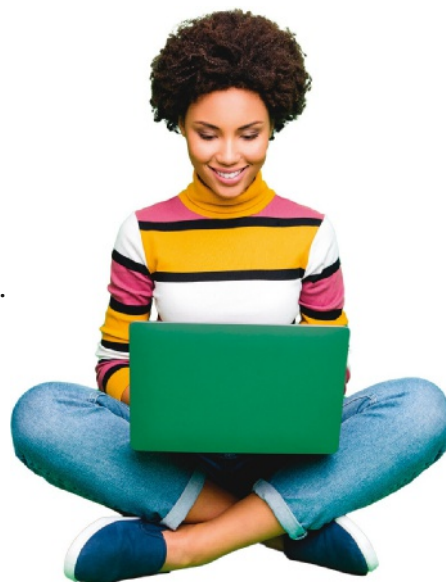
Traze-m funil pa N agu n'és bóia.

Po sintidu pa finka ka **txuki**-bu na pé.

Po sintidu pa finka ka -bu na pé.

Dipos di **kotxi** du ta tentê mindju.

Dipos di kotxi du ta mindju.



Palavras d'orij uolof



Ori



Bindi



Txuputi



Feti-feti

Ots palavra d'orij uolof:

Djagasi – mustura

Djaki – bixer nov antis d da tor

Feti-feti – sfrega ropa k mo

Lokoti – mete ded (na nariz, na panela), furta

Lonbu – nbruja ku un pan

Mofe – gordura

Nganhi – tra padas pikinot d'algun kuza (ku dent)

Nhapati – tra padas pikinot d'algun kuza

Unhi – mostra polpa pa ofende algen

No ten inda ots palavra d'orij afrikan na kabuverdian k ten orij na ots linguas d familia *atlântica*, ma ke ka kes d substrat d kabuverdian. Iz: **mankara**



No ben skrebe

- 1 Forma fraz ku kes palavra d riba na bo variedad.

Palavras d'orij temne



Polon



Funku



Tabanka

Bo sabia?

Na kabuverdian no ten kes palavra d'orij portugez y kes d'orij afrikan.

Ma tanbe no ten derivason mist.

Prefiks *dis* (portugez – *des*) + *danku* (mandinka 'responde') = **disdangu** (ka responde).

Jaxase (uolof 'mistura') + sufiks *ida* (portugez) = **djagasida** (prat tradisional d Fogu k ta mistura xeren ku karn, fijen y verdura).



No ben matuta na lingua

- 1 Pamod k bo ta atxa ma kes palavra la fika na lingua, s maior part d leksik kabuverdian e d'orij portugez?
- 2 K tip d realidad kes palavra d'orij afrikan ta diskrebe?

No ben skrebe

- 1 Konpleta:

N'es grup d palavra d'orij afrikan no ta atxa:

Nom d'objeto: boli, bindi,

Nom d'animal o planta: baga-baga, mankara,

Verb: konko,

- 2 Skodje un par, nhos faze un glosariu d 10 palavra d'orij afrikan na kabuverdian ku sinonim na ot variedad y un fraz k ta splika ses signifika. Pidi bo familia, bos vizinh y bos amig pa djuda-b n'es tarefa. Kirse variedad k bo kre.

Iz.

ST	FG	SV	BV	SA	SN
txuputi	txaputi	tra-pnik	pnika		
djongu					



No ben le

Nha fóra

Ei badiu di fóra
bu sabi kal ké nha fóra?

nha fóra e kel
ki midju ta lofidu na pilon
ta kotxidu na pilon
ta piladu na pilon

pa kuskus di palmanhan
pa kamoka di kafé
pa tenterén di almusu
pa katxupa di dianta
pa xerén di fésta

nha fóra e kel
ki balai ta kutxas kutxas
pilon ta kandan kandan
boli ta xuá xuá
mantega téra riba'l mésa

nha fóra é kel
ki na meiu di fésta
ti ki matxu djata
é pamo dje poti
si kanderu paga
ai djuzus

nha fóra é kel
ki ta fladu mantenha
ki en bes di beju é benson
mozada é pa rapasis
nbrasu é pa kunpadri

nha fóra é kel
ki morti ta djatadu na kutélu
rekadu ta mandadu 7 dia 7 nóti
stera ta finkadu pa fasi tersu
buiba é buiba ti óra di presta kónta



nha fóra é kel
ki sexy ta fladu magru sima finadu
fofa ta fladu gordu tunturun
pixinguinha ta fladu nonprésta
kuzas ta fladu kru kran txaskan

nha fóra é nundi
bu ta toka gaita bu ta kumi un grógu
bu ta poi féru bu ta pupa un djatu

nha fóra é kel
di resta-m dama
di ladainha
di finasan
di batuku na tereru

nha fóra é kel
ki na julhu bu ta munda padja
na novénbru bu ta fasi kórta
na dizénbru bu ta pidi noiba
kasamentu é na bóita d'anú
Nha fóra é la fóra.



Adaptad d: Duarte, C. (2010). *Kaubersu*. Dada Editora. pp. 33-35

No ben matuta na lingua

- 1 Le es poema *Nha fora* ku atenson y fla d kuze k'e ta trata.
- 2 Identifika kes palavra d'orij afrikan y fla kal k'e ses etim y kal lingua k da-s orij.
- 3 Buska na disionariu signifkad d kes palavra k bo ka konxe. Bo pode konsulta kes algen mas grand d bo familia pa intende ses signifkad.

Pa rezumi

Maior part d kes palavra k'identifikad e d'orij mandinka. Sima dja bo rapara kes palavra afrikan fika na lingua p'es da nom pa part d nos kultura y tradison k tanbe no erda d kes pov afrikan. Kes palavra li ka tinha na portugés, pamod es ka ta fazeba part d kultura portugés. Puris kes aria semantik k mas no ta atxa es palavra e na nom d kumida, animal, planta, tradison etc.

Tanbe kes palavra afrikan, asves, pode substitui palavra k pode ten na portugés, mas k tinha uz mas pok y ka ta parseba normalment na interason d kolon ku skravizad. Un izenpl pa kel li e un part mut spesifik d korp, moda 'kundindin'.

Asves, tanbe kel palavra d'orij afrikan ta reprezenta palavra mas spesifik na un par sima:

'Kume' (portugés *comer*) vs. 'nheme' (mandinka *ñimĩ*). Kes dos palavra li ta indika ason d 'kume', mas 'nhemi' (ST) o 'nhami' (FG) e un forma mas spisifik d kume, k normalment signifika tritura ku dent, ku mas forsa. Puris no ta fala:

Kume bol

'Nheme' kana / 'nheme' toresma

Bo sabia?

Jog d'uril nase na Egipto – Afrika, ten mas di 3000 an. El ta djugad, tanbe, na kontinent aziatik ku merkan. El ten mas d 300 manera d djuga y el ten txeu ot nom:

Oware (Gana)

Wari (Mali)

Awalé (Costa do Marfim)

Warri (Karaibas)

El ta uzad, na skola, pa djuda dezenvolve rasiosin matimatik.



No ben juga

Matrial

- 48 (korent oit) siment
- bank k 12 (doz) brak
- 2 (dos) algen



Objetiv

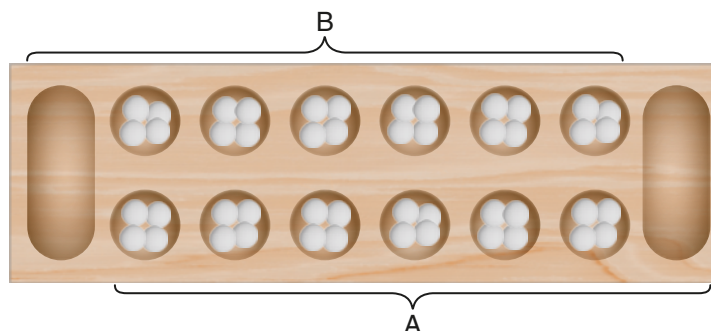
- objetiv d jog e junta siment mas txeu k kel ot jugador
- ken k finda ku mas txeu k ta ganha

Regra:

1. Bank d'oril ten dos (2) fila ku sas (6) brak k ta flad kaza;
2. Kada jugador ta skodje se lad d bank;
3. Pa kumesa jog un jugador ta skonde un siment na mo, s kel ot divinha el k ta kumesa.

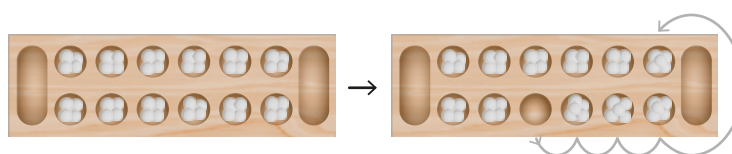
Jog:

Na kumes ta pod kuat siment na tud kaza;

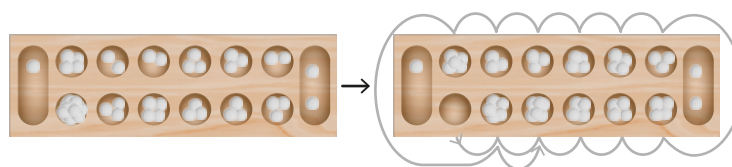


Jugador k kumesa ta panha tud siment na un kalker brak d se lad ta distribui un un - na kes kaza k sta se frent;

Ta jugad senpr pa direta;



S kaza tene mas d 12 siment, jugador ta da volta konplet, ta salta kel kaza d'und k'el sai;



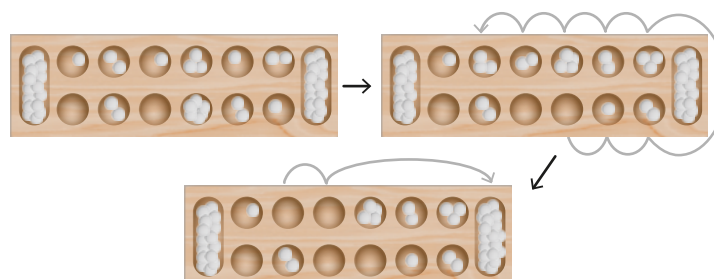
Jugador ka pode mexe na kaza k tene so un siment, enkuant el ten ot kaza k tene mas txeu.

Kume:

Kume e ultim part d jog.

S kand no po siment na kaza d kel ot jugador, no finda na un kaza k tene dos o tres siment, ku kel k no poi, no ta kume-s. No ta panha tud siment, no ta guarda na nos lad.

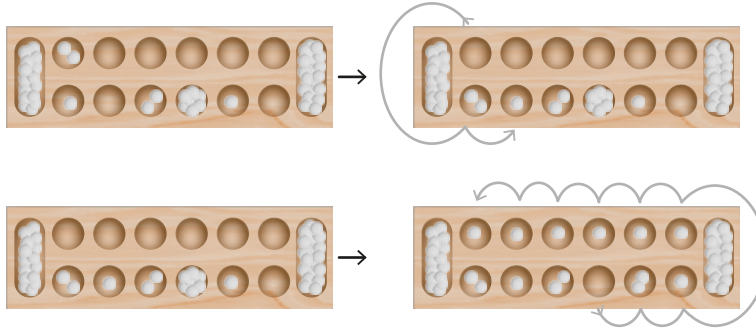
No pode kume tud kaza k fika frent kel kaza und k no para, s'es tene dos o tres siment.



Regra pa kontinua:

Kes regra li e s'un jogador fika sen siment:

- S jogador juga te k'el fika sen siment kel ot k tene siment ten k po-l siment na se lad;

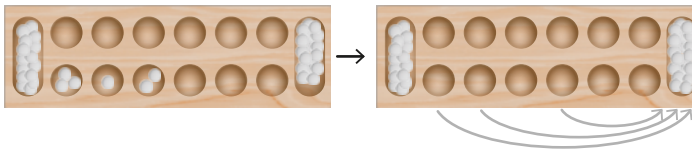


- S jogador kume k'el dexe kel ot sen siment, el ten k po-l siment na se lad.

Fin d jog:

Kel jogador k tene 25 siment o mas k ta ganha jog.

S'un jogador fika sen siment, k kel ot ka pode da-l, kada un ta panha siment k sta na se lad, jog ta kaba.



S bo konxe ot forma d juga inxina bos kolega.



Influensia afrikan na strutura d kabuverdian

Markason d jener

Linguas, moda portugés, pode marka jener (maskulin y feminin) ku vogal **o** y **a** m.pato / f.pata, mas ta izisti ots stratejia. Na lingua kabuverdian, no ta uza palavra 'matx/femia' pa marka jener. Es stratejia e igual na mandinka.

Iz.

Kabuverdian **fidj matx** vs. **fidj femia**

Banbara² **demmusu** vs. **denke**

Den = fidj

Musu = femia/mudjer

Ke = matx



Spreson d refleksividad

Na kabuverdian no ta uza palavra 'kabesa' ku funson gramatikal d spresa refleksividad (oki kenha k ta pratika ason e mesm algen k ta benifisia d'el).

Uolof ten mesm stratejia. N'es lingua e palavra *bopp* k signifika 'kabesa' y *am*, k'e pronom posesiv, ta ben se tras.

*Móodu gaañ na **bopp-am***³

Móodu magua **se kabesa**

Kf. PT O Móodu magou-**se**.

Mas un bes no ta odja ma kabuverdian ta funsiona ku mesm model d'uolof, diferent d portugés, k ta uza, n'es kaz, pronom refleks -se.



² Banbara, moda mandinka, e un d kes lingua d familia mandinga.

³ Robert, S. (2020). On the grammatical uses of the HEAD in Wolof: from reflexivity to intensifying uses, p. 143.

Sistema verbal

Verb k ta finda na -u

Na kabuverdian ten alguns verb k ta finda na -o o -u. Es e d'orij afrikan.

djongoto

ndjutu

lonbu

konku

bonbu

mondu

djongu



Lenbra ma na portugés ka ten konjugason na -u.

No ben pratika lingua

- 1 Oia kes verb k ta kaba na -u. Es ta izisti na bo variedad? S sin, kuze k kontise ma kel vogal final -u?

Markason d'aspet

Kabuverdian e un d kes lingua k ta marka aspet na morfolojia.

Markason d'aspet na sintagma verbal – ora k ta parse un partikula antis d verb sima **ta** – ta kontise na kabuverdian, tanbe, pamod influensia d kes lingua d substrat k ten partikula ku es mesm funson na lingua pa marka aspet. Nton no pode fla ma, na sistema verbal kabuverdian, aspet ten mas forsa k'ot kategoria d sintagma verbal, sima tenp. Na kabuverdian no ten txeu manera d marka aspet na verb y mas pok markason pa tenp. Ten ots lingua, moda portugés, k ta marka tenp morfolojikament na forma d verb ku ajuda d sufiks (o terminason) k no ta txoma morfema.

Odja es dos izenpl:

PT – Os *meninos* **fazem** bolo.

KV – Menin **ta** faze bol.

Kuze k'e aspet:

Aspet e kategoria gramatikal k ta mostra mod k situason k verb ta spresa ta dekore. S'el sta terminad, na progres, se ta kontise un ves so o manenti, etc.

Rapara kes part k sta na pret na fraz d kada lingua. Na purtuges kel terminason (sufiks) **-em** ta da-nu informason ma e 3^r pesoa d plural y ma tenp e prezent.

Na kabuverdian, verb ka ta fleksiona. Ker dizer, se forma ka ta muda. Nton mod k no ta da kes informason d tip d situason o tenp d verb? Atraves d partikula d'aspet sima **ta** (bo ta ben prende ots partikula d'aspet na unidad 4). Prezensa d **ta** na fraz ta mostra-nu ma kel ason – d faze bol – inda ka sta terminad. Nton, no ta fla ma verb sta na **aspet imperfektiv**.

Kes morfema d'aspet tanbe ta da-nu informason d tenp. Kel fraz na kabuverdian pode signifika ma menin ta faze bol oj, manhan o manenti. Rapara ma s bo tra kel morfema **ta** d fraz, signifikad y informason d tenp tanbe ta muda.

No ben pratika lingua

- 1 Torna skrebe kel fraz d riba sen **ta**.
- 2 Signifikad e kel me?
- 3 Diskuti ku bos kolega kuze k ta muda.

Es e un izenpl d kuze k'e aspet, mod k'el pode markad y pake k'el ta sirbi.

Diferensa entr verb d stad y verb d'ason

Tud lingua ten:

a) verb d stad

Iz. sta – Maria sta kontent.

b) verb d'ason

Iz. kore – Maria kore kontent.

Mas e ka na tud lingua k'es distinson d tip d verb ta faze diferenca na strutura d fraz y ta influensia interpretason, konform partikula d'aspet o d tenp k ta parse na fraz djunt ku kes verb.

Na kabuverdian, sima na uolof y mandinka, tip d verb (ason o stad) e inportant pa interpretason d signifikad d valor d kes partikula. Ker dizer, ma ora k no ta interpreta informason k sta na un verb y na un partikula d'aspet, no ten k'intende primer s kel verb e d'ason o d stad.

Analiza es izenpl:

PT- *Eles sabem nadar.*

PT- *Eles correm depressa.*

Na purtuges, forma d kes dos verb li e igual. Nton ses informason gramatikal tanbe e igual. Es tud, es sta na prezent, na 3^r pesoa d plural.



Agora, rapara kuze k ta kontise na kabuverdian:

Es sabe nada.

Es kore na forsa.

Forma d verb e igual. Es ten kel mesm aspet – perfektiv. Ma sera k'es ten mesm valor d tenp?

Diskuti ku bos kolega, bo indika kal k'e interpretason d tenp k pode sta asociad pa kada un d'es.

Es sabe.

Es kore.

Dja bo odja m'e ka igual. Kel la ta kontise pamod es e verb d tip diferent. 'Sabe' e un verb d stad. 'Kore' e un verb d'ason. Nton ora k'es ta parse sen nenhun partikula, interpretason e diferent. Mesm kuza ta kontise ora k verb ta ben djunt ku partikula **ta**, k ta indika aspet **imperfektiv**.

Un verb d'ason, p'el pode indika un atividade k'interpretason e ka so d pasad, el ten k ben kunpanhad d kel morfema **ta**.

Iz.

N kore 100 metr ont. – pasad

N **ta** kore 100 metr manhan. – futur

N **ta** kore 100 metr oj. – futur prosim

N **ta** kore 100 metr tud dia. – pasadu, prezent y futur

Un verb d stad, sima 'sabe', ka meste sta kunpanhad d **ta** pa indika un situason na prezent.

Iz.

N sabe badja funana.



No ben skrebe

- 1 Pensa na 2 ot verb k pode ten es mesm tip d diferença. Forma fraz ku es y indika tenp d kada un.

No ben matuta na lingua

"Falant k dja ta domina un primer lingua, k ten k prende ot lingua faxi sen manual sen profesor, el ten dos tip d konhesiment k'el pode uza: konhesiment spesifik d kel lingua k dja el ten ku konhesiment linguistik universal k'e kel k da-l kapasidad d prende fala.

Kel konhesiment spesifik ta sirbi-l pa el korta kamin pa kel nov lingua: ta permiti-l kumesa d kel o kes lingua k ta domina, na ves d kumesa d zer.

E d'es manera k'el ta prosima d lingua segund te k'es ta domina-l. Kriolizason ta kontise, s kes falant k sta na proses d prende, ant d'es finda prende, es ta transforma ses version d kel lingua k'es sta predebaba na un nov lingua entr es". (Lang, 2016, pp. 9-10; traduson d konsetoras d manual)

No ben fala

Apartir d'es reflekson, responde es purgunta:

- 1 K stratejia falant ta uza ora k sta na situason d prend un lingua rapid y sen ningen pa inxina-l?
- 2 Kal k'e papel d lingua k dja no sabe ora k no ta prende un lingua nov?
- 3 Kal k'e diferença entr proses d prende un nov lingua te fin y proses d nasiment d'un nov lingua?

No ben skrebe

- 1 Odja kel strof li d poema *Nha fora*:

nha fóra e kel
ki morti **ta djatadu** na kutelu
rekadu **ta mandadu** 7 dia 7 noti
stera **ta finkadu** pa fasi tersu

Dja no fla ma sistema verbal d kabuverdian e eransa afrikan y, puris, e diferent d portugés. Le traduson d kel strof, bo marka na kuadr un **X** na lingua k ta ten kel karakteristika indikad na primer kolun.

A minha terra é aquela onde **se grita** a morte nos planaltos
Se manda a notícia [da morte] durante 7 dias e 7 noites
E **se monta** o altar para rezar o terço [pelo falecido]

	Purtuges	Kabuverdian
sujeit indeterminad ku verb na 3 ^r pesoa singular y partikula se		
sujeit indeterminad traves d voz pasiv		
markador pre-verbal		
dezinensia verbal		

Surjiment d kes variedade d kabuverdian

Ja bo da konta d kel grand rikeza y diversidad d lingua kabuverdian. E ka tud variedade k ten kel mesm numer d stud, pur izenpl, inda no sabe pok sobr kes variedade d Sal ma Bubista, ma ku kes peskiza fet ja no ten konhesiment important sobr lingua kabuverdian, se estrutura ma leksik, y no pode faze sistematizason sobr dialetalizason.

No ben matuta na lingua

Observa kes 3 figura k ta ilustra alguns d kes diferença intern d lingua kabuverdian. Figura 33 ta mostra manera k kel noson d'anterioridad (na gramatika d purtuges es ta txoma 'pretérito mais-que-perfeito') ta spresa na kabuverdian. Figura 34 ta mostra un proses fonetik-fonolojik (ta relasionad ku pronunsia) k linguistas ta txoma metafonía.⁴ Figura 35 ta mostra distribuison d diferent pronom d tratament informal y formal na kabuverdian.

Santo Antão	São Vicente	São Nicolau	Boavista ? ⁵
A anterioridade expressa-se por outros meios		A anterioridade expressa-se pela desinência -ba se não houver expressão da imperfectividade	
Brava	Fogo	Santiago	Maio
A anterioridade expressa-se pela desinência -ba			

Fig. 33 Spreson d'anterioridad na sistema verbal d kabuverdian.

Lang, J. (2014). Esboço de uma geografia linguística do crioulo caboverdiano, p. 285

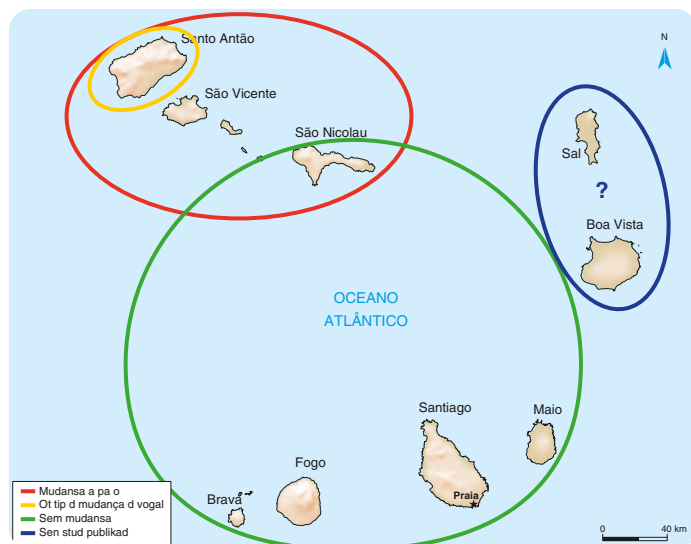


Fig. 34 Metafonía na kabuverdian.

⁴ Metafonía e un proses fonetik-fonolojik n'und un vogal ta influensia y ta muda pronunsia d kes ot vogal na mesm palavra o na kes palavra vizinh.

⁵ Kond linguista ka ten serteza d'un estrutura o ka ten dad linguistik sert, es ta koloka kel sinal d'interogason '?'.

SENTONTON	SONSENT	SANIKLAU	SANTIAGU	PORTUGES
gól	gól	gól	gálu	galo
br o nk	br o nk	br a nk	brá n ku	branco
tr o bói	tr a bói	trab ó dj	trabá d ju	trabalho
ó l t	ó l t	ó l t	á l tu	alto
ló r g	ló r k	lá r g	lá r gu	largo
ó r k	ó r k	á r ku	á r ku	arco
ko n sót	ka n sót	ka n sód	ka n sádu	cansado
ke z inha	ka z inha	ka z inha	ka s inha	casinha

Adaptad d: Swolkien D. & Cobbinah A. (2019). Cape Verdean Creole – Santo Antão: what we know so far, p. 183

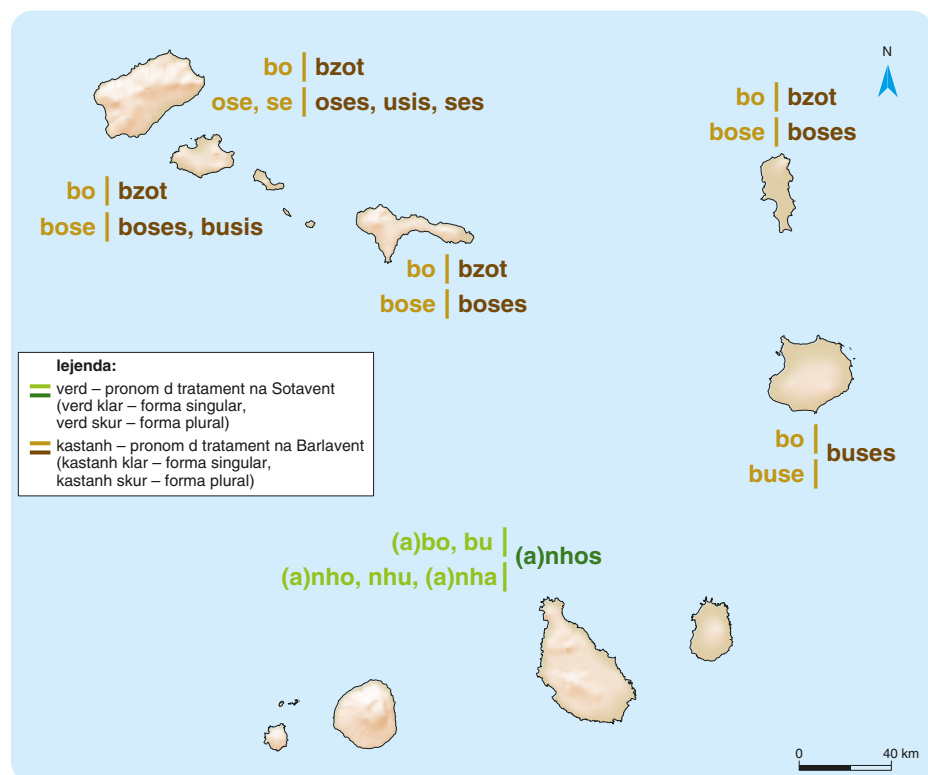


Fig. 35 Sistema d tratamento pronominal informal y formal na kabuverdianu.
Adaptad d: Swolkien D. & Mouta T. (2018). (Des)cortesia em cabo-verdiano: língua e sociedade

- 1 Analiza kes 3 figura. Purke kabuverdian ta mostra kel diversidad intern d lingua? Manera k kes dialet forma na pasad? Partilha plumenus 3 ideia ma bos kolega d turma.
- 2 Bo ta atxa ma kel diversidad intern d lingua e un koza so d kabuverdian? Ots lingua ka ten kes diferença? Justifika bo resposta.

No ben investiga

- 1 Purtuges e kint lingua mas falad na mund, el ten serka d 280 milion d falant L1. Prokura na internet y na ots font na skola informason sobr diversidad intern d'purtugues. No ta da-b un dika li.

Na: www.instituto-camoes.pt (Konsultad na 23 dez 2024)

e Manual
Dijital

Imaj
Mapa d Jografia
d purtuges (Ins-
tituto Camões)

Tres sikl d povoament d Kabu Verd

Pa no pode splika surjiment d kes variedad jeografik d kabuverdian, no meste pensa na istoria d Kabu Verd. Arkipelag ka povoat d'un ves. Ilhas povoat na epoka istorik mut diferent (entr final d sekl XV y komes d sekl XIX) ma jent d'orij mut divers, k tava fala linguas ma variedad d lingua diferent.

Tanbe, es kria komunidad ku strutura sosial k ka era igual na kada ilha. António Correia e Silva (2002) na kapitul *Dinâmicas de decomposição e recomposição de espaços e sociedades* ta dividi povoament d Kabu Verd na 3 sikl. Bo pode oia kes sikl na mapa li sin.

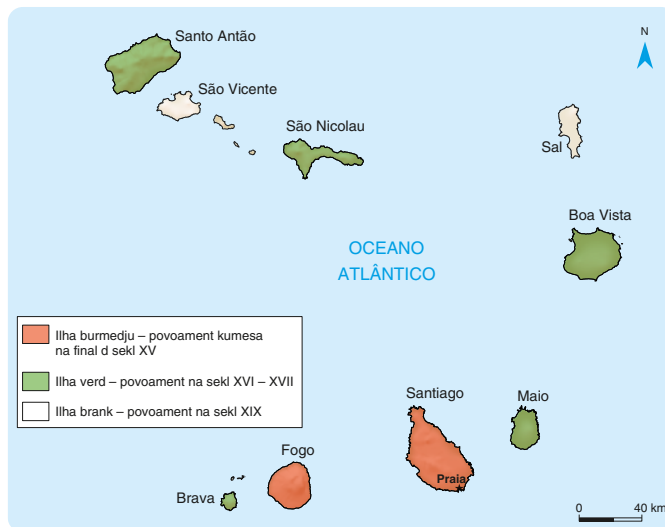


Fig. 36 Tres sikl d povoament d Kabu Verd. Adaptad d Lang, J. (2014). Esboço de uma geografia linguística do crioulo caboverdiano, p. 294

No ben fala

- 1 Spia kel mapa ma se lejenda, identifika bo ilha.
- 2 Partilha ma kolegas na turma tud kes informason k bo sabe sobr povoament ma istoria d bo ilha.

Bo sabia?

Variedade e un deznasoun mas ampl k **dialet**. El ta inklui kalker modalidat d lingua k pode ten diferensiasoun k ta depende d txeu fator sosio-kultural y jeografik. Lingua padron e ka mas k'un variedade sosial d'un lingua.

Tanbe no pode fala d'un variedade nasional k'e purtuges d Portugal o purtuges d Brazil.

Y no pode fala d variedade jeografik – n'es kaz no ta txoma-l **dialet** – moda variedade d Brava o d Santiago d kabuverdian, o variedade d São Miguel na Açores k'e un dialet d purtuges. (Adaptad d: Paiva Raposo et al., 2013, p. 85)



Nota biografik

António Leão Correia e Silva, historiador y sosiolog, profesor y investigador aposentad d'Universidade de Cabo Verde (Uni-CV), und el foi Reitor (2006-2010). El faze dotorament na *História Económica e Social Contemporânea* na Universidade Nova de Lisboa y el e dotor na *História das Ilhas Atlânticas*.

El e ko-autor d 3 volum d *História Geral de Cabo Verde* e autor d txeu livr moda *Histórias de um Sahel Insular* (1995), *Nos Tempos do Porto Grande do Mindelo* (2000), *Cabo Verde: Combates Pela História* (2004), *Dilemas de Poder na História de Cabo Verde* (2014), *Cabo Verde: O Despertar de Darwin* (2017), *Noite Escravocrata/Madrugada Camponesa* (2021). El foi Prezident d Comissão Nacional da UNESCO (2011-2016) y Ministr d'Ensin Superior, Siensia y Inovason (2011-2016). El e menbr d Cátedra d'UNESCO de História & Património na Uni-CV.



1^r sikl d povoament (~1462 – final d sekl XVI)

Primer sikl d povoament ta sentra na ilha d Santiago ma Fogu y se objetiv e prinsipalment komersial: trafeg d skravizad ma merkadoria na rota maritim entr kosta d Guiné, Kabu Verd y Portugal. Istoriador ta txoma es rota 'triangular'. Dispos d'an 1492, na kel rota entra tanbe Amerikas.⁶ Na kel primer epoka d povoament, *moradores* ma skravizad k tava ben d kes rejion d nort d Gâmbia es kria primer komunidad na zona d kosta d'ilha d Santiago ma Fogu. La sin, es tava nabega na kontext urban und tinha txeu movimentason ma Afrika, multilinguism, kontakt d lingua y und skravizad tinha mas posibilidad d prende purtuges d ses don, spesialment s'es era 'skrav d kaza'. Foi la k provavelment surji un pidjin purtuges y k spandi na kosta d'Afrika. Na kel mesm tenp, es tava ta kria kada ves mas fazenda na interior d Santiago ma Fogu (kontext rural) na und k lingua afrikan era dominant ma populason era mas stav-el (kf. kes ilha brumedj na kel mapa riba la).

E na kel primer sikl dominad pa agrokomersiu (ikonomia k ta junta atividade komersial ma agrikultura), na mei d sekl XVI, k pidjin krioliza na Kabu Verd (pasaj d L2 pa L1 na kel skema la d bax). Mut inportant na kel proses foi surjiment d kel primer elit lokal, d'orij mist (pai oropeu, mai afrikan) (Cabral, 2018) y k mut provavelment ja tava fala kriol kabuverdian k vira kada ves mas jeneralizad. Na primer sikl, es tava uza kes ot ilha d'arkipelag pa kria animal (istoriador ta txoma-s '*ilha-montado*'). Ses istoria e menus konxid moda no ka ten kel tant d dokument istorik k no ten sobr Santiago ma Fogu, ma no sabe k na ilha d Sentonton, ja na 1504, tinha un povoad piknin na zona k'oj e Povoason na Rbera Grend (Matos, 1997).



⁶ Kel komersiu transatlantik y movimentason d pesoa pode splika purke surji un kriol moda papiamentu k'e lingua irma d kabuverdian y k ten kel mesm lingua-mai – un *proto-crioulo* k forma na zona d'Alta Guiné.



Fortaleza Real d São Filipe
Sidadi Velha, ilha d Santiago



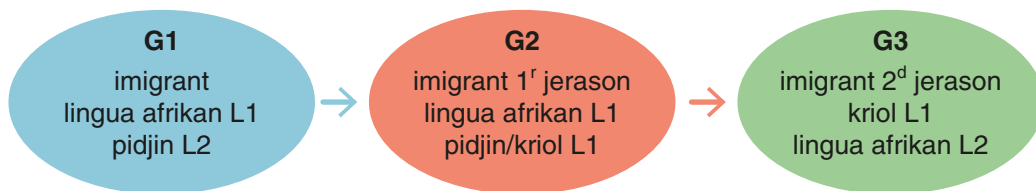


Fig. 37 Formason d'un kriol atraves d jerson. Adaptad d'Alexandre, N. (2018). Aquisição de Português L2 em Cabo Verde: algumas características morfossintáticas de contacto, p. 142

2^d sikl (d komes d sekl XVII – an 80 d sekl XVIII)

Segund sikl d povoament e un sikl d kriz y profund restruturason sosial ma ikonmik d Kabu Verd. Ku mudansa sosial muda tanbe ekolojia linguistik. Na tenp d'union d rein d'Espanha ma rein d Purtugal – k'istoriador ta txoma *União Ibérica* (1580-1640) – kes morador d Kabu Verd perde txeu d ses privilejiu d komersiu maritim internasional. Diskubrimient d Brazil na 1500 y dezvoltament d kolonia na Brazil muda kes rota komersial mas pa sul d'Atlantik.

Tanbe Purtugal tava faze kada ves mas investiment na kes *praças* na kontinent afrikan (sima Cacheu y Bissau). Surji fort konkorensia d komersiu d'ingles, franses y olandes k ka kris seta domin maritim d'Espanha ma Purtugal. Union Iberik traze txeu konflikt militar pa kes mar d Kabu Verd. Bark d pirata y frota stranjer komesa ta ataka kes populason k tava mora na kosta. Un d kes atak mas famoz e kel d pirata ingles Francis Drake na Ribera Grand, na 1585.



Fig. 38 Statua d Francis Drake na Plymouth, Inglatera, y frota d Sir Francis Drake na Ribera Grand d Santiagu (oj Sidadi Velha), na 1585.

Tud kes akontesiment istorik kauza mudansa sosial. Na Kabu Verd, intensifika 2 tip d migrason: moviment intern (d kosta pa interior d'ilhas) y un moviment entr ilhas k kontribui pa povoament d Sentonton, Saniklau, Mai, Brava ma Bubista (kf. kes ilha verd na mapa d pajina 117). Kel moviment d populason y kresiment d povoament lokal, António Correia e Silva txoma-l d 'silensios', moda el ka era organizad pa koroa – go-vern sentral – ma el tava depende d'inisiativa d pesoas.

Y un koza k'e mut inportant lenbra: ma populason dispersa tanbe kel lingua k'es tava fala. No pode afirma k na 2^d sikl, kriol kabuverdian txiga na tud ilha d Kabu Verd y el vira lingua dominant d'arkipelag. Ma kontakt linguistik y mudansa linguistik ka para.

Populason k migra y k povoa kes ilha d 2^d sikl foi diversifikad: i) *forros* – skravizad libert (rezultad d proses d'*alforria* k komesa ja na primer sikl d povoament); ii) skravi-zad fujid d Santiago ma Fogu *fujões*, k tava fala kriol; iii) skravizad d'Afrika, ma es era mut mas pok k na sekl XV y XVI, pamod skravatura tava ta fika kada ves menus inpor-tant na ikeonomia d Kabu Verd y tinha kada ves mas kanpones livr.

Palen d'is, kes skravizad es tava ben d'ots rejion (sul d Gâmbia) y es tava fala ots lingua afrikan, diferent d kes k kes primer skravizad k tinha txigad na Santiago ma Fogu tava fala. Ma es, junta kes kanpones purtuges k tava fala un lingua diferent y mas modern k purtuges d sekl XV. Tud es fator sosio-istorik ma izolament d'ilhas kontribui pa dialetalizason d kabuverdian y formason d ses variedad intern. Kes diferença rejio-nal k ta forma dialet, es e txeu y sistematik, y es ta diferença e ka so leksik ma pronun-sia (kf. figura 34 ku metafonia), ma tanbe strutura d lingua (kf. figura 33 y figura 35 pp. 115 y 116).

Fortaleza Real d São Filipe, Sidadi Velha, ilha d Santiago





Bo sabia?

Vitalidad d lingua afrikan na Kabu Verd

Stud ta mostra k kabuverdian surji provavelment na primer sekl, dipos k'Antonio da Noli ma Diogo Gomes txiga na Kabu Verd.

Ma tanbe es ta mostra k'inda na final d sekl XVII tinha skravizad na Santiago k tava ta fala so lingua afrikan y k kel proses d ladinizason promovid pa Igreja tava dekore na kriol k ja tinha virad lingua jeral d Kabu Verd (Soares, 2006).



Fig. 39 Mapa d Kabu Verd, 1683.

3^r sikl d povoament (1780-1850)

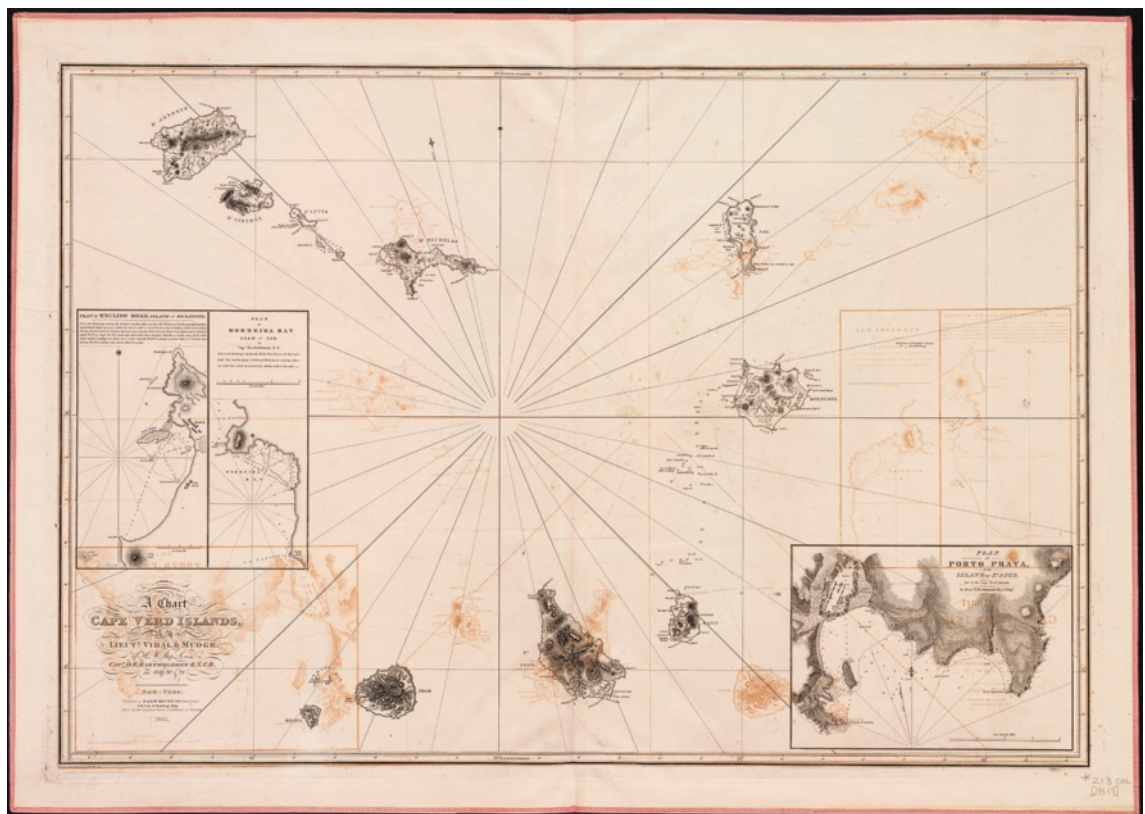


Fig. 40 Mapa d'ilhas d Kabu Verd fet pa tenents ingles Vidal & Mudge (serka d 1819-1820). Gravura ma inpreson d W. Hooker.

Kabu Verd foi abandonad durant kes 2 sekl d kriz (XVII ma XVIII). Ma na fin d sekl XVIII, el ben faze part d'un transformason sosial y istorik profund provokad pa Ravoluson Industrial na Inglaterra y dipos na Oropa Osidental.

Na kel epoka la tava ta surji kolonialism y inperialism modern k tanbe traze ma el ideia d rasism 'sientifik'. Koroa purtuges tava gosta d splora midjor ses kolonia, el tava ta apela pa kes kanpones, spesialment d'ilhas d'Açores ma Madeira, ben koloniza ilhas d Barlavent d Kabu Verd, partikularment kes k' inda ka tinha populason stavél (kf. kes ilha brank na mapa na p.117). Foi asin k na 1797 parse kel primer povoado na Sonsent, na zona k'oj e Prasinha d'Igreja. Na kel primer komunidad vive jent d Fogu k ben ma un investidor privad Fonseca Rosado, kanpones d'Açores y jent d Sentonton.

Maiores d'es era livr ja k na final d sekl XVIII skravatura ja ka tinha inportansia ekonomik na Kabu Verd. Na dekada d'an 40 d sekl XIX, ingles ta ben interesa na Sonsent pa instala la depozit d karvon pa servi ses naviu d karvon k tava ba tud banda d mund.

Foi asin k kel primer povoason omenta y vira sidad d Mindel na 1879. La sin surji un variedade d kriol d Sonsent (Swolkien, 2015). El e produt d kontakt d linguas y sobretud d dialet d kabuverdian d Sentonton ma Saniklau na kontekst senpr urban, avolta d'un inportant port kosmopolita, na rota d komersiu transatlantik d sekl XIX y d'iekonomia kapitalista (Correia e Silva, 2000).

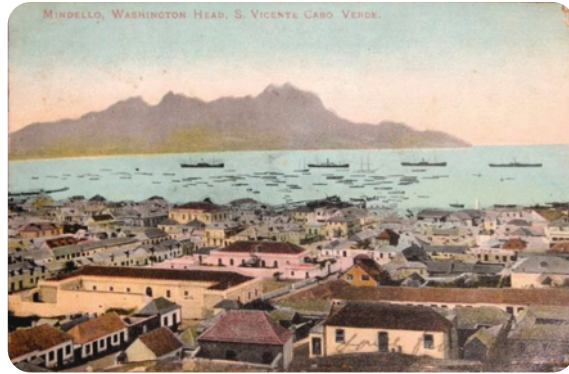


Fig. 41 Sidad d Mindel na Sonsent, 1900.

No ben skrebe

- 1 Prokura na internet o na ots font disponivel na skola mas informason sobr Carlos da Fonseca Rosado y se papel na povoament d Sonsent. Skrebe na AK un nota biografik.

No ben le

Dipos d kresiment mut rapid na segund metad d sekl XIX y inisiu d sekl XX avolta d moviment internasional na Port Grand, Mindel entra pok-pok na un dekadensia ekonomik pur kauza d konkorensia d'ots port na Atlantik (Dakar, Canárias) y tanbe purke bark dexta d'uza karvon. Segund Gera Mundial (1939-1945), fom y migrason faze kel kriz na Sonsent inda mas profund.

Foi na kel epoka la k surji kel poema d Sérgio Frusoni (kf. Unidade 1) k ta rekorda kes tenp d fartura ma sabura na Mindel.

Tempe de Caniquinha

Sanvecente um tempe era sabe
Sanvecente um tempe era ôte cõsa
Cónde sês modjêr ta usába
Um lenço e um xales cor de rósa
Um blusa e um conta de coral

Cónde na sês bóí nacional
Tá mornód tê manchê
Cónde sem confiança nem abuse
Tá servid quel cafê
Ma quel ratchinha de cúscús.

Cónde pa nós Senhóra da Luz
Tinha um grande procisson
Cónde ta colóde Santa Cruz
Ta colóde pa San Jon
Lá na rebêra de Julion

Cónde ta cutchide na pilon
Tá cantá na porfia
Cónde ta tchuveba e na porte
Ta vivide que mas sôrte
E que mais aligria.

Povo ca ta andá moda agora
Na mei de miséria tcheu de fome
Ta embarcá ta bá 'mbóra
Sem um papel, sem um nome,
Moda um lingada de carvon.

Era colheita na tchôn
Era vapôr na bahia,
Oh Sanvecente daquês dia
Atê góte de Manê Jon
Tá ingordá na gemáda.

Lá pa quês rua de moráda
Era um data de strangêr
Era um vida folgáda
Ciçarône vida airáda
Ta nadába na dnhêr.

De nôte sentód na pracinha
M' ta partí gônhe assim...
Pa mim pa bô, pa mim,
Pa mim pa bô, pa mim
Era tempe de caniquinha...



Sérgio Frusoni

Na: <https://brito-semedo.blogs.sapo.pt> (Konsultad na 23 dez 2024)

No ben pratika lingua



Vidiu
Peskiza na Internet Tenp d kanikinha kantad pa Bana

- 1 Relenbra uk ja bo sabe d vida y obra d poeta Sérgio Frusoni y d se forma d skrita.
- 2 Peskiza na Internet y uvi kel morna na interpretason d Bana. Le kel text orijinal d morna *Tenp d Kanikinha*.
- 3 Identifika na morna kes element k ta faze referensia pa kes atividade d port na tenp d dezvoltament iekonomik d Port Grand na Mindel. Kal k'e kontrast k'es morna ta diskrebe?
- 4 Inkontra palavra k bo ka ta konxe, partilha-s ma bos kolega d turma y bo profesor.
- 5 Manera bo ta intende kel konseito d:
 - a. *ciçarône*;
 - b. *vapor na bahía*;
 - d. *moráda*;
 - e. *pov [...] ta embarcá, ta bá mbóra*.



No ben investiga

- 1 Moda kabuverdian ka tinha grafia padronizad, durant mas de 150 an, y te inda el ta na proses d padronizason, kes autor tava skrebe ses text na kabuverdian kada un na se manera, asves era ses familiar ma amig k tava anota kes text d muzika. Kel poema *Tenp d Kanikinha* ten un polemika sobr kuze k'e *tenp d kanikinha* y manera debe ser kel ultim vers. Entra na pajina **Cabo Verde & A Música – Museu Virtual**, partilha bo opinion ma kolegas (www.caboverdeamusica.online).

Na kel terser sikl, ilha d Sal tanbe foi povoad. Kel ilha foi uzad durant 3 sekl pa kria-son d gad y pa apanha d sal ma tartaruga, ma kel primer povoason surji so na 1830. Kel la foi iniciativa d'un investidor privad, Manuel António Martins (1772-1845) k leva pa Sal jent d Saniklau ma Bubista. Na metad d sekl XX, foi konstruid un aeroport y desd kes dekada d noventa d sekl XX, turism ta ta faze aumenta txeu populason. Ma variedade d Sal inda ka e studad. Moda na Sal ta vive jent d tud arkipelag, e pusivel k kes variedade ta ta vira kada ves mas parsid ma kunpanher. Kel proses d diminuison d diferenca entr variedade d mesm lingua no ta txoma-l **nivelament dialetal**.

No ben le

Salina

sol quente
ta torrâ costa;

Na
marina
homes n'água
ta rastâ pá....

...Pé
d'scólce
salgód
scamód
scalód
cuz'nhód
pa salmóra;

...Na
fim de smána
cent-e-tal mil rès
na
mochila
litre d'midje
garrafa d'grog
fusca
confuson na botquim...

...miséria
na casa
na barriga
na corpe
na alma...
...Na
vida
svasióde
de tude vida.



Sukre d'Sal (s/d). *Poesia, Vivências e Fantasia*.
Tipografia Santos. p. 18

No ben pratika lingua

- 1 Dupos d le kel poema **Salina** d Sukre d Sal, dze kal k'e se tema prinsipal?
- 2 Kal k'e kontext sosio-istorik d kel poema?
- 3 Identifika kel tip d skrita. Justifika bo resposta.
- 4 Identifika variedade d kabuverdian. Apresenta alguns d ses karateristika linguistik.
- 5 Inkontra palavra **salmóra, d'scólce, scalód, scamód, fusca, botquim**. Skrebe-s na AK y spia palavra ekivalent na bo variedade. S bo e falant d variedade d Sal, indika ses sinonim.

No ben skrebe

- 1 Prokura na internet o na ot font disponivel mas informason sobr Manuel António Martins y se papel na povoament d Sal. Skrebe na AK se nota biografik.

Prekonseit linguistik

Na sekl XIX, es abri kel primer skola primaria na Kabu Verd, na Brava na 1847. Na kel epoka, mut pok kriansa podia ba skola. Pur izenpl, na an 1899/1900, tinha so 64 skola primaria na tud Kabu Verd (Pereira, 2010).

Skola era mas asesivel pa rapazin k pa menina (Carvalho, 2007, p. 68). Na final d sekl XVIII surji tanbe nov ideia d kolonialism y teoria d rasa. Na sekl XIX, es publika kes primer diskrison modern d Kabu Verd y na tud es, es tava diskrebe kriol d'un forma mut negativ. Es li e alguns izenpl.

"...a lingua que usam é um rídulo crioulo";

"...idioma o mais perverso, corrupto e imperfeito, sem gramática e que se não pode escrever..."

"...giria rídícula, composto monstruoso de antigo português e das línguas da Guiné que aquele povo (caboverdiano) tanto preza e que os mesmo brancos se comprazem a imitar." (Veiga, 2004, pp. 33-34)

No ben matuta na lingua

- 1 Kes ideia negativ sobr kabuverdian inda ta mante? S sin, partilha ma bos kolega und k bo uvi-s.
- 2 Bo kustuma uvi prekonseit sobr ots lingua? Da izenpl.

No ben le y skrebe

- 1 Le un d kes 12 mit sobr lingua kabuverdian, *Mito 7: O crioulo não serve para exprimir ideias abstratas e/ou científicas*.
 - 1.1 Faze un rezum na AK d kel text. Na kel rezum, lista kes argument k'autora traze pa konbat kel mit.
 - 1.2 Peskiza ots mit sobr lingua kabuverdian, bo partilha-s, pa ser diskutd ma turma.

Kes primer stud sientifik d kabuverdian

Prekonseit linguistik

Pre (antis d) konseit (ideia)

1. Ideia o konseit formad antesipadament y sen fundament.
2. Julgament disfavoravel k'e fet sen razon objetiv, intoleransia.

Prekonseit linguistik e kand no ta julga negativament un pesoa o un komunidad linguistik ku baz na se manera d fala.

Adaptad d: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/preconceito> (Konsultad na 23 dez 2024)

No ben fala

- 1 Relenbra ma kolegas kes informason k ja bzot sabe d'António de Paula Brito.
- 2 Relenbra inda nom d kes primer kabuverdian k studa y skrebe na lingua kabuverdian.



Link
Língua cabo-verdiana: des-construindo mitos - Mito 7/12 na Santiago Magazine



E ka tud pesoa k tinha kes ideia prekonseituozy y ka sientifik. Na sekl XIX, surji kes primer gramatika y stud d kabuverdian. Ja bo konxe figura d Hugo Schuchardt ma António de Paula Brito. Na kel mesm tenp la, dos purtuges k vive na Sonsent, Joaquim Vieira Botelho da Costa y Custódio Duarte, es publika *O Crioulo de Cabo Verde* (1886). Es oferese linguista Hugo Schuchardt es stud. Na kel trabadj, es observa y analiza kes diferença entr variedade y es skodje un abordaj konparativ.

Pronomes possessivos

<i>Di mê — di meu — de meu — minha — de minha — nha — nhe</i>	
<i>Bô (ou) bu — di bó (ou) de bó — bôssa — de bôssa</i>	meu
<i>Si (ou) sê — di sê — de seu — di sel — bôcê</i>	teu
<i>Nôs (ou) noss' — di nôs (ou) de nôs — de nossa</i> ...	seu
<i>Di (ou) de nhôs — bocês — de bocês — besôte — de besôte</i>	nosso
	vosso

Meu — minha

<i>Ês (ou) êss'casa é di mê, di meu</i>	esta casa é minha
<i>(ou) de meu</i>	
<i>Ês meza é minha (Barl.)</i>	esta mesa é minha
<i>Ês canhôte é de minha (Barl.)</i> ..	este cachimbo é meu
<i>Nhâ pâ (S. A.)</i>	meu pai
<i>Nhâ mã (S. A.)</i>	minha mãe
<i>Nhê fije (B. V. e S. N.)</i>	minha filha

Teu — tua

<i>Bô casa (Barl.)</i>	tua casa
<i>Bu cabalo (Sot.)</i>	teu cavalo
<i>Ês (ou) ess'cabalo é di bó (ou)</i>	este cavalo é teu
<i>de bó (Sot.)</i>	
<i>Êss'chapêu é bôssa (Barl.)</i>	este chapêu é teu
<i>Êss'cânder é de bôssa (Barl.)</i> ...	este candeeiro é teu

Seu — sua

<i>Si armun más bêjo (St.)</i>	seu irmão mais velho
<i>Sê pâ tén trint'ano (S. A.)</i>	seu pai tem trinta anos
<i>Ês (ou) ess'cabalo é di sê</i>	este cavalo é seu
<i>Aquêl'tinter é de seu (B. V.)</i> ..	aquele tinteiro é seu
<i>Quêl'casa é di sêl (Sot.)</i>	aquela casa é sua
<i>Bôcê chapêu (B. V. e S. N.)</i>	seu chapêu

No ben pratika lingua

- 1 Le kel paradigma⁸ d pronom posesiv na kabuverdian. Kria tabela ku adjetiv y pronom posesiv na bo variedad. Koloka-s na fraz. Sigi kel izenpl na variedade d Mai.

Pesoa	Adjetiv posesiv	Pronom posesiv
1 sg	Nha irma e mut bon aluna.	Kel midjor aluna e un irma d'meu .
2 sg		
3 sg		
1 pl		
2 pl		
3 pl		

Costa y Duarte, na fin d ses stud, es publika *Parábola do Filho Pródigo* na 6 variedade d kabuverdian (Santiago, Fogu, Brava, Sentonton, Saniklau y Bubista). Ses stud e kel primer k ta konpara dialet d kabuverdian; el e tanbe un d kes pok stud publikad k no ten te oj sobr variedade d Bubista.

Ilha da Boavista

Un pai tinha dós fije. Aquel' más nôbo pedil' sê parte qu'á tocâbel de sê ardança, el despedi d'el e el bâmora num terra don el gastâ na 'strabagança de rapaz sê parte d'ardança.

Qande el gastâ tude qu'el tinha el f'câ n'un am'zêra tão grande, que que q'an el câ sabia comô el bê passâ, el bâ pedi e el ôchâ un algar na casa d'un hôme rico, que mandal' pau n horta de seu gardâ porc.

N'ês 'stâdo assim triste é qu'el conxê sê desgraça e elflâ: Ah! quante criado á 'stâ farto gorinhassin na nós casa, e mi um 'stá li tâ bâ pô de zoêje diante de papá, um tâ flâl'. É bardade q'um ofendê papá assim com'um ofendê Noss' Senhor: Jam câ tâ dêbé ser tratado comô bôcê fije, mâ um tâ pedi papá pa dam' gasajo na bôcê casa, nin q'um tratado comâ un qualquer criado más 'spresibe.

⁸ Paradigma – e un term teknik uzad na linguistika. El ta signifika manera d'organiza un konjunt d'element. No pode fala d paradigma verbal (organizason d verb n'un lingua), paradigma pronominal (organizason d pronom) etc.

Conforme el flâ assim el fazê; el anfiâ pa casa de sê pai. El'stâba inda longe qan sê pai conxel', é comâ un pai nunca câ tâ garbâ de sê fije, assim qu'el ojâl' el 'squecê tudo qu'el tinha el fête, el corrê, el bâ braçal' e el purdoal'. El brâ el flâ sês criado: Bôcês bâ b'scâ un rôpa más amejor que tèn pa nhê fije, e bôcês ranjã un bom jantar. parquê um q'rê fazê un festona pa nôs tudo 'stâ sâbe.

Armon más bêjo, que sempre tinha vivido como un bom fije, f'câ quaje garbado quand'el bèn de châda e qu'el ôchâ tanto festa na casa pamôde sê armon que jâ tinha largado sês casa, e s'el tinha brâdo ê parquê jáel câ tinha más meis de passa sê bida.

Mâ logo que sê pai sub'q'zé qu'el 'stâ tâ pensâ dê'na el, el mostral' comâ um pai tâ 'stimâ sês fije tud'un, e el fiâl: Nhê fije, bô armon 'stâba morte, e agora el torna dâ bida; el 'stâba perdido e nô torna ôchâl': pris' é que nô 'stâ contente.

Costa, J. V. B. da & Duarte, C. J. (1886) [1967]. O crioulo de Cabo Verde. Na J. Morais-Barbosa (Ed.). *Estudos linguísticos crioulos*. AICP. pp. 314-315

No ben pratika lingua

- 1 Le kel storia na variedade d Bubista. Ja bo uvi-l antis? El foi rejistad mas d 150 an atras. Bo ta intende-l?
- 2 Anota tud palavra k bo ka ta konxe. Komenta es tip d grafia. Partilha bos resposta ma turma.
- 3 Da un izenpl d'adjetiv posesiv d 2^d pessoa d singular y pronom pesoal d 1^r pessoa d singular y 3^r pessoa d singular.
- 4 Inkontra kes palavra: **ardança, porc, gorinhassim, zoejê, comâ, bôcê, bôcês, garbâ, amejor**. Indika un palavra ekivalent pa kada un na bo variedade. Avalia s bo variedade e parsid o mut diferent d Bubista. (S bo e d Bubista, matuta sobr kes mudansa k kontise na bo variedade).

Nota biografik

Elsie Clews Parsons (1875 Nova Iorque – 1941 Nova Iorque) foi un sosiologa y antropologa merkan. Un notavel amdjer sientista y feminista, el vira diretora d revista sientifik *Journal of American Folklore*.

Durant mas d 25 an Parsons grava y transkrebe pa studa, analiza, publika y preza txeu storia tradisional d pov nativ merkan, pov d'Amerika d Sul, Karaibas y Afrika. Na 1923, el publika, *Folk-Lore from the Cape Verde Islands*.

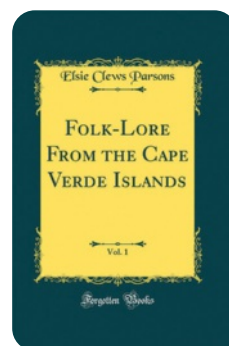


Folk-Lore from the Cape Verde Islands/Folklor d Ilha d Kabu Verd (1923) foi publikad na verson biling, kriol y ingles. Parsons trabadja na an 1916-1917 ma imigrant kabuverdian na stad d Massachusetts, Merka, ku apoi d'un asistent, falant nativ d kabuverdian d Fogu pa rekolhe, transkrebe y analiza kes storia oral tradisional.

Kel livr ten 133 storia, alguns na diferent verson na divers variedade d kabuverdian. Kes kont ta mistura tradison d'Oropa ma Afrika. Es ta xei d'animal inkantad (Lob, Xi-binh, Kabra Gazela, Galinha Branka), ku reis ma prinsezas y personaj konxid te oj moda Pedru ku Palu ku Manel. Alguns ten notason d muzika k ta akonpanha kes kont. El e kel primer koletania d kont oral tradisional, ku komentar sientifik, publikad na istoria d kultura kabuverdian.



Fig. 42 Izenpl d notason muzikal n'un kont na Parsons (1923, p.15).



Dipos d'independensia d Kabu Verd, na 1975, ta ben ser publikad ot koletania d 6 volum d tradison oral kabuverdian, *Na Bóka Noti*, d Tomé Varela da Silva, skrit na AK.

Antropolojia

Antropolojia e un siensia k ta studa umanidad. Se objet d stud e konportament uman, biolojia y ivo-luson d ser uman, y inda kultura, sosiedad y lingua. Antropolojia ten txeu ramifikason, pur izenpl: Antropolojia Biolojik, Antropolojia Kultural, Antropolojia Sosial o Antropolojia Linguistik.

No ben le

1 Le es storia tradisional.

Era um rei cu raính'. E's temba um filh'. Ele f'râ cuma êle câ ta casâ cu ninguem sinan homi qui necê cu denti d'our. Passa um na' um homi par'cê na cidade qui necê cu dent' d'our'. Ele éra diab'. Ele ólhal, êle gostâ d'êle. Ele f'râ sê pai Cuma elê querêl pa' sê marido. E's casâ, ê's gostâ pa' out'o terr'. E's anda três mez sim chigâ casa. Na cinco mez ê's chigâ n'um monte cinc' centos mil légua di longe. N'esse monte temba um b'rac'.

Oqui êle entrâ dent'o d'êle, êle ta birâ cóbra. Ele tâ rôlâ na êle, êle ta disrólâ in vinte e quat' hóra. Ele 'sta lá um sumana sim olhâ ninguém. Dipous d'esse dia êle drumi. Ele tâ drumi tres mez. Raparig' saí di b'rac', êle 'sinta na be'ra di monte. Cusa d'um hóra êle ólha um pastor cusa di cinc' milha longe. Ele cantâ, –

“Pastor di peru, pastor di peru,
Oqui bu bai, bu tâ frâ 'Nhô Rei cu 'Nhâ Raínha,
Cuma 'quêle home' qui 'ês casâ-m' cu êle
E câ alguem, é cóbra di 'lem di monte,
Alel na monte.”

Pastor câ oubil. Peru oubil. Peru quant' êle chiga quintal di rei êle cant, –

“'Nho' Rei cu 'Nha' Raínha,
Nhôs filh' mandâ f'râ nhôs
Cuma 'quêle home' qui nhôs casal cu êle
E câ alguem, é cóbra 'lem di monte,
Alel na monte.”

Tud' alguem fica 'dimirad', ninguem câ entendel. Rei manda chumbâ saib' pa' bem dibinhâ cusa qui Peru f'râ. Rei f'râ quem for qui trazêl sê filh' pa' casa êle tâ dâl metadi di sê riques'. Saib' juntâ Coedor, Tirador, e Olhador. E's metê n'um nabi', ê's bâ pa' mar. Qaunt' ê's chigâ na monte, ê's achâ cóbra 'inda tâ drumi. E's leba rapariga cu ê's. Cinc' hóra dispous chiga hóra qui cobra tâ cordâ. Ele câ ólha rapariga. Ele saí di b'rac', êle ólha nabi' ta corre.

Ele saí sê 'tras. Saib' didibinhâ Cuma êle 'sta bem sês 'tras. Cusa di cinc' légua longe Olhador ólhal, êle mostrâ Tirador. Tirador dal um tiro, êle rabental in padaç'. Ele junta outro bez, êle saí tras di nabi'. N'esse hóra nabi' stába pert' di terr'.



Propriedade da família Parsons, CC BY-SA 3.0

Fig. 43 Elsie Parsons na lem.

Tirador dal tiro outro bez. Ele rabenta. Undi êle bâ caí 'stába lumi, êle câ podê racobrâ sê pesso'. E's lebâ rapariga pa' casa do sê parentes. 'Inda hoje ê's 'sta lá tâ bibê na sabedoria. Rei dibidi sê riqueza cu saib' e cu 'que'ês out'os. Dipous quant' êle morrê câ tem nenhum herdeiro pa' sê riqueza. Hoje êle 'sta spalhad' pa' tud' mund'.

Parsons, E. C. (1923) [1976]. *Folk-Lore from the Cape Verde Islands* Volume 2. The American Folk-Lore Society. pp. 69-70

No ben fala

- 1 Es stória k bo kaba d le ten mas d 100 an. Kel pesoa k konta-l na kumes d sekl XX na Merka, era un imigrant kabuverdian d Fogu. Bo ta intende-l dret? Pa mostra k bo intende-l dret, torna konta-l, na bo variedade, pa bos kolega d turma.

No ben matuta na lingua

- 1 K konkluzon bo ta tra sobr mudansa d lingua na tenp?
- 2 Bo ta konxe ots stória tradisional parsid? Bo ta atxa k'e inportant pa no studa-s y guarda-s?

No ben skrebe

- 1 Manera k bo pode karakteriza es grafia? Justifika ku izenpl.
- 2 Inkontra na kel stória palavra: *saibu, lem, cuma, légua, alel, racobra*. Ku ajuda d kontekst, splika ses signifika. Da un palavra ekivalent na bo variedade. Skrebe-s na AK.
- 3 Transkrebe kes muzika k Minina ma Peru ta kanta na AK.
- 4 Presta atenson na variedade d Fogu:
 - a. Asent verbal e na kal silaba?
 - b. Kes vogal final e abert o fitxad?
 - d. Y na bo variedade?



“Kusa k kusa”

Na tenp kand kultura oral era dominant, pesoas, spesialment kes mas bedj, tava konta txeu stória pa ses familia y vizinh. Un d kes manera d pasa tenp livr na bokinha da not era tanbe bota divinha.

No ben djuga

- 1 Le kes divinha tradisional y tenta inkontra resposta.
 - a) *Rodond kom un bola, margos kom fel y dos kom mel.*
 - b) *Nha mai pari-m, N pari nha mai.*
 - d) *Mort mata viv.*
 - e) *Un kaza brank ki ka ten porta nen janela.*



Parsons, E. C. (1923) [1976]. *Folk-Lore from the Cape Verde Islands* Volume 2.
The American Folk-Lore Society (Grafia adaptad)

Tanbe te oj pesoas ta konta proverb, inbora, n'alguns part d pais, moda na sidad, kel sabedoria popular e kada ves minus konxid.

- 2 Le kes izenpl d proverb rekolhid pa antropologa Parsons na komes d sekl XX. Manera k bo ta intende-s?

Proverb

Galinha ki ta grabata ta disintera os di se mai.

Kenh ki spera pa sapat di dufunt ta more sin kalsad.

Folador⁸ sabe kusa ki res ten denti.

Parsons, E. C. (1923) [1976]. *Folk-Lore from the Cape Verde Islands* Volume 2.
The American Folk-Lore Society. p. 195 (Grafia adaptad)

No ben skrebe

- 1 Konbersa ma bos avos o vizinh d'idad. Pergunta-s k divinha y proverb es ta konxe. Anota-s na AK y partilha-s ma bos kolega d turma.
- 2 Bo ta atxa k'e inportant no prezerva es manifestason d kultura oral? Justifika bo resposta.

⁸ Folador – karniser, res – boi nov.

Projet

Skodje un d kes projet li:

- 1 Vizita un lugar na bo ilha ligad ku inisiu d se povoament (iz. Mai – Pedro Vaz; Sanik-lau – Port d'Lapa; Sal – Salinas; Sonsent – Prasinha d'Igreja, Santiago – Sidadi Velha). Skrebe un diariu d vizita na AK. Ka bo skese d faze ligason, na bo diariu, entr patrimoniu material (iz. monuments) ku patrimoniu imaterial (lingua y memoria).
- 2 Skrebe un mini glosariu d sinonim d'afrikanisms na maior nunbr d variedad k bo konsigi. Bo pode konsulta livr *Africanismos na língua caboverdiana* d Nicolas Quint (2008) o tez d dotorament d Ana Karina Moreira (2020), *Documentação e descrição gramatical e lexical do crioulo afro-português da ilha do Fogo (República de Cabo Verde, Africa Ocidental)*, p. 240-243; 273-274, disponivel na <https://theses.fr/2020INAL0028>. Rekupera kes palavra k turma fazeba na ezersis d par na pajina 104.
- 3 Faze un peskiza sobr alguns publikason sientifik k dja fazed sobr lingua kabuverdian. Na grup, nhos ta grava ku telemovel un dokumentariu pikinot, pa mostra es perkurs d studs sientifik d lingua kabuverdian.



Dokument
Tez d dotora-
ment d'Ana
Karina Moreira

Fixa d revizion

- 1** Karta rejia d 1472 foi mut inportant pa povoament d Kabu Verd, el provoka mudansa sosial na konfigurason d komunidad kabuverdian.

- 1.1** Splika mod k karta d 1472 kontribui pa povoament.
- 1.2** Kal k foi difikultad k kes portugues infrenta na povoament d Kabu Verd?
- 1.3** Konpleta kuadr ku kes pais d'orij d kes pesoas k ben partisipa na povoament d Kabu Verd.

Oropa	Afrika

- 2** Bo ilha foi povoada na kal d kes sikl d povoament?

- 2.1** Konpleta kuadr d'akord ku kes sikl d povoament.

Sikl	Ilhas	Data
1 ^o sikl		
2 ^o sikl		
3 ^o sikl		

- 3** Splika proses d formason d lingua kabuverdian.

4 Spia palavra d lingua kabuverdian d'orij mandinka y uolof na kuadr.

B	A	N	B	U	P	O	D	E	M	A	X
C	P	I	I	J	K	U	T	K	I	B	B
W	D	I	S	D	A	N	G	U	E	I	I
T	S	B	L	C	I	K	O	T	X	I	N
X	E	R	E	N	D	I	E	B	D	R	D
U	T	O	F	E	T	I	F	E	T	I	I
I	A	A	U	Q	P	R	Z	Q	Y	R	P
K	O	N	K	O	P	I	D	J	I	N	K
P	A	D	R	O	T	X	U	P	U	T	I
Q	M	E	N	D	O	R	O	K	D	R	W
B	U	S	U	A	L	F	F	U	S	T	U

4.1 Konpleta kuadr ku kes palavra k bo atxa.

Mandinka	Uolof

5 Pesquisa na Internet y obi batuk *Kriolu ka ten tadju* d Batukaderas Delta Ramantxadas ku txeu atenson, bo responde kes purgunta d bax.

5.1 Kal k'e mensaj d muzika?

5.2 Konpleta text ku palavras k sta falta.

..... ka ten tadju
..... kabuverdiana
Un stilu sabi
ki ka ten igual

Nu djunta mon no poi bai pa frenti
Nu finka pe pa no ka ser algen kalker
Nu ten ki luta pa nos
Nos identidadi e nos
Nos kriolu e nos
Nos e Kabu Verdi



..... pode kaba oji
 dja no ten dja
 Barlaventu ku Sotaventu
 A nos tudu nos e

Si no djunta mon
 Nu poi kriolu riba la
 Ka bu fuji di rialidadi
 Kriolu e nos identidadi

5.3 D'akord ku es batuk, kal k'e valor d lingua kabuverdian?

5.4 "Nu djunta mon nu poi kriolu riba la". Faze grup ku mas dos kolega, nhos diskuti alguns midida k no pode toma pa poi kriol riba la.

6 Imajina k na tenp d'axament d Kabu Verd bo staba na Sidadi Velha. Skrebe un text interesant, bo konta kel storia. Fala:

- Mod k karavela d António da Noli ma Diogo Gomes txiga;
- Kuze k'es atxa na lugar k'oj e Sidadi Velha;
- Mod k'es alimenta na kes primer tenp;
- Mod k foi proses d povoament;
- Mod k jent ta komunikaba ku kunpanher.

7 Skrebe un text d'opinion k'un reflekson kritik sobr manera k sosiedad kabuverdian nase (fala d skravatura y d ses konsekuensia na mund na kel tenp y te oj).

N'es unidad bo prende mas 5 palavra nov:



4

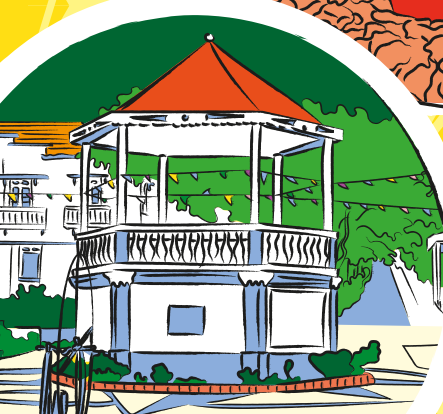


SENTONTON

SONSENT



SANIKLAU



BRAVA

FOGU

SANTIAGU

Viaj pa ilhas

"S no viaja d'aldeia pa aldeia, na un direson konkret, no ta atxa diferença linguistik k ta distingui un aldeia d kelot. As ves, es diferença ta ser mas txeu, as ves mas pok, mas es ta ba ta akumula d'aldeia pa aldeia. Kant mas lonj no sta d pont und no sai, mas diferença no ta atxa. [...] Nunka ka ta ten un separason total [...] ma akumulason d kes diferença linguistik ta orijina mas difikultad d konprenson, konform distansia ta omenta entr kes lugar."

Chambers, J. K & Trudgill, P. (2004). *Dialectology*. Cambridge University Press. p. 5 (Traduson d konsetoras d manual)

Objetiv d'unidad 4:

- I. Konxe kes karakteristika k tud variedad d kabuverdian ta partilha ku kunpanher;
- II. Konxe kes partikularidad d son (fonetika y fonolojia) d kes diferent variedad d Kabu Verd;
- III. Aprofunda konhesiment d kes kategoria gramatikal y ses funcionament na lingua kabuverdian;
- IV. Identifika kes konstituint bazik d sintagma nominal, verbal y strutura d fraz na lingua kabuverdian y persebe ses atuason na konstruson d diskurs;
- V. Aprofunda konhesiment sobr variason jeografik d lingua kabuverdian;
- VI. Midjora leitura y skrita d kabuverdian ku baz na AK.

4 Viaj pa ilhas

No ben le

Dés ilha nos ilha

dés ilha nos ilha
dés ilha dés dedu nos mo

dés ilha nos ilha
di roda ta kanta morna
tudu na amizadi; y morabéza

dés ilha nos ilha
kada unha di nos pê
un sentimentu un irmondadi
dés kurason djuntadu

dés ilha nos ilha
ka di Áfrika ka di Europa
ka di Mérka
di tudu mundu

dés ilha nos ilha
spadjadu, lansiadu,
leradu na boita mundu
ku simenti di morabéza

dés ilha nos ilha
dés tradison dés kultura
di morna ti mazurka
di kola ti funaná

dés ilha nos ilha
dés ligria dés kontentéza
pikinóti moda gran di midju
fartura nos povu

dés ilha nos ilha
dés pratu dés sabura
di kaldu pexi ti rekejon
di katxupa ti papa ku leti

dés ilha nos ilha
dés distinu
nos kulpa rixu

dés ilha nos ilha
un bandera un armun
nha mai Kabuverdi.

Duarte. C. (2010). *Kaubersu*.
Dada Editora. pp. 21-23



No ben fala

Dipos d le es poema ku txeu atenson, responde es pergunta:

- 1 Indika tud manifestason kultural k sta referid na poema.
- 2 D'akord ku sujet poetik, kuze k'es des ilha ta reprezenta pa nos pov?
- 3 Na bo opinion, pamod k sujet poetik ta atxa ma es des ilha e "dés distinu" y nos "kulpa rixu"?

- 4 Sujet poetik ta konsidera ma no ten des ilha y des kultura. Bo ta konkorda ku se opinion? Justifika bo pozison.
- 5 Splika sentid d kes vers "Un sentimentu un irmondadi/Dés kurason djuntadu".

No ben konxe gramatika y pratika lingua

Apezar d kes diferenza d'ilha pa ilha, kabuverdian e un sistema unik y tud kes variedad ta forma un so lingua (Lang, 2014). Puris, no ta pode intende kunpanher. Antis d no ku-mesa nos viaj pa ilhas no ben konxe alguns karakteristik k no ta atxa na tud variedad.

- I Tud variedad d kabuverdian ten maioria d leksik ku orij na portugés, k'e lingua leksifikador.

Purtuges	kabuverdian
colher	SA kier/klier
	SV kdjer
	SN kdjer
	SL kdjer
	BV kudjer
	MA kudjer
	ST kudjer/kudjel/kudjei
	FG kudje
	BR kudjer

Palen d leksik, ten tanbe karateristika d strutura k tud kes variedad ta partilha:

- II Distinson d pronom sujet dependent ku independent.

Tud variedad d kabuverdian ten dos renk d pronom sujet, sima dja bo prende na unidad 1, un renk d'indépendent tonik, mas un renk d pronom dependent aton. Kes forma ta uzad pa funson diferent na fraz.

Pronom independent pode ser:

i) Refors:

Senpr k no meste reforsa sujet o konplement d fraz. N'es kaz, kel forma independent ta ben senpr primer y kunpanhad pa kel dependent. Ten un pauza entr un y ot y ta ten redobr d pronom.

Iz. **Mi, N** ka sabe es konta, ma **el, el** sabe-l.

ii) Kom sujet na fraz ku verb ser:
Iz. **Mi e** d Kabu Verd.
* **N e** d Kabu Verd

iii) Pa uz izolad:
Iz. –Ken k txiga?
–**Nos**.
–Ken k txiga?
*–**no**.

iv) Pa uz ku prepozison:
Iz. El ten pena d **mi**. *El ten pena d **N**.
Iz. Bo ma **mi** / Bo ku **mi**.
*Bo ma **N** / Bo ku **N**.

Moda dja bo prende na unidad 3, kes forma markad ku * e kes k ka ta setad na lingua.

III Uz d markador verbal y prevalensia d'aspet na sistema verbal.

Na tud variedad d kabuverdian, forma d verb ka ta muda d'akord ku pesoa o nunbr d sujet o pa spresa informason d'aspet y tenp sima na portugues. Tud es ta uza markador pa da es tip d'informason gramatikal. Tud variedad ten tanbe mas marka pa aspet k pa tenp. Markador **ta** d'aspet imperfektiv, pur izenpl, ta parse na tud variedad.

SA – N **ta** dze-b verded.

MA – N **ta** fla-b ver Paid.

SV – N **ta** dze-b ver Paid.

ST – N **ta** fla-u ver Paid.

SN – N **ta** falo-b ver Paid.

FG – N **ta** fra-bu ver Paid.

SL – N **ta** flo-b ver Paid.

BR – N **ta** fra-bu ver Paid.

BV – N **ta** falo-b ver Paid.

Forma d kes markador pode muda, ma stratejia e kel me. Spia es ot izenpl pa markador d'aspet progresiv k ta indika un ason na progres.

SV – N **ti ta** studa.

BV – N **ta ta** studa.

BR – N **sa ta** studa.

IV Strutura d fraz ku dos konplement.

Tud variedad d kabuverdian ta forma fraz pa kes tip d verb ditranzitiv ku kes dos konplement sigid sen nenhun partikula entr es.

Iz. Maria da minin mama.

Manel pista se irma bola.

N'es kaz tanbe kel konplement – pa kenha – k na portugues e "konplement indiret" – ta ben senpr primer.



V Spreson d refleksividad ku resiprosidad.

Tud variedad d kabuverdian ta uza palavras:

- **'kabesa'** pa spresa refleksividad – oki kenha k ta pratika ason e mesm algen k ta benifisia d'el. Iz. Katxor ta morde **(se)**¹ **kabesa**.



Repara ma katxor sa ta morde se rab. Nton li palavra 'kabesa' ka ta reprezenta kel part d korp, ma totalidad d kel nom 'katxor'. Pa bo lenbra d'orij d'es uz d 'kabesa', reve p. 110, na unidad 3.



- **'Kunpanher/ kunpanheru'** pa spresa resi-prosidad, – ora k situason e pratikad pa dos sujet y es ta benifisia d'el na mesm medida. Iz. Es kre **kunpanher** txeu.

¹ (se) e opsional n'es strutura.

Roter d viaj

Nos viaj pa ilhas d Kabu Verd pa konxe kultura y variason jeografik d nos lingua sa ta ben komesa. No ta ba sigi kel mesm rota d kes 3 sikl d povoament, moda bo prende na unidad 3.



Santiago – Bers d nason kabuverdian

- 1 Peskiza na Internet y obi es batuku kantad na vos d Lura, no entra na Santiago.



Vidiu
Peskiza na
Internet Batuku
d'Orlando
Pantera

No ben le

Batuku

Nha genti dentu sédu, algen txoma-m pa N soma na poial
Nton mi kantu N sai, es fla-m ma batuku sta na móda

N ba Rubon Manel es konvida-m festa kazamentu
N dixi pa Rinkon, es konvida-m batizadu,
Na kutelinhu N atxa gentis na rubera
Batukaderas ta rapika tornu ku txabéta,

E nha kumadri, di zimóla ka nha fla-m nada más
Ami dja N odja ma batuku sta na móda
Purmeru N ba di riba, dispôs N dixi baxu
Di módas ki N ka guenta N toma panu na mosinhos.

Orlando Pantera (Transkrison d konsetoras d manual)



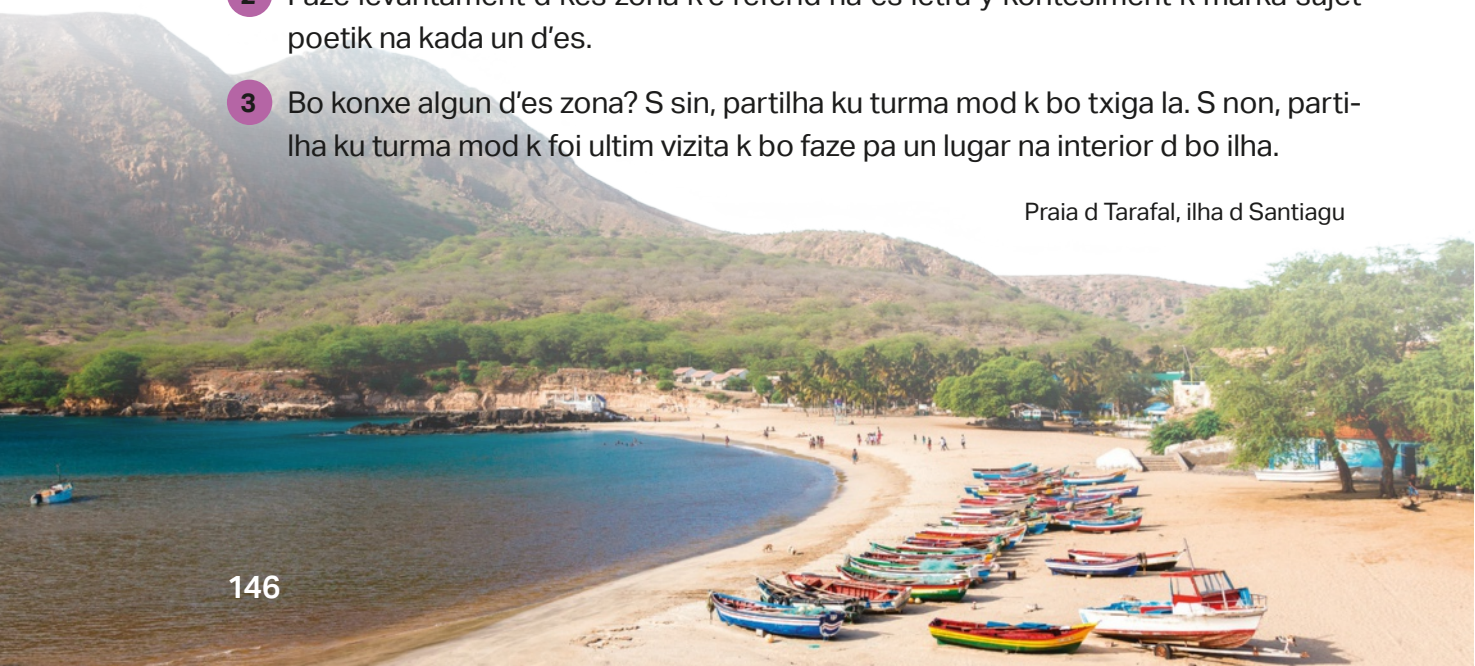
No ben le

- 1 Le es konpozison muzikal d'Orlando Pantera, kantad pa Lura, ku txeu atenson. Na el, ta izaltad un manifestason kultural k'e un karateristika fort d kultura d Santiago.

1.1 Identifika-l y karakteriza-l direta y idiretament.

- 2 Faze levantament d kes zona k'e referid na es letra y kontesiment k marka sujet poetik na kada un d'es.
- 3 Bo konxe algun d'es zona? S sin, partilha ku turma mod k bo txiga la. S non, parti-lha ku turma mod k foi ultim vizita k bo faze pa un lugar na interior d bo ilha.

Praia d Tarafal, ilha d Santiago



No ben le

LOBU, XIBINHU KU FIGERA

Tinha un Lobu k'un Xibinhu, es éra mutu amigu di kunpanheru, kel dia es sai pa ba buska bida, es bai es fika ta anda, es dizanima, Lobu bira magru, Xibinhu fla Lobu pa ka dizanima, p'es ba buska kusa kume, es ba ta anda, es anda, kuandu k'es bai ti té, Lobu bira pa kasa y Xibinhu bai. Kuandu k'e bai na un altura e atxa un figera branku xeiú di figu marelu, kelóra Xibinhu xinta na se figu, e kume. Agóra figera éra na bera róta, e fla figera pa "dixi xubeti", figera dixi, e subi, e kume. Kantu ki e ben, e atxa Lobu detadu, Lobu bira na Xibinhu, e fla-l: – Fórti fartu!

Dipos Xibinhu fla-l: – Bo bu ben kasa, bu dexe-m riba mundu, N ba ta anda ti ki N atxa un figera madur, N kume, kel é kumida ki Deus da-m!

Dipos Lobu fika ta kexa Xibinhu ma e tene dor na denti, dipos Xibinhu panha un karis pa spia-l kusa k'e tene na denti, e fla Xibinhu: – Ka bu panha karis pamodi kantu ki nos mai ku nos pai móre, é ku el ki fasedu djangada di nos mai ku nos pai!

E poi karis la, e bai na un pónta di pinha e tra, dipos Lobu fla-l: – Bo bu sabe ma pinha nu ka ta sirbi ku el pamodi nos mai ku nos pai ka ta sirbiba ku el?

E dexa la, dipos e rabida pa Lobu, e fla-l: – Nton bo kusé ki bu kré pa-m korkoti-bu denti ku el?

E fla-l: – Mi kusa ki N kré pa bu korkoti-m denti ku el é mó di bo pamodi nos é mutu armun, nu t'anda djuntu y nos é mutu amigu!

Kelóra Xibinhu mete-l se dédu na bóka, e kasa Xibinhu dédu, e fla Xibinhu:

– Timenti bu ka fla-m kusé ki bu ata kume N ka ta larga-u!

Xibinhu fla-l: – Larga-m nha dédu, N ta fla-bu!

Nhu Lobu fla-l: – Nau, fla-m purmeru, N ta kunsu larga-bu!

E fla-l ma e bai ta anda, na txada k'e anda e certa k'un figera branku, aitu, ma e atxa-l xeiú di figu marelu, dipos e fla figera pa "dixi xubeti" pamodi figera é aitu, figera dixi e subi, e kume se figu. Kantu k'e dixi, e fla figera pa "subi subeti" y figera subi, e ba nbóra. Lobu fla-l: – Nton manhan bu ta txoma-m ánti manxe?

Xibinhu fla-l: – N ta txoma-bu sin!

E poi kabésa na kama kantu ki staba sais óra di tardi, mas un bokadinho e bai na pórtá di kasa Xibinhu, e kanta galu "kakulékulééééé", e fla: – Xibinhu, labanta nu bai pamodi galu dja kanta, manxe dja ben!

E fla-l: – Nha tiu, mi gosi ki N deta, inda ka manxe!

E spera mas un óra pa la, e torna bai na pórtá di Xibinhu e kanta galu, Xibinhu fla-l: – Nha tiu, nho gosi li... mi ki ta bai txoma-nho, ka nhu labanta pa nhu ben kanta-m galu na pórtá pamodi gosi ka maré pa nu anda!

Di la Xibinhu bai deta, kantu ki dja manxe Xibinhu bai txoma-l dentu di sais óra pa



Audiu
Lobu, Xibinhu ku
Figera



la. Kantu e txoma-l, es bai, es anda, es anda, es anda, e sai di kabésa ku Xibinhu, e fla: – Si nu anda mas un bokadu ki nu ka kontra ku kel figera pa “dixi xubeti”, N ta mata-bu!

Es bai, kantu ki es txiga na figera, Xibinhu fla figera pa “dixi xubeti”, figera dixi, es tudu dos es ba kume, es kume, kantu ki dj'es farta, Xibinhu fla-l: – Nha tiu, nu bai!

E fla: – Inda N ka kume di nha mudjer, kifari di nha fidju!

E fika la, Xibinhu spera-l sérka di duas óra, e fla-l: – Nha tiu nu bai pamodi dja txiga-nu maré di nu bai nos kasa!

E rasponde, e fla-l: – Timenti ki N ka ká kume di nha mai ku nha pai, N ka ta bai pamodi N sta ku mutu fomi!

E fika la, e sta la, dipos Xibinhu fla-l: – Nha tiu, ami dja-m bai, kelóki nhu ta dixi, nhu ta fla figera pa “dixi xubeti”, óra ki nho dixi na txon, nhu ta fla figera pa “subi xubeti”, e ta bai!

E sta la, kantu ki e kume ti ki e ka ten kau di poi, e fla: – Figera, “subi xubeti”!

E torna fla: – Figera, “subi xubeti”!

Figera torna da mas un pulu, figera subi, e torna fla: – Figera, “subi xubeti”!

Figera ba ta subi, sima e ta fla, figera ba ta subi ti txiga na séu, kantu el txiga, Nhordés fla-l: – Kusé ki bu ben fase na séu?

E fla Nhordés ma e teneba fómi na téra ma kantu k'e atxa kumida ki e kume ma figera ba ku el pa séu. Dja Nhordés da-l kori di dos baka p'e ba bati, p'e ben ranja un tanboru, p'e ben téra. Nhordés da-l tres anju da guarda, es bai.

E da só rinkada di la, e da un rukutidura, é si ki e obi kel vós sibia-l, e djobe pa tudu kau, e ka odja ningén, e da rinkada, e da mas un dos pasu, e torna rukuti, kel anju da guarda sibia-l, sima ki sibia-l, el fla: – Xeti baganhadu, é kusê ki N sta fase, N sa ta djobe si dj'e modja!

E txiga na bóka d'agu, sima é modja kel kori, kori morse, e da mas un rukutidura, anju da guarda sibia-l: – Psiiiiui!!!

Sima sibia-l psiu, el fla: – Xeti baganhadu, mi N sta djobe-l si dja moxe, bo bu sta sibia-m?

E ká morse kori, e pô na kabésa, e ben ku el.

Nhordés fase-l se nguka, po-l riba d'el, E da-l un manduku, E fla-l: – Bai, óra ki bu txiga na téra, bu toka, pamodi sin ki bu toka, N ta rabenta kórda!

E da rinkada ta ben, kantu ki e ben ti na metadi di séu, e odja un korbu pasa ku si kuskus branku na bóka, e fla korbu pa da-l un padas di kel kuskus ma e ta toka-l un kusa sabi, korbu rusponde fla-l:

Kuá-kuá!

E pasa, e bai. Sin k'e pasa, e ben mas baxu, e kontra k'un fransedja, e fla fransedja pa da-l un pasadinhu di kel kuskus k'e tene; fransedja ka da-l, e ben té un altura, e torna kontra ku mas un korbu, e fla korbu pa da-l padas di kuskus ma e ta toka-l un kusa

sabi, korbu fla-l p'e toka purmeru, e toka tanboru y Nhordés larga kórda, kantu ki Nhordés dja larga kórda, Lobu bira, e fla: – Xibinhu, stende-m kama, bu konpo-m kau, pamodi N sa ta bail!

Xibinhu bai na boronsera, panha vidru, panha faka, panha tudu pó, panha tudu porkaria, e pô la, e ben, e da riba d'el si, e da, e móre.

Sapatinha rubera baxu, sapatinha rubera riba, ken ki sabe mas, konta midjor.

Adaptad d: Lima, H. (Ed.) (2000). *Un bes tinha nhu Lobu ku Xibinhu...*
Instituto de Promoção Cultural



Storia tradisional kabuverdian

Es storia k ta faze part d patrimoni u imaterial d Kabu Verd ta konbina y ta transforma tradison afrikan ku oropeia y es e objet d stud d txeu spesialista (pa lenbra kuze bo prende na Unidad 3 sobr antropolojia, spia p. 132).

Sima Lima (2000) ta splika Lobu ku Xibinhu e un d kes element k mas ta spresa tradison oral kabuverdian, pamod ses aventura bunit ta transmiti un forsa d'imajinason ku kapasidad d'observason d realidade.

Lima ta fla ma na koleson d Nhu Lobu, kontador ta faze diskrison viv y ta leba ken k sa ta obi murgudja n'un mund imajinariu y xinti ma el me, el sa ta vive kel storia.

Es ten mensaj pozitiv y es ta inxina rezolve problema, kela k'e part mas inportant na storia tradisional. Senpr es ta dexe un lison pa tud sositad.

No ben fala

- 1 Junt ma bo profesor y kolegas, identifika y prokura diskubri signifika d palavas k bo ka intende.
- 2 Kal k'e relason familiar d kes personaj?
- 3 Kuze k Xibinhu diskubri k skapa-l d fom?
- 4 K stratejia k Lobu uza pa diskubri segred d Xibinhu?

No ben pratika lingua

1 E fika la, el sta la, dipos Xibinhu fla-l:

– Nha tiu, ami dja-m bai, kelóki nhu ta dixi, nhu ta fla figera pa “dixi xubeti”, óra ki nho dixi na txon, nhu ta fla figera pa “subi xubeti”, e ta bai!

E sta la, kantu ki e kume ti ki e ka ten kau di poi, e fla:

– Figera, “subi xubeti”!

1.1 Odja kes palavra sublinhad. Kal k'e ses funson na text?

1.2 Kal k'e ses klasifikason gramatikal?

1.3 Na variedade d Santiago, bo ka pode substitui un pa kel ot, kel li ta signifika ma na kontext k ta uzad ‘kantu’ ka ta uzad ‘kelóki’. Bo ta konsigi identifika diferensa entr kes dos palavra d mesm klas gramatikal?

2 Konsidera es fraz:

Figera dixi, es subi. Nton es fla:

– Figera, subi subeti!

2.1 Splika proses d formason d kes dos palavra li:

a) Subeti

b) Dixeti

3 Kuze k bo ta atxa ma ta signifika kel sufiks *eti*?

4 Na k klas gramatikal k kes palavra d 2.1 pode ser inkwadrad?

5 Bo konxe algun ot palavra na variedade d Santiago k ten es sufiks?

6 Na version d Sentonton d Lobu, Xibinhu ku Figera, inves d “subi subeti” y “dixi dixeti” ta flad “figerinha tip tip” y “figerinha top top”. Mo k ta flad na bo variedade?

7 Le kes fraz na kuadr.

7.1 Marka (X) na kel tip d fraz k kada un ta indika:

	sklamativ	interogativ	inperativ	deklarativ
– Figera, “subi subeti”!				
– Nton bo kusé ki bu kre pa-m krokoti-bu denti ku el?				
– Inda N ka kume di nha mudjer, kifari di nha fidju!				
– Nha tiu, nu bai!				
Lobu ku Xibinhu éra amigu di kunpanheru.				

8 Konpleta kel tabela li ku adverb k bo atxa na text.

Kategoria	Izenpl
D tenp	Dipos
D'intensidad	Mas
D'affirmason	
D negason	
D skluzon	
D duvida	

9 "Xibinhu, labanta nu bai, pamodi galu dja kanta, manxe dja ben."

9.1 Indika klas gramatikal d:

a. Xibinhu

b. nu

d. manxe

10 Konsidera es pasaj:

"El fla-l ma e ta bai ta anda, na txada k'e anda, e certa k'un figera branku, aitu, ma e atxa-l xeiu di figu marelu, dipos e fla figera pa dixi xubeti, pamodi figera e aitu. Figera dixi, e subi, el kume se figu."

10.1 Sublinha kes prepozison k sta na el.

10.2 Bo pode poi un d kes prepozison na lugar d kel ot?

10.3 Splika diferenza d sentid d kada un d kes prepozison k bo marka na text.

Praia d Tarafal, ilha d Santiago



No ben investiga

- 1 Faze un peskiza djunt d pesoas mas antig y na ots font, bo prokura informason sobr kultura d Santiago, bo konpleta kuadr:

Stil d muzika tipik d Santiago	Nom d'artista	Nom d grup muzikal	Text d tradison oral (kont, dibinha, proverb)	Kes autor k skrebe livr o text na kriol d Santiago	Obra skrit na kriol d Santiago
Batuku	Kode d Dona	Bulimundu	Lobu ku Xibinhu	Manuel Veiga	Son di Vira Son

No ben skrebe

- 1 Na studa kel kont tradisional li, bo k'e alun d'ot ilha y falant d'ots variedad d kabu-verdian, bo prende txeu palavra nov. Konpleta kuadr, pa mostra ma bo intende ses sentid. Ken e d Santiago, ta prenxe koluna "ot variedad k bo konxe" ku sinonim d kes palavra k sta na kuadr.

Santiago	Bo variedad	Ot variedad k bo konxe
Boronsera		
Da rinkada		
Fransedja		
Gosi li		
Kelóki		
Kifari		
Korkoti		
Kunsa		
Manduku		
Morse		
Nguka		
Rabida		
Rukuti		

- 2 Sima dja no odja, Storia d Lobu ku Xibinhu ta faze part d tradison y d kultura d Kabu Verd. Faze grup ku mas 2 kolega, nhos apresenta ot verson skrit d storia d Lobu ku Xibinhu k nhos konxe o, s nhos ka konxe, nhos pergunta kes algen mas grand d nhos familia, nhos skrebe storia na nhos variedad na AK.
- 3 Lobu ku Xibinhu e dos personaj mut karikaturad d storias tradisional d Kabu Verd. Apartir d kel storia li, skrebe un karta pa un alun d Guiné-Bissau, tanbe d 10^m, bo konta-l sobr kes personaj d Lobu ku Xibinhu. Bo pode pergunta-l tanbe mod k'e kes personaj d ses storia tradisional. Ka bo skese d sigi strutura d'un karta pesoal informal.

Fogu – Tera d burkan, d vinh ku kafe

No ben le

- 1 Peskiza na Internet y obi es koladera, na vos d Neuza de Pina.

Djarfogu

Ali-m N ta bá xe di sodadi
 Ali-m N ta bá xe di sodadi
 Sodadi Xaguati, sodad Djarfogu
 Djarfogu é térra di burkan
 Djarfogu ki nos tudu ten na petu
 Bus karinhu bus enkantu
 Tud bus ternura di bus prantu
 Dja N krê fikâ ma N ka podê
 Dja N krê fikâ ma N ka podê
 Ma N ten fé k N ta voltâ
 Es anu ki ta ben na mes di maiu.

Paulino Vieira (Transkrison d konsetoras d manual)



- 2 K tip d sentiment k sujet poetik ten pa Fogu? Justifika bo resposta ku spreson d text.
- 3 Na bo opinion, pamod k sujet poetik ta relasiona "karinhu", "enkantu" y "ternura" ku "prantu".
- 4 Faze un peskiza, bo diskubri kuze k ta marka Fogu, na mes d mai y k ta justifika intenson d sujet poetik d volta n'es epoka.

Vulkon d Ilha d Fogu

No ben le



Karta di Mérka

Boston 31 di Otubru di 1977

Es karta é pa nha kumá Ma Daluz

Amiga kumá Ma Daluz,

Oji N pegâ n'es péna pa N faze-bu justu es dos linha. K'el atxa-bu bun djuntu di kunpá Ntóni y di minis é nha grandi satisfason y aligria.

N sta di saudi djuntu di nha maridu y di minis, só Bitokinhu ki teneba barriga baxu ma dja é sta kuazi bun. Kuma Ma Daluz na karta di nha, dja N obi ma es anu é mas un anu di krizi na nos téra. É tristi, pamó du staba ku fé na azagua, txon stá tudu preparadu, ma Nhor Dés ka primiti.

Nha sabê, si azagua daba, é éra un bon ajuda pa nos guvénu, tudu karga ka ta fikaba ruba d'el, ma dja é ser, du ka ten ki fazê. Tanbê, taba ku ténpu ki nos térra ka ta sintí tantu farta di txuba, ker dizer, ka ta speradu tóki txuba ben.

Ma é nha, si kada un di nos ki sta nbarkadu, du lenbrâ di nos pai, mai, kunpadri, primu, amigus, infin, tudu parentis, du manda-s un dinherinhu, inkumênda, tóki bapor (vapor) ta ba é éra un ajudinha. Dja N obi txeu argen ta frâ: "Na, N ka ta mandâ pamó kel térra é di PAIGC".

Nha kumá, ka nhos dizanimâ. Tudu ta midjorâ. Nhor Dés ta krê ki nos térra ka ta fikâ ta sperâ pa dia ki txuba ben. Djuntu N ta mandâ nha 5 dóla pa nha kunprâ algun kuza. Nha sabê ma N ben ontónti. N ka sta mutu ankuadu inda. D'otu bórta ta mandâ más txeu.

Nha kumá, N ta terminâ ku mantenha pa Bia, kumá Ntonha, kunpa Osvaldo, Toi, Emily, Antunéta, Nha Konsenson, Palinu, Antóni, infin, pa tudu argen y minizinhos. Di li ta ba mantenas di Kuntxutxa, Diminginhu, Nho Djozé, Ma Djoze y minis, prinsipalmenti Bitokinhu, fidjadu nha.

Di Kumadri

Nha Mai Djus

Andrade, L. & Da Luz, M. (2004). *Pa Nu Papia Kriolu*. M & L Enterprises. p. 83

No ben fala

- 1 Es karta ten un regist d lingua informal. Kal k'e relason entr remetent y destinatariu?

- 2 Faze un lista d kes spreson tipik d variedad d'es ilha.
- 3 Konpara komunikason d kel tenp ku d gosi. Kal k'e diferenza?
- 4 Splika sentid d'es fraz li: "Ma dja é ser, du ka ten ki faze."

4.1 Substitui es spreson sublinhad pa ot ku mesm signifika na bo variedad. Alun d Fogu ta substitui pa un spreson d Fogu k'e se sinonim.

No ben pratika lingua

- 1 Djunt ku kolegas y profesor, obi audiu y faze leitura oral d karta, persebe mod k'e pronunsia d kes verb k sta na kuadr.

1.1 Kal silaba k'e tonik, ker dizer, k'el ta pronunsiad ku mas forsa?

1.2 Konpleta koluna y koloka asent na kel silaba tonik k pronunsiad ku mas forsa.

1.3 Kuze k bo pode konklui sobr diferenza d pozison d vogal tonik na verb na Fogu y na bo variedad? S bo e d Fogu, faze konparason ku variedad d Santiago.

Verb	Asent tonik na verb na Fogu	Asent tonik na verb na bo variedad
obi		
termina		
lenbra		
sabe		

No ben peskiza

- 1 Faze un peskiza sobr storia d'imigrason d'algen d Fogu pa Merka. Tenta intende importansia d kumunidade kabuverdian na Merka pa dezenvolviment d'es ilha.

No ben pratika lingua

- 1 Sublinha kes pronom pesoal na kes fraz d bax.

"Du manda-s un dinherinhu."

"Du ka ten ki faze."

"Du staba ku fé na azagua."

1.1 Skrebe kes fraz d riba ot bes na bo variedade, bo muda pronom sujet pa 1^r pesoa d plural. S bo e d Fogu, skodje ot variedade.



1.2 Na kes ot variedad, mod k kes fraz ta fikaba?

- 2 Na variedad d Fogu, ta kontise alguns pruses fonetik-fonolojik (na son d palavra) k ta marka identidad linguistik d'es variedad. Spia es palavra, bo identifika kes di-ferensa ku ots variedades k bo konxe: 'farta', 'argen', 'bórta', 'térta'. S bo ten kolega d Fogu, pidi-s pa es pronusia es palavra. Alun d Fogu ta investiga mod k'es palav-va ta fika na un ot variedad.

No ben konxe gramatika

Sistema verbal

Sima dja no odja na unidad 3, kabuverdian e un lingua k ta presenta mas markason linguistik, na sintagma verbal, d'aspet k d tenp. Nton, no pode fla ma sistema verbal ta spresad mas pa aspet (kualidad d situason verbal – terminad, ka terminad, na progres, ka komesad, abitual) y, jeralment, tenp ta interpretad traves d'aspet o d'ot palavra ku valor semantik d tenp, moda alguns adverb d tenp (iz. ont, manenti, grinhesin). No ten na kabverdian kes aspet fundamental li:

Perfektiv: ta spresa un event terminad.

Inperfektiv: ta spresa un event ka terminad y es pode ser:

- Progresiv: ta spresa un event k sta kontise na moment y ku progreson;
- Abitual: ta spresa un event k ta kontise ku frekuensia y n'un rutina;
- Prospektiv: ta spresa un event k'inda ka komesa ser realizad.

Nton, pa sistematiza:

Aspet	Markador	Izenpl
Perfektiv	Ø ¹	"Du Ø manda-s un dinherinhu".
Inperfektiv	ta	"Di li ta ba mantinhas di Kuntxutxa [...]"
Progresiv	sa ta	"Xibinhu, stende-m kama, bu konpo-m kau, pamodi N sa ta bail"

Kes markador ten variant rejional, pur izenpl, na kes variedad d Barlavent, kuadr ta fika si:

Aspet	Markador	Izenpl
Perfektiv	Ø	No Ø manda-s un dnherin.
Inperfektiv	ta / te / t	D li te ba mantenha d Kuntxutxa.
Progresiv	ta ta/ ti ta/ t te	Xibin, stende-m kama, bo konpo-m lgar, k N ti ta ba.

¹Ø = sen markador

Aspet imperfektiv pode manifesta, na kontext, d tres manera:

Aspet	Markador	Izenpl
Abitual	ta	No ta studa na liseu.
Progresiv	ta ta/ ti ta/ t te /sa ta / aita / ata / sta	No sa ta studa na liseu.
Prospektiv	ta	No ta komesa liseu es an li.

No ben pratika lingua

- 1 Liga kada un d kes fraz na se forma aspetual.

Nha kumá **nbarkâ** pa Mérka.

Aspet abitual

Nha kumá **sa ta nbarkâ** pa Mérka.

Aspet perfektiv

Nha kumá **ta nbarkâ** pa Mérka na prósimu semana.

Aspet progresiv

Genti **ta nbarkâ** na kel ladu li di portu.

Nha tia **dja nbarka** pa Mérka.

- 2 Sima no studa na unidad 3, kes marka linguistik d'aspet ta atua d forma diferent na verb d'ason y na verb d stad. Konsidera kel distinson, bo selesiona d text 'Karta d Mérka':

a) Un fraz ku verb d stad na pasad.

b) Un fraz ku verb d'ason na perfektiv.

d) Un fraz ku verb d'ason abitual.

e) Un fraz ku verb d'ason prospektiv.

- 3 Konsidera es fraz: "Di li ta ba mantinhas di Kuntxutxa."

3.1 Substitui **li** pa se referent na text.

3.2 Mo k bo ta klasifika **li** morfologikament?

- 4 Na text 'Karta d Mérka' y 'Lobu, Xibinhu ku Figera', bo ta odja ma maioria d kes verb d'ason sta na aspet perfektiv. Papia ku bo profesor y ku bos kolega sobr kal k'e efeit d'aspet perfektiv na konstruson d sentid d kes dos text.

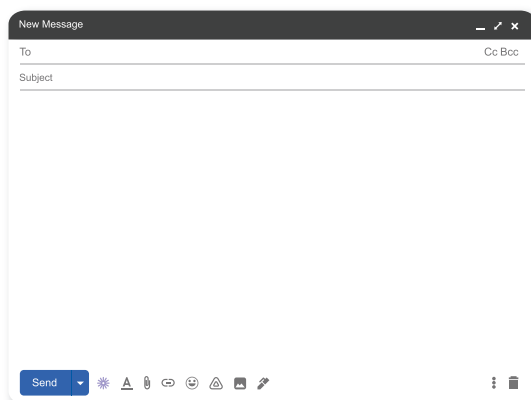
- 5 "Nhor Dés **ta krê** ki nos térra ka **ta fika ta spera** pa dia ki txuba ben." Kal k'e efeit semantik d kel markador **ta** n'es fraz li?

No ben skrebe

- 1 Skrebe un e-mail, na bo variedad, pa un amig o un familiar k sta na stranjer, bo konta-l: i) mod k foi situason d'azagua es an y k'inpakt k ten na vida d familias d zona rural, ii) mod k sta situason d'imigrason d jovens na kes ultim an. Skrebe kes kauza y motivason k sa ta leba jovens pa ba tenta vida na ots pais.

Ka bo skese d poi:

- ✓ e-mail d pesoa
- ✓ asunt
- ✓ saudason inisial



- ✓ despedida
- ✓ asinatura

Sentonton – Ilha d montanha

- 1 Obi es muzika d Kordas d Sol.

Linga d Sentonton

Linga d Sentonton
 é un sobura
 Flód no móda d'nho vô
 Bo t'uvi-l n'uvid t'zni-b seb
 Meria pnhá bo inxada y boloi
 bo pô ne kukruta
 bo rbá tê kel lonb bé bé bé bé
 bé pnhá mi má fjon
 ne kel merada
 bo fzê bo merenda

Kordas d Sol (Transkrison d konsetoras d manual)



No ben fala

- 1 Kal k'e bo opinion sobr linga d Sentonton?
- 2 Kuze k ta signifika es vers "Flód no móda d'nho vô"?

- 3 Identifika alguns karakteristika d'es variedad.
- 4 Identifika fraz o palavra k bo ka intende.

Bo ta lenbra kuze k'e lenda?

Lenda e un storia d'orij popular, k ses personaj e pesoa o ser inkantad. El ta relata txeu ves akontesiment real o istorik, transformad pa imajinason d pov, ond k pode pasa akontesiment majik. El ta tenta splika orij d'un lugar, d'un tradison o d'un akontesiment k ningen ka ta konsigi splika.



e Manual
Dijital

Audiu
Lenda d Mé Máia



Lenda d Mé Máia

Es te kontá, ne Sentonton, k Mé Máia inkontrá Sonjon, n'un d kes praia, n'un figura de pédra. Mé Máia éra un forestera, éra únika psoa k tava morá, na kel tenp, na Port d Karvoer, k'oj é sidéd d Port Nov. Mé Máia tá vivê na mei d nada, n'un konp erm, ma Deus tava proteje-l e El tava de-l se pon d kada dia. El tava sgrovetá kes praia, el tava otxá se rkurs.

Mé Máia levá kel figura d pédra k ta persê k'un sont pa se furna y el po-l nom d Jon, k'éra na dia d Sonjon k'el otxé-l, konform elmenék d nhe Mertin ké un om sebid d Fgeral.

El po-l n'un eltérin k'el fzê k se mon y n'ondê k'el ta kustmá fzê se ezet d pulga pa pô na ses dor y véla po Jon, sima el ta txmá Sonjon krinhozement. Es dos ta kustmá ten uns bons déd d konvérsa.

D ves enkuent, Mé Máia tá seí pa kes rbera d Sentonton, el tá xpaia se fé na se sont y se vos xpaia y zní pa tud mont, txan y val d' ilha. El tava uví tud rekód y pdid, el tava levá pa se mnin. Jon tava respondé tud es.

Pov kmesá ta bé po Port d Karvoer, bé fzê ses pdid. Es ta levá kmida, aga, xtera, sók, pón vei, po y ots koza. Es tava bé senpr n'un grup grend y ne festa k son d tonbor. Es ta fzê ses barraka ne Rebera d'Igreja na ond k Mé Máia ta morá ma Sonjon.

Dpos, bestent d'es bé vivé la, ta beská proteson d kel sont. Es ebrí furna, es fzê ebrig, té k persê un komnided d jent. Deí, es konstruí un kepilinha d pédra kubrid d paia.

Mé Máia mrré y es interrê-l la mem, na pórtá d'igreja, senpr junt d se mnin. Esin, tud ón é fésta rija, pa ónra d Sont, k te brenjí bestent mit y krendis, el é un moment d psoas inkontrá y matá soded, na ondê k sogrod ta misturá ma profon, na un bon konvivénsa.

Adaptad d: Chantre, P. (2022). *Estórias em versos: Ê nhó rome pe senhor Sonjom*. Edison d'autor. pp. 9-10
(Traduson d konsetoras d manual)

No ben pratika lingua

- 1 Uza sufiks derivasional, bo altera, s posivel, forma d kes substantiv k sta na kuadr d bax pa omenta y diminui, na bo variedad y na variedad d Santiago, Fogu y Sentonton, k dja bo studia te gosi n'es viaj.
- 2 Sublinha kes sufiks k bo uza. Konpara-s, pa bo nota diferenza entr kes variedad.

Palavra	Substantiv			
	Pa omenta		Pa diminui	
	Bo variedad	Variedad d ST	Variedad d FG	Variedad d SA
Altar				
Barraka				
Figura				
Konp				
Lenda				
Mnin				
Pédra				
Psoa				
Praia				
Rbera				
Txan				

No ben konxe gramatika

Fraz y ses konstituint fundamental

N'un fraz, kes palabra ta junta pa faze grup k ta txomad d konstituint. Kada konstituint ten un pont sentral, k'e kel element fundamental, k no pode txoma sentr. Kada konstituint ta dezenpenha un funson sintatik. D'akord ku klas morfolojik d se sentr, konstituint d'un fraz ta klasifikad kom grup nominal, grup verbal, grup adjetival, grup adverbial y grup prepozisional.



				karakteristikas	Izenpls
Elements k ta konstitui fraz	Grup nominal	Sentr	Nom o pronom	Pode ser konstituid so pa un nom (konpanhad o nau d'ots palavra – (determinants y / o kuantifikadors) o pa un pronom.	1. <u>Sentonton</u> e montanhoz. (GN = nom propr) 2. <u>Kes dos jogador</u> sta na aeroport. (GN= determinant + kuantifikador + nom) 3. <u>Es</u> vizita Maria. (GN = pronom)
	Grup verbal		Verb	Pode ser konstituid so pa un verb ku se markador (konpanhad o nau d konplement, predikativ d sujet o so modifikador).	1. Sentonton e montanhoz. (GV = verb + predikativ d sujet) 2. Es ta vizita Maria na fin d <u>semana</u> . (GV = markador + verb + konplement tema + modifikador)
	Grup adjetival		Adjetiv	El e konstituid pa un adjetiv (konpanhad o nau d'ots palavra (iz. adverb d kuantidad y grau).	1. Ana e <u>intelijent</u> . (GAdj = adjetiv) 2. Ana e <u>mut inteligent</u> . (GAdj = adverb + adjetiv)
	Grup adverbial		Adverb	El pode ser konstituid pa un adverb konpanhad o nau d'ots palavra (Iz. Ots adverb k pode ben antis).	1. N ba pa skola <u>sed</u> . (GAdv = adverb d temp) 2. N ba pa skola <u>mut sed</u> . (GAdv = adverb d kuantidad + adverb d temp). 3. <u>Sertament</u> , es an li ta txobe. (GAdv = adverb d mod) 4. Port Grand d Mindel ta resebe <u>txeu</u> kruzer. (GAdv = adverb d kuantidad).
	Grup prepozisional		Prepozison	El e konstituid senpr pa un prepozison ku un sintagma nominal.	1. N viaja <u>pa Lisboa</u> . (GPrep = prepozison + nom)

No ben pratika lingua

- 1 Relenbra kuze k dja bo prende, te oj, sobr fraz y presta atenson na kes fraz li.

1.1 Sublinha sujet y sirkula predikad d kada fraz.

- a) Mé Máia inkontrá Sonjon n'un d kes praia.
- b) Mé Máia éra únika pesoa k tava morá, na kel tenp, na Port d Karvoer.
- d) Pov kmesá ta bé pa Port d Karvoer, bé fzê ses pdid.
- e) Es tava trezê kmida, aga, stera, sók, pón vei, po y ots koza.

1.2 Substitui sujet d kes fraz na linha a) y d) pa ses pronom korespondent.

- 2 Konsulta kuadr d pronom pesoal y ses funson sintatik na unidad 1, p. 29, y identifi- fika funson k kada un ten na kes fraz k sta d bax:

- a) Mé Máia ta vivê na mei d nada, n'un konp erm, ma Deus tava proteje-l y El tava de-l se pon d kada dia.
- b) El tava sgrovetá kes praia, el tava otxá se rkurs.
- d) El po-l n'un elterin k'el fzê k se mon y n'ondê k'el ta kustmá fzê se ezet d pulga pa po na ses dor y véla po Jon, sima el ta txeme-l krinhozement.
- e) Mé Máia ta seí pa kes rbera d Sentonton, el ta spaiá se fé na se Sont.

No ben matuta na lingua

S no konpara variedad d Sentonton ku variedad d Santiago, no ta nota algun diferen- sa:

- I) Na variedad d Sentonton, jeralment, vogal 'a' na silaba aton (silaba sen asent tonik y d pronunsia mas frak) ta muda pa 'o' artis d vogal tonik 'o' o 'u' (vogal d pronunsia mas fort). Iz.

Santiago	Sentonton
katxupa	kotxupa
katxor	kotxor
asukra	osukra

- II) Tanbe vogal 'a' na silaba aton, artis d silaba tonik 'e', 'i', ta muda pa 'e'.

Santiago	Sentonton
panela	penela
kabelu	kebél
Maria	Meria

Kes mudansa ta kontise pamod kel proses d metaforia (kf. unidad 3, pp. 115-116).

- III) Ot karakteristik d variedade d Sentonton e keda d vogal 'i' ku 'u' na fin d palavra, ora k sta na silaba aton (sen asent tonik/sen forsa). Es proses ta kontise na tud variedade falad na ilhas d Barlavent y tanbe na ilha d Mai k ta fika na kel grup d'ilha d Sotavent.

Brava	Sentonton	Mai
mininu	mnin	minin
bunitu	bnit	bunit
denti	dent	dent
pexi	pex	pex

No ben matuta na lingua

- 1 Le kes fraz k ta parse na text "Lenda d Mé Máia" y "Kart di Mérka", bo odja kes palavra sublinhad.

Sentanton	Fogu
[...] es interre-l lá mem no pórt d'igreja, senpr <u>junt</u> d se mnin.	N sta di saudi <u>djuntu</u> di nha maridu y di minis.
[...] éra únika psoa ke tava morá, na kel <u>tenp</u> , na Port d Karvoer [...]	[...] taba ku <u>ténpu</u> ki nos térra ka ta sintí tantu farta di txuba [...]
Esin, tud <u>ón</u> é fésta rija, pa ónra de Sont [...]	[...] es <u>anu</u> é mas un anu di krizi na nos térra [...]
Esin, <u>tud</u> ón é fésta rija, pa ónra d Sont [...]	<u>Tudu</u> ta midjorâ.
Es tava bé senpr n'un grup <u>grend</u> y ne fésta k son d tonbor.	[...] é nha <u>grandi</u> satisfason y aligria.

- 1.1 Rapara ma, na Sentonton, kes son final ta dizaparese y na Fogu es ta mante. Torna skrebe so kes palavra na un ot variedade, d Barlavent o Sotavent, y bo indika kand k ten dizaparesiment d kel son d vogal final y kand k ta mante.

- IV) Forma d faze negason tanbe e diferent. Na tud kes ot ilha negason e fet ku **ka** (etimolojia: d (*nun*)ca d portugueses), k'e un markador preverbal d negason y **nau** / **nãu** / **non**, k ta marka negason d fraz. So na variedade d Sentonton k negason e fet ku **n**. Oia es izenpl li:

- a) Kond nos éra mnin no **n** dinha vida fasil.
- b) Nos pais **n** da txá-m xkapá.
- d) No **n** dinha aga na kaza.
- e) El **n** de flá k min.
- f) Bo **n** panhá koza d jent?

Na variedade d Sonsent tanbe es ta faze negason ku **n**, ora k verb d fraz e verb 'e', na se forma present o 'era' na se forma pasad. Iz. 'El n'e un psoa dret.

No ben skrebe

- 1 Skrebe kes izenpl d pajina anterior na bo variedade. S bo e d Sentonton, skodje ot variedade pa skrebe.
- 2 Lista kes diferença k bo odja entr bo variedade ku variedade d Sentonton.

Saniklau – Tera d sodad

- 1 Obi es morna 'Sodad', bo sinti, ma dja no txiga na Saniklau.

Sodad

Ken mostra-b es kaminhu lonj?
Ken mostra-b es kaminhu lonj?
Es kaminhu pa Santumé

S bo skreve-m, N ta skreve-b
S bo skese-m, N ta skese-b
atê dia k bo voltâ

Sodad, sodad
Sodad d'es nha térra Saniklau

Sodad, sodad
Sodad d'es nha térra Saniklau

Armando Zeferino Soares (Transkrison d konsetoras d manual)

No ben fala

- 1 Es morna ta fala d'un etapa markant d'istoria d Kabu Verd. Kuze k bo sabe sobr imigrason pa São Tomé na kel tenp?
- 2 Kal k bo ta atxa ma e sentid d spreson 'kaminhu lonj'?
- 3 Es morna fika eternizad na vos d maior diva d muzika d Kabu Verd, Cesária Évora. Partilha ku bos kolega alguns aspet sobr se vida.

No ben le

Dit y fet

Nho Nitx éra ankarregód d simter na Tabuga, na tenp d 40. Un ves es fazê balons d'óbit y faltâ uns mort. Pur is snhor Administrador lebanta-l un proses y el manda ftxa-l na kadeia, k tá fkâ na mei d Stanxa; la ondê é k ta statua d Dr. Baltazar.

Snhor Administrador éra un safód, mau kma diab k tud jent tinha med; el tá fazê runhéza na jent má na bitx. Un ves el mandâ fuzilâ burr má bésta preinha, na Kónp d Pregisa.

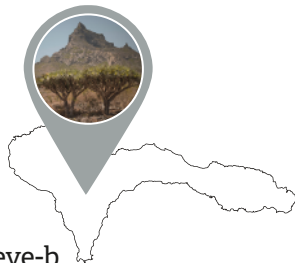
Un dia el staba na janéla y el odjá snhor Administrador ta pasâ na rua, el txma-l y el fala-l: bosê ben li, Administrador txgâ pert d janéla y el fla-l: bosê dja po-m na



Vidiu
Sodad kantad pa
Cesária Évora



Audiu
Dit y fet



kadeia, má mi N ta sei un dia, má dia k N ftxá bosê, nunca más bosê ta sei.

Semana dpois, Administrador sei d kaza dpois d kafê, ta da se pasei montod na kabol, kma éra kostum.

Katxor korrê pa se tras, kabol spantâ el largâ ta korrê móda dod, snhor Administrador dzekilibrâ, el tonbâ pa un banda y el kei, ma un pê fka-l angatód na srib y sin kabol rasta-l un bon bokód, y el fkâ k korp tud raspód té na os y el bá kurâ, má el staba txeu d pankada na korp, k'el bá pa kama, senp k febr alt, koza konplikâ y doénsa tmâ konta d'el, uk ben ser kauza d se mort.

El bá anterród na Tabuga y nho Nitx dja staba d vólta na se trabodj d'ankarregód d simter, el é k bá markâ lugar dondê foi fet kóba d snhor Administrador. El tmâ mos na pedrer, el spankâ driba d kóba y el falâ: *aí é k'é kadeia perpét.*

N'es tenp Administrador éra más k'un rei na Saniklau. El éra Administrador, Prezident d'União Nasional, Prezident d Kamara, Juis d Paz y Ofisial d Regist Sivil.

Dit y fet. Kond nho Nitx teb k'el konbêrsa na kadeia ma Administrador, ónj falâ amen...!

Adaptad d: De Mello Andrade, M. (2012). *A Chave do Cadáver*. Dada Editora. pp. 25-26

No ben fala

- 1 Splika pamod k pesoas tinha med d'Administrador.
- 2 Pamod k'el levanta nho Nitx proses?
- 3 Kuze k pasa ku Administrador?
- 4 Kal k'e bo opinion sobr konportament d nho Nitx?



No ben matuta na lingua

- 1 Le kel fraz k sta d bax.

"Un dia el staba na janéla y el odja snhor Administrador ta pasâ na rua, el txma-l y el fala-l: bosê ben li, Administrador txgâ pert d janéla y el fla-l: bosê dja po-m na kadeia, má mi N ta sei un dia, má dia k N ftxá bosê, nunca más bosê ta sei".

1.1 Konpleta kuadr ku palavra k sta na fraz:

Pronom	Verb	Nom	Adverb	Prepozison

- 2 Skrebe es palavra o spreson na bo variedad y mostra kal k'e kes diferença ku variedade d Saniklau. S bo e d Saniklau, skrebe-s n'ot variedade k bo skodje.

ankarregód		
kabol		
fala-l		
bosê		
angatód		
anterród		

No ben konxe gramatika

Na kes ilha d Sotavent ta uzad kes konjunson kordenativ **y**¹ / **ku**, mas, na Barlavent, alen d'es dos, ta parse un ot element **ma**, k ta djunta kes sintagma nominal.

Iz.

ST – Midju ku fjon

SV – Midj ma/k fjon

ST – Un ómi ku si mudjer

SV – Un om ma se amdjer

ST – Un ómi y si mudjer

SV – Un om y se amdjer

Santo Antão	São Vicente	São Nicolau	Boavista
<i>y / ma / ku</i>			
Brava	Fogo	Santiago	Maio
<i>y / ku</i>			

Fig. 10 Konjunson kordenativ na kabuverdian (Lang 2014, p. 267)

- 1 Prokura na text "Dit y fet" fraz ku kes element (y/ma), bo da izenpl.
- 2 Skrebe kes fraz k bo atxa na un d kes variedad d Sotavent.
- 3 Na unidad 3, bo prende sobr distribuison d forma d tratament "bo/bose" na kes diferent variedade. Faze levantament d forma k ta parse n'es text.

No ben konxe gramatika

Na purtuges:	Na kabuverdian:
A tua mãe é <u>bonita</u>	Bo mai e <u>bnita/ bunita</u>
A tua casa é <u>bonita</u>	Bo kaza e <u>bnit/bunitu</u>
O teu pai é <u>bonito</u>	Bo pai e <u>bnit/bunitu</u>

Markason d jener

Na kabuverdian, noson d jener (mas-kulin/feminin) ta aplika so pa nom k ta indika ser viv, uman o animal.

¹ Konjunson 'y' e uzad na kes rejist ku mas influencia d purtuges, mas na skrita.

'Pai' ku 'kaza' ta markad d mesm manera. Mas kel li ka ta signifika ma nom 'kaza' na kabuverdian e maskulin, no pode konsidera m'e ka ten marka d jener, pamod el ka ta designa un ser viv, el ten marka semantik [- animad]. 'Mai' ku 'pai' es e nom uman, es ten marka semantik [+ animad], nton es ta resebe markason d jener, 'kaza' ja non. Normalment, e kel forma d maskulin k ta sirbi pa forma k'e ka markad. Es li e un d kes stratejia d marka jener na kabuverdian.

Markason sintetik – Jener ta markad atraves d kes terminason na vogal a/u na palavra, moda na kes par maskulin/feminin d portugues. Na kes variedad und no ten keda d vogal «u» na fin d palavra, es distinson ta kontinua ta kontise atraves d markason d vogal «a» na feminin.

Iz. SN – pexer / pexera BR – pexeru / pexera

Kabuverdian inda ta uza mas dos stratejia d marka jener. Bo prende na unidad 3, p.110, sobr kel stratejia d markason d jener (maskulin/feminin) ku uz d kes palavra matx/femia antis d nom, k'e un influensia d kes lingua d substrat na strutura.

Iz. fidj femia / fidj matx

Es stratejia no ta txoma-l d **markason d jener analitik** (kes palavra es e separad).

Ora k prop palavra ten informason d jener y ta izisti un par ku dos palavra diferent, un pa feminin ot pa maskulin, no ta txoma d **markason d jener leksikal**.

Iz. mai / pai; bur / besta; rei / rainha

No ben skrebe

1 Prokura na text "Dit y Fet":

- a) Un par d palavra k ta spresa jener leksikal: _____
- b) Palavras k pode ten markason d jener sintetik: _____
- d) Palavras k pode ten markason d jener analitik: _____

Fraz sinplis y fraz kompleks

Lenbra ma fraz sinplis e kel k ta apresenta un predikad ku ses argument, moda sujet y konplement, y fraz kompleks ten mas k'un predikad, pamod el e formad pa mas d'un orason.

Iz.: **Fraz sinplis**: "Es ta levá kmida, aga, xtera, sók, pón vei, po y ots koza."

Fraz kompleks: "El tava sgrovetá kes praia y el tava otxá se rkurs."

No ben matuta na lingua

- 1 "Indika s'es fraz e sinplis (S) o kompleks (K)."
- Nho Nitx éra ankarregód d simter na Tabuga, na tenp d 40.
 - Un ves es fazê balons d'óbit y faltâ uns mort.
 - El tmâ mos na pedrêr, el spankâ driba d kóba y el fala: *aí é k'é kadeia perpét.*
 - Kond nho Nitx teb k'el konbérsa na kadeia ma Administrador, ónj falâ amen...!

No ben konxe gramatika

Funson sintatik d'elements d fraz: kes element k ta forma fraz ta relasiona ku kunpanher. E kes relason k kes grup d palavra ten na fraz k ta txomad d funson sintatik. Odja algun d'es li:

Funson sintatik		
Na fraz	Na grup verbal	Na grup nominal
sujet / predikad/ vokativ	konplement resipient / konplement tema / modifikador	modifikador restritiv

Sujet e un funson sintatik k'e dezenpenhad pa:

* Grup nominal (sentr e un nom o un pronom. Iz.: Xibinhu subi na figura. / E kume kes figu.

* Un orason tanbe pode ten funson d sujet. – Iz.: E important no ten kalma.

Predikad e kel funson sintatik k'un grup verbal ta dezenpenha. El pode ser konstituid:

1) So pa un verb. Iz.: Menis sai. **2)** Pa verb y pa ses konplement (y, opsionalment, pa modifikadors). Iz.: a) Kabra ta da let. (markador + verb + konplement); b) Kel kabra ta da let senpr (markador + verb + konplement + un modifikador tenporal).

Vokativ e kel funson sintatik k ta utilizad pa reprezenta interlokutor (un pesoa o algun realidade personifikad). El pode okore na diferent pozison d fraz y pode ser introduzid pa interjeson "o". Na skrita, e senpr separad pa virgula. Iz.: "Ó Blimund, Senhor Rei manda-m ben bsko-b." Davi, ben studa!

Funson sintatik dent d grup verbal

Kabuverdian e un lingua k ten konstruson d dupl objet. Ker dizer ma na un fraz ku 2 konplement tud es ta liga na verb diretament. Nton, no ka ta distingi konplement diret ku indiret, moda na linguas sima purtuges. Puris no pode txoma-s d konplement tema - kel k maioria d verb transitiv ta pidi - y konplement resipient. Na kaz d verb ditransitiv, konplement k ta ben primer e kel konplement resipient, k na purtuges ta koresponde ku indiret. Predikad d'un fraz pode apresenta karakteristikas diferent. Asin, konform tip d verb k'e element sentral d predikad, pode definid diferent funson sintatik pa grup d palavra k ta kunpanha-l, sima: konplement tema, konplement resipient y modifikador (d grup verbal). Tud kes li e funson sintatik d kes element d grup verbal.

Konplement tema

E un funson sintatik k sta na predikad y k ta konpleta sentid d verb. El e dezenpenhad pa konstituints selesionad pa verb tranzitiv y ditranzitiv. Iz.: Maria faze un bistid (faze – verb tranzitiv; un bistid – konplement tema) / Maria ofereze Ana kel bistid (ofereze – verb ditranzitiv; kel bistid – konplement tema).

Konplement resipient

E un funson sintatik inkluid na predikad y k ta konpleta sentid d verb. Ten verb k meste dos konplement pa konpleta se sentid. Es tip d verb ta txomad verb ditranzitiv. Iz.: Ana ofereze Maria un bistid (ofereze – verb ditranzitiv; Maria – konplement resipient). Na kabuverdian, diferent d portugueses, verb ta selesiona primer konplement resipient (k pode ser beneficiariu d'ason verbal) y dipos konplement tema (alv d'ason verbal).

Modifikador

E un funson k ta atua na predikad, mas e ka obrigatoriu pa konpleta sentid d verb. Iz. N ba pa skola sed.

Mai – Tera d salinas

- 1 Peskiza y obi es morna, d'autoria d konpozitor Betú.

Maiu nha Terra Sab

Pov d sentiment,

korason abert

Pa tud k'el k krê ben brasâ

Na kor d morabêza

Na ton d kretxeu

Na son d luar

Es pov sabê kantâ se amor

Segredâ se sentiment

kazament,

fêsta rij dia y not

Pov ta brinkâ

Ta gritâ Deus k dixâ

Maiu nha térra e sábi

Nha jent ka konxê

nenhun maldad

Pa tud k'es k sta lonj

Mãi Avé-Maria

ta djobê pa mar ta bensuâ

Da saud pa ses fidj

Anj da guarda pa es tud

Sort pa ka faltâ

Ma li família ta sperâ

Pãu nos d kada dia

Pa natal no ta enkontrâ li

pa kel abras

Pov kontent ta gritâ Deus k dixâ

Adalberto Silva, 'Betú' (Transkrison d konsetoras d manual)



No ben fala

- 1 K karakteristika d'ilha d Mai ta falad d'el n'es vers?
- 2 Kuze k bo ta atxa ma ta signifika spreson "Nha jent ka konxê nenhun maldad"?
- 3 Na kes ultim vers ta falad d'un realidad k ta faze part d vivensia na Mai ma tanbe na tud Kabu Verd. Kal?
- 4 Adalberto Silva, Betú, e un d kes konpozitor d morna mas konxed na atualidad. Prokura informason sobr el y partilha ku bos kolega.

No ben le

Kel bês pa kazá ta kunprada idad. Mi N ba kunprad idad. Nha pai di kriasan ba kunpra-m idad. Ami N ten dez mês pidid pa kazament pamod N ka tinha idad. Nha pai ea na Praia, nha pai ta morá na San Martin Grand. Nton, p'al da un konsentiment, al ka da. Nton, tinha un padr antig, al ku da xpidient ku lebâ papel ku N ba kazâ. Ma nha pai ka da konsentiment.

Kazament iara si: ami N sa ta kazâ oj, ta kutxid na kasa di noiv. Manhan ta kutxid na nha kasa. Ta kutxid pa fazed kel xeren. Tinha, ta flad xintâ na sent ku ka ten más. Kabâ.

Tinha nkontr di mai ku pai di noiv ku noiva. Inda na nha fidj ku ta sta na Purtugal inda ea si ku fazed. Ta fazed nkontr, djent ta djuntâ ku bandêra ku foget, ta djuntada nton ta fazed fêsta go na kaza mai di noiv.

Fêsta ta kumesaba dia prolongad. Ta kumesaba desdi kutxí. Asvês ta kumesada antis, pamo ten ku preparaba kes kau, familiaris ten ku sta tud la dja é ku múzika dja fêsta ta kontinuaba asi. Ma festa ta kumesaba dia di kutxí. Kutxí ta kuxid três dia antis di kazament.

Nton, o ku kasâ ot dia ten kel ta flad ba labantâ noiva. Ka ten mas. Ta flad ba labantâ noiva ta torna ba rinovad fêsta. Ami dja N kazâ quarta fera, sésta fera ba labantad noiva. Pamod N ka ba kaza di nha marid kel dia. Ti kelot dia N kunsâ bai. Nton, as faze-m oit dia d fêsta. Pamo djentis gostá di fêsta tanbê.

Kel bes tud algen ta kalaboraba na fêsta. Enkuant na Mai pa ki li go nu ka ten falta. Tê inda tud algen ta kalabora na fêsta. Bu ta ten un fêsta na bu kaza ou mort tud ta kalaborad. Kada algen ta lebâ un kuza. Su ka tenê nada bu ka ta xintí. Pamo tud algen ten ku lebê un kuza. Ago gosín ten kes kuza di vaidad mandis ta flad, ta kunprâ kes kuza di fazê kop d'ag dja e ke la ku ta preokupâ. Ma enkuant di kes ot kuza bu ka ta tant preokupâ mo tud algen ta lebâ. Bu ta konvidâ, tud algen ku ta ba



Audiu
Kel bês pa kazá
ta kunprada idad



bu fésta ta lebâ un kuza. Ke la i un kuza ku tê inda ten, ma go kes kuza antig di noiva ku noiv pa xintâ, pa xâ ot dia pa ba labantâ noiva, kel dja ka ten más. Kel kabâ.

Djent ta brinkaba. Mi kant N ta kazâ tinha kotx tartaruga, as ta po djent na kotx tartaruga, kes djent ku ta brinkâ. Mudjer ta ranjâ so mudjeris grand ta ranjâ ses rábéka di pou, ses kanéka ta tokâ xukal, ses kavakin di pou, ses violan di pou. Tud as ta tokâ. Kant N kazâ i si k'as fazê. As andâ kaza pa kaza. Tud kasa k'as bai as dad un kuza.

Dad bodek, dad midj, dad tud kuza as tornâ ba fazê fésta di nov.

N fikâ na kadjéta. Ti gosin dja ka ten nada ku ta tira-m, ku diouz. Dja faze-m ko-rent sais an kazad. Ami dja N ten tud nha fidj la. Nha ultim fidj di meu tenê vint y un an. Dja N ten busnet. Dja ka ten nada ku ta tra-m di kadjéta, ku diouz.³

No ben fala

- 1 Dipoš d le kel text ku txeu atenson pa bo intend se konteud, da text un titl, bo justifika.
- 2 Faze un lista d kes ritual d kazament k sta na text.
- 3 Na es text, informant ta fala: "Kel bês, pa kazá, ta kunprada idad. Mi N ba kunprad idad." Kuze k bo ta intende ma e "kunpra idad"? Kal e bo opinion sobr es pratika?
- 4 Es text ta mostra manera k pov d Mai e txeu solidariu, prinsipalment na moment d'alegria o na dor. Justifika es afirmason ku elements d text.
- 5 Informant ta fala k na kel tenp es ta poba noiva na kotx d tartaruga. Skodje res-posta koret. Un kotx d tartaruga e:
 - a) Karkasa d tartaruga
 - b) Aza d tartaruga
 - d) Skelet d tartaruga
- 6 Na kel tenp era normal inkontra un kotx d tartaruga? Pamod?

No ben investiga

Na tud ilha d Kabu Verd, kazament ta festejad d forma spesial. Intrevista alguns pesoa mas grand, bo prokura sabe mod k'era tradison d kazament na kes tenp pasad, faze un lista d kes tradison, bo apresenta na turma.

No ben konxe gramatika

Dja bo studa konjunson kordenativ y lokuson konjunsional (ora k'e formad pa mas d'un palavra) na portugues, franses y ingles. Dja bo prende ma kes konjunson kordenativ ta

³ Fragment d gravason d trabadj d kanp d linguistika feit k'un informant d Mai, d Moreira (2013).

liga orason independent. Falant ta sesiona kel konjunson mas adekuad pa spresa kel k'el kre fla. D'es manera, un mesm konjunson pode stabelese mas d'un tip d relason entr orason. E kontekst y sintaks d fraz k ta mostra kal k'e relason semantik k konjunson sa ta stabelese. Djobe kuadr k ta sintetiza kes konjunson y lokuson konjunsional kordenativ na kabuverdian.

Konjunson

		mo k'es ta funsiona		konjunson o lokuson konjunsional	
konjunson y lokuson konjunsional	kordenativ	kopulativ o aditiv	Es ta liga orason o element d fraz, na un relason d'adison.	konjunson	nau korelativ – ma, y, nen (= y ka), ku, tanbe, amas
					korelativ – nen... nen
				lokuson konjunsional	nen tanbe, ka so... mas tanbe
		adversativ	Es ta liga orason, na un relason d kebra d spektativa.	mas, poren, kontud, entretant	
		dijuntiv	Es ta liga orason, o element d fraz, na un relason d' alternansia entr dos situason.	nau korelativ	o
				korelativ	o... o, ora... ora, nen... nen
		konkluziv	Es ta liga orason, na un relason d konkluzon.	purtant, log, apos, pos, puris, asin	
		splikativ	Es ta liga orason, na un relason d splikason d kuze k dja flad.	pamod, k, purke, mod k	

Na kabuverdian orason kordenad pode okore tanbe sen konjunson. No ta txoma-s asindetik. Ora k ten konjunson no ta txoma-s sindetik.

No ben pratika lingua

- 1 "Ti gosin dja ka ten nada ku ta tira-m ku diouz".

Palavra 'gosin' ta varia d'ilha pa ilha. Prokura sabe mod k ta flad na kes ot ilha.

Mai	SV	SA	ST	FG	BR	SN	BV	SL
Gosin								

2 Le fraz "Nton as faze-m oit dia d fésta." bo responde purgunta:

2.1 Sublinha kel pronom sujet.

2.2 S bo konpara ku kes pronom sujet k dja no studa, na kes ot variedad, kal k'e diferença?

3 Konsidera es dos fraz:

"Dad bodek, dad midj, dad tud kuza, as tornâ ba fazê fésta di nov."

"E inportant ten vizinh."

3.1 Indika kada orason k ta konstitui kes dos fraz.

3.2 Na kal d'es k bo ten:

a) Orason independent?

b) Orason dependent?

4 Liga kada tip d'orason d koluna A ku se izenpl na koluna B.

Koluna A	Koluna B
Orason kordenad kopulativ sindetik	Ke la i un kuza ku tê inda ten, ma go kes kuza antig, kel dja ka ten más.
Orason kordenad adversativ	Dad bodek, dad midj, dad tud kuza, as torna ba fazê fésta di nov.
Orason kordenad splikativ	Su ka tenê nada bu ka ta xintí, pamo tud algen ten ku leba un kuza.
	Mudjeris grand ta ranjâ ses rabéka di pou, ses kanéka ta tokâ xukal, ses kavakin di pou, ses violan di pou y as ta tokâ.
	N ka tinha idad, puris nha pai ka da konsentiment.

5 Le kel lista d fraz li:

a) N gosta d kazament d gosi. N gosta d kazament antig.

b) El ka toma ramed. El more.

d) E ka uza kel bistid. Bistid era kurt.

e) Es ta djunta mon. Es djuda kunpanher.

f) No ta kontinua luta. No sta kansad.

g) Bo studa. Bo ta pasa d klas.

h) N fika ton dizorientad. N skese nha livr na autokar.

i) N ta le kel text. N atxa tenp.

5.1 Liga kada par d fraz k'un konjunson d koluna B y skrebe, na koluna D, un fraz kompleks, pa atxa kada un d kes orason d koluna A.

Koluna A	Koluna B	Koluna D
Orason subordinad adverbial:	Konjunson	Fraz kompleks
a. Kondisional	kand	1.
b. Kosekutiv	inbora	2.
c. Temporal	pamod	3. Iz. N ta le kel text, kand N atxa tenp.
d. Kauzal	pa, s, k	4. Iz. Pamod kel bistid era kurt, el ka uza-l.
e. Konparativ	puris	5.
f. Final	kom	6.
g. Konesesiv	sima	7.

6 Le text sobr festa d kazament na Mai pa persebe signifika d kes palavra gramatikal na variedad d Mai k sta na kuadr.

6.1. Konpleta es kuadr. Torna skrebe kada fraz, ma sima bu ta fla-l na bo variedad o na ot variedad k bo konxe. Ka bo skese d'uza AK.

Variedad d Mai	Fraz	Mo k bo ta fla na bo variedad	Y na ot variedad k bo konxe
Negason – ka	N ka tinha idad.		
Pronom pesoal – al	Tinha un padr antig, al ku da xpidient.		
Pronom pesoal – as	Nton, as faze-m oit dia d festa.		
Verb – iara	Kazament iara si [...]		
Prepozison – ku	Tinha nkontr di mai ku pai di noiv ku noiva.		
Pronom relativ – ku	Inda na nha fidj ku ta sta na Purtugal inda ea si ku fazed.		

Brava – Ilha florid

1 Peskiza na Internet y obi es morna, k nina txeu menin d Kabu Verd.

Na, ó mininu na...
 Ó róstu dosi di oju maguadu,
 Es bo kudadu
 bota-l pa tras!
 Nhordés ta da-nu un bida di pas,
 Ó nha Pekadu
 Di oju maguadu!
 Na, ó mininu na,
 Sónbra run fují di li!
 Na, ó mininu na,
 Dixâ nha fidju durmí...
 Sonu di bida, sonhu di amor,
 O grasa, o dor,
 Es é nos sórti...
 Si Deus, más logu, manda-nu mórti,
 ken ki ten médu
 ta morrê sédu.
 Tomâ nha ónbru, inkostâ kabésa,
 ja N da-bu petu,
 ama ragas!
 Ó spritu dosi, ka bo ten présa:
 Detâ ku djetu
 Durmí na pas...

Eugénio Tavares (Transkrison d konsetoras d manual)

e Manual
Dijital

Vidiu

Peskiza na
Internet Morna
Na, ó mininu na...
kantad pa
Solangé
Cesarovna

Bo sabia?

Festa d “guarda-kabesa” é un ritual tradisio-
nal k ta fazed na dia k menin ta faze set dia k
nase. Pesoas ta bai kaza d kel menin, ku obje-
tiv d proteje-l.

Es ta akredita ma bruxas y fitiseras pode
kume kel menin. Unbes menin ta naseba na
kaza ku ajuda d parteras, nton pov ta djun-
taba pa festeja, tanbe, xegada d menin na
zona.



No ben fala

- 1 Na tradison popular d Kabu Verd, d'un forma jeral, ta kreditad ma un sonbra run ta ben buska kriansa, kant el faze set dia. Puris el ta skonjurad.
 - 1.1 Atxa na puema un spreson k sujet poetik uza pa skonjura 'sónbra run'.
 - 1.2 Indika kes spreson sinonim d 'sónbra run' k ta uzad na bo variedad y na ots variedad k bo konxe.
- 2 Bo konxe ot muzika d nina menin na bo variedad?

No ben investiga

- 1 Faze un peskiza, bo prokura sabe mod k'unbes ta festejada guarda-kabesa na bo ilha.

No ben le

Na nha tenpu di mininéza, nos éra felis, pamodi nu tenba más ténpu pa nu papiá ku kunpanheru, nu tinha txeu parti di kontâ, ma oji nenhun di nos ka sta mutu ta ligâ pa ranjâ ténpu. Ma nos go nos éra sabi. Inda más na ténpu di Sandjon. Nu ta baba nos greja, ben bistidu, pamodi, na kel ténpu, ta benba monti djenti di fóra, pa ben pasaba fésta. Ntan, tanbê, nos mãi ta kreba pa nu staba ben bistidu pa ningen ka papiaba na nos. Ntan nos preokupasan, kel ténpu, éra kumô ki nu ta bistiba, pa nu bistiba dretu.

Tanbê, ten kes djenti ki ta tomaba bandera pa daba fésta. Na kel ténpu, es ta daba kumida na ses kaza, tanbê, es ta armaba mastru. Óras go kes poba kes mastru, nos go, nos mininu, nu ta baba ramataba na kel mastru di mininu, djenti grandi ta baba ramataba na kel mastru di djenti grandi. Na kel mastru, tenba papaia, tenba mangi berdi, tenba katxu di banana, tenba pon, tenba koku. Ntan éra kes kuzas la. Tenba, tanbê, kes fera, kes fera undê k'es ta bendeba xerén na kapa, kuzas di porku: txitxu, frajinóta, tudu kes la kes ta bendeba. Tanbê tenba kes fera k'es ta bendeba kes kuza di kuzinha ki nu ta fraba séti semana. Ntan ten djenti ki ta baba so pa ba kunprâ kes kuzas la. Es ta poi barraka. Barraka dja mininu ka ta entraba, si ka staba djuntu ku se pai ku se mai. Kes djenti ki ta sta nbarkadu, es, es ta binha, es ta baba barraka.



Audiu
Na nha tenpu di mininéza de Djalmisa Lopes



Nos go nu ka tinha sórti ku algen, pamodi na nha kaza ka tenba mutu djenti di fóra. Kes djenti ki ta sta enbarkadu, es, es ka ta binha féria ku nos.

Sima N sta fraba, nos, no ka ta resebeba txeu enbarkadia. Nu tinha família ki ta, staba na Mérka, ma es ka ta benba pa Sandjon. Es ka ta benba pasaba fésta. Ma nos ki ta staba la, nu ta pasaba nos. So ki tenba kes djenti ki moraba na kes paribadu es ka ta mutu kre dexeba es ta kre fikaba éra na ses kantú, nos tanbê, nu ta fikaba na di nos. As bes nu ta kontraba, ma kes kuzas di fra kes ta benba prabaxu pa es ben pasa fésta ku nos go, kel la éra mas fastentu. Ma nos k'éra primu, nu ta kontraba tudu. Kes mas grandi, es dja, es éra mas na ses kantú.

Gosi go, txa-m fra, oji, ningen ka sta ligâ pa kes kuza la. Tanbê otus dja tenê ses bida tudu rumadu. Uns sta na Brava, otus sta na Praia, otus sta na Mérka. Ntan, otus ba Mérka fika ka ta papiâ, kifarê pa ben pa ben djobê família. E kel la k'e situasan di gosi, txa-m fra, mais o menus.⁴

No ben pratika lingua

- 1 Konsidera es fraz: "Na nha tenpu di mininéza, nos éra felis"

1.1 Pasa-l pa forma negativ na variedad d:

- a) Sentonton
- b) Sonsent
- d) Santiagu
- e) Fogu

1.2 D kel k dja bo prende sobr variason dialetal d negason, splika se funciona-ment na variedad d Brava.

- 2 "Nu ta baba nos greja..."

2.1 Torna skrebe es fraz ku modifikador k ta indika:

- a) Tenp: _____
- b) Mod: _____
- d) Lugar: _____

- 3 Pa prova k kel fraz d bax ten un orason interkalar, torna skrebe-l, bo muda pozison d ses element, sen altera se sentid.

"Gosi go, txa-m fra, oji, ningen ka sta ligâ pa kes kuza la."

⁴ Fragment d gravason d'un informant d Brava, 2024 (ka publikad).

4 Presta atenson na palavras k sta na lista d bax.

4.1 Sublinha kes k'e nom koletiv:

katxu mininu fera djenti família sandjon mastru mangi Mérka

4.2 Diskubri ot nom koletiv k ten na bo variedad y na kes variedad k bo konxe. Rekodje na tud bos kolega nom koletiv, pa bo konpleta bo lista.

5 Identifika kes nom prop k sta na text.

6 Konpleta es kuadr ku 5 nom komun na kada koluna. Kes nom komun ten k per-tense kel kanp semantik d kada un d kes palavra k dja sta na kuadr, sima izenpl ta mostra. Skreve na AK na bo variedad.

Kumida	Fruta	Lugar	Objet
pon	papaia	fera	mastru

7 Konpleta ku palavra d kanp semantik d festa y d kanp leksikal d familia. Uza kes palavra k sta na text y ots k bo konxe.

Kanp semantik d festa	Kanp leksikal d familia

8 Inkontra sinonim d kes palavra k sta na kuadr y uza-s pa skrebe fraz kriptiv na bo variedad.

Palavras	Sinonim	Fraz
kifarê		
nbarkadia		
barraka		
kapa		
papia		
frajinóta		

- 9 Riska, na kada grup, kel palavra k'e ka sinonim.

Alegr
Kontent
Felis
Trist

Kansad
Fadigad
Diskansad
Stafad

Rapid
Kalm
Lijer
Faxi

- 10 Na kes palavra na kuadr d bax, rapara mod k, na Brava, ta produzid kel ditong nazal ão d purtuges n'alguns palavra. Konpleta fraz y pratika kes diferença dialetal.

Palavras	Sentonton	Sonsent	Santiago	Ot variedad
Ntan				
Preokupasan				
Situasan				

- 11 Konpleta fraz ku prepozison sert:

_____ tenpu _____ Sandjon, nu fikaba _____ baba greja, pamod nu staba _____ bistidu novu.

Bubista – Ilha d dunas

- 1 Peskiza na Internet y obi es morna, lament d'un fidj d Bubista.

Boavista nha térra

Ai Boavista nha térra
Sol ta ninsê N ta pensâ na bo
Sol na poent ami na beira mar
na vista mont é roxed d nha térra
Mi N ten sodad d'es nha terinha auzent
Sodad nha mãi, nhas armons ma tud
nhas kamarada
Mi N ten sodad d'es nha terinha auzent
Sodad nha mãi, nha kretxeu ma tud
nhas kamarada
Ka ten sodad mas profund
Du ku N ta vistá nha térra
Na kel moment oi mãi
na kel moment, N ka ta podê peza-l.

Manuel Martins Ramos Silva, 'Ramizn'
(Transkrison d konsetoras d manual)



No ben fala

2 Analiza letra d'es morna, bo responde es purgunta.

2.1 Sujet poetik ta fala d txeu sodad d se tera. Kal k'era motiv?

2.2 Na k moment d dia kel sodad era mas fort? Justifika ku vers d'es poema.

2.3 Sujet ta fala d txeu tip d sodad. Kal k'el ta konsidera mas profund? Purke?

No ben le

Tânia mité mas un kudjerada d rekordason:

– Pá fésta d Santa Kruz, falta na térra ka strubaba-nos d butezá bunéka d bóbra na Kruz das Almas. Emilion ta figurâ d padr. É kortej d pai, mãi, madrinhas, padri-nhs, konpanhants, y amigus. Y na fin d butezód, burrodj na kaza d mãi d bunéka. Y is tud n'akel mund runh. Manifestason d nos Sprit, kuaz pa-l kabâ sépa é só s jent sikâ tuléta kabód na nada, tud pov pur konplet!

Fidjinha retomâ linha d si papel d pivô n'es not:

– Faltâ festa d Bafarera. Ken sabe? Kualker dia el ka ta ten si San Juzé na 19 d Mórs ô ot sónt d si devoson! Dia três d Mói, fésta d Santa Kruz, N baba pa Rabil konprâ losa y N lebaba Marília ma mi.

– Mi, Marília, N ta lenbrâ kom s fos oj.

– Na Rabil, éra un kolar d Santa Kruz nen ka ta parsia mô jent staba na tenp d kriz. N entrâ na un grup k saí d Boaventura y ben kabâ na bódj na Kablesada. Tinha séis tanbor. Un ródâ d amedjer ta kolâ sabura foi u-másimu na koladeras diant d Santa Kruz, la pért d ká Monkite. Fórsa ka éra txeu pa dâ stanbada d sobadura, si mô aker barrigada k Alsídia daba Senhor Dator Baltasar na Stanxa. Todavía, tinha ainda aléba sufisient na korp ma na taton d'os. Grup saí d pórtâ en pórtâ ta rakadâ denher ma ots uférta pa burrodj d mirénda. Afons d Bernalda éra un pagod, pérnas anfiód na kel navizinh xei d bol y d midj aliód prez na linhas d móstr, fét rozáriu. El ta daba kada vólta ta ankostâ na nos, meninas, móda ponb sioz-urisód na jeringónsa d briu! Niní interrónpé Fidjinha:

– Bi, es koza é móda nôs kostum d Stanxa, óra k jent ta organizaba bada pa Kruz das Alma ólv d água d kal ô vestid d lansol brónk-ólv, pa butezâ bunéka ma kolâ, k nôs navizinh grinaldód d papel d séda, bol ma rozáriu d midj aliód anfiód, ta lebâ bandera brónk na mon. Divé ser bandera d libertad, já k flód éra dia d libertason djent skróv. É ronkâ pau na tanbor, é sobadura ma stanbada ô barrigada d koladera, sô pa kinhé k ten sakada ma taton na kanéla. Kruz das Alma vestid d kal ô furród d



Audiu
Tânia mité mas
un kudjerada
rekordason



lansol brónk, na son d tanbor, apit, koladera, is tud ten piada y ta dâ fórsa na sprit d jent, móda libertason dun grit fugód na peit.

Fidjinha retomâ:

– Depois, fésta d San Rok li na Stanxa, dia oit d Mói. Enfin, es siklu d fésta róda d ón dâ jent impuls txeu y un bukód d moral. Salvason ô afundament é kuletiv, na fésta nu ta utxaba alma uns na ots. Depois, si mô N tâ ta flaba, fésta d San Rokna Stanxa. Koza foi frók, derivód térra nada florent. Ainda na mës d Mói, dia vint y oit, fésta d Kruzinha Lol na Stanxa d Bóx. Nha Lol éra un om k daba un fésta. Depois d óns y óns d séka, na 1927 arbera d Rabil kurreba ónz vez y ón foi fórt, abundant. Anton, Nha Lol, un om d Stanxa d Bóx, rezolvé dâ un fésta popular móda pa agra-desé Nosenhor. El fazeba un kruz pa nort d morada. El daba kumida en pagai, karn etesétera, tud na si kusta. Kurrid burr ma kaból. Fazid bod gérra. Akel fésta fekâ na mapa d tenp d Bubista, pur alguns ón.

Fidjinha retoma siklu.

– Ten ainda ots fésta ligód na Páskua, móda Pentekóstes, Asensão. N'es dias, ta isód móstr d “miron” mané k pov ta flâ, tud xei d ufértas d pov, depois pa fazé leilau a favor d greja. N'es dias tamé, é brinkadera d kurrida na sók, é brinkadera d kortâ gól kabésa, y mais. Es rasa d koza d'es féstas li-sin ta andâ é banda d Port ma banda d Nort. Lááál, koza é un kanda.

Adaptad d: Lima, E. (1999). *Perkurse de sul d'ilha*. Edison d'autor. pp. 167-169

Bo sabia?

'Nha' skrit k letra maiuskul e un forma d tratament, feminin d 'Nho' ku mesm signifíkad d 'Senhora'.

Ma 'nha' y 'nho' tanbe e pronom pesoal formal. Es dos forma ten orij na palavra portuges 'senhora/senhor'. Un d kes forma d'adjetiv posesiv d 1ª pessoa d singular tanbe e "nha". Es li ten orij na palavra portuges *minha*.

Dezert d Viana, Ilha d Bubista



No ben fala

- 1 Da kel text un titl, bo justifika.
- 2 D leitura k bo faze d text, indika kel resposta k ta parse-b ser opson koret d'akord ku es text.
 - a) Un roda d konversa;
 - b) Un sekuensia d narativa;
 - d) Un dialog;
 - e) Un troka d speriensia y vivensia kultural.
- 3 Pa storia d kada festa k falad na text, faze levantament d:
 - a) Aspet relijioz envolvid;
 - b) Atividade kultural k ta karakteriza Bubista;
 - d) Atividade kultural k bo pode atxa na bo ilha o na ots ilha k bo konxe.

No ben konxe gramatika

Dja bo prende na unidad 3 y na inisiu d'es unidad li ma, na kabuverdian, no ten markador o morfema k ta parse antis d verb pa marka aspet. Tanbe no ten markador k ta parse dipos d verb. Pa marka tenp pasad kabuverdian ten dos morfema:

Ba – Iz. N ta brinkaba txeu, kant mi era menin.

Morfema -ba e un sufiks. Ker dizer m'e ta parse senpr dipos d verb y ma el ta kola na verb. Nton no ta fala ma el e un **morfema prez**.

Tava (pasad ku aspet djuntad) – Iz. N **tava** brinka txeu kand mi era menin.

Tava e un morfema k ta parse senpr antis d verb. Kom el ka ta kola na verb, el e un **morfema livr**.

Es dos markador ta uzad konform variedad, moda bo pode odja n'es mapa. Rapara ma na alguns ilha moda Saniklau, Bubista y Sal no ten uz d kes dos markador. Na Saniklau ku Bubista pode parse tanbe forma mas antig d **tava** k'e **taba**.

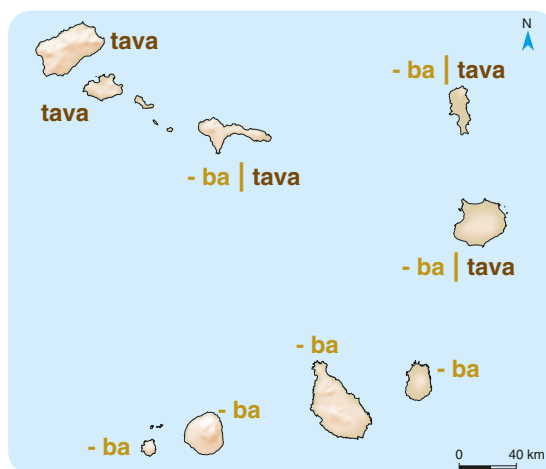


Fig. 11 Distribuisen d markador tava y ba.

Na Sonsent ma Sentonton ta surji un forma mas kurt **d tava** k'e **tá** y el e pronunsiad diferent **d ta**.

Na kategoria d'aspet, bo sabe ma **ta** e pa imperfektiv – event k ka terminad.

Nton, ora k pasad ta markad ku **-ba** y s na fraz ja tinha un **ta**, no ta ten pasad + aspet imperfektiv. Ker dizer ma es dos morfema pode ben djunt na mesm fraz, **-ba** ta da informason d tenp pasad y **ta** ta da informason d'aspet imperfektiv. Asi, no ta sabe ma e un event k ka terminad, mas na pasad.

Rapara ma na kes variedad k ta uza **tava** en ves d **-ba**, es sufiks ka ta kola na verb, el ta kola na kel morfema d'aspet **ta**. Nton **tava** = ta + ba (va).

N ta brinkaba txeu, kant mi era menin.

N tava brinka txeu, kand mi era menin. / N tá brinka txeu, kand mi era menin.

N taba brinka txeu, kant mi era menin.

Nton, pa sistematiza:

Tenp	Markador	Izenpl
Pasad	-ba (artikulad ku markador d perfektiv ta)	Si azagua ta daba , nu tinha kumida.

Na variedades d Barlavent, marka d tenp ta ben djunt ku marka d'aspet, antis d verb:

Tenp	Markador	Izenpl
Pasad + imperfektiv	tava/tá	S txuva tava dá, no tinha kmida.

No ben matuta na lingua

- 1 Volta pa text sobr Bubista, spia kal k'e kes markador k ta parse n'es text y faze un lista d kes verb markad.
- 2 Kal k'e markador d pasad k ta parse? Konpara ku ots variedad.
- 3 Na kuadr li ten alguns palavra k ta skrebed ku ifen (-), pa separa dos klas gramatikal diferent. Sublinha-s, skrebe-s dret y indika klas k kada palavra ta pertense.

Palavra	Koreson	Klas gramatikal term 1	Klas gramatikal term 2
karregál	karrega-l	karrega (verb)	-l pronom pesoal konplement, 3ª pesoa d singular
skrebem			
ajdón			
pitrol			
konsolód			
lebár			

- 4 Skrebe es palabra na bo variedad y mostra kal k'e kes diferença ku variedade d Bubista. S bo e falant d variedade d Bubista, buska sinonim n'ot variedade.

Variedad d'alun								
Bubista	SA	SV	SN	MA	SL	ST	FG	BR
udjód	Oód							
daker		D'akes						
kandiróna ⁵								
buses						Nhos		
sparój ⁶								

- 5 Aponta alguns pronom pesoal uzad na Bubista y k ka ta uzad na bo variedade.



Praia das Dunas, Bubista

⁵ Kander grand

⁶ Spairese

Sonsent – Ilha d Port Grand

- 1 Peskiza na Internet y obi es pedid d'un tera mai pa se fidj.

Suplika

Sonsent inxna-m oiá luz d sol
Sonsent inxna-m dzê mǎi N krê
El inxna-m peká, perdoá y krê nha kretxeu

Es térra leva-m ma el ka txá-m fká la
El manda-m ultimat el txma-m pa se kor

Ta lamenta N uvi-l dzê
oiá nha fidj, N mestê d bo

Ben pa bo térra
Ben kria-l un kzinha
Dá un alent a se sofrer
Vrá se aurora kolorid

Antero Simas (Transkrison d konsetoras d manual)



Vidiu
Peskiza na
Internet Suplika
d Doya

Audiu
Guyiba: vapor
braziler



No ben fala

- 1 Kal k'e tema sentral d'es morna?
- 2 Kal k'e bo opinion sobr tema d'imigrason?
- 3 Manera k bo ta intende es vers "Ben kria-l un kzinha"?
- 4 Identifika n'es poema alguns karakteristika d variedade d Sonsent.

No ben le

Guyiba: vapor braziler

Nho Antunin Pé de Verd y tud kes jent mas bedj senpr tava kontá d'akel stória d dos tuninha ta korrê k'un vlusidad k nunca es tinha oiód na tud ses vida dentr d Port Grand d Mindel! Anton, un dia, fui pedid p'es kontá kel stória, k'afinal néra nada d tuninha ma d dos turped d tenp d gérria d 1914/1918, k'un submarin almão lansá p'akel vapor k nos tud konxê inkaiód y frujód diant d kais d Wilson, pur nom d Guyiba. Klar k tinha karvon, tinha trabói y ta tinha dnher, ma senpr tava faltá kmida pa konprá. Uk tava kria senpr uns situasão d'pinúria d'kmida, móda midj ma fjon, alimentason d'tud kel pov. Éra na tenp d gérria y Portugal éra neutr. Ma Brazil nãu! Tinha telegref ingles, situód pert d Prasa Nova, ondê k tava trabaiaá txeu kriol. Ma tanbê tinha Italcable, telegraf italión, k fui senpr amig ma almão, k tava fká na kamin d Matióta. Tanbê es tava inpregá kriol, ma mas pok. Lá na Italcable tiv un almão pur nom d Hanz Zeller, k trabaiaaba lá txeu tenp y k vivê ma un rapariga d Txan d Likrin, Bia d Nha Mari Suklasta. Hanz, dspos d tont ón na Kab Verd, el tava

falá kriol dritin y sen gagejá! Log k gerra rbentá, Hanz dzaparsê d Sonsent y nunca mas ningen sub dá kónta d'el!

N'un d'akes not d luar, k so Port Grand sabê fabriká, submarin fká d box d Djeu y Hanz é k'éra komandant! El, k sodad d se kriola, k el txá lá na Txan d Likrin, ka pud rizistí. El mandá ptá bot d borraxa na mar y el, mas un ofisial y un marinher, bá djunt. Es pta-l lá na praia d Matiota. Hanz kanbá Txan d Likrin a pé, ses kunpanher fká lá ta spera-l. El txgá, Bia fká spantód y txorá d ligria d'oiá se Hanz. Es matá sodad, falá dali, falá dalá, até k'el perguntá Bia k manéra k térra stava. Bia dzê-l:– Prêi ta k fom! Ten traboi, ten dnher, ma ka ten kmida pa konprá, nen pa kmê, es pov ti ta pasá fom y dret!

Hanz, k sabia kma Guyiba tava karregód d kmida pa Europa y pa trópa, el dzê Bia: – Anton, bzot prepará k manhan fom ti ta ben kabá dent d Sonsent!

Bia dzê-l: – Ma k manera?

El po mon na bik, el fazê Bia sinal k n'éra pa dzê ningen.

Antunin Pé d Verd, anton, kontinuá kel stória d'Txusé ma Txifinha, kes dos pes-kador k tava ta panhá ói-lorg ma kavala dentr d ses bot, na mei d Baia, vólta d mei dia. Kond es oiá kes dos tuninha (golfinh) pasá tras d ses bot k'un vlusidad k desd tud ses vida d peskador nunca es tinha oiód d' akel lá! Kes dos tuninha éra kes dos turped k Hanz dá la d'se submarin, k tava gatxód d box d Djeu, mandá pa Guyiba dentr d Port! Dá spantá Sonsent inpez! Txusé ma Txifinha fká uns dia surd y span-tód d ter skapód d'akes dos tuninha... Guyiba inda tentá fjí, ma, inflisment, móda dzid, turped panhá-l y un om morrê, na kaza d makna! Un kanhonirinha purtuges, k tava stód na Sonsent, seí prá lá ta dá tir, ma klar, submarin ondê na mund? Nen fmasa! Log n'akel óra fui móia d sevada, midj y até sment d jirassol k'es vrá ta fazê papa. Dá fom kabá na térra! Pamod amizad d Hanz pa kel pov k senpr trata-l dret...

Adaptad d: Figueira, Z. *Storias Mindlenses d'Soncent – Cab Verd* (Text ka publikad)

No ben fala

- 1 Tenp d Primer Gera Mundial (1914-1918) foi un tenp d kriz na Sonsent. Prokura fraz na text k ta mostra razon d fom na Sonsent na kel altura la.
- 2 Kal k foi stratejia k Hanz Zeller uza pa kaba ku fom na Sonsent?
- 3 Splika pamod k Txusé ma Txifinha pasa uns dia surd y spantad?
- 4 Faze un lista d nom d kes zona d Sonsent k sta na text.

No ben skrebe

- 1 Faze un peskiza, bo skrebe un text splikativ pa un folhet turistik sobr inportansia k Port Grand tiv na povoament y dezvoltament d Sonsent. Uza AK.

No ben pratika lingua

Moda ja bo prende, un d kes karakteristika tipik d variedad jeografik d Barlavent e keda d kes vogal aton (frak). Variedad d Sonsent e un izenpl d kes proses istorik na fonetika y fonolojia d kabuverdian.

- 1 Inkontra na text "Guyiba: vapor brazilier" kes palavra na primer koluna, bo skreve-s na bo variedad. S bo e falant d Sonsent, adapta-s pa variedad d Santiago.
- 2 Identifika ses kategoria gramatikal (nom, verb, adjetiv o prepozison).
- 3 Analiza kal d kes vogal k kai na konparason ku ots variedad d kabuverdian.
- 4 Analiza s kontise o nau mudansa d vogal tonik (metafonia).

Sonsent	bo variedad	klas gramatikal	mudansa d vogal tonik sin/non
amig			
dentr			
dritin			
frrujód			
ói-lórg			
ón			
rbentá			
sment			
txgá			
vlusidad			

No ben konxe gramatika

Determinant e un palavra gramatikal k na kabuverdian e kolokad artis d nom pa da informason mas spesifik sobr kel nom k'el ta determina. No ten 2 tip d determinant: artig ku demostrativ.

Bo sabia?

Na lingua d mund, demostrativ pode ser kolokad antis o dpos d nom. Na kabuverdian, portugés, inglés o frances es ta ben antis. Ma na ots lingua, moda kriol d'Haiti (kreyòl – un kriol d baz frances, k ten mas d 11 milhon d falant), es ta ben dipos d nom. N'es fraz na kriol d'Haiti:

*M renmen **moun sa yo***

N ta ama kes pesoa

moun ta signifika 'pesoa', **sa** e demostrativ y **yo** plural.

Demostrativ e un tip d determinant k ta mostra relason na spas, tenp o kontext entr falant y kel nom referid. Na kabuverdian no ten 2 tip d demostrativ: demostrativ d proximidad 'es' y demostrativ d distansia 'kel' y 'kes'. Ots lingua pode faze distinson d demostrativ d tres grau d distansia (moda portugés) o te mais. Na variedade d Santiago 'es' ta uzad na singular ma na ots variedade d kabuverdian, moda Sònsent ku Sentonton, ten tanbe forma plural 'ex'. Pa reforsa ideia d proximidad ma distansia, kes demostrativ pode ser uzad ma adverb 'li' y 'la'.

No ben pratika lingua

- 1 Konpleta es tabela li ku demostrativ na bo variedade d kabuverdian.

singular	plural	singular	plural

- 2 Da pa kada un d'es demostrativ un fraz k ta mostra se uz. Matuta s'es ta konbina ma kes adverb 'li' o 'la'?
- 3 Kes variedade d Barlavent ten tanbe ots forma d demostrativ ('akel', 'akes'). Inkontra-s na kel text "Guyiba: vapor brazil".
- 4 Demonstrativ pode ser sigid d'ots palavra, moda numeral.

4.1 Oia es fraz. Sublinha demostrativ y identifika kal tip d palavra ta sigi-l.

"[...] kes dos peskador k tava ta panhá ói-lórg ma kavala dentr d ses bot."

4.2 Bo inkontra ots izenpl parsid na text?

- 5 Kand demostrativ 'kel' o 'kes' ta parse sen adverb, el pode ten kel funson d defini y spesifika nom k ja foi mensionad na text. Oia kel fraz:

"Pamod amizad d Hanz pa kel pov k senpr trata-l dret..."

5.1 Pa k 'pov' narador ta faze referencia? Inkontra y analiza ots izenpl d'uz d demostrativ sen adverb.

No ben matuta na lingua

- 1 Le es fraz k sta d bax, bo sublinha kes verb ma ses markador:
 - a) "[...] tud kes jent mas bedj senpr tava kontá d'akel stória [...] kes dos peska-dor k tava ta panhá ói-lórg ma kavala."
 - b) "Pov ti ta pasá fom [...]."
 - d) "Bzot prepará k manhan fom ti ta ben kabá dent d Sonsent!"
 - e) "Tanbé es tava inpregá kriol [...]."
- 2 S bo konpara kes verb k bo sublinha ku kes verb k dja no studa na kes ot ilha (Santiago, Fogu, pur izenpl), kal k'e diferença?
- 3 Skrebe es fraz na bo variedade, mostra ses signifikaç y bo mostra kal k'e kes diferença ku variedade d Sonsent: S bo e d Sonsent, pasa-s pa ot variedade k bo ta konxe.

Sonsent	Bo variedade
El po mon na bik, el fazê Bia sinal k n'éra pa dzê ningen.	
Hanz dzaparsê d Sonsent y nunka mas ningen sub dá kóna d'el!	
Hanz tava falá kriol dritin y sen gagejá.	
Hanz kanbá Txan d Likrin a pé.	
Dá spantá Sonsent inpez!	
Nen fmasa!	
Submarin tava gatxód d box d Djeu.	

Verb supletiv

Na tud variedade d kabuverdian ta uzad alguns forma verbal supletiv (asves es ta txomad 'irregular'). Kes forma e inprestad d portugés y es entra na lingua apartir d forma fleksionad d portugés (iz. 'krix' d portugés *quis*; 'subes' d portugés *soubesse*). Kes forma supletiv, sima kes ot forma verbal, es e invariavel. Es ka ta fleksiona, es ta mante sen faze konkordansia ku sujet. Intretant, kes forma ka ta uzad, normalment, ku kes markador d tenp y aspet k no studa, pamod ses forma dja ta spresa kes informason d tenp y d'aspet.

Na kes variedad d Sotavent kes forma supletiv ta konvive ku kes forma verbal mas antig.

Iz. ST – Kantu mi éra nóbu, N **tenba** un starleti branku./ST – Kantu mi éra nóbu, N **tinha** un starleti branku.

Na kes variedad d Barlavent, txeu ves, es e unik forma verbal k ta uzad.

Iz. SV – El ka **kris** kmida. /ST – E ka **kre** kumida.

Oia kel lista d forma verbal supletiv na variedad d Sonsent. Algun d kes forma ta okore na tud variedad.

Prezent	Inperfektiv	Perfektiv	Konjuntiv		Infinitiv
			Pasad	Futur	
e	era	foi/fui	fos	–	ser
ta/te	tá(va)	tiv	tives	tiver	–
ten	tinha	tiv	tives	tiver	ter
sabe	sabia	sub	subes	suber	–
pode	pudia	pud	pudes	puder	–
kre	kria	kis/kris	kizes	kizer	–
deve	devia	–	–	–	–

(Adaptad d Swokien, 2015)

Kes forma supletiv d'inperfektiv, na kes variedad d Sotavent, es ten es korespondensia:

Inperfektiv
tinha = tenba
sabia = sabeba
pudia = podeba
kria = kreba
devia = debeba

No ben matuta na lingua

- Oia kes fraz d text "Guyiba: vapor braziler", bo sublinha kes forma verbal supletiv y indika spreson d tenp y aspet k'es ta transmitti.
 - [...] k foi senpr amig ma almão.
 - Klar k tinha karvon.
 - Lá na Italcable tiv un almão pur nom de Hanz Zeller.
 - Hanz, k sabia kma Guyiba tava karregód d kmida pa Europa y pa trópa, el dzê Bia [...].
- Torna skrebe kes fraz, bo troka kes forma verbal supletiv pa kes ot forma korespondent na kes variedad d Sotavent. Lenbra d mante mesm spreson d tenp y aspet.

No ben investiga

- 1 Fika atent na bos konversa d tud dia. Anota tud kes okorensia d forma verbal supletiv na se kontekst linguistik, bo prenxe kel kuadr.

Fraz	Forma verbal supletiv	Spreson d temp y aspet
N kria flaba, ma ningen ka dexe-m.	kria	inperfektiv pasad

e Manual
Dijital

Vidiu
Peskisa na
Internet Dja d
Sal kantad pa
Nhone Lima

Sal – Porta d'entrada d Kabu Verd

- 1 Le es konpozison muzikal, patrimoni u imaterial d Sal.

Dja d'Sal

Txa-m na nha mund pikininin
Txa-m na Dje d Sal, téra salgód
É un salgadura k ten dusura
Un dia k N txâ la é k'amargura
Ta due-m oví falâ mal d bo
Ma tud país ta na bo mon
Es praia branka ké sabura
Y bo speransa na bo futur

O Dja d Sal ont bo foi téra d jent kastigód
Oj bo é téra d jent ben pentiód
Ken ben na bo ka ta largó-b
Dje d Sal ilha sen igual
Dje d Sal nha ilha
Dje d Sal nha téra

Alcides Spencer Brito
(Transkrison d konsetoras d manual)



No ben fala

- 1 Peskiza na Internet y uvi muzika sobr Sal na vos d Nhone Lima.
- 1.1 Mod k'autor ta karakteriza Sal?
 - 1.2 Pamod k'e ta dze ma tud pais ta na se mon?
 - 1.3 Kal k'e kes maravilha d Sal?

Bo sabia?

Moda ja bo prende na unidad 3, Sal e kel ultim ilha d Kabu Verd k foi povoado (na sekl XIX).

Linguista inda ta ta studa variedad d kabuverdian na Sal. Moda na Sal ten populason d tud ilha d Kabu Verd y txeu stranjer rezident, el e un lugar d kontakt d linguas y inkontr d diferent variedad d kabuverdian. Ma tud falant d Sal ten noson k kel variedad lokal d kabuverdian ta izisti y e mut provavel k'el ten na se orij variedad d Saniklau ma Bubista.

No ben le

Un student d Sal na Praia

Mi N senpr N kris studâ na Kab Verd, purkê nunca N oia-m asin ta fkâ lonj d nhas jent. Grinhasin é algu k'e totalment au kontrariu. Grinhasin N ta podê oiâ-m fóra d'Kab Verd. Akel dsizâu li foi tanbé purkê N kria fazeba un kurs k'era txeu ligód a kultura.

N skodjí ben li na Praia, purkê é un ilha undê k'N ten familiars, tanbé purkê Praia é un lugar undê k bu ta ten mais opurtunidad. *É capital do país, é o centro do país*, anton ten kel esénsia sin d'un lugar undê bu podê evoluí txeu. Y mi N t'otxâ purkê óra k no ta ben pa kurs no ten k distansiâ un bokadinh d'uk ké nos realidad y já realidad d'Praia ma Sal bu ta oiâ alguns diferénsa.

Kel premer diferénsa, pur izenpl, mi N ta ba pasâ fêria na Sal, tud ón, tornâ regresâ, anton kel diferénsa k N ta inkontrâ mais é trankuilidad, pur izenpl, un grand diferénsa é na tranzitu. Amí, txeu barulh d korr ta da-m txeu dor d kabésa, purkê na Sal nos é ka kustumód d'is.

[Sobr lingua] Un koza bu ta uví jent d Sal txeu ta falâ é 'bi'. É un expreson pa nos ta signifika 'sin', ta signifika 'nâu', ta signifika muita koiza, y so bu uví un psoa ta flâ 'bi' a bu sabê k'o el é d Sal o el é d Saniklau, porkê el é un koza k ta ben d Saniklau tanbé⁷.

No ben fala

- 1 Kal e perkurs d'es student?
- 2 Kal e se opinion sobr kes diferença entr vida na Sal y na Praia?
- 3 Kal e kel spreson tipik d Sal?

No ben konxe gramatika

Dja bo prende sobr determinant demostrativ. Ot tip d determinant k ta da un informason mas spesifik, definid o indefinid pa nom e artig. Na kabuverdian, ten artig indefinid 'un' y 'uns'. Na ots lingua k bo ta ta studa pode ten tanbe artig definid, ma txeu lingua na mund ka ten kel klas gramatikal d'artig. Na kabuverdian, demostrativ 'kel' y 'kes' pode ten, n'algun kontekst, signifika d'artig definid.

Artig indefinid pode indika k'un nom ka pode ser identifika, el pode introduzi un referent pa primer vez na narativ, el ta da un noson d kuantidad, o prop d nunbr moda na se etimolojia el ta ben d numeral 1 (un).

⁷ Fragment d gravason d'un informant d Sal, 2023 (ka publikad — transkrison d konsetoras d manual).



Audiu
Un student d Sal
na Praia



No ben pratika lingua

- 1 Oia kes fraz d text d'es student d Sal, bo sublinha kes artig indefinid y indika se signifika na fraz.
 - a) [...] ten kel esénsia sin d'un lugar undê bu podê evolui txeu.
 - b) Un koza bu ta uví [...].
 - d) Akel dsizão li foi tanbê purkê N kria fazeba un kurs k'éra txeu ligód a kultura.
 - e) [...] pur izenpl, un grand diferénsa é na tranzitu.
- 2 Tra n'es text izenpl pa alguns karakteristika k dja bo studa ma ta kontise na kes ot variedade sima:
 - a) Asentuason na verb na ultim silaba _____
 - b) Keda d vogal aton na fin d palavra _____
 - d) Mudansa d vogal 'a' pa 'o' _____
 - e) Uz d markador d pasad '-ba' _____
 - f) Uz d verb supletiv _____

No ben investiga

- 1 Se bo ten familiar o amig na turma d Sal, o k ta mora na Sal, kontakta-s, bo pidi ses opinion sobr spesifisidad d variedade na ilha y kontakt entr kes variedade d kabuverdian.

Gastronomia d Kabu Verd

Bo sabia?

Ma midj e d kes sereal k mas kontribui pa adaptason d pesoas na Kabu Verd?

Midj ta uzad pa faze txeu prat sima katxupa, xeren, kuskus, papa, kamoka o tenteren, midj ingron o katxupinha, ku xeren na kapa. Midj verd pode ser ilad (preten, na Sentonton), asad o kuzid. Inda no pode faze bol d midj, fong, brinhola, pastel d midj...

Katxupa – prat tradicional d Kabu Verd

Katxupa e un d kes prat tradisional mas popular d Kabu Verd. Na katxupa ta misturad midj ku fijen y otus verdura ku karn o pex pa da txeu enerjia. Na Santiago, ta misturad kald katxupa ku mantega tera pa da mudjer k sta parida nov, pa leit d mama bira mas fort. Es ta fala ma ta aumenta kuantidad d let.

Un bes katxupa ta kuzinhada d forma tradisional na kalderon, na fogon d tres pedra, ku lenha. Ainda oj ta kuzinhad si na kes zona rural. Pa prepara katxupa gents ta kotxe midj na pilon d pedra, o d maderá, es ta separa-l d farel.



No ben le

Kumida kabuverdianu

Klima séku y tropikal própi di ilhas y se papel na kolonizason ki Portugal spandi na séklu XV toma se própi fórma na tradison di kuzinha. Skrabus Afrikanu traze ku es kunhesimentu kumódi ta simiadu y kuzinhadu kumida tropikal. Purtuges traze animal doméstiku. Kabuverdi éra pontu di paraji pa marinherus kumeba y karegaba ses naviu. Tanbe éra un stason sprimental pa agrikultura di plantas di Mérka suma midju, pimenton, fôga-fôga, bóbra y mandiôka. Tanbe es transplanta asukra, banana, mangu, papaia y otus produktu tropikal di Ázia. Preferensia di pratu nasional ta rafletiba na ritual di kumida ki ta inkluibia un atrason pa midju séku tantu kutxidu kumó muidu. Pratu nasional, katxupa, é un kuzidu di midju kutxidu ku fijon ku pexi ó karni. Katxupa ta signifika kaza pa Kabuverdianu pa tudu kabu. Xeren, midju séku piladu, dipos di kutxidu, te el toma fórma di un gran di arros, é pédra fogon di fésta. Y kuskus, midju tanbe kutxidu y dipos piladu dja na farinha mas finu y fazedu na un bindi ta sirbidu kenti ku mantega, leti ó mel. É alma di kafé di palmanhan. Maiuria di es pratu nasional ta faze parti di kuzinha kabuverdianu/Merkanu.

Andrade, L. y Da Luz, M. (2004). *Pa Nu Papia Kriolu*. M & L Enterprises. p. 105



No ben skrebe

- 1 Le text ku txeu atenson, bo responde kes purgunta:

1.1 Konpleta fraz konform text:

Skravizad traze _____ y _____.

Purtuges traze _____.

- 2 Marka opson kuret. Kabu Verd era pont d paraj pa:

- a) Marinherus diskansaba y karegaba ses naviu.
- b) Skravizad diskansaba y kuzinha ses kumida.
- d) Marinherus kumeba y karegaba ses naviu.
- e) Skravizad kumeba y karegaba ses naviu.

- 3 Kal k'e kes planta k trazed d Merka pa sprimentad na Kabu Verd?

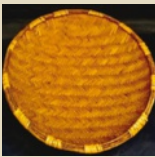
- 4 Kal k foi kes produt k ben d'Ázia?

- 5 Konform text, kuze k katxupa ta signifika pa tud kabuverdian?

- 6 Faze un lista d'ots prat k, na bo ilha, ta preparad ku midj.
- 7 D kes prat li, kal k bo gosta mas txeu? Pamod?
- 8 Fala ku kolegas sobr kes kumida k mas es ta gusta, bo konpleta kuadr:

Nom d kolega	Prat preferid	Prat d kal ilha

- 9 Konpleta es kuadr.

Material k ta uzad na preparason d midj	Mod k ta txomad na bo ilha	y na ot ilha
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

No ben skrebe

- 1 Apresenta un reseita mod k ta preparad katxupa. Ka bo skese d'apresenta kes ingredient y forma mod k ta preparad.

Mudjer kabuverdiana



No ben fala

- 1 Sima bo sta odja, mudjer kabuverdiana ta sirbi d font d'inspirason pa kriason d'art. Djobe kes imaj, bo fla kal k'e tarefa k kes mudjer sta ta faze.
- 2 Kal d kes trabadj k, na bo opinion, e mas kansad?
- 3 Odja es vidui, na lad, bo responde es purgunta:
 - 3.1 Fla alguns palavra k bo obi k ta ripiti na tud kes variedad.
 - 3.2 Kal k'e mensaj k kes mudjer ta transmiti?
 - 3.3 Mensaj e pa kenha?
 - 3.4 Bo intende tud kes variedad?
 - 3.5 Bo konxe algen k ta fala kes variedad d'ot ilha? Kal d'es?

No ben le

Violensa kontra amdjer

N tava sentód n'un bónk d xplanada d prasa 12 de setembro.

N ka tá ta fazé â prop nada.

D rapent N uví un barulh irritant d'un bafatada dód pa dzafor na kara d'un psoa.

Log dpos N uví un grit d dor.

Sen sinti N levantá y N tmá fê d'un séna k N pensá k já ka tava izistí na nos térra:



Un om tinha dód un bafatada na “se” amdjer mod éla tinha el dzobedisid.

D’oi grilid y k txeu brutéza kel om tava ta pintxá kel “koza” so pa mod el éra om y éla amdjer.

N xkuá d kabésa y N tava ta ba pergunta-l ukê k’el tava ta fazê, kond nha amig k tava ma mi pxa-m pa tras y ka txa-m falá.

El xprika-m, inkuant N tava ta oiá kel om ta kanbá na xkina ma «se» amdjer k tava ta bai k’oi na txon y ta solusá k kel séna éra vulgar na kel kazal. Y mesm ants d’es kazá om já tava kustmá da-l pankada.

N pasá kel rest d tard ta falá na direit d’amdjer, na tud es tenp k’amdjer guentá dzafor y injuria d’om, na manera mut trist móda txeu om inda ta konportá y na manera k’independénsa ti ta isdá amdjer abrí oi.

Duarte, V. (2013). *A palavra e os dias*. Nandyala Editora (Traduson d’autora, text ka publikad)

No ben fala

- 1 Kal k’e prokupason k narador ta apresenta na es text?
- 2 Mod k narador reaji kuand el uvi kel bafatada?
- 3 Imagina ma bo staba na kel lugar, mod k bo ta reajiba?

No ben le

Mudjer

Aian, ami N nansi na nha txon, N obi ta fladu ma
 mudjer di Kau Berdi, fidju bon dia kumó ki stadu
 Mai di sodadi ka sta sedu si konbersu, lata d’agu ka ta kai
 Mudjer di Po Berdi la lugai kósta modjádu, midju mantega dóxi amizadi
 Sakédu na sábi, mas tanbi na tersu panu maradu la ta bai
 Mudjer di Kau Berdi é bunita sima kusa ki txuba ta txobe-l na rostu
 É bunita ti ku pé na txon
 É bunita prenhá, é bunita prenhada
 É bunita parida, kifari ak’e bisti bazófa p’e ba misa 10:30
 Mudjer di Kau Berdi é mansa sima péna galinha óras k’e koredu mo
 Mas tanbé é ramantxada ki nen malgeta berdi ak’e bulidu
 Mudjer di ilha róstu na béntu
 Iternidadi ka txiga-m konta bu stória.

Romeu di Lurdis (Transkrison d konsetoras d manual)



No ben skrebe

- 1 Inspirad n'es muzika d Romeu di Lurdis, skrebe un text d'opinion pa jornal d bo sidad, bo argumenta sobr papel d mudjer kabuverdiana.
- 2 Gosi, nhos organiza na dos grup pa debate ideias sobr papel d mudjer na sosiedad kabuverdian. Ka nhos skese d skodje un sekretariu pa toma nota y faze ata y un moderador para diriji debat.
- 3 Ku informason d debat, reformula y midjora text k bo skrebe na 1.



N'es unidad, bo k ta faze bo glosariu. D kes palavra k bo prende na bo viaj pa ilhas, skodje kes k bo gosta mas txeu, bo skrebe ses signifikad li. Da sinonim pa kes k bo sabe.



Fixa d revizon

Kont tradisional d Kabu Verd

No ben obi stória d Blimund kontad pa Dulce Sequeira y Alice Moreira.



- 1 Skuta ku txeu atenson bo fla kal k'e diferença entr version d'es dos kontaderas?

Stória stória

– “Un ves tinha un boi pret, fort y bñit k tava trubaía pa Nho Rei. El ta pasá dia inter ta treptxá n'un kral grand y rik k tinha kel mlior trapitx d' ilha y tinha un mar d kana pe se frent. Inkuant Blimund tava treptxá un rapaz ta kantá kantiga d kolá boi pa diverti-l:

*Olalalaaa...Muza mandá pa dze-b ma bradá Nho Lazr
Bo dze-m el k já N po kara d'box pa riba ta ba tud
dvagarin, óóó
Na tont as-óra d mei-dia pé terd, ééé
Mas ala Praia Marslina te t d korenténa,
Ó! Korenténa aví mandá mata-m maman...
Olalalalala... ó mund!
Bo bradá-m kes franginha nóva
Bo dze-m es ke ken ke ba pa Praia d Marslina
El ta ba franga
E ta ben galinha, óóóóó...!*

Blimund tava treptxá na mei d sufriment, kansera y maltród pa fazê kalda pa asukra, mel y grog y tanbê ta revê sang, suor y lágrima.

Ma un dia kansód y fórt d ser xploród el rebentá korent k tá prende-l y el fjí pa róxta.

Nho Rei, sen traboi d Blimund kmesá ta vrá pobr. Enton el juntá tud sis tropa el manda-s prendê kel boi.

Blimund, k éra mut fort, rebentá k tud kes tropa.

Nho Rei tava kada ves mas pobr y el tava ta pensá ukiê kel podia fazê, kond Rainha, kéra mut sperta, txma-l y dze-l:

– N sabê k manéra k'bo podê panhá Blimund.

– K manéra? Nho Rei pergunta-l.

– Txmá kel rapaz tokador, da-l un kavakin, un bli d'aga y un sók d prentén, manda-l ba pa róxta kantá un kantiga ta dzê k bo ta kaza-l k nos kudizinha.

– Mod ken? Rei perguntá.

– Purkê N sabê k Blimund ta gostá d muzka y el é paxonód pa nos kondizinha. Kond el txgá bo ta mandá prende-l.



Vidiu

Stória d Blimund
– variedade d
Sentonton



Stória d Blimund
– variedade d
Santiago



Nho Rei fazê sima Rainha dze-l. Na kel ot dia log sidin kel rapaz tokador bai pa rôtixa ta kantá:

– Oh Blimund Nho Rei manda-m ben besko-b pa bo ba kazá ke se kudizinha.
 Dlin dlin na nha kavakin, glup, glup na nha bli d'aga.
 – Oh Blimund Nho Rei manda-m ben besko-b pa bo ba kazá ke se kudizinha.
 Dlin dlin na nha kavakin, krop, krop na nha prentén.

Kond Blimund uví kel muzka el fká mut kontent, el bai falá ma kel tokador pa dze-l ke send asin el tava voltá pa palós. Kel rapaz garanti-l ke kel la éra vontade d Rei, asin el sentá na se peskos y es dos bai dret pa palós.

Ma kond es txgá la zaaasssss, kes guarda d'Rei prendê Blimund y es marra-l na trapitx. Blimund intendê log k'es tinha inganód y el kmesá ta txorá margament.

Duarte, V. (2013). *A palavra e os dias*. Nandyala Editora (Traduson d'autora, text ka publikad)

- 2 Boi Blimund, na tradison oral d Kabu Verd, el tava simboliza kel rezistencia kontra skravatura, kontra splorason y kontra puder d kel rei autoritariu.

2.1 Na bo opinion, kuze mas k Blimund ta representa?

2.2 Pa kel rei, kuze k Blimund ta representa?

2.3 K tip d konportament rei ta spera d Blimund?

- 3 Kal k foi stratejia pa kaptura-l?

- 4 Kenha k faze plan pa tenta ingana Blimund?

- 5 Text ten alguns spreson o palavra k sta relasionad ku kultura d Kabu Verd.

5.1 Buska na text spreson o palavra k ta korespond pa kada un d kes imaj.



- 6 Konpleta tabela y prova ma 'pret' y 'bnit' e adjetiv biforn, inkuant k fort e adjetiv uniform.

Nom [+ animad]	Adjetiv: fort	Adjetiv: pret	Adjetiv: bnit
boi			
baka			
om			
mudjer			

- 7 Kuze k bo pode konklui sobr konkondansia na jener d palavras ku marka semantik [+aminad] (animal y pesoa)?

- 8 Konpleta tabela y prova ma adjetiv ka ta muda, oras k nom ten marka semantik [– animad], pamod es nom li ka ten jener.

Nom [– animad]	Adjetiv: fort	Adjetiv: pret	Adjetiv: bnit
kadera			
kaza			
mota			
porta			

- 9 Marka ku un (X) kel aspet k sta na forma verbal d kada un d kes fraz k ta na kuadr.

Forma Verbal	Fraz	Aspet		
		perfektiv	inperfektiv	progresiv
tinha	Un vez tinha un boi pret.			
tava trubaiá	Un boi tava trubaiá pa Nho Rei.			
ta pasá	El ta pasá dia inter ta treptxá.			
juntá	El juntá tud sis tropa, el manda-s prendê kel boi.			
tava ta pensá	El tava ta pensá ukiê k'el podia fazê.			
tava treptxá	Inkuant el tava treptxá, un rapaz ta kantá.			

- 10 Es kontason d stória d Blimund e un izenpl d variason d lingua.

10.1 Obi kes dos stória ot ves, faze un lista pa mostra ses diferença na:

- a) forma d kumesa;
- b) dezvoltament d stória;
- d) final d stória.

10.2 Faze un lista d palavras pa mostra ses diferença leksikal.

Sentonton	Santiago

10.3 Faze un lista d palavras pa mostra diferença na ses pronúncia.

11 Na kontason na variedad d Santiago, no obi spreson “**zipilin d boi**” pa signifika:

- a) Un boi trabadjador.
- b) Un boi k ta gusta d muzika.
- d) Un boi grand y fort.
- e) Un boi bunit y gord.

11.1 Substitui es spreson pa ot ku mesm signifika na bo variedad.

12 Presta atenson n'es palavras nov. Konpleta kuadr.

Palavras na variedad d Sentonton	Sinonim na bo variedad	Sinonim na ot variedad k dja bo konxe
mlior		
paxonód		
prentén		
treptxá		
ukiê		

13 Variason d lingua ka ten forma mas fasil o mas bunit, erad o sert, sinplisment ta falad d forma diferent, pamod tud lingua ta varia d'un grup d falant pa ot.

13.1 Poi (V) na kes fraz ku informason verdader y (E) na kes erad:

- a) Kabu Verd ten un unik kriol ku variason d'un ilha pa kel ot. _____
- b) Na Kabu Verd variason ta kontise apenas entr Barlavent ku Sotavent. _____
- d) Kabuverdian ka ta intende kunpanher, pamod fala d kada ilha e mut diferent. _____
- e) Kabu Verd ten 10 kriol diferent. _____
- f) Apezar d kes diferenza d'un ilha pa kel ot, kabuverdian ta intende kunpanher. _____

14 Le fraz k sta na kuadr, bo identifika na kal variedade k sta:

Fraz	ST	SV	SA	SN	MA	FG	BR	BV	SL
Du sta ta ba bila, pamodi gentis fra barku di Mérka dja txigâ.									
Nhe mé ma nhe pé te morá n'un rbera la po lód sul.									
Nha Nita, bosê longo-m kel panelon, pamod aoj no ta ben fazê kel modj d kapod pa almos.									
Mininu kume katxupa ku óbu'l terá.									

- 15 Le kes dos text k sta d bax, bo konpara-s.

15.1 Na k variedad k'es sta skrit? Justifika.

Text A

Bodj na kaza d nho Anton Jon

Kalu ma Luís ba pa bodj na kaza d nho Anton Jon. Éra boa kaza, el éra sfodgód – kaza d merkon – pur is éra preferid pa fazê bodj y tanbé patxê nho Anton éra om d ruspet; ningén tá fazê buz la.

Kuand es txgá dja tinha mut jent na sala y bodj dja tinha kumsód. Tinha damas ma xevalier enbarda. Mané Nika tinha txgód d Sonsent.

El tinha stód na tropa. El tá toká violin, sin el tinha muzika nob. El tá tokâ pésa d riba d pésa, lugar taba influid.

El tinha stód fóra, sin el kria mostrá ukel tinha prenid ma rapas d Sonsent.

Lugar staba tãu sab, k kuand el ta da sinal d rasté, jent tá fikâ k manha, ma es tinha k'auzentâ pa da lugar pa ots jent.

Tinha grog, ponx, pex frit, bol, ob kzid, kanja, kuskus, tud avontad.

Adaptad d: De Mello Andrade, M. (2012). *A Chave do Cadáver*. Dada Editora. p. 47

Text B

Prispinhu

Kontise gó ki Prispinhu, kantu k-e anda txada txeu ténpu na mei di riâ ku rótxa ku jélu, e da ku un strada. Tudú strada gó ta da n'algen. Prispinhu da bon dia.

Éra un jardin floradu ku róza.

Tudu róza kudí-l:

– Bon dia.

Prispinhu djobe-s. E rapara m-es tudu ta parseba ku si flor.

Prispinhu purgunta-s ku odju ragaladu:

– Anhos é kenha?

Róza kudí-l:

– Anos é róza.

Prispinhu fla si:

– Abé Maria!

E xinti mutu tristi. Si flor kontaba-el m'el éra el-só na mundu. Li gó e teneba sinku mil tud'igual déntu di jardin!

Prispinhu pensa déntu d-el:

«E ta fikába mutu burgonhadu s-e sea li... Gósi-li, e ta toseba

P'e ka bibu, e ta finxiba m'e sata moreba só p'e ka fasedu trósa.»

Adaptad d: Saint-Exupéry, A. (2013). *Prispinhu*.

Traduson pa kabuverdian d Quint, N. ku Semedo, A. Edition Tintenfas. pp. 64-65

Aprezentason d norma d skrita pandialetal

Stimad alun,

Stimad profesor,

Es manual fazed n'un kontekst und inda no ka ten un norma d skrita pa lingua kabuverdian. Alfabet Kabuverdian (AK) ta permiti skrebe na tud variedad, ma inda ka ten un variedad d skrita k pode konsiderad kom norma pa lingua. Pur is, es manual ta prezenta un proposta pandialetal d skrita. E kel skrita k bo ta atxa na komands d'ezersis y na text splikativ. Es proposta pandialetal ta permiti ten un norma d skrita d variedades d kabuverdian, na linha d kes rekumendason pa konstruson y unifikason ortografik propost pa Lupke (2019), Jones y Mooney (2017), Adel y Turki (2016) y ots. El ta nase n'es kontekst d sprimentason, ku konpromis d grup d trabadj kontinua ta studa-l y testa kes forma y regra adotad pa se konsolidason, ku xintid na kontinuidad d'es disciplina y kontinuidad d produson d material. Grup k ta propo-l ta asumi-l moda un skrita sprimental y k pode ben mudad y midjorad.

Pa atinji ses objetiv, norma pandialetal ta sigi dos prinsipiu:

- i) norma pandialetal ta uza prinsipiu d regra variavel o opsional ku regra obrigatoriu, na kes diferent variedad, konform Labov (1966) prinsipalment na leksik;
- ii) Norma pandialetal ta konsidera frekuensia d'uz y uz real d lingua kom kriteriu pa seleson d forma y el ta bazia na regra d'Alfabet Kabuverdian (AK) instituid pa Dekret-Lei n. 8/2009, ku dos (2) adaptason inportant:

1. Norma pandialetal ka ta uza asent grafik

Ku konsensia d'inportansia d'asent pa marka silaba tonik ku tinbr d vogal, mas tanbe na entendiment ma publik alv d'es manual e alun falant nativ, k dja ten es intuison, norma pandialetal ta presindi d'asent na tud palavra. Na kaz d par d palavra k ta diferensia so ku pozison d'asent (iz. n. mónda / v. mondâ), distinson ta fazed na kontekst, moda ta kontise n'ots lingua. Na kaz d verb k ta termina na /a/ y k'abertura e ka kel me na kes diferent variedad (iz. MA falâ, SA falá), ta reprezentad sem asent y pronunsia ta fika konform realizason d falant.

2. Norma pandialetal ka ta uza 'e' mud

Na entendiment k se uz ta konpromete strutura d silaba y d'asent d palavra na kes variedad k ta apresenta keda d vogal y na inteson d mante prinsipiu d biuniviosidad d'AK: iz. SN korpe; FG korpu - forma adotad na norma pandialetal: korp.

Opson pa normalizason:

1. Reprezentason d vogal na kaz d keda

Variedads d kabuverdian ta reprezenta keda d vogal na diferent pozison. Norma pandialetal ta uniformiza ses reprezentason na skrita d sigint manera:

1.1 Keda d vogal pre-tonik

1.1.1 Keda d vogal pre-tonik inisial – ku aplikason d prinsipiu d frekuensia d'uz, norma ta reprezenta vogal pre-tonik inisial, antis d nazalizason, pamod, n'es kontekst, se keda ta kontise d forma mas sistematik so na variedad d Santiago. Na kes ot kontekst vogal ka ta reprezentad, pamod produson sen vogal e jeneralizad: iz. ST ntende OV intendê / ST skola OV¹ skola.

1.1.2 Keda d vogal pre-tonik na mei d palavra

N'es pozison und vogal ta kai na txeu variedad, norma pandialetal ta adota forma ku realizason d vogal, pa proveta d memoria vizual d palavra k'aluns dja ten, pa permiti se rekonhesiment.

Keda de /e/: iz. SA profsor; FG profesor – forma adotad na norma pandialetal: profesor;

Keda d /i/: iz. SV mnin; BR mininu – forma adotad na norma pandialetal: menin;

Keda d /u/: iz. SV fji; MA fuji – forma adotad na norma pandialetal: fuji.

1.2 Keda d vogal pos-tonik

Maior part d variedad d kabuverdian ten keda d vogal final /i/ ku /u/, ora k'es e aton. Norma pandialetal ta adota skrita d'es palavra sen vogal, na entendiment ma ses auzensia ka ta konpromete leitura, na kes variedad und es ta mante:

iz. ST pexi, patu; MA pex, pat – forma adotad na norma pandialetal: pex, pat.

2. Negason

Kabuverdian ten dos markador verbal d negason, 'ka' y 'n'. Ta aplikad prinsipiu d maior frekuensia d'uz, puris na skrita d konsetoras ta uzad markador d negason 'ka'.

NB. Skolha d'es forma ka debe inpidi k forma 'n', karakteristik d Sentonton, inxinad na sala d'aula.

3. Formas diverjent

Pa kes tip d forma k ten variant dialetal norma pandialetal ta permiti variason livr. Ta sigid prinsipiu d regra variavel, tud kes variant pode ser uzad, iz. **morfema verbal** ti ta/ sa ta/ ata; **verb** dze / fla.

Verb supletiv *tenba / tinha*; **Konjunson** *pamod / mod ke*.

¹ Ots variedad

4. Nazalizason

Nazalizason ta reprezentad senpr ku /n/: iz. manhan, ten.

Pa ditong nasal k'alguns variedad ta realiza (aviãu), ta adotad forma **on** k tud variedad ta seta y ta produzi: iz. avion

5. Ots opson d skrita

5.1 Toponimia

Kom izisti forma Kabverd y Kabu Verdi, norma pandialetal ta propoi es sigint reprezentason pa nom d pais, kom forma intermediariu: Kabu Verd (jentilik kabuverdian). Nom d'ilha ta reprezentad sima e ta produzid na variedad lokal d kada ilha: iz. Sentonton; Sonsent; Saniklau; Sal, Bubista; Mai, Santiago, Fogu y Brava.

Tud nom d lugar na Kabu Verd ta sigi es mesm prinsipiu: iz. Pedra Badeju; Bufarrera. Tud nom d lugar o pais stranjer ta uzad na se forma orijinal, eksept kes k dja ten forma ben konxed na lingua kabuverdian: iz. Camarões vs. Mérka.

5.2 Abreviatura

Norma pandialetal ta propo es abreviason: nunbr – n. / izenpl – iz.

Numerason ordinal: kom norma pandialetal ka ta representa vogal aton final, numerason ordinal ta representa na abreviason kel ultim konsoant d palabra: iz. Primer = 1^r.

5.3 Letra grand ku pikinoti

Norma pandialetal ta uza letra grand so pa nom d pesoa: iz. Mé Máia/ Daluz y nom d lugar, entidad o instituison: iz. Stantxa/ Prezidencia Republika; Asosiason Pilorinhu.

5.4 Leksik

Na leksik, senpr k ta da, preferensia e pa kes palabra k'e konxed na tud variedad. Mas palabra spesifik d'un variedad pode ser uzad pa promove konhesiment inter-dialetal. N'es kaz, es ta mante ses forma, sen adaptason: iz. ST timentí; SV dze.

Pa tud kel k ka limiad li, ta bale kel k sta na dekret k ta institui Alfabet Kabuverdian.

Ekipa d konsetoras y validadoras.

Referencia bibliografik

- Adel, E., & Turki, H. (2016). *Rules of Standard Maghrebi: Towards a pan-dialectal orthography*. GRIN Verlag.
- Albuquerque, L. de & Madeira Santos, M. E. (1991). *História Geral de Cabo Verde*. Vol.1. Centro de Estudos de História e Cartografia Antiga, Instituto de Investigação Científica Tropical e Direção Geral do Património Cultural de Cabo Verde.
- Alexandre, N. (2018). Aquisição de Português L2 em Cabo Verde: Algumas características morfosintáticas do contacto. Em M. S. D. de Oliveira & G. A. de Araujo (Eds.), *O português na África Atlântica* (pp. 139–163). Humanitas.
- Brito, A. de P. (1887)[1967]. *Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde*. Em J. Morais-Barbosa (Ed.), *Estudos linguísticos crioulos* (pp. 329-404). Academia Internacional de Cultura Portuguesa.
- Cabral, I. (2018). *A Primeira Elite Colonial Atlântica Dos «homens honrados brancos» de Santiago à «nobreza da terra»*. Livraria Pedro Cardoso.
- Carreira, A. (1972) [2000]. *Cabo Verde, formação e extinção de uma sociedade escravocrata* (1460-1878). Instituto de Promoção Cultural.
- Carvalho, A. (2007). *A construção social do discurso educativo em Cabo Verde 1911-1926*. IBNL.
- Correia e Silva, A. (2000). *Nos tempos do Porto Grande do Mindelo*. Centro Cultural Português.
- Correia e Silva, A. (1996). *Histórias de um Sahel Insular*. Spleen-Edições.
- Correia e Silva, A. (2002). Dinâmicas de decomposição e recomposição de espaços e sociedades. Em M.E. Madeira Santos (Ed.), *História Geral de Cabo Verde*. Vol. 3. (pp. 1-66). Centro de Estudos de História e Cartografia Antiga, Instituto de Investigação Científica Tropical e Instituto Nacional de Investigação, Promoção e Património Culturais.
- Costa, J. V. B. da, & Duarte, C. J. (1886) [1967]. O crioulo de Cabo Verde. Breves estudos sobre o crioulo das ilhas de Cabo Verde oferecido ao Dr. Hugo Schuchardt. Em J. Morais Barbosa (Ed.), *Estudos linguísticos crioulos* (pp. 235–327). Academia Internacional de Cultura Portuguesa.
- Coulmas, F. (2003). *Writing systems: An introduction to their linguistic analysis*. Cambridge University Press.
- Ferguson, C. (1959). *Diglossia*. *Word*, 15, (pp. 325-340).
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Vol. 1. Bloomington: Indiana University Press.
- Jones, M. C., & Mooney, D. (Eds.). (2017). *Creating orthographies for endangered languages*. Cambridge University Press.
- Labov, W. (1996). *The social stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics.
- Lang, J. (2001). Breve esboço da gramática do crioulo da ilha de Santiago (Cabo Verde). *Santa Barbara Portuguese Studies*, 5, (pp. 228-254).
- Lang, J. (2009). *Les langues des autres dans la créolisation. Théorie et exemplification par le créole d'empreinte wolof à l'île de Santiago du Cap Vert*. Gunter Narr.
- Lang, J. (2010). La gradualidad en la criollización. *Anuario de lingüística hispánica*, 26, (pp. 43-64).
- Lang, J. (2014). Esboço de uma geografia linguística do crioulo caboverdiano. Em J. Lang (Ed.), *A variação geográfica do crioulo caboverdiano* (pp. 253–306). FAU University Press.
- Lang, J. (2016). La expresión de la anterioridad en wolof y en el criollo caboverdiano. ¿Qué no enseña sobre el papel de las lenguas de partida de los criollizadores en la criollización? [Comunicação em congresso].
- Lopes, A. de M. (2016). *As línguas de Cabo Verde: Uma radiografia sociolinguística*. Edições Uni-CV.
- Lopes, A. de M. (2011). *As línguas de Cabo Verde uma radiografia sociolinguística* [Tese de doutoramento, Universidade de Lisboa].
- Lüpke, F. (2019). Language endangerment and language documentation in Africa. In E. Wolff (Ed.), *The Cambridge Handbook of African Linguistics* (pp. 468-490). Cambridge University Press.
- Matos, A. T. de. (1997). Santo Antão de Cabo Verde: Gente, recursos e a organização do poder nos séculos XVI e XVII. Elementos para o seu estudo. *História das Ilhas Atlânticas: Arte, Comércio, Demografia, Literatura, II* (pp. 343-349). Governo Regional da Madeira.
- Michaelis, S., Maurer, P., Haspelmath, M., & Magnus, H. (Eds.). (2013). *The survey of pidgin and creole languages* Vol. 4. Oxford University Press.
- Moreira, A. K. T. (2013). *Descrição da estrutura do crioulo da ilha do Maio* [Dissertação de mestrado, Universidade de Cabo Verde].
- Moreira, A. K. T. (2020). *Documentação e descrição gramatical e lexical do crioulo afro-português da ilha do Fogo (República de Cabo Verde, África Ocidental)* [Tese de doutoramento, Institut National des Langues et Civilisation Orientales].
- Mufwene, S. S. (2015). The Emergence of Creoles and Language Change. Em N. Bonvillian (Ed.), *The Handbook of Linguistic Anthropology* (pp. 345–368). Routledge.
- Ngalasso, M. M. (2004). Les Langues dans les systèmes éducatifs en Afrique. *ALA Bulletin: African Literature Association*, (pp. 30-31).
- Paiva Raposo, E. B. et al. (Eds.). (2013). *Gramática do português, Vol. 1*. Fundação Calouste Gulbekian.
- Parsons, E. Clews (1923)[1976]. *Folk-Lore from the Cape Verde Islands: Vol. 2*. The American Folk-Lore Society.
- Pereira, A. M. (2010). *Subsídios para a história da educação em Cabo Verde: organização e funcionamento do sector dos primórdios à Primeira República Portuguesa*. IAHN.
- Pereira, D. (2007). *Crioulos de Base Portuguesa*. Caminho.
- Quint, N. (2000). *Grammaire de Langue Cap-Verdienne: Étude descriptive et compréhensive du créole afro-portugais*. L'Harmattan.
- Quint, N. (2008). *L'élément africain dans la langue capverdienne. Africanismos na língua caboverdiana*. L'Harmattan.
- Quint, N., & Moreira, A. K. T. (2019). The common african lexical core of the upper Guinea creoles and its historical significance. *Journal of Ibero-Romances Creoles*, 9 (No 1), (pp. 115-161).
- Robert, S. (2020). On the grammatical uses of the HEAD in Wolof: From reflexivity to intensifying uses. Em I. Kraska-Szlenk (Ed.), *Body Part Terms in Conceptualization and Language Usage* (Vol. 12, pp. 133–167). John Benjamins.
- Rodrigues, M., & Lobo, I. (1996). *A morna na literatura tradicional*. ICL.
- Rougé, J.-L. (2004). *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Karthala.
- Soares, M. J. (2006). Igreja, crioulo e línguas em Cabo Verde – séculos XV a XVIII. Em J. Lang, H. John, J.-L. Rougé, & M. J. Soares (Eds.), *Cabo Verde – origens da sua sociedade e do seu crioulo* (pp. 179–198). Gunter Narr.
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford University Press.
- Swolkien, D. (2015). *The Cape Verdean Creole of São Vicente: Its genesis and structure* [Tese de doutoramento, Universidade de Coimbra].
- Swolkien, D., & Cobbinah, A. (2019). Cape Verdean Creole – Santo Antão: What we know so far. *Journal of Ibero-Romance Creoles*, 9.1, (pp. 145-175).
- Swolkien, D., Gonçalves, S., & Holm, J. (2009). Translation from the Portuguese of António de Paula Brito: 'Dialectos crioulos portugueses. Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde' [with Introduction], 1887 (pp. 110–130). Em J. Holm & S. Michaelis (Eds.), *Contact Languages: Critical Concepts in Linguistics*. Routledge.
- Swolkien, D., & Mouta, T. (2018). *(Des)corteia em cabo-verdiano: Língua e sociedade*. [Comunicação em congresso].
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization and genetic linguistics*. University of California Press.
- Veiga, M. (1982). *Diskrison strutural di lingua kabuverdianu*. Instituto Cabo-Verdiano do Livro.
- Veiga, M. (2004). *A construção do bilinguismo*. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro.
- Veiga, M. (2019). *Formação do crioulo*. Ácacia Editora.
- Vieira Semedo, E. & Moreira, A. K. T. (2020). A génese linguística das ilhas de Santiago e Fogo - Cabo Verde. *Revista Intercâmbio dos Congressos Internacionais de Humanidades*, Ano 2020 (pp. 111-121).
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. Mouton Publishers.
- Xavier, M. F., & Mateus, M. H. M. (1992). *Dicionário de termos linguísticos*. Edições Cosmos.

Língua e Cultura Cabo-Verdiana 10.º ano

Criação Intelectual
Dominika Swolkień
Eliane Semedo
Elvira Reis
Maria do Céu Baptista

Revisão científica
Amália de Melo Lopes
(Universidade de Cabo Verde)
Ana Karina Moreira
(Universidade de Cabo Verde)

Design
Porto Editora

Créditos fotográficos
Shutterstock.com
Porto Editora
Pedro Moita

Edição
2025

Este manual segue
o programa experimental
da disciplina, publicado pelo
Ministério da Educação.

Imaj d kapa: serigrafia "Serenata crioulo" d Tchalé Figueira.
Tchalé Figueira, poeta, romansista y artista plastik, nase na
Sonsent na 1953. El imigra Holanda ku 17 an. Dipos el viva na
Suiça, und el studia Belas Artes. Na 1985 el regressa pa Kabu
Verd, onde el kontuna ta dezenvolve se art. El recebe na 2008
Prix Fondation Blanchère na Bienal de Dakar. Se obra pode ser
apresiad na Kabu Verd, Portugal, França y ots pais.

Cabo Verde



Brasão



Bandeira



Hino Nacional

Cântico da Liberdade

Canta, irmão
Canta, meu irmão
Que a liberdade é hino
E o homem a certeza.

Com dignidade, enterra a semente
No pó da ilha nua;
No despenhadeiro da vida
A esperança é do tamanho do mar
Que nos abraça,
Sentinela de mares e ventos
Perseverantes
Entre estrelas e o Atlântico
Entoa o cântico da liberdade.

Canta, irmão
Canta, meu irmão
Que a liberdade é hino
E o homem a certeza!